

Ч 73

1 6

КЪ ИСТОРИИ $\frac{167}{318}$.

ДРЕВНЕ-РУССКАГО
ЛУЦИДАРИУСА.

СЛИЧЕНІЕ СЛАВЯНО-РУССКИХЪ И ДРЕВНЕ-НѢМЕЦКИХЪ ТЕРМІНОВЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

А. С. АРХАНГЕЛЬСКАГО.

№ 21878.



КАЗАНЬ.

Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Университета.

1899.

Лит. 3081-3087 во 2-мъ отдѣлѣ

1897
318

КАЗАНСКИЙ

ИМПЕРАТОРСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ

Печатано по определению Историко-Филологического Факультета
Императорского Казанского Университета.

Деканъ А. Смирновъ.

ИМПЕРАТОРСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ



53675-45



2011141624

Изъ «Ученыхъ Записокъ» Императорскаго Казанскаго Универ-
ситета за 1897—1899 гг.

КЪ ИСТОРИИ

ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЛУЦИДАРИУСА.

Сличеніе славяно-русскихъ и древне-нѣмецкихъ текстовъ.

(Посвящается Игнатію Викентьевичу Ямичу).

„Луцидаріусъ“ перешелъ въ русскую письменность довольно рано, не позднѣе первой половины XVI в. Максимъ Грекъ († 1553) въ своихъ сочиненіяхъ сильно вооружается противъ этой книги. Не смотря на его обличенія, памятникъ весьма быстро распространился среди русскихъ читателей, долго сохранялъ среди нихъ свою популярность и дошелъ до насъ во множествѣ списковъ XVII в., XVIII и болѣе позднихъ ¹⁾.

¹⁾ Приводимъ перечень извѣстныхъ намъ славяно-русскихъ списковъ памятника, болѣе раннихъ и позднѣйшихъ:

а) Рук. нач. XVII в. Моск. Синод. б-ки, № 785: *Сія книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь просвѣтитель, яже глаголетъ толкованіемъ.* По этому списку памятникъ изданъ проф. Тихомировымъ, въ «Лит. рус. лит. и древн.», I, М., 1859, стр. 41—66.

б) Рук. XVII в. той же б-ки, № 684. Ср. Тихомирова, — Лит. рус. лит., I, 40.

Редакцію текста древнерусскаго Луцидаріуса, какъ она читается въ спискахъ XVII в. Моск. Синод. б-ки, №№ 785 и 684, — Тихомировъ противопоставлялъ редакціи текста памятника, читаемой въ «позднѣйшихъ»

Памятникъ изданъ былъ два раза — акад. Тихонравовымъ, въ Лѣтоп. русск. литературы, I, М., 1859, стр. 41—66, и проф. Порфирьевымъ, въ Сборникѣ II Отд. Ак.

спискахъ... «Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. синодальные № 785 и 684) заключаютъ — замѣчаетъ онъ — лишь первую часть позднѣйшихъ [«Таковъ списокъ — прибавляетъ Тихонравовъ въ примѣчаніи — профессора Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывшіе Царскаго, №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева»], вполне соответствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ. На первый разъ — прибавляетъ издатель — ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса, не отказываясь напечатать со временемъ и вторую, хотя она не представляетъ (?) особеннаго литературнаго интереса»... Лѣт. рус. лит. и древн., I, стр. 40. Указываемыхъ списковъ намъ не пришлось видѣть. Что касается до отмѣченнаго здѣсь же списка XVIII в. проф. Буслаева, — списокъ этотъ въ настоящее время неизвѣстно гдѣ находится. Въ Имп. Публичную Библиотеку, куда поступило все собраніе рукописей акад. Буслаева, указываемая рукопись не поступала. Тихонравовъ приводитъ изъ этого списка лишь небольшой отрывокъ. Лѣт. рус. лит., стр. 39—40.

с) Сборникъ перв. пол. XVII вѣка 6-ки Спб. Дух. Академіи, № 157, л. 54—104: *Сія книга Лусидаріусъ сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ...* Конца не достаетъ. Ср. А. С. Родосскаго: Описаніе 432-хъ рукописей и пр. Спб., 1894. Стр. 183—184.

д) Сборникъ 6-ки Флорищевой пустыни, разныхъ почерковъ 1683 года, № 157 (83). По замѣчанію Викторова, текстъ памятника «въ краткой редакціи»... Описи рукописныхъ собраній, стр. 274.

е) Рук. XVII в. Соловецкой 6-ки Казанской Дух. Акад., № 350 (261). *Сія книга Златый Бисеръ сиречь Лусидоріосъ (sic)*, и въ началѣ самаго текста: *Книга именуемая Лусидоріосъ, сиречь Златы Бисеръ*. По этому списку памятникъ изданъ проф. Порфирьевымъ: Апокрифич. сказанія и пр. Сборникъ II Отд. Ак. Наукъ, т. 52, Спб., 1890. стр. 417—471. Списокъ вообще весьма неисправный. О текстѣ, читаемомъ въ немъ, не безъ основанія, въ концѣ, въ особой припискѣ, замѣчено кѣмъ-то изъ позднѣйшихъ читателей: «Сія книга написана неяснымъ писмомъ и притомъ смыслъ совершенный не наблюденъ, что паче всего нужнѣе для читателя». л. 51 об.

г) Рук. XVII в. той же 6-ки, Алфавитъ № 16, л. 245—257: *Отъ книги именуемая Лусидаріусъ сиречь Просвѣтитель*. Ср. Карпова, Алфавитники или алфавиты иностранныхъ рѣчей по спискамъ Соловецкой 6-ки. Казань, 1878, стр. 94—102.

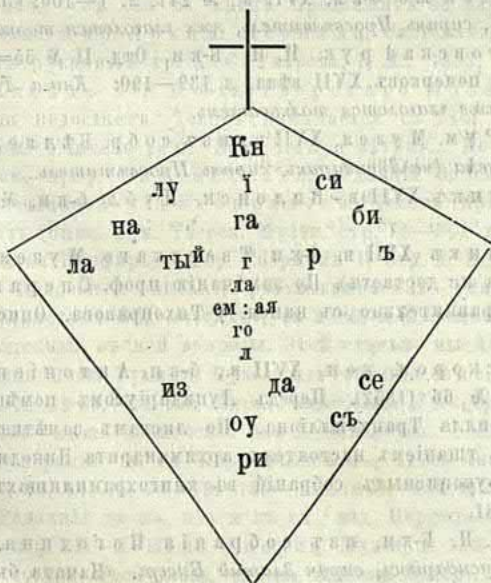
Наукъ, т. 52, Спб., 1891, стр. 417—471; первымъ напечатанъ по списку нач. XVII в. Моск. Синод. библіотеки, № 785, вторымъ—по списку XVII в. Соловецкой б ки Казанск. Дух. Академіи, № 261 (350).

г) Рук. XVII в. той же б-ки, № 1155 (1046), л. 368—405: *Начало книги сея Лусидориюсъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголетъ ко протолкованію сице.*

h) Сборникъ XVII в. той же б-ки, № 345 (110), л. 370—379: *Сія книга именуема Лусидиріюсъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголетъ къ протолкованію сице, аки нѣкій просвѣтитель...*

і) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в., изъ собранія Попова, № 2463, л. 1—80 об. (безъ конца): *Книга глаголемая Лусидариюсъ, или Златый Бисеръ.* Судя по имѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція текста дословно та же, которая читается и въ спискѣ, изданномъ проф. Порфирьевымъ, лишь болѣе исправная; впрочемъ, здѣсь также встрѣчаются явныя описки и искаженія, не находящіяся въ спискѣ Порф-ва.

j) Рук. того же Музея, № 261, л. 1—91, 16°. Заглавіе на первомъ листѣ читается въ такомъ видѣ:



т. е. *Книга глаголемая Лусидариюсъ, Или Златый Бисеръ.*

Два изданные списка представляют значительныя между собою отличія.

Дѣлаемъ подробное ихъ сличеніе.

Редакція текста, повидимому, дословно сходна съ читаемою въ сп. П-ва, только исправнѣе.

к) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в. изъ собр. Попова, № 2422, л. 43—57. 71—110 (безъ конца): *Книга Лусидариусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіе*. Судя по имѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція—та же, что читается и въ изданіи Тихонравова, съ нѣкоторыми лишь разночтеніями и полнѣе; здѣсь читаются многіе вопросо-ответы, пропущенные у Тихонравова. Списокъ нѣсколько исправнѣе Тихонравовскаго (Синодальнаго, № 785), хотя иногда повторяетъ тѣ же описки и ошибки.

л) Рук. XVII в. 6-ки Имп. О-ва Древн. Письменности, № LXXVI, л. 1—82: *Книга именуемая Лусидаріонъ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства* и пр. Лопаревъ, П, Опис. рук., стр. 125.

м) Сборникъ XVII в. изъ 6-ки Вахрамѣева, № 239, л. 107—187: *Выписано изъ книги, глаголемыя Лусидаріусъ, сиречь Просвѣтитель, ежесть умъ просвѣщающыя...* Титовъ, Опис. рукоп., М., 1888, стр. 174.

н) Рук. той же 6-ки, XVII в., № 241, л. 1—100: *Сія книга именуемая Лусидаріусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ*.

о) Толстовская рук. И. П. Б-ки, Отд. II № 55=Q. XVII. № 56-скороп. разныхъ почерковъ XVII вѣка, л. 139—190: *Книга Лукдаріусъ сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ*.

р) Рук. Рум. Музея, XVII в., изъ собр. Бѣляева, № 43 (1550): *Сія книга именуема (ма) Лусидаріусъ, сиречь Просвѣтитель...*

с) Сборникъ XVII в. Виленск. Публ. б-ки, № 107, л. 26 sqq (отрывокъ).

т) Сборникъ XVII в. 6-ки Тверскаго Музея, № 144 (3635), л. 47—60 (конца не достаетъ). По замѣчанію проф. Сперанскаго, «редакція иная», сравнительно съ напеч. у Тихонравова. Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 204.

у) Рук. скороп. кон. XVII в., 6-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 66 (1852). Передъ Луцидаріусомъ помѣщено «Зерцало Богословія» Кирилла Транквилліона. По листамъ замѣтка: «Переписана 208 года ноября тѣчаніемъ настоятеля архимандрита Никодима». Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ свѣ. Россіи. Спб., 1890, стр. 81.

ф) Рук. И. П. Б-ки, изъ собранія Погодина, кон. XVII в., № 1393: *Книга Лусидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*. «Начата бысть сія книга с преписати мірозданія 7207-го года, іуліа мѣа 3 дня. Божією же помощію совершена того же года и мѣа. многогрѣшнымъ і: м: с: н: д:»

Текстъ, изд. Порфирьевымъ. Текстъ, изд. Тихонравовымъ.

(Для удобства при сравненіи, тексты подвергаемъ нумераціи въ порядкѣ читаемызъ въ низѣ вопросо-ответовъ).

Списокъ, послѣ заглавія, начинается довольно обширнымъ предисловіемъ, за которымъ слѣдуетъ оглавленіе статей. Предисловіе—короче и въ нѣсколько иной редакціи; оглавленія вѣтъ.

с) Рук. конца XVII в., 6-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 220. Викторовъ, *ib.*, стр. 106.

т) Рук. 6-ки гр. Уварова, скороеписъ конца XVII в., № 399 (571), л. 1—44: *Златый Бисеръ (Луцидаріусъ)*. «Начата бысть сія книга въ преписаніи лѣта 7202 (1694) года марта въ 3 день. Божією помощію совершена того же года и мѣсяца въ 30 день, на память пр. о. н. Іоанна Лѣствичника». Сначала слѣдуетъ оглавленіе 67 главъ, на л. 3 «Предисловіе къ читателямъ» (нач.: «Въ сей бо книгѣ предлежитъ бо намъ разумѣти...»), затѣмъ самый текстъ. Ср. Архим. Леонида, Систематич. описаніе славяно-россійскихъ рукописей гр. А. С. Уварова, I, М., 1893, стр. 528.

у) Рук. конца XVII в. 6-ки Тверскаго Музея, № 68 (3468). Начала и конца недостаетъ. Текстъ начинается съ 28-й главы: «Откуда приходятъ вѣтры? Учитель рече. Есть четыре вѣтри... По замѣчанію описателя рукописи, проф. Сперанскаго, редакція здѣсь иная, сравнительно съ напечатанной у Тихонравова. Текстъ приведенныхъ для образца выписокъ (Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 75—76) дословно сходенъ съ текстомъ списка Порфирьева (ср. Сборникъ II Отд. А. Н., т. 52. стр. 440. 441. 443. 458). Подробное описаніе разсматриваемаго списка сдѣлано въ «Тверскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ», за 1888, № 69; здѣсь выписаны изъ рукописи помѣщенные въ ней вопросы. Этой статьи мы не могли достать.

в) Сборникъ Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Пискарева, конца XVII в., № 153, л. 33 об.—44 об.: *Книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*. Здѣсь—лишь извлеченія изъ Луцидаріуса. Соответственно сдѣланной нами нумераціи въ сп. Порфирьевскомъ, здѣсь читаются вопросо-ответы: 11—18, 31. 64. 65. 78—79. 140—142. 144—146. 151—155. 160. 161. 163. 165. 167. Редакція та же, что и въ сп., изд. Порфирьевымъ.

х) Рукоп. XVII—XVIII вв. Тверск. Музея, № 134 (3190), лл. 173—237: *Книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*... Списокъ начинается предисловіемъ («Любезный читателю...») и оглавленіемъ. Самый текстъ раздѣляется на двѣ «части»; въ первой—67 гл., во второй—40. Конца недостаетъ. См. Сперанскій, *ib.*, стр. 175—176.

Первые восемь вопросов-ответов (1—8).

Тѣ же вопросы-ответы и въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, при чемъ—вслѣдствіе пропуска—текстъ вопр.-отв. 8-го сливается съ текстомъ вопр.-отв. 17-го (по нумераціи Порфирьевскаго списка): „но есть промежь нѣчто ино глет...—... иже именуется озеро огненное“ и т. д. (по изд. Тихонравова, стр. 42).

у) Рук. Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, на 82 л., 4°, № 548: *Книга именуема Златый Бисеръ. Книга Луцидаріусъ сиречь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой 67 главъ, во второй 40. По замѣчанію Ундольскаго, — «переведенъ съ латинскаго»... (Опис. рук. стр. 405). Въ концѣ списка указывается: «Писалъ сію книгу крилошанинъ, монахъ Сергій родомъ Каргополець, въ лѣто 1700 году, юлія 12». Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя какъ бы что то среднее, сводное. Въ текстѣ встрѣчаются вставки изъ книги Іоанна Дамаскина *Богословіе* или *Небеса*. Текстъ раздѣленъ на «главы», съ особыми заголовками. Самый списокъ отличается правильностью; опісокъ или искаженій нѣтъ, или они встрѣчаются очень рѣдко.

z) Рук. скороп. нач. XVIII в. 6-ки Моск. 0-ва ист. и древ. рос., № 124, въ мал. 8, л. i—152: *Книга глаголемая Луцидаріусъ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства; иже бо во иныхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книжѣ положено откровенно...*

aa) Сборникъ разныхъ почерковъ нач. XVIII в., 6-ки Моск. 0-ва ист. и др. рос., № 213, л. 158—180: *Книга глаголемая Луцидараносъ, сиречь Златый Бисеръ...* По листамъ внизу: «Сія книга мосальскаго уѣзду, стрѣленскаго стану, села Архангельскаго пономаря Ивана Семенова»; далѣе приписано: «а нынѣ имѣется быть гостиной сотни Данила Иванова сына Томила». Списокъ безъ конца.

bb) Толстовская рукоп. И. П. Б-ки, скороп. нач. XVIII вѣка, Отд. II, № 424.—Q. I. № 367: *Книга глаголемая Луцидаріусъ сиречь Златый Бисеръ*.

cc) Моск. Рум. Музея, нач. XVIII в., изъ собранія Пискарева—№ 88, л. 1—69: *Книга глаголемая Люциріусъ (sic) сиречь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой—67 гл.; во второй—39.

Приводимъ параллельные отрывки (какъ здѣсь, такъ и потомъ, въ приводимыхъ далѣе отрывкахъ, обычные: „ученикъ вопросы“, „учитель рече“, „учитель глаголетъ“, или „ученикъ“, „учитель“—опускаемъ, равно какъ—въ приводи-

dd) Сборникъ петровскаго времени Моск. Рум. Музея, изъ собр. Пискарева, № 54, л. 56—129: *Книга именуемая Луцидариюсъ, сиречь Златый Бисеръ*, 2 «части».

ее) Рукопись 1722 г. 6-ки гр. Уварова, № 400 (45), 4°, л. 1—69: *Книга глаголемая Златый Бисеръ*, а списалъ сію книгу тщаниемъ своимъ и трудомъ деревни Иваниково житель Архипъ Потаповъ сынъ Шенелевъ въ 1722 году въ май мѣсяцѣ, въ Елцѣ, у посадскаго человѣка Ивана Кондратьева сына Ростовцова». Л. 2: *Копія книги именуемой Луцидариюсъ сиречь Златый Бисеръ. Предисловіе*; на об.: *Реестръ главамъ* (въ 1-ой части 97 главъ, во 2-й—40 гл.). Архив. Леонидъ, Систематич. опис., I, 528—529.

ff) Рук. скороп. первой полов. XVIII в., in 4°, на 84 л. 6-ки Археографической Коммисіи, № 150: *Сія книга, глаголемая Златый Бисеръ*. Н. Барсукова, Рукописи Археографической Коммисіи. Спб., 1882, стр. 88.

gg) Рук. Моск. Румянц. Музея, № 47, л. 1—83: *Сія книга глаголемая Луцадариюсъ...* Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ Порфирьевскою, за исключеніемъ ничтожныхъ разночтеній. Пропуски, имѣющіеся въ спискѣ Порфирьева, встрѣчаются и здѣсь (напр. ср. стр. 433 въ изд. Порфирьевѣ и л. 23 об. рукописи и др.). Списокъ вообще правильнѣе Порфирьевскаго, хотя и здѣсь есть описки, которыхъ нѣтъ въ Пор—мъ, пропуски отдѣльныхъ словъ, въ II—мъ читаемыхъ, и т. п.; по мѣстамъ повторяются тѣ же самыя описки. При всемъ сходствѣ списковъ, въ нихъ есть разночтенія, не допускающія предположенія, что одинъ изъ нихъ служилъ оригиналомъ для другаго.

hh) Сборникъ Тверскаго Музея, перв. пол. XVIII в. № 132 (3174). Сравнительно съ Тихонравовскою, «редакція иная, позднѣе изданной»... Сперанскій, *ib.*, стр. 167.

ii) Сборникъ Моск. Рум. Музея, 4°, писанный въ 1754 г., № 374: *Книга именуемая Луцидариюсъ, сиречь Златый Бисеръ*.. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ читаемою въ сп. II—ва, но еще болѣе его неисправная: много очевидныхъ описокъ и искаженій, не находящихся тамъ,—хотя и здѣсь есть мѣста, которыя иногда исправляютъ текстъ Порфирьева.

jj) Рук. Моск. Рум. Музея, изъ собр. Ундольскаго, XVIII в., № 549: *Книга глаголемая Луцидариюсъ, сиречь Златый Бисеръ*. По замѣчанію Ундольскаго, «сходенъ съ предыдущимъ», т. е. съ № 548 (см. выше).

момъ въ примѣчаніяхъ соотвѣтствующемъ нѣмецкомъ текстѣ— „Der Jünger fragt“, „Der Meister spricht“, или „Jünger“, „Meister“; при нѣкоторыхъ вопросо-отвѣтахъ опускаемъ и самые вопросы):

kk) Рук. XVIII в. Софійской б-ки С.-Пбурга. Дух. Академіи, № 1501: *Лусидаріусъ или Златый Бисеръ*. Въ началѣ подробное оглавленіе первой «части» или «книги», заключающей въ себѣ 67 главъ; затѣмъ предисловіе, читаемое и въ спискѣ Порфирьева («Любезный читателю» и пр.), но въ разсматриваемомъ спискѣ оно читается въ цѣломъ видѣ, не перебивается оглавленіемъ, какъ въ спискѣ Порфирьева. Далѣе—самый текстъ. Передъ началомъ «второй» части, заключающей въ себѣ 40 главъ, подробное оглавленіе этой части. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакция та же, что и въ сп. Порф—ва, но исправнѣе.

ll) Рук. той же б-ки, XVIII в., № 1506: *Лусидаріусъ или Златый Бисеръ*. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакция—та же, что и въ спискѣ Порф—ва, но гораздо исправнѣе, хотя мѣстами и здѣсь есть искаженія

mm) Рук. Кирилло-Бѣлозерскаго м-ря Спб. Дух. Академіи XVIII в., № ¹⁵²/₁₂₂₉. Предисловіе («Любезный читателю») и здѣсь помѣщено въ цѣломъ видѣ, а не разбито на куски, какъ въ спискѣ Порфирьева. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, текстъ редакціи—тотъ же, что и въ сп. П—ва, мѣстами исправнѣе его, хотя встрѣчаются и искаженія, которыхъ не находимъ въ сп. П—ва.

nn) Рук. б-ки Спб. Духовной Академіи, XVIII в., № 181 *Лусидаріосъ сирѣчь Драгий Бисеръ, въ немъ же предлежатъ намъ различныя учительства*. Редакция текста—та же, что и въ сп. П—ва, но искаженій едва ли не больше. Текстъ предисловія, какъ и въ спискѣ П—ва, перебитъ оглавленіемъ. Памятникъ раздѣленъ на двѣ части; первая состоитъ изъ 67 главъ, вторая изъ 40.

oo) Списокъ XVIII в., б-ки гр. Уварова, № 401 (⁴⁵⁹/₂₂₇), 4^o л. 1—114: *Книга малолетая Лусидаріосъ или Просвѣтитель, сирѣчь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства; иже бо во иныхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книгѣ положено откровенно; иже кто хощетъ охотно читати, сія книга всякую предлагающую въ себѣ покажетъ ему мудрость; что въ писани, въ повѣстьяхъ, иже положено откровенно, здѣ же въ краткихъ словесяхъ зело льно обявляється...* Дѣлится на двѣ «части»; въ первой—67, во второй—38 главъ. Ср. Архим. Леонида, Систем. опис. б-ки гр. Уварова, I, стр. 529.

pp) Рук. XVIII в. той же б-ки гр. Уварова, № 402 (963), 4^o, л. 2—79: *Книга малолетая Луцидаріосъ или Просвѣтитель, сирѣчь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства...* Какъ въ спискѣ № 401, Луцидаріусъ дѣлится на двѣ части; въ первой 67 главъ, во второй 40. Архим. Леонида, Опис. б-ки гр. Уварова, I, 529.

1. Которы мудрости что имаши върова-
научи?—Яже в Бозе три ній?—Аже возрї (sic) три

qq) Рук. XVIII в. 6-ки гр. Уварова, № 403 (218), 4°, лл. 1—48: *Книга глаголемая Луцидаріусъ или Просвѣтитель, сиречь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства...* (какъ въ спискахъ №№ 401 и 402). Гл. 1. «Богъ искони и всегда безъ конца иже есть начало книги сея. Аминь». Далѣе—оглавленіе; памятникъ дѣлится на двѣ части, въ первой—67, во второй 38 главъ. Архим. Леонида, *ib.*, I, 530.

rr) Рук. той же 6-ки XVIII в., № 404 (183): *Луцидарій или Златый Бисеръ...* Архим. Леонида, *ib.*, II, 531.

ss) Рук. XVIII в. II. П. Б-ки, изъ собранія Коробанова, Q. I. № 245: *Книга глаголемая Луцидаріусъ или Златый Бисеръ.* Памятникъ занимаетъ первые 383 листа рукописи.

tt) Рук. II. П. Б-ки, скороп. XVIII в., Q. XVII. № 137, л. 47—84. *Книга имянуемая Златый Бисеръ, а въ ней имютца разныя вещи отъ сотворенія міра.* Луцидаріусъ кончается на вопросѣ 65-мъ (по нашей нумераціи изданія Порфирьева).

uu) Рук. скороп. XVIII в. 6-ки Петрозаводскаго Архидрейскаго дома, № 82: *Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ.* Викторъ, *ib.*, стр. 305.

vv) Рук. скороп. XVIII в., 6-ки Моск. О-ва ист. и др. рос., № 160: *Луцидаріусъ сиречь Златый Бисеръ...*

yy) Рук. скороп. XVIII в. II. Пуб. 6-ки, Q. III. № 160 (каталогъ церковно-слав. и русскихъ рукописей, отд. II и III): *Книга глаголемая Луцидаріусъ, въ которой предлежатъ различныя намъ учительства, и что въ нихъ (книгахъ) имется сокровенно, а въ сей книгѣ положено ясно...* Рук. получена отъ С. П. Гуляева.

xx) Сборникъ II. П. Б-ки, писанный полууставомъ XVIII в., Q. I. № 564 (каталогъ церк.-слав. и рус. рук., отд. I, стр.): *Книга глаголемая Луцидаріусъ сиречь Просвѣтитель, глаголется толкованіемъ...*

zz) Рук. XVIII в., изъ бібліотеки Вахрамѣева, № 135: *Выписано изъ книги глаголемой Лудріонъ (sic), сиречь Златый Бисеръ* (выписки изъ Луцидаріуса).

aaa) Рук. XVIII в. 6-ки Моск. О-ва ист. и древн. россійскихъ, № 125, л. 1—52. Двѣ части; въ первой—66 гл.; во второй—40. На оборотѣ заглавнаго листа картинка, набросанная перомъ довольно искусно, и изображающая мужа среднихъ лѣтъ, который сидитъ на берегу подъ деревомъ и ловитъ удочкой рыбу; внизу подпись: «Хотя трудно да охотно». Вдали на картинкѣ видны башни и церкви города. При второй части находится болѣе тщательно отдѣланная картинка, изображающая дракона, который изрыгаетъ огонь изъ рта на какого-то маленькаго звѣрька; вдалекѣ на скалѣ виденъ городъ.

імена суть: Отець и Сынъ и Святы Духъ, і же три имена истинный Богъ есть. То бо есть мудрость вышъшая нам над всякою мудростию, еже мы содетеля своего познахомъ в Троицы единого Бога і Троицу во единицѣ ¹⁾).

имени суть, яко оць и снъ и стгы дхъ. аже тѣ три имени истинный бгъ нашъ.

2. Како можетъ едино божество на три разделиться? —В солнце есть светлость, луча і теплота, и есть убо

bbb) Рук. XVIII в. Выголексинской б-ки, № 170: *Книга глаголемая Луцидариосъ, сиречь Златый Бисеръ...* Въ двухъ книгахъ; первая заключаетъ 67 гл.; вторая—40.

ccc) Рук. поздняго времени И. П. Б-ки, изъ собр. Погодина, № 1390: *Начало з Богомъ святыя книги сія, глаголемыя Луцидориосъ, сиречь Златы Бисеръ.*

ddd) Позднѣйшій сборникъ изъ собр. Кибальчича, И. П. Б-ки, Q. I, № 910. (каталогъ, отд. I): *Книга рекомаыя Люцидаръ; онъ выявляетъ о речахъ сотвореныхъ...*

eee) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранилища Погодина, № 1391: *Книга глаголемая Луцидориосъ, сиречь Просвѣтитель, аже глаголетца къ протокованію...*

fff) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранилища Погодина, № 1392: *Книга глаголемая Луцидариусъ или Златый Бисеръ.*

ggg) Новѣйшій списокъ б-ки гр. Уварова, № 405 ^{460/228}), 4^o, 37 лл. Архим. Леонидъ, ib., I, 531.

¹⁾ Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидариуса,—K. Simrock, Die deutschen Volksbücher. XIII, Basel. 1867. S. 377, вопр.-отв. 1 (при цитатахъ, текстъ нѣмецкаго Луцидариуса, для удобства сличенія, подвергается нумераціи, въ порядкѣ читаемыхъ вопр.-отвѣтовъ): Was sollen wir glauben?—Dass in Gott drei Personen sind, und dass die drei Personen eine wahre Gotheit sind.

едино солнце: во тріехъ купно едино суть і нераздѣлно. Тако же сія імена три едино істинно суть, и где убо есть Сынъ, тамо есть і Отець і святы Духъ, (*пропускъ*) тамо жъ есть Отець и Сынъ ¹⁾.

3. Сиде сіе три имена николиже могутъ раздѣлиться. Егда Сынъ челоѣчество воспріял, не воспріял же ли убо Отець и Святы Духъ?— Егда мы солнце зрим, по сему можемъ то разумѣти, како то освящениа ради положено есть нам... И якоже солнце никто же можетъ раздѣлити, сушимся ²⁾ бо мы от теплоты его, такоже имѣемъ свѣтъ от луча і зачатіе от свѣтлости, и сія убо три суть едино вещь солнце. Такоже есть и сіе ради сихъ трехъ именъ. Во святемъ божествѣ Отець посла Сына

...і есть оубо едино слнце за трех. едіно же соуть тѣ вси три имени. гдѣ снъ тамо есть оць и стый дхъ, и гдѣ стый дхъ тамо есть оць и снъ (2).

Сіи три имени могутъ ли когда раздѣлиться...?

Егда мы на слнце зрим, сиде можем ли ^а ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о ^п ^р ^с ^т ^у ^ф ^х ^ц ^ч ^ш ^щ ^ъ ^ы ^ь ^э ^ю ^я ^а ^б ^в ^г ^д ^е ^ж ^з ^и ^к ^л ^м ^н ^о

і Сынъ воспіялъ челоѣчество, отъ Святаго Духа бѣ зачатъ. Тако суть сѣя три імена своихъ ¹⁾ ради делехъ разделеніи единъ отъ другаго ²⁾.

5. О Бозе не дерзнемъ далѣ ³⁾ глаголати, да не у него (!..) вложитися імамы (вѣ) великое сумнение, егда сугубая словеса слышати і не разумевати (*пропускъ нѣсколькихъ словъ*) яже Богъ іскони и всегда бѣзъ конца сы і прежде сы ⁴⁾..

оць посла сна, и снъ воспріа члчество въ стаго дха зата.

И та соуть три имени в ихъ дѣлѣхъ разделени, а рѣша (?) убо бжествомъ неразделени един отъ другаго.

О бѣзъ не дерзнемъ далѣ глаголати. зане убо вложити имать в велико сомнѣніе. но егда сугубая словеса слышати и не разумѣвати глаголемыхъ, тогда імамы вѣровати, яжъ Богъ іскони бѣ и всегда безъ конца.

¹⁾ Въ рук.: твоихъ.

²⁾ Въ текстѣ нѣм. Луцидариуса, — Simrock, S. 378: Da die drei Personen sich nicht scheiden können, nahm denn, als der Sohn die Menschheit annahm, sie damit auch der Vater und der heilige Geist an?—Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erkennen, wie es hierum beschaffen ist, denn die Sonne kann Niemand theilen, gleichwohl trocknet uns die Hitze und erleuchtet uns der Schein und die Schöne erfreut uns, und doch sind diese drei Dinge nur eins. So ist es auch mit den drei Personen der Gottheit. Der Vater sandte den Sohn, der Sohn nahm die Menschheit an sich, und durch den heiligen Geist ward er empfangen. So sind die drei Personen in ihren Werken unterschieden und werden doch nie getheilt.

³⁾ Въ рук.: дане.

⁴⁾ Simrock, S. 379: Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen vielleicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Rede vernähmen; jedoch sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende.

8. Где стояше сам Богъ, прежде неже миръ сеи сотворилъ?—Тогда не бѣ истинно ¹⁾ кроме тмы, яже именуемо хаосъ, слияние ²⁾, зане тогда быша четыре составы вкупе слияни. Хаосъ убо толкуется глубина или яма или слияние или мракъ или слияние вещи сирѣчь или(?..)в немже вся быша слияна і смешена, і от того вся, по глаголанію Хугонову (на поляхъ: *Теотфила*). Папя убо глаголет: хаосъ грецы глаголють естество небеси и земли слияно, или протолкуется есть дубрава, и глаголено есть сиче первочинное естество (на поляхъ поправка: *существо*), еже нецы зовуть дубраву, нецыи возможение, нецы промеж нечто іно что ³⁾, нецыи промеж нѣкоих и никоих существомъ, нецыи приятелище всемъ образомъ, нецыи тѣло безтелес-

Гдѣ стояше са^м прежде, неже миръ бѣ сотворен?—Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуема хаосъ. сія зане тогда бѣша четыресоставы вмѣстѣ сліанны. Хаосъ убо протолкуется глубина, или ама, или мракъ, или сліаніе вещемъ, или начало вещемъ, въ немже вся быша сліанна и смѣшена и отъ того вса. по глаголанію Хугонову. перваа (*sic*) убо блгствъ грецы глаголють, хаосъ естество небеси и земли сліанно, или толкуется дубрава, глаголемо есть первочинное существо. нѣции же возможеніе, и нѣции промеж нѣкоимъ существомъ нѣчто ино. инии же пріателище всемъ образомъ. и нѣции тѣло безтелесное. и инии еще иными философіями зовутъ. аще взыскуеши, или есть нѣчто сего непопущаемъ, но есть промежъ нѣчто ино (?..) глет...—(*въ рук. очевидно пропускъ; далье читается текстъ, соответствующій, по списку П-ва, вопросу отвѣту 17-му*)— и же именуется езеро огнен-

¹⁾ Въ изд. Пофирьева: ино.

²⁾ Въ рук.: слияние.

³⁾ Въ изд. Пофирьева: і ничто.

ное, (и) иными именами философы пишут, аще взыскуеши, или есть нечто, сего не попускаемъ, но есть промежь нечто(?) и ничто, глаголетъ Калсидій на Платона¹⁾, яко ничто видяще видимъ тму, и ничто слышавше слышимъ молчание, сиче нечто разумевающе разумеваемъ или отнюдуже Густин рече: егда нечто безобразно воспримлемъ, прежде ничто же разумеваема(?)²⁾.

9. Кои бѣша те четыре составы?

10. Что сотворилъ всесилны Богъ всего прежде?

11. Како именовася первы ангель?

12. Коль долго дваволь былъ на небеси?

13. Почто сотворилъ его Богъ, егда извѣстно быша, яже онъ пастися имать?

ное, зане яко камень на днѣ моря не сохнетъ. сиче не прохладатса никакоже души тамо вшедшихъ. и не могутъ оттуду изыти, и еше именуется земля тмы и т. д.; см. ниже.

Всѣ семь 9—16 вопросовъ въ спискѣ Тихонравова опущены.

¹⁾ Въ изд. Порфирьева эти имена пропущены.

²⁾ Въ нѣм.: *Wie stand es, ebe die Welt erschaffen ward?—Da war nichts als eine Finsterniss, die heiss Chaos, denn da waren die vier Elemente zusammen verbunden—и только (в.-о. 8). Simrock, S. 379.*

14. Когда бѣ адъ со-
творень, понеже и о
семь нужно знати?

15. Гдѣ есть адъ?

16. Каковъ есть адъ¹⁾?

Вопр.-отвѣты 17—31.

18. Гдѣ есть верхни адъ?
—На некоем месте земли
яко на высокихъ горахъ и на
островѣхъ при мори, идеже
горитъ сера и смола,
и тамо сущие души му-
чутся, кои тамо спасе-
ни имуть быти²⁾.

Текст Тихонравовскаго
списка представляетъ тѣ же
вопросо-отвѣты и въ томъ же
порядкѣ; но въ редакціи текста
мѣстами есть разночтенія
и болѣе значительныя отли-
чія (9. 10—23). Вопросо-отвѣтъ
17-й, вслѣдствіе пропуска, не
имѣетъ начала, и является,
какъ замѣчено выше, непо-
средственнымъ продолженіемъ
вопр.-отвѣта 8-го. Приводимъ
параллельные отрывки:

...на высокихъ горахъ или
на островѣхъ...

...и тамо сущихъ души
быша древнихъ стыхъ
мужей, иже по хртовѣ
воскрніи спасени и из-
ведени быша (10).

¹⁾ Тѣ же вопросы и въ нѣмецкомъ текстѣ,—см. *Simrock's*, Ss. 379—380

²⁾ Въ нѣмецкомъ *Lucidarius*:
Wo ist die Hölle?—Was wir heissen die innere oder niedere Hölle, die ist an einem Ende der Erde, wohin vor Nebel und Finsterniss nie ein Mensch kam.

Wo ist die obere Hölle?—An mancher Statt der Erde, auf den Höhen und auf den Inseln, und bei dem Meer, da brennt Pech und Schwefel, da werden die Seelen gepeinigt, die erlöst werden sollen. *Simrock*, Ss. 380. 381—382.

20. Откуда сие есть яз мы зримъ убо солнце и луну отъ востока противу запада текущихъ?—Сие ¹⁾ бывает от небѣсъ, понеже небо есть толь силно, яже солнца и луну и звезды съ нощию (!..) назад (!..) влечеть, а понеже те по правде идеже идетъ на камень противу колеса ²⁾.

23. Небо, еже мы именуемъ твердь, то есть сотворенно отъ четырехъ составовъ, есть подобно виду воды ³⁾.

25. Что же межъ земли и небомъ?—Отъ земли даже до луны суть лукави дуси; те намъ покости дють, приемлюще тело отъ воздуха. Отъ луны даже до звездъ есть воздухъ велми огненъ; тамо поставлени святи ангели хранители челоуековъ отъ днаволскаго ухищрения ⁴⁾.

...отъ востока къ западу течеть?
...о небеси... яко слнцу и лунѣ и звѣздамъ с нощию (!..) на западъ теши, право идетъ на камень противу коле (12).

...и есть подобно зеленѣ водѣ (15).

И есть ли на двѣхъ небсѣхъ что сотворено?—
О земля даже до луны лукави дуси, идѣже именуются и дѣмони. тѣ суть тамо поставлени, даже члки отъ юностны дней о воздуха прельщающе ду-

¹⁾ Въ рук.: но сие...

²⁾ ... Von dem Himmel, denn der ist so stark, dass er Sonne, Mond und Sterne mit sich fortreisst (22).

³⁾ Woraus besteht der Himmel?—Aus vier Elementen (25). S i m r., 382.

⁴⁾ Въ нѣм.: Ist in den zwei ersten Himmeln etwas Erschaffenes?—Von der Erde bis an den Mond sind die übeln Geister, die wir Casodämonen

ша егда того осію.
а о луны даже до
звѣздъ воздухъ есть ог-
нанъ вели. тамо пре-
бываютъ стіи аггли. сіи
суть поставлени даже
члки хранятъ отъ лу-
кавыхъ бѣсовъ (17).

Далѣ слѣдуютъ три вопро-
со-отвѣта:

24. Эвошіе, иже в рай
растятъ, члка ради со-
творены. комоу сѣть
ннѣ в потребѣ, члкѣ
вонѣ изгнанъ бысть?

25. Дхвом непотребно
масти, занеже аще ктв
асть, той имать расти
и разнитися?

26. Какова соуть та
адь? ¹⁾

Тѣ же вопрошанія охъ
тогда егда ошъ
попорошанія ошъ
снѣжнѣ
Реданія
внѣ
Той ошъ
(18)

Въ сп. Порфирьева опу-
щены.

Тѣ же вопрошанія охъ
тогда егда ошъ
попорошанія ошъ
снѣжнѣ
Реданія
внѣ
Той ошъ
(18)

nes nennen, diese sind dazu gesetzt, dass sie die Menschen peinigen bis an den jüngsten Tag. Von der Luft nehmen sie den Leib, wenn sie uns erscheinen. Vom Mond bis an das Gestirn ist die Luft ganz feurig; darin sind die lieben Engel, die sind dazu gesetzt, dass sie die Menschen bewahren (27). Simrock, S. 383.

1) Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса эти вопросы читаются.—см. Simrock, S 384.

Вопросо-отвѣты 32—43.

35.—Писанія обрете той есть Енохъ ¹⁾.

35. Кто прежде всех числа в писме?—Той бѣ Ювиль или Иогель, сынъ Ламеховъ і Адды жены ево. Той имеяше брата, иже нарицашеся Иоваль или Юбаль; той обрете прежде всехъ хитрость пения и гуслей. Третій братъ бѣ Туваль от второй жены Ламеховы Селны, иже нарицашеся Фовель; той прежде обрете хитрость ковати медь и железа. У снехъ тріехъ братовъ бѣ сестра іменемъ Неанія или Ноема; сія обрете хитрость точива. ²⁾.

37. Кто первый царь по потопе?—То бѣ Мелхиседекъ, егоже латыни глаго-

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (27—38); вопросо-отвѣты по сп. Порфирьевскому 37—38 слиты въ одинъ. Редакція текстовъ представляетъ отличія.

Той бѣ снѣ. снѣ адамовъ (30).

Кто первіе числа обрѣте?—Той баше иогель ламеховъ снѣ. иже имаше брата, той нарицашеся иуваль. той первую обрѣте хитрость цѣвницы и пѣнія. и третіи брат бѣ итафовель, той первіе обрѣте ковачество. тѣж три брата имѣша сестру нарицаему ноема. та обрѣте первіе хитрость точива (31).

Кто первый баше царь по потопѣ?—Мелхиседекъ, его ж латыни глѣють бывша сима

¹⁾ Въ нѣмцкомъ: Das war Enoch. Simrock, S. 384.

²⁾ Въ нѣм.: Wer war es, der zuerst das Zählen erdachte?—Es war Joel; der hatte einen Bruder Namens Jubal, der erfand die Musik; der dritte Bruder war Tubalcain, der erfand das Schmieden. Diese drei Brüder hatten eine Schwester, die erfand die Webkunst, sie hiess Noemia (41). Simrock, 385.

лють быти Сима, сына Ноева; но бытєйская книга о семъ цри явственно пишетъ, яко Мелхиседекъ црь бѣ, а чєи снъ, о семъ не писано; а црковъ божиа осемъ Мелхиседеце тако мудрствуетъ, яко сеи от кого рождєнь, никтоже вєсть.

38. В кое время люди разделишася счастію ихъ?— При цри Мелхиседеце разделишася на три части: от Сима изыдоша свободни, от Афета воини, от Хама хлапни.

39.—Миръ сеи около облян водами, сиречь моремъ вокругъ, а земля в водахъ морскихъ силою божиею устроена посреде і плаваєть на воде, яко желтокъ въ яице, но не можетъ двигнутися, понеже ни на чемъ же стоитъ і никто ея, кроме силы божиа, не держитъ, якоже пи-

ноева сна. При того цара времени люди раздѣлєни на три части. отъ сима изыдоша свободни. отъ афета изыдоша воини. отъ хама изыдоша хлапи (32) ¹).

Сей миръ єсть около облян водами и єсть в правду круголь. и облян єсть виндальским морем. внем же плаваєть земля, яко желтокъ въ мицѣ (34).

¹) Въ нѣм: Wer war der erste König nach der Sündflut?—Ein Sohn Noes hiess Melchisedich: zu dieses Königs Zeiten wurden die Leute in drei Scharen eingetheilt: von Sem kamen die Freien, von Japhet die Edeln, von Cham die eigenen Leute (42). Simrock, 385.

шетъ *Рождение* Домасково
 Иоаннъ: утвержен Богъ
 ни на чемъ же землю і
 повесивы недержимую
 тяготу на водахъ ¹⁾).

40. Како земля ни на чемъ
 же, а не можетъ поколебаться,
 сие мя ужасаетъ сло-
 во?—По сему разумей:
 Богу вся суть возмож-
 на, и помысли дела Его:
 како Онъ ісперва сло-
 вомъ своимъ отъ небы-
 тия в бытие вся, аже
 зрять очи твои, при-
 веде. Тако разумей і о
 земли: како стоитъ ни
 на чемъ і никто ея
 не держитъ, кроме си-
 лы божия. Подъ землею
 же із моря в жилы
 идутъ многи воды, і отъ
 того бываетъ волгла;
 сие же сотвори вся
 всесилны Богъ силою
 своею ²⁾).

Откуда есть земля при-
 гвождена. и не можетъ поко-
 леваться?—Землю не удер-
 житъ ничтожъ ино кромѣ
 бжія силы. зане плаваешь
 на водахъ, и воды мно-
 ги текутъ около. и кто
 оубо на воздоусѣ ввер-
 ху боудеть. той оуз-
 ритъ миръ не ширѣ
 пѣнзѣи. По подземелью
 идутъ жилы, аже име-
 нуется траконесъ. в нихъ
 же вливаются воды. и
 отъ того бываетъ земля
 волгла (35).

¹⁾ Въ нѣм.: Nun sage mir, wie die Welt beschaffen ist.—Die Welt ist rund und umflossen von dem Wendelmeer; darin schwebt die Welt wie der Dotter im Ei (43). Simrock, 385.

²⁾ Въ нѣм.: Wodurch ist die Erde befestigt, dass sie nicht weicht?—Die Erde hält nichts, als die Kraft Gottes, denn sie schwebt im Wasser, und fließt des Wassers so viel umher, wer oben in den Lüften wäre, den dünchte die Erde nicht breiter als ein Pfennig. Quer durch die Erde gehen Löcher, die heißen Dracones, darein rinnen die Wasser, wovon die Erde befeuchtet wird (44). Стр. 385.

42. Како мир сеи разделися? — Сеи мир разделенъ на три части. Едина часть идетъ посреди вселенныя и столь горяча от солнца, яко невозможно тамо чловѣкомъ пребывати; і во второй части обитания и жития чловекомъ несть же, понеже тамо никогда сияеть солнце, и тамо мразь, студь зелная; и третиеи же части вселенныя житие члвческое ¹⁾.

44. Что есть в сеи первой части мира? — Азия, в неуже

Сей миръ раздѣлень на пять частей. едина идетъ по срѣдинѣ мира, и та есть толь горяча от слнца, и же тамо никто от члкъ жити может. в нижних же дву частех немошно же обитати. зане тамо слнце никогдаж сіати можеть. средніе же двѣ части такоже неможем обитати. велми бо имуть знаменати, яже всем мирѣ токму три части обитаемы есмь, яко же здѣ предисказана соут (37).

39. Въ сп. Тихонравовскомъ самый вопросъ пропущенъ, а

¹⁾ Въ нѣм.: Die Welt ist in fünf Theile getheilt. Eine Strasse geht mitten durch die Welt, die ist so heiss von der Sonne, dass da kein Mensch wohnen kann. Die äussern zwei Strassen sind nicht zu bewohnen, weil da die Sonne nie scheint; die zwei Strassen aber in der Mitte sind zu bewohnen: also sollst du merken, dass von der Welt nicht mehr zu bewohnen ist als das Drittel, wie hier geschrieben steht (46). Simrock, S. 386.

восходит солнце, а от рая же исходит источникъ един, ис того источника текутъ четыре реки: едина нарицается Фионъ, егда же изыдетъ из рая, тогда зовется Гангія; вторая река Геонъ, егда же изыдетъ из рая, нарицается Ниль; третья Тигръ; четвертая Ефратъ ¹⁾.

равно и обычные слова: „ученикъ“, „учитель“; в м. нихъ: *Толкъ.* Асіа нарицается отнюдужъ слнце восходитъ, и иже идетъ даже до моря. въ той части есть рай въ правду, идѣже слнце восходитъ. отъ раяже исходитъ источникъ, отъ него же текутъ четыре рѣки. едина нарицается фисон. сице есть правіи (?). егдаже изыдетъ изъ рая ...сице нарицается нилъ (!..) ...тигрь ...ефратъ. Сіа двѣ рѣцѣ непремѣняютъ именъ своихъ (39).

Вопросо-отвѣты 45—55:

Тѣ же вопр.-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но редація текста представляетъ помѣстамъ значительныя различія (40—51) ²⁾. Въ ряду названныхъ вопросо-отвѣтовъ,

¹⁾ Въ нѣм.: *Asien beginnt da, wo die Sonne aufgeht und geht vornen an das Meer. Aus dem Paradies entspringt ein Brunnen, daraus rinnen vier Wasser: das eine heisst Phiso, so lange es im Paradies ist; wenn es herauskommt, so heist es Nilus; das andere heisst Geon, das fließt im Mohrenland, das dritte heisst Tigris, das vierte Euphrates (48). Simrock, S. 386.*

²⁾ *Одного изъ этихъ вопросо-отвѣтовъ («Идетъ ли вода та по раю?») въ нѣм. текстѣ, изданномъ Simrock'омъ, нѣтъ.*

здѣсь читается одинъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева:

45. Нам повѣдает св. писаніе, яко все человѣческое племя от адама и еввы изыде, какож нѣ различествуютъ¹⁾?—Отмѣтимъ:

46. ...и впала сия река в великое море. А Тигръ і Ефрат вытекли во Арменіи из горы, именуемой Пархарата, і текут обѣ в великое море²⁾.

...и впадут в великіа моря. тигръ и ефрант истекаются обѣ во арменію на нѣкую гору именуему пархората, и оттуду текутъ обѣ во виндалское море (41)...

56. Превосходят ума человеческого божія чудотворения, яже сотвори в сем мире благодти своея ради. Еще повеждь ми о преждереченномъ, еже ты поведал ми еси, что от луны даже до звездъ воздухъ огонь и над темъ воздухомъ превыше вода; скажи ми, како сие устрои всесилныи и Богъ. — Аще и зело хочещи постигнути недоведомыи глубины судебъ божіихъ, но не можещи болши

Конецъ отвѣта въ сп. Т—мъ выдѣленъ въ особый вопросо-отвѣтъ; приводимъ сполна оба вопросо-отвѣта параллельно съ текстомъ списка П—ва:

52. Повѣждь ми еже от луны аж до звездъ воздухъ зѣло огонь и есть над тѣмъ огнемъ мерзлая вода, откуда сие прииде?—Не довлѣтъ тебѣ о семъ оудивлатися. яже бгъ

¹⁾ Соответствующій нѣмецкій текстъ—Simrock, Ss. 389—390.

²⁾ Въ нѣм. Луцидаріусѣ: ...da fällt es in das Meer. Tigris und Euphrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge, Parchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer. Simrock, Ss. 386—387.

разумети, токмо то познаван и веруи, еже поволи намъ разумети видимая сотворения своя всемогущии Богъ. Святое писание поведаетъ, еже огнь никоєа вещи о себѣ самомъ имат, донележе волготу обыметъ; тогда будетъ первое горячь. Да имаши разумети о солнце, якоже то глубоцае сияеть, сиче хладнѣе есть. I по сему познаван, еже снегъ на высокихъ горахъ долго лежитъ, а въ долахъ глубокихъ скоро гибнетъ¹⁾,

своими дивными дѣлы дѣйствовал. повѣдаетъ намъ стое писаніе. какъ огнь никоєа мощи от себе самого имат. преже даже волготу обымет, и сиче первіе горячь. и разумѣй о солнцы, якоже то глубоцае сиче горячо. елику высоцае тогда и хладнѣе.

53. Отъуду сіе приходитъ тамъ?—Зримъ внатно еже снѣгъ вдолу гинетъ, а на горахъ высокихъ долго лежит.

Вопр. отв. 57—72; одинъ изъ вопросовъ-отвѣтовъ крайне искаженъ (60-й,—см. ниже).

Тѣ же вопросы-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но редакція текстовъ представляетъ по мѣстамъ значительныя различія (54—69). Приводимъ отрывки:

¹⁾ Соответствующій текстъ нѣмецкаго Лупидариуса:

Du hast mir gesagt, dass vom Mond bis ans Gestirn alles Feuer sei und über dem Feuer gefrorenes Wasser. Nun sage mir, wie das komme?—Dich darf nicht wundern, was Gott mit seinen Wundern thut. Uns sagen die Bücher, dass das Feuer von sich selber keine Kraft habe, ehe es die Feuchte ergreift: so wird es erst heiss. Das sollst du merken an der Sonne; so die je tiefer scheint, so heisser ist sie; so sie je höher scheint, je kälter ist sie (60).

Wie erweist sich das?—Wir sehen wohl, dass der Schnee auf den hohen Bergen lange liegt und in dem Thal bald zergeht (61). Симъ о с к, S. 396.

64. Повеждь ми о западном крае сея вселенныя, еже есть глаголется земля Силисиская?—В той украине под землею по правде зело премноги скважни, і тамо родится жупель, сиречь сера горячая, и та земля ісполнена огня і той серы горячей. И то разумевай, яко в том самом месте на западе, под тою землею смердивою, Велиаровъ домъ, еже есть ров смертны и ад. І то есть правда, понеже въ томъ крае ничтоже видено благо, но токмо зловопие серы смердить ¹⁾).

65. Повѣдают морсти корабленницы, еже слышатся близъ земли той Силисиской в морѣ, яко сабаки лають.— То мѣсто нарицается Силиа. Въ том мѣстѣ той вышереченны ад, в нем же ве-

Како есть земли Силисисіи?—Та земля Силисиса есть под землею и много в ней сѣры горячія. еже обонается на различных мѣстѣх. еже та земля огна ісполнена. в той земли ад стоит (61).

В мирѣ (*sic*) есть нѣкое мѣсто, иже под водою пси лають. откуда оубо сіе?—...силла, и повѣдаша нам нѣціи, то есть море. и в том мори адскіи ровъ. и бываетъ в немъ крикъ

Windelmeer, denn es wallt an vier Enden und wenn das Wallen zusammenstösst, so wird ein Wind von dem Gestöss. Wenn die vier Winde dann oben am Himmel zusammenstossen, so werden der Winde zwölf. Die Erde hat an vielen Orten grosse Löcher. Darein dringt die Luft, und wenn die eine Luft hinein dringt, fährt die andere hinaus: davon kommen die andern Winde, die täglich bei uns sind. Simrock, S. 397.

¹⁾—Das Land Sicilien ist unter Erde so hohl und so voll Schwefels, dass es raucht und an mancher Statt das Feuer höher brennt. Das kommt davon, dass die Erde mit Feuer erfüllt ist, und schlägt der Höllenthau durch die Erde (69). Simrock, S. 398.

лики шум і смущение и великъ и в то время кораб-
страх и ужасъ и крикъ пре- леницы пловуть, и чюют иже
зелныи, и еже слышатъ ко- под водою пси лают (62).
рабленицы і поведают, аки
бы псовъ лаяние под водою.
По правде в том самом
месте пси сиречь бѣсове
скверни и зли¹⁾.

73. Аще бо солнце ни-
гакоже изъ двемадеся-
тми знамени не схо-
дитъ, что убо мѣсяцы
не все равны²⁾?

Вопр.-отвѣты 74—89.

Опущенъ.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ-
томъ же порядкѣ (70—85),
лишь вопр.-отв. 78 (=83) въ
Тихонравовскомъ спискѣ чи-
тается раньше 79 (=82). Ре-
дакція текста представляетъ
значительныя различія.—
Далѣе въ спискѣ читается во-
просъ:

Опущенъ.

86. Откуда тма в
день приходитъ³⁾?

¹⁾—Die Statt heisst Scylla. Die Bücher sagen aus, dass dort das Meer in die Hölle falle. Davon wird, wenn es hinabfällt, ein so grosses Geräusch, dass die Schiffer glauben, die Hunde bellen unter dem Wasser (70). Simrock, S. 398.

²⁾ Соответствующій вопросо-отвѣтъ въ нѣм. Луцидаріусѣ—Simrock, S. 400.

³⁾ Соответствующій вопросо-отвѣтъ у Simrock'a, Ss. 403—404.

Вопр.-отвѣты 90—109.

110. Како те души мучать, иже последи которыя спасени имуть быти?

111. Колику благодать имуть будутъ (*sic*) святы ангели?

Часть втора книги сея. Въ ней же о вещах преданных христіаном, и како комуждо от насъ хранити себе да бы от милости божіи не отпасти. В сей части премудрыя вещи предлежат. Сего ради потребно намъ прочитати книгу сию разсмотрително (на поляхъ:

Глава л).

112. Поведал ми еси, како мир сей сотворенъ ...;еще повѣдь ми... како святое христіанство прославленно будетъ и что каяждо вещь назнаме-

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (87—105), но редакция текста совершенно другая. Иногда вопросо-отвѣты соединяются, напр. 103 (= 105 и 106 Порф. сп.), 105 (= 108 и 109 Порф. сп.); (вопр.-отв. 96 Порф.—го сп. въ Тих—мъ (= 97) читается значительно ниже.

Въ Тих—мъ сп. вопросо-отвѣты 110—112 опущены. Дѣленія памятника на „части“, а равно и на „главы“—также нѣтъ.

нуетъ, еже мы по вся дни видимъ начинаемы во святомъ христианствѣ, и како ся кончати имут, и како единъ кійждо чловѣкъ блюстися имат, да не отлучится вѣчная жизни ¹⁾?

Вопр.-отв. 113—114.

115. Аще Отць і Снъ толь же святіи суть яко Духъ Святыи, почто Духу лишше глаголемъ Стыи Духъ?

116. Аще Богъ по члвѣке глашатыся хочеть, почто восприятъ Снъ на ся чловѣчество излише, неже Отць или Святыи Духъ ²⁾?

Вопр.-отвѣты 117—119.

120. Коликими пути людие в погибѣль входятъ?

121. Которыи грехъ болши — лихвы или симонія? ³⁾

Тѣ же вопр.-отв., но редакція иная (106—107).

Этотъ и слѣдующій въ Тих—мъ сп. опущены.

Въ томъ же порядкѣ и тѣ же вопр.-отв., но редакція другая (108—110).

Всѣ пять (120—124) въ Тих—мъ сп. опущены.

¹⁾ Въ нѣмецк. текстѣ читаются, но въ иной редакціи; см. Sim rock, Ss. 410—411. Дѣленія на «части» — нѣтъ.

²⁾ Въ нѣм. текстѣ читаются — Sim rock, Ss. 412—413 (вопр.-отв. 123—124).

³⁾ Въ рук.: сомонія.

122. Потребно ль члку восходити или входити во священство?

123. Нецы чловецы во святыя чреды входятъ бѣзъ разсужденія...?

124. Како сие есть подобно жи, еже кто добраго знати не можетъ ¹⁾?

125. Азь любезно хошу слышати, понеже и разумех, яко дражайшія и чествѣиши сего не обретаю, еже намъ доброму учиться и дела божія знати. Повеждь ми чинъ нашего христіанскаго житія или рещи уставъ...

126. Чесо ради поемъ первы часть и прочае?

127. Чесо ради святы символъ рекше исповѣданіе вѣры глаголемъ паче...

128. Чесо ради поемъ трети часть?

129. Повеждь ми о шестомъ часе?

130. Чесо ради к девятому часу звонимъ, а к инымъ не звонимъ? ²⁾

Вопросо-отв. 125—130 въ Тих—мъ соединены въ одинъ, съ значительными пропусками и сокращеніями.; приводимъ его:

111. Что ради мы во хртіянствѣ по вся дни живемъ и что намъ знаменаетъ уставленая дневная пѣнія. еже есть оутреняя и часы, вечерня, и нефимон и полунощница?

¹⁾ Въ нѣм. Луцидаріусѣ ср. Simrock, Ss 414—415.

²⁾ Въ нѣмец. Луцидаріусѣ вопросы-отвѣты 125—130 читаются сполна,— Simrock, Ss. 415—417.

131. Чесо ради разбоинича душа вниде прежде иных душъ святыхъ? ¹⁾

132. Чесо ради всеилный Богъ сотвори тако, еже грешную дшу прежде всех введе в рай?

133. Чесо ради вечерню поемъ?

134. Чесо ради мефимон без времени уреченаго? ²⁾

135. Чесо ради поемъ по-вечерие...? ³⁾

136. Чесо ради утреню поемъ на святую пасху в нощи ⁴⁾?

137. Чесо ради на утрени пред чтением глаголемъ: „Отче нашъ“ ⁵⁾?

138. Чесо ради колокола у церкви? ⁶⁾

139. Повеждь ми о ли-торгii...

131—134 соединены въ одномъ вопр.-отвѣтъ (112). Вопросъ 131-й и 132 слиты; отвѣтъ дается тотъ, который въ Порф—мъ списокъ слѣдуетъ на вопр. 132. Текстъ отвѣтовъ на вопр. 133—134 сокращенъ.

Опущенъ.

Въ текстѣ отвѣта, въ срединѣ, читается: „толкъ“... Редакція отвѣта вообще другая (113).

Опущенъ.

Первый излагается кратко; слѣдующіе два (139—140) опущены (114).

¹⁾ Этотъ вопросо-отвѣтъ въ нѣм. текстѣ читается въ концѣ вопр.-отвѣта предыдущаго, — Simrock, S. 417.

²⁾ Въ нѣм. текстѣ всѣ три—въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, сравнительно съ спискомъ II—ва: Simrock, Ss. 417—418.

³⁾ Ср. въ нѣм. Луцидаріусѣ вопр.-отв. 144, по нашей нумераціи, — Simrock, S. 418.; но редакціи довольно различны.

⁴⁾ Ср. Simrock, S. 419 (по нашей нумераціи, вопр.-отв. 145-й).

⁵⁾ Въ нѣмецк. текстѣ читается—Simrock, S. 420 (вопр.-отв. 146)

⁶⁾ Въ нѣм.: Was bedeuten die Glocken?—Simrock, S. 420.

140. Что тем людям
будетъ мзда, которы
во время стѣя литор
гій стоять бѣзъ стра
ха ¹⁾?

Вопр.-отвѣты 141—144.

145. Что знаменуетъ, еже
мы в той день (въ великій
пятокъ) ко всякой млтвѣ
не превлоняемъ колени?

146. Повеждь ми о великой
святой субботе?

147. Нашъ Иисусъ Хрtosъ
крещения восприя в пятокъ;
потреба ли намъ в той же
бы день начинати креститися?

148. Что ради мы кре
щаемся в водѣ?

149. В кое время апостоли
крещени от Господа нашего
Иисуса Христа? ²⁾

Вопр.-отв. 150—153.

181. Ресо въки разбонаня
къни ежде гднн амуя
(Захмтхлз.)
132. Ресо вън воевкннн
Ротъ сотворн твко. еже греш
вую шн пржедъ вех везд
134. Ресо вън мнннн
гсг врменн удравнннн
135. Ресо вън воев
вдренн.)
136. Ресо вън удрунн
подл на сватуо нмтз
н полн
137. Ресо вън м удрунн
прдн мнннннннннннннннн
138. Ресо вън колордъ
нннннннннннннннннннннн
139. Повеждь ми о нн
торнннн

Вопросы идутъ въ томъ
же порядкѣ, но редакція дру
гая, отчасти короче (115—
118).

Всѣ пять (145—149) опу
щены.

Вопросо-отвѣты слѣдуютъ
въ томъ же порядкѣ; лишь 151

¹⁾ Сравнительно съ соотвѣствующимъ текстомъ нѣм. Луцидариуса, два эти вопросо-отвѣта представляютъ сокращеніе, по нашей нумераціи, вопросо-отвѣтовъ 148—153: Simrock, Ss. 420—422.

²⁾ Въ нѣм. текстѣ читаются,—Simrock, Ss. 424. 425. 426. 427 (по нашей нумераціи,—вопр.-отв. 162. 164. 165. 168. 170).

въ Тихонравовскомъ читается послѣ 152-го. Редакція текста — отчасти короче, отчасти вообще иная (119—122).

Опущенъ.

Редакція отвѣта гораздо короче (123).

Всѣ девять вопросов-отвѣтовъ (156—163) въ Тих—мъ сп. опущены.

154. Чесо ради въ тои часѣ земля потрясета, егда воскресетъ Хрѣтосъ ¹⁾?

155. Хрѣтосъ воста в субботу...; почто мы празднуемъ Его воскресение в неделю ²⁾?

156. Чесо ради освящаютъ воду по вся недѣли и къ празникомъ?

157. Чесо ради праздники святыя пасхи и пентикостия бывають изменно въ числахъ, а не тако, яко же иныя праздники раздѣлены во весь годъ в числа месечныя?

158. Како святы поидутъ во уготовленныя имъ обители?

159. Тои рай³⁾, иже воспримуть святы по воскресени, обдержитъ ли свое место и гдѣ есть уготованъ?

160. Будутъ ли святы души тамо вводимы?

161. Святы в совершенство приидуть кои?

¹⁾ Simröck, S. 428: Warum erstand er im Erdbeben?

²⁾ Simrock, Ss. 428—429: Warum heissen wir den siebenten Tag Sonntag? (вопр.-отв. 177).

³⁾ Въ рук.: ради.

162. Чемъ могутъ техъ чело-
вековъ души отъ мукъ сво-
бодитися до суднаго дне, ко-
троу челоуецы заповеди божия
многя исполниша, а ко-
торые заповеди презреша...?

163. Чего ради по
умершимъ творимъ по-
мянновение?

164. Что есть за огонь, имже
зде в мире мучимся и от
лютыхъ греховъ души наша
очищаются ¹⁾?

165. Коль много стыхъ
души въздутъ на небо ²⁾?

166. Что есть адъ и где
место его?

167. Какови суть адскіе
муки?

168. О горе! лутчи бы
не рожденъ былъ члвкъ...

169. Которыи есть диавол-
сіе людѣ ³⁾?

Редакція отвѣта нѣсколько
иная (124).

Всѣ четыре (166—169)
опущены. Въмѣсто нихъ слѣ-
дуетъ вопросъ:

125. Что ми повѣдае-
ши о праведныхъ и о
грѣшныхъ?—Отвѣтъ отча-
сти воспроизводитъ текстъ,
читаемый въ Порф-мъ сп.
въ вопросо-отвѣтахъ 159 и 167;
редакція впрочемъ совершенно
особая.

¹⁾ Соответствующее мѣсто въ нѣм. Луцидаріусѣ читается, по изд. Simrock'a, Ss. 430—432 (вопр.-отвѣты: 181—184. 186. 188), но въ значи-
тельно измѣненномъ видѣ или совсѣмъ иначе. Вопросо-отвѣта по Порф-му
сп. 163-го въ нѣмецкомъ текстѣ совсѣмъ нѣтъ.

²⁾ Simrock, S. 432 (вопр.-отв.: 189).

³⁾ Simrock'a, Ss. 432—433 (вопр.-отв.: 191—194).

170. Могут ли блази тамо злыхъ видѣти во адѣ?

171. Молятъ ли тамо (*текстъ искаженъ*)?...

172. Молятъ ли ся души свтыя за живыхъ человѣкъ?

173. Ныне святыхъ души меютъ ли совершенную радость?

174. Могутъ ли души являтися егда хотятъ?

175. Откуда бывають сонныя человѣкомъ? ¹⁾

176. Где антихристъ родится и како его дело?

177. Востануть ли младенцы иже мертвыи рождени? ²⁾

Съ 171 по 175, всѣ опущены,—кромѣ перваго, который кратко излагается въ слѣдующемъ:

126. Узрять ли праведнии грѣшныхъ?

Оба вопросо-отвѣта читаются и въ Тих—мъ спискѣ, но въ редакціи совершенно другой. Послѣдній вопросъ между прочимъ, здѣсь разбирается на два:

128. Востанутъ ли младенцы на суд, иже не крещены умроша, и како будутъ?

129. Мертвыи младенцы рождени и не крещени како будутъ?

Вопр.-отв. 178—179.

Вопросо-отвѣты слиты въ одинъ, и текстъ читается въ совершенно иной редакціи (130) ³⁾.

¹⁾ Соответствующій нѣм. текстъ—у Simrock'a, Ss. 434—436 (по нашей нумераціи,—в.-отв.: 201. 196. 200—201. 202. 205. 206).

²⁾ Соответствующій нѣмецкій текстъ обоихъ вопросо-отвѣтовъ—Simrock, Ss. 436—438 (вопр.-отв. 207—208).

³⁾ Въ нѣм. текстѣ здѣсь также одинъ вопросо-отвѣтъ,—по нашей нумер. 209: Simrock, Ss. 438—439.

180. Повеждь ми стых Самаго вопроса вѣтъ; будущую радость ¹⁾? текстъ читается въ видѣ особаго послѣсловія, но съ значительными измѣненіями, а отчасти и искаженіями.

Уже изъ приведенныхъ отрывковъ отчасти видно, на сколько оба изданные списка, особенно изданный Порфирьевымъ, являются вообще искаженными, съ явными описками; не разъ мы увидимъ это и ниже. Здѣсь приведемъ еще нѣсколько примѣровъ, — сравнивая изданные списки отчасти взаимно между собой, отчасти съ нѣкоторыми другими дошедшими списками памятника.

Списокъ Порфирьева.

(Удерживаемъ сдѣланную нами нумерацію вопросовъ-ответовъ).

16. ..яко некия души отъ вѣка тамо впадше и не обрѣтоша ²⁾...

17. Именуется еще блато іли стиксъ ³⁾...

46. ..і течеть въ востоку въ индейское море ⁴⁾..

Солов. сп. № 1046.

..яко кія души... впадоша...

Списокъ Тихонравова.

...блатостимчъ...

...во виндальское оре...

¹⁾ Соответствующій текстъ—у Simrock'a, Ss. 439—441 (вопр.-отв, 210. 211—212), но въ соверш. иной редакціи.

²⁾ „dass ewiglich manche Seele hineinfalle und doch nie den Grund finde. S, 380.

³⁾ Въ нѣм. текстѣ: Sie heisst Styx, das bedeutet Unfreude... Simrock S. 381.

⁴⁾ Въ нѣм.: ...und rinnt im Osten in das Wendelmeer... S. 386.

..і течеть въ два істочника
по морской земли¹⁾...

..текутъ обѣ въ великое
море²⁾...

47. ..на единой половине
великое море³⁾...

48. ...сотворяють некіи
дымъ⁴⁾..

...тѣ люди имѣють некіи
огнь и что хощуть имъ
истребляють⁵⁾...

Ту же близъ—волы, имѣють
толко по три ноги⁶⁾.

Въ той же земли, близъ къ
мерзлomu морю, снегъ ни-
когда не таетъ и толь
толстъ, дебель⁷⁾ и крѣ-
покъ, еже ту сущіе люди
сотворяють изъ нихъ себѣ ве-
ликія храмины и живутъ въ
нихъ⁸⁾).

...по мирской странѣ...

..во виндалское мо-
ре...

...индѣйское...

...великія думы...

..имѣють огнь великъ
и егда придуть в миръ
зажигаютъ...

...по три роги.

Тамо люди велики и снѣги
велицы.

¹⁾ Въ нѣм.: ...und fließt durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich... S. 386.

²⁾ ...In das Wendelmeer... S. 387.

³⁾ ...auf der einem Seite fließt das Wendelmeer, auf der andern der Indus... S. 387.

⁴⁾ Simrock: ...die Leute machen dann grossen Rauch... S. 388.

⁵⁾ Simrock: ...Agroti und Bragmani, die haben grosse Feuer, bis dass sie kommen in einen Wald, wo sie verbrennen. S. 388.

⁶⁾ Simrock: Da sind auch Ochsen, die drei Hörner haben. S. 391.

⁷⁾ Въ изд. Порфирьева: толстъ де былъ (!) и крѣнокъ...

⁸⁾ Simrock: Da sind auch so grosse Schnecken, dass sich die Leute Häuser aus ihren Schalen machen. S. 391.

51. Еще повѣждь ми о
земли Персіи.—Земля Пер-
сіа... ¹⁾

..парсіи.—Земля парсіа..

52. ..о земли Месопо-
тамли.—Въ земли Месопо-
тамли ²⁾...

..месопотаміи...

...Въ той же земли именуемая, (?) Аравія и Сава... ³⁾

Тамо же—земля, глаголе-
ма...

Въ той земли градъ Да-
маскъ, въ томъ самомъ
мѣстѣ жилъ Авраамъ ⁴⁾..

...дамаскъ, его же созда
авраамль, строитель.

...гради Осколонъ и Иеро-
салимъ. Иерусалимъ бо
созданъ отъ Сима, сына Ноева.
Той бо по писанному
разумѣлъ; первы градъ
создася по всенарод-
номъ по потопѣ ⁵⁾..

...и іерусалимъ, его ж созда
симъ новъ сынъ.

...стоитъ градъ Египеть ⁶⁾..

...стоитъ египеть...

...тамо и градъ Тѣфивей,
въ немъ жилъ святой Ти-
ронъ Маврики ⁷⁾..

...тефевей...

..св. маврикій тиронъ.

¹⁾ Simrock: von Parthia.—Das Land Parthia.. S. 391.

²⁾ Simrock: Von dem Lande Mesopotamien... S. 391.

³⁾ Simrock: Eine Gegend in dem Lande heisst Arabia und Saba.. S. 392.

⁴⁾ Simrock: Darin liegt Damascus, das baute Abrahams Schwäher. S. 392.

⁵⁾ Simrock: In den Lande ist Askalon und Ierusalem: die baute Sem, Noes Sohn. Дальнѣйшаго нѣтъ. S. 392.

⁶⁾ Simrock: ...grenzt Egypten an.. S. 392.

⁷⁾ Simrock: darin liegt eine Burg, die heisst Loba (sic), darin St. Mauricius war. S. 392.

..жены, нарицаемыя амазоняны ¹⁾...

...гора Сарезъ... великое поле, именуемое Иросія ²⁾..

...гора Араратъ, на ней же бѣ ноевъ ковчегъ... ³⁾

Тамо же прилежитъ страна капъпадокійская, въ ней же древнии кони, иже подобни быстростию летанію птицамъ ⁴⁾...

50. Ученикъ. Которіи зверие въ техъ посреде техъ людей есть ли? ⁵⁾

..зверь именуемы всякаль, бѣ видомъ яко меска... ⁶⁾

..животно, именуемо лантикусъ, видомъ яко левъ ⁷⁾...

..мозоняны...

..гора сересъ...
...поле именуемо равана...

..гора нарицаема арменія, на ней же стоитъ ноевъ ковчегъ...

...тамо суть таци кони скори яко вѣтри бывають. и трехъ лѣтъ состарѣются.

Списокъ Моск. Рум. Муз., изъ собр. Попова, № 2463.

..въ тѣхъ предѣлахъ...

звѣрь именуемый канбіи. видомъ аки мечка...

...именуемо мантигеръ...

¹⁾ Simrock: ..Amazones...

²⁾ Seres..., ein Wald, der heisst Hyrcana... S. 392.

³⁾ Simrock: Dabei sind zwei Berge, die heissen Ararat; darauf steht Noas Arche. S. 392.

⁴⁾ Simrock: Dabei liegt eine Gegend, die heisst Cappadocia: da sind Pferde, die gewinnen Füllen von den Winden; diese Füllen werden dreijährig. S. 392.

⁵⁾ Simrock: Sage mir, wie die Thiere genannt sind in jenem Lande? S. 390.

⁶⁾ Simrock: ..ein Thier, das heisst Calbe, das ist vorn wie ein Eber... S. 390.

⁷⁾ Simrock: ...das heisst Manticara... S. 390.

Въ той же земли именуе-
мья, (?) Аравія ¹⁾...

55. ..Тамо же источникъ
воды, і аще больны іспиетъ,
здравъ будетъ, аще ли такъ
іспиетъ ²⁾...

20. ...небо есть толь сил-
но, яже солнца и луну и
звезды с нощию назад
влечетъ ³⁾...

48. ...О сихъ же не ветхая
Бытія книга что намъ возве-
сти, і и ни святи божествен-
ныя книги ⁴⁾...

...3) Род тамо есть
близъ женъ, еже раж-
даютъ ⁵⁾...

48. ...імеют по 18 пер-
стовъ у рукъ и у ногъ, тоже
и главы у нихъ песьи и нохти
і ноги кривы ⁶⁾...

Въ той же земли—страны,
именуемья ..

...т а т ь...

...солнце... с мощью на
запад влечетъ...

...н и и н ы...

Третій родъ: тамо
же близъ есть жены,
іже раждаютъ...

Софійская рксь XVIII в. Спб.
Дух. Ан., № 1501.

...по 18 перстовъ у рукъ,
у ногъ тоже, и главы у нихъ
песьи, и ногти кривы...

¹⁾ Simrock: Eine Gegend in dem Lande heisst Arabia und Saba...

²⁾ ...und welcher Dieb davon trinkt... S. 395.

³⁾ ...Von dem Himmel, denn der ist so stark, dass er Sonne, Mond und Sterne mit sich fortreisst... S. 382.

⁴⁾ Соответствующее мѣсто въ текстѣ нѣм. Луцидариуса иначе.

⁵⁾ Въ нѣм.: Dabei sind auch Weiber, die gewinnen zu einem Mal fünfzehn Kinder... S. 389.

⁶⁾ ...die Leute haben acht Zehen an den Füßen und zehn Finger an den Händen. Denselben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen gross und krumm. S. 388.

180. Довольствуя всеми...
...многое Его изречен-
ное к роду человеческому
человеколюбие ¹⁾...

...или бы былъ которы
человѣкъ таковъ, разве
яко Азазель...

...иже подобенъ бѣгъ его
птищени...

...единою главою воору-
женныхъ воинъ побилъ ²⁾...

нося выну память яко
храбрость и красота ³⁾...

...небѣсному бѣзмерно-
му...

53. ...На другой земли
то е жь Европы земли ⁴⁾...

...Потомъ нарицается
Испания... ⁵⁾

Довольствуйся...
...многое его неизречен-
ное...

...который человекъ та-
ковъ рѣзвъ, яко Аза-
иль...

...подобенъ бѣгъ его пти-
цѣ...

...главою ослею...

...Но сія вышенамяну-
тая храбрость и красота...

...безсмертному...

Софійск. сп. Спб. Дух. Анад.
№ 1506.

...половинѣ тоя же Ев-
ропы...

...начнется...

¹⁾ Въ нѣмецк. текстѣ соответствующее мѣсто читается въ совершенно иной редакціи: Simrock, S. 439. 440.

²⁾ „...wärest so schnell als Asahel, der den Vögeln voraus lief, und wärest so stark wie Simson, der mit einem Eselkinnbacken tausend Mann erschlug... S. 440.

³⁾ Въ нѣмецкомъ текстѣ иначе: Simrock, 439—440.

⁴⁾ Въ нѣм. текстѣ соответствующее мѣсто совершенно иначе: Simrock, S. 393.

⁵⁾ Darnach hebt sich Hispania... Simrock, S. 393.

...Вританія, Гоплія (*sic*),
Иберія, Канотось ¹⁾...

...Вританія и Англія,
Гиббернія...

54. ...на запад даже до ве-
ликого моря ²⁾...

...до вендельскаго...

Тамо земля Зенсусъ ³⁾...
тамо земля Гекулія і ины
ундии (!), тамо языкъ инъ
Гуртагеретъ (!), люди
скверни, ядят лошади і иныя
звѣри скверныы. Тамо есть
Мурманская земля; въ
той земли была царица
Сава ⁴⁾...

..земля Зензусъ... тамо
земля Гекулія и инудіа.
тамо языкъ ингурта.. Му-
ринская страна... царица
Савскаа...

..близъ тоя пустыни Вел-
денское море ⁵⁾...

...венделское...

103. ...и та пища толь
есть мала, яко роса,
походящая отъ солнца ⁶⁾.

И та пища роса по-
ходящая отъ солн-
ца..

176. В велицем Вавилоне
(родится Антихристъ) от нѣ-
кня злыя жены; и будетъ во

¹⁾ Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Carados). Simrock, S. 393—394.

²⁾ ...reicht westlich an das Wendelmeer... Simrock, S. 394.

³⁾ Въ нѣм. текстѣ Simrock'a нѣтъ. Въ изд. Порфирьева: Зенсусъ...

⁴⁾ ...Dabei liegt ein Land, das heisst Getulien und Numidien: da war Jugurtha Herr. Die Leute in dem Lande essen Rosse und wilde Thiere. Dabei liegt der Mohren Land. Da ist ein Berg, Saba geheissen: von da war die Königin von Saba, die zu Salomon kam. Simrock, S. 394.

⁵⁾ ...das Wendelmeer... Simrock, S. 394.

⁶⁾ Въ нѣм.: ...durch diese Adern rinnt des Weibes Blut, das ist menstruus sanguis recht wie ein Thau von der Sonne Schein. Simrock, S. 409. Въ изд. Порфирьева: и сходящая.

утробѣ матерне исполненъ
 дьяволомъ сопротивникъ¹⁾
 теломъ и душою и волхвъ
 злый, и сотворить себѣ весь
 миръ данники и царствія
 привлечетъ к себѣ, понеже
 онъ изобрящетъ сокровища
 вся сокровенная убогимъ, (*sic*)
 одолеетъ принужденіемъ патри-
 арховъ, (?) одолеетъ злохит-
 ростию, (?) мудростию и
 словеса велеречивыми, понеже
 онъ всесквернии вестъ всяко
 лщение и хъ; (?) иноковъ и лю-
 дей побожныхъ одолети ве-
 лкими лстивыми чудесными
 привиденіи, (?) еже сотворить,
 (?) огонь с высоты поднебѣсныя
 спасти и мертвыхъ воста-
 вить, вся же приведе-
 ниемъ народу видевше
 възмнѣть, яко истинно чудо-
 деетъ²⁾...

...привлечетъ къ себѣ: по-
 неже...

...сокровенная. Убогихъ
 одолѣетъ великимъ при-
 нужденіемъ: патриарховъ одо-
 лѣетъ злохитростною
 мудростію... всяко лщеніе.
 Иноковъ... одолѣетъ...

...воставитъ. Вся же
 сія привидѣнія на-
 роди видѣвше, возм-
 нѣтъ...

¹⁾ Въ изд. Порфирьева: и будетъ во утробѣ матерне исполненъ
 дьяволъ(?) и (?) сопротивникъ теломъ.; знаки препинанія дальше большу
 частью принадлежатъ издателю.—въ рукописи ихъ нѣтъ.

²⁾ У Simrocka: Der Endechrist wird geboren in dem grössern Baby-
 lon von einem bösen Weibe und wird schon im Mutterleib mit Leib und Seele
 von dem Teufel erfüllt. Er wird sich durch Zauberei hervorthun und alle
 Welt sich unterthan machen. Die Reichen bringt er durch grosses Gut an sich,
 denn er findet die Schätze und das verborgene Gut; die Armen gewinnt er
 mit Drohungen und ungerechtem Urtheil; die Pfaffen überwindet er mit Weis-
 heit und ungläubiger Rede, denn er kennt alle Kunst, die je erdacht worden
 ist; Mönche und Einsiedel und andere gute Leute überwindet er mit grossen
 Wundern und Zeichen. Er heisst Feuer vom Himmel fallen und heisst die Tod-
 ten auferstehen, dass sie von ihm zeugen. Also geschieht, dass der Teufel fährt
 in eines verdammten Menschen Leib und geht und redet, und die Leute wäh-
 nen, da sei ein Wunder geschehen... S. 436.

Списокъ Спб. Дух. Анад.,
№ 181.

53. ...тамо величайшая го-
ра Дунай ¹⁾...

...рѣка...

Списокъ Тихонравова.

Списокъ Сол. б-ни, № 1046.

1. Что имаши вѣрова-
ваніи? ...яже возри... ²⁾

Что имам о вѣрова-
ніи?... в Бозѣ...

2. ...луча и теплота... ³⁾

...лучи...

3. Егда мы на слнце зрим,
сице можем ли велми ра-
зумѣти... ..та суть три име-
ни... а рѣша убо бжествомъ
нераздѣлени ⁴⁾...

...можем мы...

...тако суть...

...бѣша...

5. О бозѣ не дерземъ далѣ
глаголати. зане убо вложи-
ти имат в велико сомнѣніе.
но егда сугубая словеса слы-
шати и не разумѣвати глаго-
лемыхъ. тогда имамы вѣро-
вати... ⁵⁾

...зане убо имамы вложи-
тися в велико сомнѣніе при-
шед. егда... н о имамы вѣро-
вати...

9. ..адскій огонь есть силенъ.
яже нашъ... противу тому ⁶⁾...

...толь силенъ...

¹⁾ Въ нѣм: ...und geht mit der Donau wieder an das Meer. S. 393.

²⁾ Simrock: Was sollen wir glauben? ..in Gott...

³⁾ Simrock: ..der Schein und die Hitze... S. 377.

⁴⁾ Simrock: Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erken-
nen... So sind die drei Personen..., werden doch nicht getheilt. S. 378.

⁵⁾ Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen viel-
leicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Rede vernähmen; jedoch
sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende. Simrock,
S. 379.

⁶⁾ ...das höllische Feuer ist so stark, dass unser Feuer... S. 381.

17. ..тамо пребываетъ стїи ангели... ¹⁾. ..пребываютъ...
37. ..в нижнихъ же двучастехъ не мощно же обитати... ²⁾ ..внѣшнихъ же...
37. ..вели бо имуть знаменати, яже всемъ мїрѣ токмо три части обитаемы есмь (*sic*)... ³⁾ ..да имаши знаменати, яже в семъ мїрѣ токмо третїя часть обитаема ⁴⁾ есть...
38. Како есть сїя три части радѣлены (*sic*)?—Сїя три части раздѣлишася... ⁵⁾ ..сїя третїя часть раздѣлена...—Сїя на три части раздѣлися...
39. ...нарицается нїя⁶⁾.. ..Ниль..
41. ..именуема нїя... ..Ниль...
41. ..течетъ по мирской странѣ и по египетской ⁷⁾... ..по мидской (*sic*) земли и до Египта.
42. ...сїя рѣка течетъ особъ не въ черное море... ⁸⁾ ..течетъ особо въ...
- ..течетъ во индѣйское море ⁹⁾.. ..во венделское...

¹⁾ Simrock: ...darin sind die lieben Engel... S. 383.

²⁾ Simrock: Die äussern zwei Strassen sind nich zu bewohnen.. S. 386.

³⁾ Simrock: also sollst du merken, dass von der Welt nicht mehr zu bewohnen ist als das Drittel... S. 386.

⁴⁾ Въ руб.: облитаета (!) и не однократно.

⁵⁾ Simrock: Wie ist der dritte Theil getheilt?—In drei Theile... S. 386.

⁶⁾ Simrock: ...heisst es Nilus... ..heisst Nilus.. S. 386.

⁷⁾ Simrock: ...fliesst durch Mohrenland und Egyptenland. S. 386.

⁸⁾ Simrock: ...und fliesst in das rothe Meer... S. 387.

⁹⁾ ...in das Wendelmeer...

Списокъ Тихонравова.

Списокъ Солов. 6-ки, № 1046.

43. ...тѣже люди саят
перець еже есть бѣль ра-
жается егда растеть¹⁾...

..и от того дыму пере-
мѣнится перець и бываетъ
чернь. (*пропускъ*) Въ другой
индѣи²⁾...

...люди нарицаемыя аграпи
(*sic*) и рахмани³⁾...

46. ...четырех тупеней
(*sic*) ножных⁴⁾...

48. ...в ней же обрѣтается
златой (*sic*) жемчюгъ⁵⁾...

50. Африка наричется...
до индїискаго моря⁶⁾..

51. ..на том мѣстѣ бу-
детъ идѣж еси краль... тамо
жесть нѣкин островъ, и же во-
зопил всѣм воплем, и

...перець. иже есть бѣль.
егда еще растеть...

..и ради дыма того пере-
менится и перець будетъ
чернь. В той же Индѣи
три суть земли имену-
ются. В другой Индѣи...

..бгרותи (*sic*) и рахмани...

...степеней ногою длина...

...злато и жемчюгъ¹⁾...

..начинается..

..до вендейскаго...

...гдѣ будет краль...;
словъ: „иже возопилъ всѣмъ
воплемъ“...—нѣтъ.

¹⁾ Dieselben Leute bauen den Pfeffer: der ist weiss, wenn er wächst. S. 388.

²⁾ Simrock: ...und von der Sonne verwandelt sich der Pfeffer und wird schwarz. Der Landesind drei, die Indien heissen. Im andern Indien... S. 388.

³⁾ Simrock. ...Agroti und Bragmani... S. 388.

⁴⁾ ...ein Horn, das vier Fuss lang ist... S. 391.

⁵⁾ Dabei findet man goldenen Grund. Simr., 393.

⁶⁾ Simrock: Africa beginnt an... an das Wendelmeer. S. 394.

в нем есть болии десят земель...

В вендалском мори есть островъ именуемый пердина (*sic*)¹⁾...

..сисиопесь(*sic*)діаволи²⁾...

Во введелскомъ..

..пердика...

...сиклопесь...

103. Власы обрадовки(?)
истомаха (*sic*)³⁾...

...отъ брадовки (?) иже
из стомаха...

И т. д. и т. д.

Различіе дошедшихъ до насъ списковъ нашего памятника далеко не исчерпывается двумя редакціями,—представителями которыхъ являются изданные два списка, сличенные нами. Не предрѣшая пока вопроса о редакціяхъ, отмѣтимъ здѣсь лишь еще нѣсколько списковъ, представляющихъ въ своихъ текстахъ отличія отъ двухъ изданныхъ, и вообще болѣе или менѣе значительныя особенности.

Въ ряду такихъ списковъ прежде всего мы должны отмѣтить указанную выше группу древнерусскихъ Луцидаріусовъ б-ки бывш. Царскаго, нынѣ графовъ Уваровыхъ,—уже давно отмѣченную въ этомъ отношеніи покойнымъ Тихонравовымъ. Какъ выше нами замѣчено, изданную имъ редакцію текста, какъ она читается въ спискахъ XVII в. Моск. Синод. б-ки, №№ 785 и 684, Тихонравовъ противоп-

¹⁾ Simrock: ...der bleibt an der Stelle stehen, wenn er stiehlt... Dabei war eine Insel, die versank mit allen Leuten darauf; sie war grösser denn zehn Lande... Im Wendelmeer ist eine Insel, die heisst Perdica... S. 395—396.

²⁾ ...die Insel ist voll Feuer und die Schmiede stehen mitten im Feuer und heissen Cyclophen... Unsere Bücher wollen, dass es Teufel seien... S. 395.

³⁾ Von dem Rauch, der aus dem Magen geht... S. 409.

ставлялъ редакціи памятника, читаемой въ его „позднѣйшихъ спискахъ“... „Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. синодальные №№ 785 и 684)—писаль Тихонравовъ въ предисловіи къ своему изданію Луцидаріуса—заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ, вполне соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ. На первый разъ—прибавляетъ издатель—ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса,—не отказываясь современемъ напечатать и вторую, хотя она не представляетъ особеннаго литературнаго интереса“... Упомянувъ о „позднѣйшихъ спискахъ“ Луцидаріуса, въ отношеніи къ которымъ древнѣйшіе представляютъ „лишь первую часть“,—въ примѣчаніи Тихонравовъ прибавляетъ: „Таковъ списокъ проф. Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывш. Царскаго, №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева“ (Лѣт. рус. лит., I, стр. 39—40)... Къ сожалѣнію, намъ не пришлось видѣть этихъ важныхъ списковъ.

Весьма любопытнымъ является списокъ Луцидаріуса, находящійся въ рукописи Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, № 548: *Книга именуема Златыи Бисеръ. Книга Лусиндаріусъ* (см. выше, стр. 6). Какъ выше мы видѣли, по замѣчанію Ундольскаго, памятникъ—„переведенъ съ латинскаго“... Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя что-то среднее, сводное. Въ предисловіи мѣстами нельзя не видѣть стихотворнаго размѣра (его возстановляемъ). Списокъ отличается правильностью.

Приводимъ имѣющееся у насъ подъ руками извлеченіе изъ списка:

Книга Лусиндаріусъ, сирѣчь Златый Бисеръ, о ней же предисловіе предложися здѣ въ любезному читателю.

Любезный читателю, сію книгу внима^я прилѣжно: в сей бо книгѣ предлежитъ на разумѣти, окровены и о вѣка предивныя дѣла бжія, яже онъ всесилный творецъ премростію своею за едину блгость о небытія, въ бытіе приведе: сего ради достойтъ намъ его творца своего блгодарити. яко вся яже зрятъ очи наши, на нбси и на земли, сотвори насъ ради. Но и о семъ намъ, потреба знати, яко онъ всесилный творецъ объявилъ тріупостасное свое бжтво еще въ ветхо завѣтѣ, якоже пишеть пророкъ Давидъ: Словомъ гнѣмъ нбса оутвердишася, и дхомъ оустъ его вся сила и. Имѣяй разумъ посему можетъ познати, яко сіе слово ясно и окровено показа намъ в трѣдѣ единаго Бга. Любезный читателю, в сей книгѣ дивная намъ дѣла бжія показаны. Сего ради подобаетъ намъ писанія прочитати со вниманіемъ, прося всемогущаго Бга о помощи, — да намъ по своей блгодати, разумъ изволить даровати, да имаши, любезне, та разумно внимати, аще хочещи здѣ писанная прочитати: вещи бо здѣ суть изрядныя, о стаго писанія избранныя. За вся сія да блгодариши Бга, яко мзда за се таковому здѣ и онамо многа. Е же бо во многихъ книгахъ сокровенна, здѣ же явне въкупѣ положенна.

Драгій Бисеръ именуема сія книга
разсказуетъ намъ бжїихъ дѣ творенія
дивна;

зѣло добра сія книга къ наказанію,
хотящему читати оудобна къ познанію.

Сія книга еще именуется Просвѣтите,
Невѣжествующіи изрядный посѣтитель.

Учитъ премрости дивной, сказуетъ еже
къ на бжїа блгодѣтельства издревле мѣти
явной.

Глава а. О трїупостасномъ бжствѣ. Бгъ
искови бѣ и всегда безъ конца. Отселѣ начало книги сея.

Оученикъ и оучитель въкупѣ глуть; оученикъ есть во-
прошатель, а стый дхъ есть оучитель, или сказатель.
Той насъ наоучитъ, да сохранимъ правую истинную
вѣру. Яже что во многихъ книгахъ сокровенна,

и разно расположена,

здѣ же въкупѣ собранна,

поряду объявленна.

Сія поможетъ намъ разумѣти предвѣч-
ная мрость,—

и же безъ труда миръ сотвори,

и насъ вѣчны мудрости научитъ.

Оучнеъ вопросы. Како имамы исповѣдати о
Бзѣ? Оучтль рече. Исповѣдуй, яко Бгъ безна-
чальный, безконечный, вѣчный же и прносущ-
ный, незданъ, невращный, неизмѣненъ, простъ,
несложенъ, безтѣлесенъ, невидимъ, неосяз-

ный, неописанъ, необумѣнный, непостижимы. И яко в трехъ ипостасѣхъ знается же и есть, оцѣ, глѣ, и снѣ и стѣмъ дусѣ, и яко оцъ и снѣ и стѣ дхъ повсѣмъ едино суть, кромѣ нерожденія и рожденія и исхожденія.

Оученикъ вопроши. Како можетъ едино бжтво на трое раздѣлиться? Оучитель рече. Въ слнце етъ свѣтлость, луча и теплота, оубо едино слнце. И якоже свѣтъ о огня прно раждаемый, прно въ не етъ, никакоже о него разлучающеса: тако и снѣ из оца раждается, ниже весма его разлучаяся. Но присно в немъ сый. Гдѣ снѣ, тамо етъ оцѣ, и стѣ дхъ, гдѣ стѣ дхъ, тамо етъ оцѣ и снѣ. Не бо бѣ когда оцѣ, егда не бѣ снѣ. Купно оцѣ, купно снѣ из него рожденный; оцѣ бо кромѣ сна не нарицается

Оученикъ вопроши. Сии три имени могутъ ли когда раздѣлиться? Егда снѣ члчество воспріять, не воспріять же оцѣ, и стѣ дхъ? Оучитель рече. Егда мы на слце зримъ, сиче можемъ ли разумѣти, како того ради свѣтленіе положено етъ. И яко слнце никтоже можетъ раздѣлити, а мы сушимся о теплоты его, такоже имамы свѣтъ о лучи его, и зачатіе о свѣтлости. Сія оубо три суть единая вещь. Тако и во стѣмъ бжтвѣ. Оцѣ посла сна, и снѣ воспріять члчество, о стаго

дѣла зачатъ. И та суть три имени в и дѣлѣхъ раздѣлени бѣша, оубо божествомъ нераздѣлни единѣ о другого. Едино бо кождо ихъ имать къ другому не мнѣе, нежели къ себѣ самому.

Глава г. Оучнкъ вопросы. Бгъ единъ ли бѣ прежде, егда не бысть сей миръ? Оучите рече. Не единъ бѣ, но сотвореніе бѣ мира с нимъ. О Бзѣ бо недерзне далѣе глати, да не оубо вложится имама въ великое сомнѣніе. Но егда сугубая словеса слышати и разумѣвати глемыхъ, тогда имама вѣровати, яко Бгъ искони бѣ, и всегда без конца. Въ Бзѣ суть три естества: область и мрость и велія блгость. Сего ради сотвори Бгъ миръ, да тѣ три естества привлечетъ въкупѣ, своею блгостію оутвери, и мудростію оукрасивъ.

Оученикъ вопросы. Гдѣ стояше самъ Бгъ, прежде неже миръ бѣ сотворенъ? Оучитель рече. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, аже имянуема хаосъ. сія зані (?) тогда бѣяше четыре составы вмѣстѣ сліяни. Хаосъ оубо протолкуется глубина, или яма, или мракъ, или сліяніе вѣщемъ, или начало вѣщемъ, в немъ же вся быша сліяна, и смѣшена. О того вся по гланію Хугонову первая оубо блгость. Грецы же глють, хаосъ естество нѣси и земли сліяно есть, или протолкуется дуброва, глемо е первочинное существо. Нѣцыи же возможеніе, нѣцыи промежъ нѣкоимъ существомъ нѣчто ино. Иніи же пріятелище вѣмъ образомъ. Иніи же тѣло безтѣлесное. Иніи еще иными фи-

лосовіями зовуть, аще взыскуеши. Или есть нѣчто сего не попускаемъ; или есть нѣчто промежь ничто и нѣчто (?). Сего ради Силдій (?) на Платона, яко же ничто видяше, видимъ тму, и ничто слышаще, слышимъ молчаніе.

Оучнѣвъ вопросы. Коя земля прилежи к раю всѣхъ ближе?

Оучитель рече. Яко же и книги повѣдаютъ сице, не можетъ никтоже дойти до рая: понеже около его есть огненная стѣна, досязая до нѣбси. И тамо прилежѣ великія горы и чащи лѣсныя, подле же сихъ лѣсовъ великое поле, долготы и широты презѣлныя, или великая пустыня, яже есть полна драконовъ и инны звѣрей, яже никтоже по ней можетъ ходити. Прилежитъ же всѣхъ ближе земля індія, яже нарицается по рѣцѣ сице індусъ, яже истекаетъ из нѣкія горы именуемая кауказось. Сія рѣка течетъ особне въ чермное море. И въ ту землю тяжко есть дойти, зане на единой половинѣ рѣка течетъ во індеское море, а на другой половинѣ рѣка індусъ. Тамо поле велико есть, яже никтоже по немъ въ д. лѣта можетъ дойти. Во індеи же островъ есть нѣкій, нарицаемый нафраганесь, около него обліяно море. На немъ же суть нѣкія горы. И той самы островъ чрезъ годъ одинакъ зеленъ.

Оучнѣвъ рече. Оудивленію сіе достойно, чесо ради островъ

таки всегда зелень есть. Оучтъ рече. Сего ради, занеже сїя земля прилежитъ всѣхъ ближе, и воздухъ бжженнаго рая зѣло блгъ есть и велии блгоуханень. Той воздухъ осбненіемъ вѣтренимъ тѣ древеса тако дивно оустраиваетъ. Понеже имать той островъ первый к краю близкость. Еще в той индіи два острова, единъ нарицается златый, другій серебряный; тамо на всякій годъ двѣ зимы и два лѣта. И подле того острова лежитъ златая гора; того оубо злата никтоже може взять, ради драконовъ и фригаловъ, тѣ бо того злата стрегутъ. Во индѣи же есть нѣкая гора превысочайшая, нарицаемая каспинусъ, и оттуду идетъ испанское море. И промежъ того моря горы три, идѣже замуrowаль великій црь александръ макидонскій два племяни людей, нарицаемыхъ гогъ и магогъ. Ибо тѣ люди зѣло погани, не ядятъ иного кромѣ животныхъ, сыры мясъ и члческихъ, и всякое животное и звѣрие и ползающія по земли зми и гады. И та земля раздѣляется на мд. клина, в нихъ же суть различные люди. Таможе есть въ земли индѣйской три горы: а. горганусъ, в. кроатра, г-я. оско-трасъ. И древеса на нихъ растутъ сицевы высоки, еже о воздуха сожигаемы. Таможе есть люди в высоту токмо дву локоть. Тѣ люди з журавлями бiются о корму своемъ; вѣбу же ихъ токмо осмь лѣтъ; такоже и жены ихъ, а раждають токмо три лѣ-

та. Тѣ же люди садятъ перецъ, и раждается бѣль егда растеть; та же съ страна полна суть змievъ малыхъ: сице тѣ люди сотворяють великія дымы, и тѣмъ прогоняють змievъ, и о того дыма премѣняется перецъ о бѣлости, и бываетъ чернъ. В другой индѣи есть люди нарицаемыя мокровите, въ высоту вѣ лакоть, и тѣ борются снагуи и со фригалы; а тѣ суть еригалы сотворены, яко лвове, имѣють крила и ногти, яко орли. Близъ же тое страны есть другая страна, в не же суть люди нарицаемыя арапи и рахмани, и тѣ люди имѣють огонь великъ, и егда приидуть въ миръ (!) зажигають. Тамо же еще есть инная съ страна, в ней же суть люди, иже аще состарѣются оцы и матери ихъ, и онѣ оубивають ихъ, и снѣдають, сотворяю праздникъ. И аще кому о нихъ не случится на пиршествѣ в домѣ томъ быти, и они того зовуть злымъ чломъ. Тамо же есть люди близъ тѣхъ, иже ядятъ сырую рыбу, а пюють сланого моря воду. В той же земли есть люди, имъ же пяты превращены напредь, имѣють по нѣ перстовъ у рукъ и оу ногъ, и главы яко песи, и ногти велики и остры, ими же и дивихъ звѣрей огоняють о себе, и лають аки пси. Тамо же есть жены, яже раждаютъ одинаго чрева еі дѣтей, и егда состарѣются черны бывають. Тамъ же есть люди, нарицаемыя аркапси и монокули, иже имѣють едино

око. Таможе близъ тѣхъ людей люди, именуеміи сиклопеси, иже имѣют оу себе едину ногу, и рыщутъ толь быстро, елико птица летаетъ. Егдаже гдѣ сядетъ, покрывается весь своею ногою. Тамо же есть люди сотворены, яко не имѣютъ главъ оу себя, им же стоять очи въ плечахъ, и вмѣсто оустъ и носа имѣютъ двѣ дыры на персѣхъ. Тамо же есть люди в рѣцѣ гангii, иже из рая течетъ, и тѣ люди питаются овощами, иже из рая плывутъ, и ис тѣхъ овощей питаются живыми ядрами, а инныя пищи не требуютъ. И тѣ овощи велми осторожно оу себе блюдутъ, того ради, понеже они зѣло боятся злосмраднaго всякаго обонанія, тѣми защищаютъ животъ свой: аще ли который из ни обоняетъ какую злосмрадную воню, а тѣхъ вышепомянутыхъ овощей при себѣ не имѣя будетъ, той въскорѣ оумираетъ, и живъ быти не можетъ, яко рыба на суши. Таможе есть люди, или рещи звѣри: токмо гласъ и зракъ члческій, но толь злообразни, развращени бо суть в разныя и злообразныя прирожденія, и аще одинаго с нами естества, не мни быти, понеже дивно и оужаса исполнено видѣти есть. Понеже в нихъ противно нашему цломудрію онюдѣ, и ничтоже видится, и будетъ по истинѣ нашего прирожденія, то како в толики различныя и злообразныя виды и въ породу откуда случися имъ тако быти? понеже созда Бгъ члка, перваго а^адама, и о того вси по подобію его в роды произыдоша: о си же ни ветхія бытейскія книги что возвѣсти, ни инніи стіи бжтвенніи книги.

Оученикъ рече. Оудивленіе зѣло велико, иже прежде писан-
ныя люди или рещи нѣкая животна, понеже они толь злообрази
и люти мнѣ мнятся во слышаніи; но скажи ми, како
инымъ люде сея вселенныя зла не чинять? Оучѣль рече. Сіе
всесильный Бгъ силою своею и мростію тако оустроилъ, еже
не могутъ тѣ люди видѣти насъ, понеже раздѣлены
суть о насъ водами и горами, даже въкупѣ снитися не
могутъ.

Оученикъ рече. Намъ повѣдаетъ святое писаніе,
яко все члческое племя о адама и евы изыде, како
же различествуютъ? Оучѣль рече. Адамъ былъ премръ зѣло,
и вся видѣ. И егда онъ из рая изыде, и роди сыны и дщери,
и заповѣда дщеремъ своимъ, да не свѣдаютъ коренія сего
в рожденіи своемъ, от него же рожденное премѣ-
няется. Они же слышавше сіе, дивляхуса, и ядяху
коренія, яже имъ оцъ заповѣда не ясти: сего ради раж-
дати начаша чада, и различествовахуса коренія ради, и
злодѣйствовахуса, яко же о нихъ прежде повѣдахъ ти.

Глава еі. О звѣрехъ, иже в той земли пре-
бываютъ. Оучнѣкъ вопросы. Кои звѣри суть
в той же земли. Оучите рече. Тамо есть слокхи и
зміеве и лиинтывормы, толь велицы, еже преди
вспомянутыхъ людей пожирають, и зѣло быстры
по морю плавати. Таможе есть звѣрь, именуемъ сен-
тотроха, видѣніемъ яко осель, имать копыта аки
бо, имать же и два рога, и голени аки волове,
оуста имать велики даже до ушей, и вмѣсто зубовъ
имать кость велику; гласъ же яко члчь. Тамо

же есть инъ звѣрь калбей, твореніемъ яко еверъ, или мечка, имать два оуха длиною сажень, и егда с кѣмъ братися има, изложить едино оухо по хребту, а други борется, егда же тѣмъ покрывается, паки другимъ біется. Толикоже храбръ и на водѣ, яко и на земли, и не боится никакова звѣря, развѣ черныя папы. Тамо же есть и инни звѣріе, галистери зовоми, имѣють оу себе перси аки дивіи вери, и оуста, о уха своего до другаго оуха, и борются роги своими, и никтоже можетъ побѣдити. Тамо же животно нѣкое, именуемо мантикра, ему же глава яко члку, а все тѣло по подобію лвову, а гласъ его яко адедери, и борзость без умаленія рѣзвѣе птицы, и вели полохливо (?), а ясть члвческое мясо. Тамо же есть и волове, имѣють по три рога, и животно нѣкое, нарицаемо монсеръ, сирѣчь единорогъ.

Глава к. О звѣри единорогѣ. Оучнкъ вопросы. Каковъ есть единорогъ? Оучтль рече. Единорогъ таковъ есть оутварію, яко лисица, имать единъ рогъ, иже есть четырехъ ступеней, и есть свѣтель, яко канбурьусъ камень, и сѣчетъ аки мечъ. И вели то животно грозно есть, всехъ противящихся ему истязаетъ рогомъ свои. Тамо же

есть въ водѣ глисты, сирѣчь черви, имѣюще двѣ рудѣ, аки члчи, и есть длиною в сажень и лако, и толь силни, еливанта пойма влечетъ въ воду, и истнѣваетъ. В той же водѣ есть, земля плаваеъ, в не же суть елени тридесятихъ ступене длиною, и люди тамо велики, а снѣги толь велицы, иже никогда не таетъ, и таковъ толстъ и дебель и крѣпокъ, иже ту сущи людие сотворяють из нихъ себѣ храмины великия, и живу в нихъ. Отуду же идетъ камень магнить, иже и желѣзо къ себѣ привлекаеть, и камень алмазь.

Глава ка О земли Тарсиа (sic). Оучнкъ вопросы. Повѣдалъ ми еси о земли индійско, и ннѣ повѣждъ ми о демли Тарсиа. Оучгль рече. Земля Тарсиа вся прилежитъ къ рѣцѣ глемой индусъ, и идетъ даже до рѣки тигра. В той земли суть лг климаты. Таможе е градъ именуемый персида. И едино точию волхованіе обрѣтено о лбу мертвомъ (?). И истой земли идетъ камень глемый писисъ горячій, аще кто прикоснется ему, жжетъ яко кропива, и камень именуемый силеу, иже возрастаетъ и орастетъ слуною, во вся ея полности и оущербы.

Глава кв. О земли месопотаміа. Оучнкъ вопросы. Повѣждъ ми о земли нарицаемѣй месопотаміа.

Оучѣ рече. Земля месопотамія нарицаема двухъ ради рѣкъ, иже по той земли текутъ. В той же земли есть градъ нарицаемый ниневій, той градъ въ длину и въ широту три дни шестви́е его. В той же земли есть и вавулонъ великій, его же созда нѣкій виноградникъ именуемый невротъ, иже бѣ гигантъ исполинъ. Стѣна же града того есть въ толстоту пятьдесятъ лактей, а в высоту двѣстѣ лактей, а в широту уо миль болгарскихъ, и в томъ градѣ стоя врата мѣдная, и никтоже можетъ о члѣкъ внити во врата тѣ, змievъ ради и звѣрей. Занеже послѣди о всесинаго Бга той градъ въ вѣчное заступеніе осужденъ, и дано бысть тамо пребывати звѣремъ и великимъ змievъ. Прежде же сихъ временъ, той градъ владѣя вселенною. Но за великую гордость тако всемогущій Бгъ суди ему, яко же выше речеса: О гордосте мерзская! древле ты архаггльскихъ чиновъ денницу в демона преврати. И нѣ превращаетъ престолы сильныхъ. Всему же злу виновенъ діаволь. Тамо же земля глемая аравія и сава, отуду идетъ оиміанъ. Тамо прилежитъ гора стая хоривъ, ту бѣ мойсею законъ дадеса. Тамо же прилежитъ глемая сирія, в не же стоитъ дамаскъ, его же созда авраамль строитель. В той же земли гора ливанъ, из нея же исте-

че иорданъ рѣка. В той же земли градъ асколонъ-
 іерлмъ, егоже созда симъ, ноевъ сы: той бо по
 писанію разумѣй первому граду быти, по все-
 народномъ потопѣ. Посемъ о сего града на-
 чинается земля Палестинская; тамо же течеть
 черное море въкругъ, и есть толь свѣтло,
 яко и рыбы ходящія или стоящія на днѣ ви-
 дѣти мочно. И на другой странѣ того моря стоятъ
 егупеть; тамо же градъ нарицаемый тиевей;
 тамо былъ стый маврикій и (?) тиронъ. В той
 же земли гора глемья кауказосъ, яже стоитъ на
 другой половинѣ моря. На той же горѣ жены,
 нарицаемыя мозоняны, иже ратуютъ яко вои-
 ни, и свои оукраины защищаютъ сами. Тамо
 же гора, сѣверъ (!), на ней же обрѣтается
 нарочитый шелкъ; тамо же прилежи поле, именуемо
 ракатіа или красіа (?), на немъ же птицы див-
 ныя, оукрашены періемъ пречюднымъ, иже
 блестяются въ ноци, яко свѣщи горять. Тамо же
 близъ есть гора превьсочайшая и пречюдная,
 нарицаема арарать, на ней же стоитъ ноевъ ков-
 чегъ. И то древо, из него же сотворенъ, не
 можетъ гнити, ниже горѣти. Тамо же близъ приле-
 жить страна глемая каппадокія: тамо суть
 тацы кони скори, яко вѣтру бывають по-
 добни, и въ трехъ лѣтѣхъ состарѣются. Тамо
 же прилежи малая асія, в ней же градъ ефесь, идѣже

стый іевлість іоаннь бгословъ гробъ себѣ повелѣ
 ископати; по погребеніи же его, придоша
 оучнцы его, и не обрѣтоша тѣла ту. Понеже
 судьбами бжїими преставленъ бысть на мѣ-
 сто, идѣже единъ всесильный Бгъ вѣсть.
 Глѣють же о немъ, яко въкупѣ приде предъ
 пришествіемъ Хртовымъ, съ енохо и илією,
 на обличеніе Хртова противника, антихри-
 ста, прїимуть тогда о него муку, за
 проповѣдь истины, и въскорѣ воскреснутъ,
 и въздутъ яко нбошестенніи орли на нбо.
 Тамо же близъ фригія, идѣже стоитъ великій
 градъ троада. В немъ же было превеликое
 троанское цртво, зломерскаго же ради волхвованія
 разорися, попущеніемъ бжїимъ, и въ конечную погибель
 осуждено, яко онюдь тамо нѣсть жилища члкомъ, но дивн
 звѣріе и змїеве жируютъ. Еще тамо земля ликаонская,
 идѣже течеть рѣка именуема гермусъ. В ней же обрѣ-
 тается злато и жемчюгъ. Тамо же прилежитъ море
 повтійское, на немъ же островъ глемый повтъ,
 в немъ же стый климонтъ въ заточеніи
 оубіенъ бысть. Сія земля вся прилежитъ во
 асіи: здѣ имать свою границу и конецъ первая часть мира,
 нарицаемая азія.

Глава бг. О европѣ. Оучнкъ вопросы.

Ннѣ повѣждь ми одругой части, яже зовется европа.

Оучтль рече. Въвторая часть мира сія, яже нари-

цается Европа, а же простресея по горамъ; тамо языкъ германскій, и пофинскій (!), и нѣанскій (!), и дасійскій, и готейи, и германіи, тамо же величайшая рѣка дунасъ. И идетъ подле дунай вни, и зане от моря тамо прилежатъ свайане, и беряне, чехи, и ляхове, борингане, фрази, міасіане, датскіе земли владѣніе, и рундане, и фризляндія и инныя многія земли. На другой же половины тояже Европы, остерляндія, оунгарія, чахове, боемія, греки, та страна, а же идетъ до моря. В той же земли есть едина страна, именуема долматія, в неже есть источникъ дивный, на немъ же зажигаютъ свѣщи, и горятъ высоко. Тамо же есть многія и великія горы; нижайшая гора зовется олимба, ея же высота над облаки. О другія страны тоя горы начнетъ земля италія, в ней же есть римъ, и тусанъ, и пуміа. И еще есть британія и сампавтія. Отуду же истекаетъ фито въ море. Ту же прилежитъ виницея, ея же создана, первый црь, именуемы вентусъ. Отуду же ис поля из горы истекла ры рѣка, и течеть по французской земли въ море. Подле той же рынь рѣки прилежатъ мнози широты мѣста, яко василія, и колонія, и ментосія, странтъ, борсъ (!), спирей. Та же начнетъ испанія, а же идетъ даже до моря, в ней же прилежатъ высокіе страны: кареагенъ

гря и инныя многіе, и гишпанское цртво и
 инныя многія грады, имѣяше имена о вели-
 кія горы. Испанія прилежитъ подле моря;
 и въ тому пристойтъ британія, ибернія и
 катонсь, иже злато гонить из острововъ. Тамо
 же на западе край моря страна, нарицаемая
 схотокія: над тою же страню скрывается
 слнце, пришедши о востока. Тамо же приле-
 жить островъ въ мори, то есть мѣсто гене-
 телное (?). На немъ же вси дровеса, кои растутъ, ни-
 какоже поваляся. Пред тою же землею стоить
 мезлое море, иже на всякое время толь студено,
 яко не можетъ члкъ тамо жити.

Глава вѣд. О африкѣ.

Оучнкъ вопросы. Нѣ повѣждь ми о третіей части
 мира, иже нарицаея африка. Оутль рече. Африка
 нарицается при рѣцѣ глемой индусъ, и про-
 стреса на западъ, даже до индѣйскаго моря. Въ той
 же земли есть великія земли, яже суть именуется
 полиу (!) и керевтія и инныя великія земли. Таможе есть
 великая земля глемая битъзасѣнія (!), в ней
 же суть два великія грады, единъ нари-
 цаемый андромехъ, второй византія. Тамо
 земля зейсусъ (?), и великій градъ кароагень,
 тамо земля гекулія и нундія; тамо язьвь
 интгуютскій (!?), тѣ люди скверно ядятъ лоша-
 ди, и инныя звѣри скверніи. Тамо есть мур-

манская (!) земля. В той земли была црца сава, которая приходила къ црю солону. Тамо есть источникъ велии студе в ноци, ему же студености ради прикоснуться или воды взяти онюдь невозможно никакo, а въ днь горячь, еже горячести ради великой такожде невозможно воды взяти. Тамо е страна еоіопская. Близъ же тоя земли пустыня нѣкая, полна змievъ. Близъ же той пустыни стоитъ видальское море, и есть столь горяче, еже о слнца кипить, аки горячая вода, парящаяся въ котлѣ. На томъ мори стоитъ превисочайшая гора, иже во все мирѣ нарицается атласъ, и простресе на аерь. И тамо имать аерика свой конецъ

Глава кѣ. О островѣхъ. Оучнѣкъ вопросы. Ннѣ повѣждь ми о островѣхъ, иже въ мори, и что в нихъ всесилный Бгъ сотвори: радостно слышати и сего желаю, занеже Бгъ многа и дивна чюдеса сотвори на островѣхъ. Оучлѣ рече. Первый островъ глемы тивирисъ. Близъ же того острова второй островъ, нарицаемый критъ, подле же сего есть островъ холхосъ, иже полнъ злата; и еще прилежи островъ долесъ, тои бѣ единъ остро по облянiю. Тутъ же есть островъ паранъ, отуду идетъ нарочитый мраморный камень и лутшій; сардисъ, ту баше и сивилла

рождена, именовъ африка. Тамо же есть островъ, сисиліа. На томъ островѣ есть гора етфана, из нея же исскапаетъ горячая смола, или сѣра. Глѹть же, яко тамо подъ землею мучимы суть души грѣшныхъ члкъ. Тутъ же есть море, в немъ же двѣ горы, силелла и кабдись (!), и тма около ихъ, въ томъ самомъ мѣстѣ бездна морская, и къ тѣмъ мѣстомъ, аще который корабль ту доидеть, погибаетъ. Тамо же есть, прилежитъ островъ, полнъ огня, в немъ же суть, стоятъ ковачи, посреди огня, и нарицають тѣхъ кузнецовъ, яко же намъ повѣдаютъ языческія книги, именуеми сивлопеси, еже они куютъ громовыя стрѣлки. Наши же хртіанскіе книги оучатъ насъ, еже тѣ сивлопеси самше суть діаволи, иже хранятъ путь ко аду, и стоятъ близъ адски вратъ, и мучатъ осужденныя души чловѣческія. Тамо же далече о того острова, инъ есть островъ, сардинія. На томъ островѣ созда нѣкій краль кардиніось, гревленіевъ (!) сынъ, градъ крѣпокъ. Въ томъ островѣ великія волки и зміеве, есть нѣкая змія-червь, глема суліюуга: тамо же есть нѣчто яко тернь, предъ тою же зміе члкъ никаковъ оуцелети не можетъ. Тамо же есть таково быліе: аще чловѣкъ изыстъ, то будетъ долго спати, и толь крѣпко, егоже невозможно возбудити,

дондеже самъ востанеть, и спитъ яко мертвый. Тамо же есть источникъ, о него же аще человекъ испіеть, здравъ бываетъ о той болѣзни, еже же болѣ, и питать аще о того источника испіеть воды, на томъ мѣстѣ будетъ, идѣже кра, и самъ на ся исповѣсть вся. И нынѣ есть островъ глемый болгарисъ: оу ту первіе оуми ообрѣтены суть. В томъ островѣ суть овцы волною бѣлы, и ис тоя волны дѣлають нарочитыя драгія црскія порѣры. Тамо же нѣкій островъ есть, иже в немъ есть болши десяти возе. Тамо же есть древо именуемо бенусъ, еже не согниваетъ, ни згоряеть. Тамо есть гора авенета, в ней же ископаша филосои источникъ, 3. сажень глубиною, и толь мудро ископаше, еже слце на дно его сіяше. В виндалскомъ мори есть островъ, именуемый пердикасъ, чудный, той на всяко время однакъ зеленъ, и блговоніе имать таково, яко в рай. И внидоша нѣкогда оуми него по бжію смотренію остыя люди, ихъ же ризы блговонны быша, даже до еі лѣтъ, и хвощи. Тамо нынѣ никтоже о члкъ внити можетъ, токмо стаго брандана Бгъ тамо посла.

Глава м. Оучнкъ вопросы. Повѣжды ми пакы стыхъ будущую радость. Оучитель рече. Нѣсть возможности оудовлетися всѣми предписанными, яже блговоли

всемогущій вѣка гдѣ бгѣ, извѣстно вѣдати члкъ многая дѣла
 божія. Но паче зря ты многое его и неизреченное
 въ роду члческому члколюбіе и вѣлю его блгость, блгодар-
 ствуй. Да аще бы ты былъ плотію толь красенъ, яко авесо-
 ломъ, иже имяше толь изрядныя власы, еже никому о
 члкъ оуподобишися ему, или бы былъ таковой, яко азагелъ,
 иже подобенъ бѣгѣ его птицѣ, или бы былъ таковъ силенъ,
 яко самсонъ, иже единою главою ослею вооруженны
 воиновъ побилъ, а мужей или вели областію, аки кесарь
 августъ, иже облада всею вселенною, или яко прѣ соломонъ,
 еже все изволеніе свое себѣ обрѣте, еже что срце его
 пожелаетъ, то и обрѣщетъ, или яко моисей
 зравъ тѣломъ, имъ же не поболѣ, во вся дни
 житія своего ни единымъ членомъ, или яко
 древній маусаиль, иже поживе въ велицѣй чести девять-
 сотъ лѣтъ, и вящши: но сія воспоминаемая храбрость,
 и красота, и сила, и мудрость, и область, и честь, и слава
 сего суетнаго мира противу нбному и безсмертному
 и вѣчнорадостному житію, аки пара и сѣ мимоходящая. Сіе
 же достоить разумѣти, еже невозможно изрещи, каковы див-
 ныя почести оуготова всесилный Бгѣ. Ихъ же сподоби и
 насъ, млтвйый Бже, всѣхъ получитьи, по многимъ и неизре-
 ченнымъ щедротамъ твоимъ, яко тебѣ подобаетъ вся-
 кая слава и поклоненіе о всея твари, купно оцу и сну
 и стому дху, ннѣ и прно и во вѣки вѣко. аминь.

Любопытный отрывокъ читается въ сборникѣ XVII в.

Виленской публ. б-ки, № 107, л. 26 Sqq. Приводимъ его сполна ¹⁾:

Люцидаръ книга, друкована въ Москвѣ року ахкѡ (1622).

Где солнце сходитъ, тамъ починается Азія земля, есть роздѣлена на л и три землѣ, въ нейже дивіе и различныя люди суть. И горъ три тая земля мѣсть: а. гермона, в. театъ, г. ореста. На тыхъ ростеть дерево такъ высокое, же его повѣтра опаляютъ. На тыхъ же горахъ люди суть, на два локтѣ звышъ, тые за три лѣта початокъ роженя мѣють, и до седми лѣтъ постарѣются, а осмого уже умирають. Другая Индія, въ нейже люди называемыи матробиты, звышъ на к локтей, спереду яко лвы, пера и пазнокти мѣють, якъ баня. Такъже въ одной волости словутся люди агрометы; тие мѣють въ собѣ горячестъ великую, гды въ едно мѣсто сойдутся, сами ся запалютъ, родичовъ палятъ, родичовъ ѣдятъ. Въ четвертой Индіи люде мають пальцы назади, а пяди напреду; пальцовъ у рукъ и въ ногъ по о мѣють; головы зась песіи; одѣваются косматыми скурами, которіе изъ звѣрей одирають, не мовятъ, только скомятъ, якъ псы. А гды дѣти родятся, то червонныи, а гды средними стають, тогда бѣлыми, а не умирають, только топятся; и есть люди плодныи, такъ же една жона еі дѣтей уродить, а не суть трвалими, только осмь лѣтъ поятьши умирають. И еще суть люди такіи, що одну ногу мають велми широкую, которою прудше бѣгають, нижъ птахъ латаеть; тоеюжь передъ дощемъ и отъ горячости солнечной на землѣ положившись накрываються. И зась люде мають рогъ на чолѣ, а едно око. И еще подле воды, называемой чамасъ, суть люде, которіе яблоками пахнучими живы: гды гдѣ идутъ и яблока зъ собою несуть, а

¹⁾ Приводимую выписку мы получили благодаря любезности г. директора б-ки Крачковскаго и Ф. Н. Добрянскаго, которымъ приносимъ за нее свою глубокую благодарность.

гдыбы не было при нихъ яблока, заразъ умирають. Повѣдають межѣ тыми людьми, же озера разными стройма обросли и форостами и на тыхъ ростеть лѣсный овоць; гды тотъ дозрѣеть, тогда въ гусеници обернется, тогда тѣ гусеници падають съ того дерева у воду на дно, и засѣ по водѣ плавають; а скоро зѣ воды вылѣзуть, заразъ умирають; тамъ же тѣ люде хватають и королемъ и княжатамъ, за великіе дары возсылають. А тые люде нѣгды не сходятся въ едно мѣсце, бо ихъ Богъ водами и горами розрознилъ. Есть тежъ едно звѣря въ землѣ Индіи, которое зовется гала; мѣеть оно два рога, каждый рогъ на два сажени, а гды оно съ кимъ біется, то единъ рогъ положить, а другимъ сѣчетъ, якъ же ся тотъ утомить, того покладаетъ, а другой беретъ; а не боится тое звѣря нѣчого, только барвы червонои, а мощно есть, якъ на земли, такъ на водѣ. Есть тежъ и иныхъ гадовъ тамъ великихъ, же и еленя пожирають и чрезъ море-океанъ преплавують. Есть тамъ иное звѣря коненеврусъ, тое маеть голову человѣчую; руки только до пупа, тѣло маеть якъ конь, очи свиніи, рогъ барзо ясный а острый, якъ бритва, а сердитый такъ, же що кольвекъ поткаеть, то забіаетъ. Въ той же земли камень магнесъ есть; тамъ и вода называемая Гагнесъ, тамъ то и адамантъ камень, котораго твердость кровію козлею роздѣляютъ. Тамъ черепахи на сто локоть вширки и вдовжъ; люде дома собѣ зѣ ихъ будують скорупь. Есть таковыя острова на мори. Первый называется Цирюсъ, второй Критъ, третій Толкось, то есть полный золота, четвертый Долосъ: той найпервѣй указался по потоцѣ; пятый Поромъ, съ того камень острова сардый на имя приходитъ и налѣпшій мрамуръ и шляхетный; ѣ островъ Потомъ называется: отоль была Сибелля родомъ. Селля и Сицеля з я. Иня гора, а въ той горѣ

видно сѣрку горячую, тутъ задержаны тѣ души, котріи высвободитись мають. И еще свѣдчатъ поганскіе книги о одномъ островѣ, въ которомъ якобы мѣли быть ковалѣ, иже громовыя стрѣлы куютъ; тамъ же полно и огню сѣрчаного, а тыхъ ковалей зовутъ циклопе, тамъ то и волканесъ былъ, который стерегъ пекельныхъ воротъ, а иные повѣдаютъ же, то суть діаволы и тамъ тежъ души мучатся, гдѣ и ковалѣ куютъ. И еще есть единъ островъ, который словеся Сардина; въ томъ нѣчого не машъ, одно кореня таковыя, если человекъ снѣсть коренне, то до смерти смѣяться безпреставе будетъ; тамъ же при островѣ и вода есть, которой бы человекъ хорый скоштоваль, заразъ оздоровѣтъ, а злочинца скоштовавши той воды ослѣпнетъ.

Отъ лѣтописи о Персидской землѣ, которая починается отъ рѣки зовомой Тигръ, и градъ тамъ есть Персидою названъ; есть тамъ камень названый иретъ, тотъ якъ кропива парить, и другій камень названый силеушъ, тотъ якъ мѣсяцъ прибываетъ и убываетъ. О землѣ Мезопотаміи, которая отъ двохъ рѣкъ названа есть, иже текутъ сквозь то, тамъ то и Вавилонъ мѣсто, которое стало по потоку ф̄ з̄ року; около зась того мѣста мури на 6 миль, брамъ мосіондцовыхъ р; еденъ то олбрымъ збудоваль, которого звано Мемрохъ. Зъ той то волости то есть зъ Аравіи приходитъ кадило, тамъ то и гора Оривъ, що посполите зовутъ Синай, на той горѣ Господь Богъ далъ Моисею законъ; тамъ же въ той землѣ лежитъ одно мѣсто дю рами(? неразборчиво!) уставляно. Изнову близко того есть мѣсть три Тиръ, Сидонъ и Ливанія, тамъ ся починаетъ Иорданъ рѣка и земля Палестина и мѣсто Юдеа, гдѣ мешкаль Іюда, сынъ Іакововъ, съ которого були королѣ менованы; тутъ и мѣсто Хананея отъ Хамова сына, Хаипана прозвищемъ ихъ, а въ той лежитъ землѣ Іерусалимъ, що надалъ Симъ, сынъ Ноевъ, первый священ-

никъ на земли. И еще земля Филистимля, въ которую плыветь Червоное море, которое есть такъ свѣтло, же на днѣ видноя рыбки и наименшіи. Потомъ зась починается Египеть и мѣсто названо есть тамъ Тебія, тамъ же въ землѣ той двѣ горѣ есть, една Арменія, то есть Ара-ратъ, на той стоитъ Ноевъ корабль, зъ древа негниючого до суду Божого; а другая гора Аравія, на той горѣ злото навѣборнѣйшее. Потомъ лежитъ Каппадокія, тамъ же меньшая Азія и зась лежитъ Ефесъ, гдѣ есть Богослова тѣло. Потомъ знову лежитъ мѣсто Понтъ островъ, на томъ былъ воеводою Пилать и отъ того Понтійскимъ Пилатомъ зовется. Европа починается подля моря, а идетъ ажъ до горъ скрозъ землю Шкоцію, Дацію и Германію, и идетъ подъ Дунай упять до моря. Тамъ земля французка, швабска, влоска, санаска, еладска, мишейска, дуринска, карманитска, польска, угорска, седмигородска. Въ землѣ угорской лежитъ една волость Далмація, тамъ есть студня, въ которой часто выдають походнѣ, же ся розсвѣчуютъ и високо горятъ; и другая студня есть, если хто що колвекъ въ ню умочить, заразъ каменемъ станетъ; и гора тамъ есть высокая Олимпусъ, до облакъ досягаючая. И еще волости Британская земля иванлицкая, Беринъ; оттоля родятъ дерева доброго способу; и земля Шконія, въ ней же л дней солнца не видать около ст. Іоанна, только всегда ночь; тамъ вь есть горъ, а една найбільша, за которою солнца не узришь; тамъ подле той островъ есть Іонія, на немъ же дерево, съ котораго листь нѣгды не опадаеть; тутъ конецъ и морю ліодоватому.

Редакція отрывка нѣкоторыми подробностями напоми-наеть текстъ Чешскаго Луцидаріуса. Любопытно указаніе на печатное изданіе *Луцидаріуса* въ Москвѣ, въ 1622 году. Къ сожалѣнію, указываемое изданіе, повидимому,

не сохранилось,—по крайней мѣрѣ оно совершенно не извѣстно нашимъ библіографамъ.

Оставляя пока въ сторонѣ вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ различныхъ редакцій памятника, замѣтивъ, что изъ двухъ изданныхъ—едва ли не слѣдуетъ считать болѣе древней, первоначальной редакцію текста Порфирьевскаго. Цитаты, приводимыя изъ памятника Максимомъ Грекомъ, какъ будто больше указываютъ на нее, чѣмъ на текстъ Тихонравова. Выписываемъ ихъ сполна, параллельно съ соотвѣтствующими мѣстами двухъ изданныхъ списковъ:

Цитаты изъ Луцидаріуса въ сочиненіяхъ М. Грена:

...Учитель и ученикъ бѣсѣдуютъ. Сія книга именуема Лусидаріусъ, сирѣчь Просвѣтитель. Также сея книги разумъ именуется Ауреа Гемма, сирѣчь Златый Бисеръ. „Соч.“, III, стр. 227.

Списокъ слов. б-ки, изд. Порфирьевымъ:

Перифразъ обычнаго заглавія и предисловія памятника. Въ сп. Порфирьева: „Книга именуема Лусидаріосъ, сирѣчь Златы Бисеръ... Учитель и ученикъ глаголють вкупѣ...“ Въ слов. спискѣ № 1046: „Начало книги сея Лусидаріосъ, сирѣчь Просвѣтитель... Тако же разумъ сея книги, еже именуется Ауругемма, сирѣчь Златъ Бисеръ“... Въ спискѣ б-ки Спб. Дух. Ак., № 157: „Сія книга Лусидаріусъ, сирѣчь Просвѣтитель.. Сія книга именуется Ауругемма, сирѣчь Драгій Бисеръ... Учитель и ученикъ вкупѣ глаголють...“

Въ спискѣ Тихонравова: Сія книга, именуемая Лусидаріюсъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ... Сія книга именуется Аврогема, сирѣчь Драгій Бисерьъ... Лѣт. рус. лит., I, 41.

... Лусидаріюсъ. Богъ бѣ не единъ, но сотвореніе міра бѣ съ нимъ. ів., стр. 228.

Ученикъ вопрошаетъ: Богъ единъ ли бѣ прежде, неже сей міръ сотворилъ? Учитель отвѣщаетъ. Не единъ, но сотвореніе міра бѣ съ нимъ.

Въ сп. Тихонравова: ...Онъ бѣ не единъ, но сотвореніе бѣ міра съ нимъ. ів., 42.

... Лусидаріюсъ. Въ Бозѣ суть три естества: область, мудрость и велиа благость. ів., стр. 228.

...Въ Бозѣ суть три естества: область, мудрость и велиа благость...

Въ сп. Тихонравова: Въ Бозѣ суть три естества: область, и мудрость, и велиа бл^дгть.

... Лусидаріюсъ. Ученикъ. Гдѣ стояше Самъ прежде міръ не сотворенъ? Учитель рече. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуется хаосъ; зане тогда быша четыре составы вмѣстѣ сліани; хаосъ именуеть глубина, или яма, ино подобнѣ тѣмъ. ів., стр. 228.

Ученикъ, Гдѣ стояше самъ Богъ, прежде неже міръ сей сотворилъ? Учитель. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуемо хаосъ, слияніе, зане тогда быша четыре составы вкупе слияни. Хаосъ убо толкуеться глубина, или яма, или слияніе, или мракъ, или слияніе вещей...

Въ сп. Тихонравова: Гдѣ стояше самъ прежде, неже міръ бѣ сотворенъ? Учитель рече. Тогда не бѣ

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Како именовашеся первый ангель? Учитель рече. Сатанаиль. *ib.*, стр. 229.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Коль долго бѣяше на небеси? Учитель. Не бѣ болѣ токмо полчася. *ib.*, стр. 230.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Когда бѣ адъ сотворенъ? Учитель рече. Въ той самый часъ, егда діаволь помыслилъ противъ Бога сѣсти, тогда бѣ адъ сотворенъ отъ божія области. *ib.*, стр. 230.

...Лусидаріусъ. Кребусъ, яже знаменаеть зміи драконы, зане же адъ есть полнъ огненныхъ драконовъ и червей, кои никакоже умирають... *ib.*, стр. 230.

ино, кромѣ тмы, яже именуема хаосъ. сѣя зане тогда бѣша четыре составы вмѣстѣ сліяны. Хаосъ убо протолкуется глубина, или яма, или мракъ, или сліяніе вещемъ...

Уч. Како именовася первый ангель? Учит. Сотоноила...

Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

Уч. Коль долго дияволь былъ на небеси? Учит. Не бѣ болѣе, токмо полчася.

Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

Уч. Когда бѣ адъ сотворенъ, понеже и о семъ потребно знати? Учит. Адъ сотворенъ отъ божія области въ той часъ самы, егда дияволь помыслилъ противу Бога сѣсти.

Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

...Еще знаменуется (адъ) кребусъ, еже знаменуеть зміи драконъ, понеже адъ полнъ есть огненныхъ драконовъ и червей, которіи никогда же умирають.

Въ сп. Тихонравова: ...Еще именуется кребусъ, яже знаменаеть змія и драконы, зане ж адъ есть полнъ огненныхъ драконовъ и червей, иже никогда же не умирають.

...Лу с и д а р і у с ь. Еще
варафрумъ, еже есть черное
зинутиє... ів., стр. 231.

...Лу с и д а р і у с ь. И еще
ахеронтъ... ів., стр. 231.

...Лу с и д а р і у с ь. Уче-
никъ. Како есть небо сотворе-
но? Учитель. Святое писаніе
именуетъ небо твердь. Небо
есть яко сотворено на всяко
время течетъ отъ востока на
западъ, ему же супротивно те-
четъ солнце и луна и звѣзды.
ів., стр. 231.

...Лу с и д а р і у с ь. Уче-
никъ. Солнце въ четвертый
день сотворено; кой свѣтъ
бѣяше преже, неже солнце сія-
ло? Учитель. Нѣци глаголють,
яко Богъ зѣло свѣтель облакъ
сотворилъ бѣ, отъ него же
просвѣтленъ бѣ... стр. 232.

...Еще знаменуется варафрумъ,
еже знаменуется черное зину-
тиє.

Въ сп. Тихонравова: и еще же
именуется варафрумъ, еже знаме-
нуетъ черное зинутиє...

...И именуется еще Ахе-
ронта...

Въ сп. Тихонравова: и еще
именуется ахеронта...

Уч. Како небо сотворено?
Учт. Святое писаніе именуєтъ
небо твердь. Небо есть отне-
леже сотворено на всяко вре-
мя течетъ отъ востока на за-
падъ, ему же супротивно те-
кутъ солнце и луна и звѣзды.

Въ сп. Тихонравова: Како есть
небо сотворено? Учитель рече. Свя-
тое писаніе именуєтъ небо твердь,
есть сотворено, и на всяко
время течетъ отъ востока на западъ.
ему супротивъ течетъ солнце и
луна и звѣзды.

Уч. Солнце въ четвертой
день сотворено; кой свѣтъ былъ
тогда, преже неже солнце
сіяло? Учт. Нѣци учи те л и е
глаголють, я же Богъ
зѣло свѣтель облакъ сотворилъ
бѣ, отъ него же просвѣтленъ
бѣ...

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Коль долго Адамъ былъ въ рай? Учитель. Нѣсть токмо болѣ два часа. *ib.*, стр. 233.

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Овоціе, яже въ рай растутъ, яже бѣша ради чловѣка сотворена, кому суть въ потребу нынѣ, чловѣкъ изгнанъ есть? Учитель. То растеть не туне, но да ядятъ святіи души, иже въ рай суть. *ib.*, стр. 233.

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Духовомъ ненадобѣ ясти, зане аще кто ясть, то имать расти. Учитель. Ты глаголеши о плотьстей яди, ея же не содержится ничтоже въ рай, зане яко души духовни суть, сице и ядь духовная. Ученикъ.

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ вопросы. Кой свѣтъ бѣаше тогда, преже даже солнце не сотворено? Учитель рече. Нѣци учителя глаголють, яже Богъ сотворилъ зѣло свѣтель облакъ, отъ него же и просвѣтилъ бѣ.

Уч. вопрошаетъ. Коль долго былъ Адамъ въ рай? Учит. Нѣсть болѣ, токмо два часа.

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ вопросы. Коль долго Адамъ былъ въ рай? Учитель рече. Нѣсть болѣ, токмо два часа.

Вопросъ этотъ, а равно и слѣдующіе два, тоже цитируемые Максимомъ Грекомъ, въ сп. Порфирьева, какъ мы видѣли, пропущены; въ спискѣ Тихонравова они читаются, но въ нѣсколько иной редакціи чѣмъ какую находимъ въ цитатахъ Максима:

Овоціе иже въ рай растутъ, чловѣка ради сотворены; кому суть нынѣ въ потребу, чловѣкъ вонъ изгнанъ бысть? Учит. рече. Та не даромъ растутъ, но да ядятъ святыхъ дусп, иже въ рай суть.

Уч. вопросы. Духовомъ не потребно ясти, занеже аще кто ясть, той имать расти и разнитися? Учит. рече. Ты глаголеши о плотьстей яди, еяже не содержится ничто же въ рай, зане яко души духовни суть сице и ядь ихъ духовна суть.

Како гніеть та ядь? ів., стр. 234.

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Коль долго жилъ Адамъ?

Учитель. цл лѣтъ. Тогда умре во Іерусалимѣ и погребенъ быше во Евронѣ, тогда бѣ та яма имъ наполнена, отнюдуже Богъ сотвори его. ів., стр. 234.

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Кто первый человекъ, иже писаніе обрѣте? Учитель. Той Енохъ. ів., стр. 335.

Переходимъ въ сличенію текстовъ древнерусскаго Луцидаріуса и яѣмецкаго; для перваго беремъ изданіе По-

уч. вопросы. Какова суть та ядь?

Уч. Коль долго жилъ Адамъ? Учит. отвѣщаетъ. Девятьсотъ и тридесять летъ; тогда умре во Іерусалимѣ и погребенъ въ Ефронѣ.—Дальнѣйшее въ спискѣ Порфирьева читается въ текстѣ отвѣта 27:... „и наполнися та яма, отъ него же онъ созданъ“.

Въ сп. Тихонова: Ученикъ вопросы. Коль долго Адамъ жилъ на земли? Учитель рече. Лѣтъ цл. И умре во Іерусалимѣ, и погребенъ бысть во Евронѣ, тогда та яма имъ наполнена, отнюдуже Богъ сотворилъ его.

Уч. Кто первый на земли человекъ, иже писанія обрете? Учит. Писанія обрете той есть Енохъ. 1).

Въ сп. Тихонова: Ученикъ. Кто первый человекъ, иже писанія обрѣте? Учитель рече. Той бѣ Сивѣъ, сынъ Адамовъ.—Лѣт. рус. лит., стр. 41—45.

1) Сборникъ II Отд. А. Н., 52, стр. 423—428 (по нашей нумераціи, вопросы-отвѣты: 6. 7. 8. 11. 12. 14. 17. 19. 26. 31. 33. 35).—Лѣт. рус. лит., I, 41—45.

Фирьева¹⁾, какъ болѣе полное, для второго—единственно имѣющееся издание Simrock'a (Die deutschen Volksbücher. Gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wiederhergestellt von Karl Simrock, XIII Band. Basel, 1867. Ss. 343—442). Для удобства сличенія, оба текста подвергаемъ, какъ и раньше, нумераціи въ порядкѣ вопросовъ-отвѣтовъ. Въ примѣчаніяхъ въ отрывкамъ изъ списка Порфирьева (Солов. б-ки № 261) приводимъ варианты по другимъ, имѣющимся у насъ подъ руками, спискамъ памятника.

Нѣмецкій Луцидаріусъ

(по изд. Simrock'a).

Нѣмецкій Луцидаріусъ начинается подробнымъ заглавіемъ-предисловіемъ (Dies Buch heisst Lucidarius...),—за которымъ, послѣ краткаго заголовка („Von dem Glauben“), идетъ рядъ самыхъ вопросовъ и отвѣтовъ, въ обычной формѣ: „Der Jünger fragt“, „Der Meister spricht“, или „Jünger“—„Meister“...

Древне-русскій Луцидаріусъ

(по изд. Порфирьева).

Послѣ заглавія—*Книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*—слѣдуетъ предисловіе („Любезный читателю! читаючи сію книгу, внимай прилежно..“) и подробное оглавленіе,—которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ; затѣмъ идетъ упомянутое заглавіе-оглавленіе, находящееся въ нѣмецкомъ. Въ спискѣ Порфирьева оно отчасти сокращено, отчасти въ концѣ распространено; въ спискѣ Тихова, и другихъ нѣкоторыхъ, читается согласно съ текстомъ нѣмецкимъ, помещеннымъ у Simrock'a²⁾.

¹⁾ Сборникъ II Отд. П. А. Н., т. 52.

²⁾ Списокъ Тихонова, —Лѣт. рус. лит., I, стр. 41. Ср. Списокъ Солов. б-ки, № 1046 (1155), л. 368; Алфавитъ той же б-ки, № 16, л. 245 об.—246,

1. Was sollen wir glauben?

Simrock, S. 377.

См. выше, стр. 10, примѣч.

Въ спискѣ Порфф—ва редакція самаго вопроса другая; текстъ отвѣта читается также съ значительнымъ добавленіемъ: см. выше, стр. 9—10, соотвѣтствующіе тексты списковъ Порфирьева и Тихонравова ¹⁾).

Вопросо-отвѣты 2—7: Simr., 377—378.

См. выше, стр. 10—12, примѣч.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ; но редакція текста мѣстами сокращеніе (воп. 2), мѣстами съ добавленіемъ. Есть искаженія (вопр. 3. 5). Ср. выше, стр. 10—11 ²⁾).

8. Wie stand es, ehe die Welt erschaffen ward?

См. выше, стр. 14, примѣч.

Текстъ отвѣта читается съ значительнымъ добавленіемъ и сильно искаженъ, до потери мѣстами

Сборникъ той же б-ки, № 110, л. 370—371, и др.—Отмѣтимъ ошибки въ печ. изданіи Порфирьева отчасти и въ рукописи, сравнительно съ нѣкоторыми другими списками и нѣмецкимъ подлинникомъ: и что вниманія (?) въ повѣстѣхъ, гдѣ положено сокровенно...; въ *спискѣ Васильева* № 48: и что в писаніи, въ повѣстѣхъ.. Нѣм: in der Schrift... Въ сп. П—ва: «призывая всеилнаго Бога»...,—пропущено: въ помощь; въ сп. П—ва: «рѣчахъ»,—въ рукописи: грѣхахъ.

Печатаемъ приводимые отрывки непосредственно по рукописи (№ 261), въ виду неточностей мѣстами печатнаго изданія Порфирьева, а равно неправильности и произвольности принятой тамъ пунктуации.

¹⁾ Въ *Солов. спискѣ* № 1046, *спискѣ Тих—ва*, въ *спискѣ Х VII в. Рум. Музея*, № 43 (1550), *сп. Х VIII в. П. П. Б—ки*, № 564 и въ нѣкот. другихъ читается согласно съ нѣмецкимъ текстомъ, безъ приведеннаго добавленія. Въ *сп. Сол.* № 1046: Что имамо въ рованіи? Въ *солов. Алфавитъ* № 16, и въ *сборникъ той же б-ки* № 110: Что имамы въ роват?

²⁾ Текстъ *списка Т—ва* ближе къ нѣмецкому; еще ближе и менѣе искаженъ текстъ въ *солов. сп.* № 1046, въ *Алфавитъ той же б-ки* № 16 и *Солов. сборникъ* № 110.

Вопросо-отвѣты 9—33. 37—38: Simrock, Ss. 379—384.

смысла (8). См. выше, стр. 13—14 ¹⁾.

Въ Порф—мъ текстѣ вопр.-отвѣты идутъ въ томъ же порядкѣ (9—33); но въ редакціи мѣстами значительныя отличія. Въ вопр. - отвѣтѣ 10 - мѣ есть добавленіе, котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ; подобныя же добавленія замѣчаются въ вопр.-отв. 20 и 27 (по нѣмецк. тексту=22 и 29). Иногда, наоборотъ, славянскій текстъ по редакціи короче нѣмецкаго (в.-отв. 25 и 30 = нѣм. 27, 32).

¹⁾ Въ солов. *Алфавитъ* № 16 и въ сборникъ той же б-ки № 110 соотвѣтствующее мѣсто читаемъ съ любопытнымъ поясненіемъ и нѣсколько правильнѣе: «Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яз именуема хаос, еже есть сліяніе, зане тогда бѣша четыре составы вмѣстѣ сліяни. Сіе преписах из Вокабуларія, и ты аще хощеша чести, разумѣнія для, и ты чти, аще ли ни, и ты не чти. Хаосъ убо протолкуется глубина, или яма, или сліяніе, или мракъ, или сліяніе вещей, или начало вещей, сирѣчь ижъ въ немъ же вся быша сліяна и смѣшена. И отъ того вся, по глаголанію Хугонову. Папія (Parrus, Parrias? Александрійскій математикъ III—IV в.?) убо глаголетъ. Хаосъ глаголють грецы естество небеси и земли сліяно, или протолкуется дубрава, и глаголемо есть сиче первочинное существо, еже нѣцы зовуть дубраву, нѣцы возможеніе, нѣцы промежъ нѣчто и ничто, нѣцыи промежъ нѣкимъ и никомъ существомъ, нѣцыи пріятелище всѣмъ образомъ, нѣцы тѣлс безтѣлесное, и нѣми еще имяны философи ея зовуть, аще възскуеши. Или, ниле (ἴλη?) есть нѣчто или ничто, сего не попускаемъ, но есть промежъ нѣчто и ничто. Глаголетъ Калсидій на Платона, яко ничто видаще видимъ тму, и ничто слышаще слышимъ молчаніе, сиче ничто разумѣюще разумѣемъ, или отнюду же Іустинъ рече, егда нѣчто безобразно воспріемлю, прежде ничто разумѣю неже разумѣваю. Сіе дозде». Во всѣхъ спискахъ, нами просмотрѣнныхъ, это мѣсто является сильно искаженнымъ и вообще нелснымъ. Очевидныя искаженія и здѣсь.

Мѣстами славянскій текстъ вообще излагается иначе, сравнительно съ нѣмецкимъ. Такъ, вопр. 13—14 нѣмецкаго текста въ славянскомъ слиты въ одинъ (13); нѣмецк. Lucifer переводится: „Денница“... Въ воп.-отв. 17-мъ (=нѣм. 18—19) нѣтъ латинскихъ названій, читаемыхъ въ нѣм. текстѣ. Есть и другія отличія: въ воп. - отв. 11-мъ первый ангелъ называется Сотоноилъ; въ нѣмецкомъ— Nathanael; въ 31-мъ время пребыванія Адама и Евы въ раю опредѣляется короче, чѣмъ въ нѣмецкомъ: „только два часа“,—въ нѣм.: „Nicht länger, als sieben Stunden“... Текстъ слав. перевода чаще всего отличается буквальностью, а потому мѣстами крайне неясенъ, очень часто и совершенно искаженъ. Приводимъ отрывки:

10. Was erschuf Gott zuerst? — Himmel und Erde; darnach die ganze Welt und alle Geschöpfe, zuletzt den Menschen.

10. Что сотворилъ всеильный Богъ всего прежде?—Небо и землю, и по семъ тварь всего мира и после всехъ человѣка ¹⁾. И предаде ему во область вся видимая міра сего и постави его

¹⁾ Въ рук. и въ изд. II—в а: челоуѣковъ.

23. Warum schuf das Gott also?—Damit die himmlischen Geschöpfe nicht zerbrechen, denn liefen Sonne, Mond und Sterne nicht wider den Himmel, so liefen sie so schnell, dass Alles zerbräche.

24. Woher kommt das, dass der Himmel immer läuft?—Unter dem Himmel ist kein Geschaffenes, darauf er stehen könnte, denn er ist rund und eben gebildet, und Gott hat ihn so geschaffen, dass er immer laufen muss, weil er an einer Stelle nicht bleiben kann.

29. Wo vard Adam geschaffen?—An der Statt, die da heisst Ebron. Da er geschaffen

владыку и обладателя и рай даде ему и вся побори подъ нозе его и ничто же остави ему непокорено¹⁾.

21. Чего ради сотвори Богъ тако?—Того ради, да небесное творение не сокрушится, яко да не сокрушаются²⁾ солнце і луна і звѣзды супротиво съ небомъ; сиче бо течеть оно велми, еже сокрушити то.

22. Како то есть, еже небо безпрестанно течеть?—Подъ небесемъ есть не едино сотвореніе, идеже оно на версѣ стоитъ, повеже оно есть кругло и велми всемошно³⁾, яко Богъ самъ тако сотворилъ, даже безпрестанно тещи имать и не можетъ стояти.

27. Гдѣ бѣше Адамъ сотворенъ?—На мѣстѣ, нарицаемомъ Ефронъ. По изгнаніи же

¹⁾ Въ *Тих*—мъ списокъ соотвѣтствующій вопросу-отвѣтъ, какъ мы видѣли, пропущенъ. Въ *Солов. сп. № 1046*, *Алфавитъ той же б-ки № 16* и *Солов. сборникъ № 110*—читается согласно съ нѣмецкимъ текстомъ, безъ добавленія. Вм: человекъ—во всѣхъ названныхъ спискахъ: человекъ.

²⁾ Въ *сп. Т—ва*, въ *Солов. Алфавитъ № 16*, *сборникъ № 110* и въ *сп. Васильева № 48*: да не сражаются...; въ *Солов. списокъ № 1046*: да не сразятся... Въ общемъ въ названныхъ спискахъ—редакція та же.

³⁾ Въ *сп. Т—ва*: всешачны (!). Въ *Солов. Алфавитъ № 16*: всемокачно (?); въ *Сборникъ той же б-ки № 110*: всямокачно (?) Въ *Сол. сп. № 1046*: всѣмъ шачно (!). Въ *сп. Васильева № 48*: всемошно. Въ общемъ редакція та же.

war, da führte ihn Gott in das Paradies; da gab er Namen allen Dingen, die Gott erschaffen hatte.

32. Da nun das Paradies auf Erden ist, warum mögen wir nicht hinein kommen? — Es liegt so gross Gebirge und Wildniss davor, und solcher Nebel, dass Niemand hinein kann als mit guten Werken.

34. Das Obst, das im Paradies wächst, ward das alles für den Menschen geschaffen? und wozu diente es, seit der Mensch ausgestossen war?

35. Die Geister bedürfen keiner Speise, denn wer da isst, muss auch verdauen.

изъ рая на томъ умре и погребень бысть, и наполнися та яма, отъ него же онъ созданъ ¹⁾. Егда же сотворенъ бѣ Адамъ, тогда введенъ бысть Богомъ въ рай, и даде Адамъ всемъ вещемъ божіимъ ²⁾ имена, яже суть сотворени ³⁾.

30. Можетъ ли кто тамо (въ рай) дойти?—Невозможно, понеже тамо облежать великия горы и чащи лѣсныи и мраки и мглы ⁴⁾.

34—36 вопросо-отвѣты нѣмецкаго текста въ спискѣ Порфирьева опущены ⁵⁾.

¹⁾ Въ *сп. Т—ва* и въ *Солов. сп. № 1046* вставки этой нѣтъ; послѣдняя читается въ нихъ въ *вопр.-отвѣтѣ 28* (=нѣм. 38), согласно нѣмецкому тексту. Въ *сп. Васильева* редакція та же, что и въ *сп. П—ва*.

²⁾ Въ *Солов. сп. № 1046*: *всѣмъ въ щемъ*. Въ *сп. Т—ва*: *всѣмъ животнымъ...*

³⁾ Въ *Солов. Алфавитъ № 16* этотъ и рядъ слѣдующихъ *вопросо-отвѣтовъ—опущены*.

⁴⁾ Такъ и въ *сп. Васильева № 48*. Въ *сп. Т—ва* и *Сол. сп. № 1046*—согласно съ нѣм. текстомъ, прибавлено: *только душа з добрыи дѣлы*.

⁵⁾ Въ *сп. Тих—ва* и *Сол. сп. № 1046*, согласно съ нѣм. текстомъ, всѣ три *вопросо-отвѣта* читаются. См. выше, стр. 17.

36. Wie verdauen sie das Essen?

Вопросо-отвѣты 37—41: Simrock, S. 384—385.

См. выше, стр. 18, примѣч.

42. Wer war der erste König nach der Sündflut?

Simrock, 385.

См. выше, стр. 19, примѣч.

Вопросо-отвѣты 43—48: Simrock, Ss. 382—386.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (32—36). Вопр.-отв. 41 нѣм.-го въ слав. текстѣ (=36) передается въ нѣсколько болѣе распространенной формѣ, съ нѣкоторыми новыми апокрифическими именами. См. выше, стр. 18 ¹⁾.

Въ спискѣ Порфирьева текстъ разбитъ на два вопросо-отвѣта (37—38), при чемъ въ отвѣтѣ на первый читается значительная прибавка, которой въ нѣм. текстѣ не находится. См. выше, стр. 18—19. ²⁾.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (39—44). Относительно редакціи текстъ

¹⁾ Въ *сп. Тих—ва*, какъ указано выше, изобрѣтателемъ «писаній» считается другое лицо: Той бѣ Снѣтъ, сынъ Адамовъ. Въ *Сол. сп. № 1046*—согласно съ нѣмецкимъ: Той бѣ Енохъ. Вопр.-отв. 41-й нѣм. текста въ *Тих—мъ списокъ* передается согласно съ нѣмецкимъ, но съ искаженіями: третій братъ И та о в е л ь...,—нѣм. Tivalsain. Въ *Сол. сп. № 1046* видимъ искаженіе, рядомъ съ правильнымъ чтеніемъ: ...Юбалъ, той обрѣте первіе хитрость питія (!) и третій братъ бѣ Тубалъкаинъ... л. 373. Въ *сп. Васильева № 48* редакція таже, что и въ *сп. Порф—ва* (№ 261).

²⁾ Въ *сп. Васильева № 48* редакція таже. Въ *сп. Тих—ва* и *Солов. списокъ № 1046*—въ соответствующемъ мѣстѣ читается одинъ вопросо-отвѣтъ, согласно съ нѣм. текстомъ.

Порф. списка мѣстами представляет сокращенія, пропуски, сравнительно съ нѣмецкимъ (ср. вопр.-отв. 40 и 41 слав. текста съ 44 и 46 нѣм.), мѣстами добавленія (ср. 39 и 40 слав. съ 43 и 44 нѣм.). См. выше, стр. 19—20, и примѣч. Вопр. 42 слав. текста, ср. съ нѣм., представляет нѣсколько иную, болѣе краткую редакцію. См. выше, стр. 21 и примѣч. Текстъ въ 44-мъ вопр.-отв. слав. отчасти спутанъ, отчасти искаженъ. См. выше, стр. 21—22 и примѣч. 1).

За 44-мъ вопросо-отвѣтомъ въ Порф-мъ сп. читается вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ, по изданію Simrock'a. Приводимъ сполна:

45. Ученикъ. Идетъ ли вода та по раю?

¹⁾ Солов. сп. № 1046 не имѣетъ этихъ добавленій и отступленій, представляетъ вообще ту же редакцію, которая и въ сп. Тих-ва. Отмѣтимъ различія, болѣе точныя сравнительно съ нѣмецкимъ: въ сп. Т-ва: в нижихъ же дву частехъ,—въ сп. № 1046: виѣшнихъ...; и муть знаменати,—въ сп. № 1046: и маш и знаменати.

Въ сп. *Θ. Т. Васильева* № 48 вопросо-отвѣтъ 39 читается въ началѣ нѣсколько иначе: Миръ сей круглъ, около обліанъ водами, сирѣчь моремъ воокругъ Венделскимъ, и в правду миръ сей круглъ, а земля въ водахъ морскихъ, силою божію устроена посреди.,—далѣе согласно съ сп. Порф-ва. См. выше, стр. 19—20.

Учитель. Тѣ воды зѣло велики, ідутъ ізъ рая; тѣ воды испортыли ¹⁾ велику часть міра во вселенней, якоже повѣдають намъ книги. Та вода въ раю течеть подъ землею, и егда изъ рая істекутъ, прошибутся ²⁾ наверхъ земли.

Въ той же редакціи вопросо-отвѣтъ читается и во многихъ другихъ спискахъ ³⁾.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (46—49). Но самый текстъ по своей редакціи представляетъ мѣстами отличія, — отчасти пространства и добавленія, отчасти сокращенія и пропуски, сравнительно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ. Языкъ перевода, какъ вообще во всемъ памятникѣ, отличается нерѣдко крайней буквальностью, отсюда — неясностью, а иногда и прямыми искаженіями. Приводимъ сполна нѣсколько воп-

Вопросо-отвѣты 49—52:
Simrock, S. 386—389.

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: исполнили. Въ *Солов. сп.* 1046: повредили.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: прошибется. Въ *Солов. сп.* № 1046: происходятъ.

³⁾ Въ *сп. Т—ва*, въ *Солов. сп.* № 1046, въ *сп. Васильева* № 48 и т. д.

49. Wo entspringen die andern Wasser?—Das Wasser, Ganges genannt, entspringt in Indien aus dem Ortabareberge, und rinnt im Osten in das Wendelmeer. Ein anderes heisst Nilus, das entspringt aus dem Berge Atlas und fließt durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich, bis hin gen Alexandria, da fällt es in das Meer. Tigris und Cypbrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge Parchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer.

росо-отвѣтовъ, параллельно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ текстомъ и вариантами по другимъ спискамъ.

46. Повеждь ми, гдѣ те реки истекають?—Река Гангия истекаетъ во Индіи изъ горы, нарицаемыя Артабаръ, и течетъ къ востоку въ Индейское море. Вторая река Нилъ или Геонъ истекаетъ изъ горы, нарицаемыя Атласъ, зело быстро исходитъ и течетъ въ два источника по морской земли и по египетской даже до Александрии, и впала сия рѣка въ великое море. А Тигръ и Ефратъ вытекли во Арменіи изъ горы, именуемой Пархарата, и текутъ обѣ въ великое море ¹⁾.

¹⁾ Въ *Солов. списокъ № 1046*: Яже нарицается Гангия, течетъ въ Индию изъ горы и именована Ортабаръ, и течетъ къ востоку во Вендельское море. Вторая, яже именуется Нилъ, вытекла изъ горы, нарицаемыя Атласъ, велми быстро на землю, и течетъ по земли два исходища, и по мидской земли и до Египта. Тамо же начнется къ раздѣленію, и пройдетъ даже и до Александрии, и паде въ великое море. Тигръ же и Ефратъ вытекли обѣ во Арменіи на нѣкой горѣ, именуемой Пархарата, и втекли во Вендельское море.—Почти совершенно та же редакція и въ *спискѣ Тихомирова*. Лѣт. рус. лит., I, стр. 46.

Въ *спискѣ Васильева № 48* редакція та же, что и въ сп. Порф—ва; разночтенія: ...нарицаемыя Артабаръ... въ вендельское море... нарицаемыя Атласъ... въ два источника по морской земли... и текутъ обѣ въ Вендельское море.

50. Welches Land liegt dem Paradies am nächsten?—Wie die Bücher sagen, mag Niemand in das Paradies kommen als durch gute Werke, denn darum geht eine feurige Mauer, die bis an den Himmel reicht; davor stehen Berge und Wälder. Darnach liegt eine große Wüste, die ist voll Drachen und Thiere, deshalb mag Niemand hineinkommen. Darnach liegt allernächst Indien, genannt nach dem Wasser Indus : das entspringt aus einem Berge, der heißt Canthasus, und fließt in das rothe Meer. In dieß Land ist mühslich zu kommen, denn auf der einen Seite fließt das Wendelmeer, auf der andern der Indus. Da ist so grosse Wildniß, daß in vier Jahren Niemand hindurch kommen mag. In Indien ist eine Insel, die heißt Taprobanes und ist vom Meere umflossen. Darauf sind zehn Burgen. Die Insel ist ganze Jahr über gleich grün.

47. Которая земля прилежит раю всѣхъ ближе?—Якоже святыя книги поведаютъ, еже до рая челоуѣку, сущу во плоти сеи, дойти невозможно, того ради, понеже облежать великия горы и чащи лѣсныя. Подле сихъ лѣсовъ великое поле широты и долготы презелной; на томъ полѣ много превеликихъ драконовъ і иныхъ лютыхъ зверей. Потомъ начнется ближе всехъ къ тѣмъ мѣстамъ края земли Индія; въ той земли великая река Индусъ, яже изыде изъ горы Кауказовы і течетъ въ Черное море. Въ тою землю зело трудно дойти члвкомъ, понеже на единой половинѣ великое море, а на другой река превеликая Индусъ. И прилежитъ ко границе великое поле, яко невозможно преити по нему въ четыре лета. Въ той же земли есть островъ Капрофанесъ на морѣ въ пучине, и той островъ во весь годъ однакъ зеленъ ¹⁾.

1) Тотъ же текстъ въ спискѣ Васильева № 48; разночтенія: ...и течетъ

51. Woher kommt das?—Das Land liegt dem Paradies am nächsten. Die Witterung, die aus dem Paradies kommt, macht die Insel so grün. Da sind auch noch zwei Inseln, die eine heißt Chrysa, die andere Argyra: die haben viel Gold und Silber, und sind auch immer gleich grün. Da ist alle Jahre zweimal Winter und Sommer. Auf diesen Inseln liegen goldene Berge; aber des Goldes mag Niemand gewinnen der Drachen und Greifen. In Indien ist ein Berg, Caspius geheissen: davor heißt es das spennige Meer.

48. Удивления достойно, чieso островъ тако всегда зеленъ?—Сего ради, понеже воздухъ райа блаженнаго зело благъ и велии благоуханень; той воздухъ осенениемъ вѣтренымъ тѣ древеса тако дивно устрояетъ, поне имать той островъ первы къ раю близость ¹⁾. Еще въ той Индиской земли два острова: единъ нарицается златы, а другіи сребрени. Тамо на всяки годъ бываетъ два лѣта и двѣ зимы. Подлѣ тѣхъ

в черное море...; на единой половинѣ вендельское море...; въ четыре года...; одинакъ зеленъ.

Въ *Солов. списку* № 1046 текстъ непосредственно примыкаетъ къ нѣмецкому: Кая земля прилежитъ раю всѣхъ ближе?—Яко книги повѣдаютъ сице. Не можетъ никто же дойти рай, но токмо з добрыми дѣлы, понеже около его есть огнена стѣна, достязающа до небеси. Тамо подлежатъ великія горы, и чащи лѣсныя. Потомъ лежитъ великая пустыня, яже есть полна драконовъ и звѣрей, и никто же можетъ по ней ходити. Прилежитъ же ближе всѣхъ земля Индѣская, яже наречеса по рѣцѣ Индусъ, иже истекаетъ изъ нѣкія горы, именуемая Кауказосъ, и сія рѣка течетъ особо въ Черное море. Въ ту землю тяжко дойти, зане на единой половинѣ рѣка течетъ во Вендельское море, на другой половинѣ рѣка Индусъ. Тамо есть велико поле, яже можетъ ли кто по немъ дойти въ четыре лѣта. Есть же во Индѣи островъ, нарицаемый Капрофанесъ, около его обліяно море. Въ немъ же такожде суть горы велии. Той самый островъ чрезъ годъ однакъ зеленъ.— На поляхъ противъ соотвѣствующихъ мѣсть текста сокращенныя помѣтки содержанія: *Не можно в рай дойти без добрыхъ дѣлъ.*—*Палая. В четыре лѣта немощно дойти.*—*Во Индѣи островъ Капрофанесъ, всегда зеленъ.*—Редакція та же, что и въ *списку Тихонова*, но самый списокъ исправиле.

¹⁾ Исправлено по *списку Васильева* 48; въ рук. и изданіи Порфирьева очевидное искаженіе:... устрояетъ поне манъ (?) и той островъ первы къ раю близость...

Зwischen dem Meer und dem Berge vermauerte der große König Alexander zwei Geschlechter von Leuten, die heißen Gog und Magog. Die Leute essen nichts denn wilde Thiere und Menschenfleisch. Das Land ist getheilt in vierundzwanzig Gegenden: darin sind mancherlei Leute. Da sind noch drei Berge: der eine heißt Garganus, der andere Croatras, der dritte Drestras. Die Bäume, die da wachsen, die werden so hoch, daß die Luft sie verbrennt. Die Leute in diesem Lande sind nicht mehr als zwei Ellen lang. Diese Leute sechten wider die Kraniche und zeugen Kinder, wenn sie kaum drei Jahre alt sind; auch werden sie nicht älter als acht Jahre. Dieselben Leute bauen den Pfeffer: der ist weiß, wenn er wächst. Die Gegend ist voll Mattern: die Leute machen dann großen Rauch und verderben damit die Mattern, und von der Sonne verwandelt sich der Pfeffer und wird schwarz. Der Lande sind drei, die Indien heißen. Im andern Indien sind Leute, die heißen Macrobii, die sind zwölf Ellen lang.

острововъ златая гора, взяти же того злата члвкомъ трудно¹⁾, повеже жируютъ близъ драконы и фригалы лютиа. Въ той же земли Индискон превьсочайшая гора Каспинусъ; по неи зовется море Испанское. Промежь того моря и горы той велики царь Александръ замороваль два племени людеи злыхъ, нарицаемыхъ Гогъ и Магогъ, ибо зело погании, ядятъ бо сырое всякое животное, и зверие пользующіе, зми и гады. Въ той же земли Индискон три великия горы Гарлинусъ²⁾, Кроартра, Острасъ и дресеса на нихъ толь висоцы, еже сожигаемы воздухомъ.

Въ той же земли Индіи челоvenceы естъ выcотойо дву локотъ. Бьются съ жюравлями; жены же ихъ раждають дѣтей токмо три лѣта, и не живутъ болѣ осми лѣтъ. Тѣ люди садятъ перецъ: и егда растеть, тогда бѣль, и та земля полна змиевъ малыхъ, и егда приидеть время той перецъ збирати, и тѣ люди

¹⁾ Слово это пропушено въ списку Порф—ва; вставляемъ по си Васильева.

²⁾ Въ изданіи Порф—ва: Гаралинусъ...

Sie fechten wider die Greifen: die sind vorn geschaffen wie die Löwen und haben Federn und Klauen wie die Adler. In einer Gegend dabei sind Leute, die heißen *Agroti* und *Bragmani*, die haben große Feuer, bis daß sie kommen in einen Wald, wo sie verbrennen. Dabei sind Leute, die schlagen ihre eigenen Vordern zu Tod, wenn sie alt werden, und sieden sie und machen große Wirthschaft, wenn sie Vater und Mutter essen. Wer dann nicht zu ihnen kommt, den halten sie für einen übeln Mann. Dabei sind Leute, die essen Rauchsleisch und trinken des gesalzenen Meeres. In diesem Lande ist ein Geschlecht, dem sind die Fersen hervor gefehrt, und die Zehen nach hinten; die Leute haben acht Zehen an den Füßen und zehn Finger an den Händen. Denselben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen groß und krumm. Sie bedecken sich mit rauhen Häuten, die sie den Thieren abziehen, und belten wie die Hunde. Dabei sind Weiber, die werden grau, wenn sie noch Kinder gewinnen; wenn sie aber alt sind, werden sie schwarz; auch werden sie sehr alt. Dabei sind auch Weiber, die

зело хитро сотворяють некии дымъ і тѣмъ прогоняють отъ себе змиевъ; и отъ того дыма очернѣть перецъ. Въ другой Индіи есть люди, завомя макрови, высокою 12 ладтей, и борются съ нагуи или рещи со фригалы. Тотъ зверь подобиемъ аки левъ, имѣетъ крыльѣ и нохти, яко орли. Близъ тое страны страна, въ неиже люди, нарицаемыи Рахманы и Агроты. Тѣ люди имѣють некии огонь, і что хощутъ имъ істребляють. Тамо есть люди, сами убивають сродниковъ своихъ состарѣвшихся: и егда своихъ отцовъ и матерей ядятъ, тогда зѣло радостный пиръ сотворяють, а кто званы не придетъ, того имѣють за злаго чоловѣка. Тамо есть люди, иже ядятъ сырую рыбу и пьютъ солоное море.

Тамо есть люди, или рещи звери, понеже токмо имеютъ гласъ и зракъ челоуѣческїи, но и то злообразно: развращеннїи бо суть въ разныя злообразныя прирожденїя, и аще единая съ нами естества, не

gewinnen zu einem Mal fünfzehn Kinder. Auch findet man da Leute, die heißen *Arimaspi* oder *Monoculi*, weil sie nicht mehr denn ein Auge haben. Auch sind da Leute *Skiopodes* geheissen, die haben nicht mehr als einen Fuß, und laufen schneller als ein Vogel fliegen mag. Wenn sie sitzen, beschatten sie sich selber mit dem Fuße. Auch sind da Leute, die haben kein Haupt; die Augen stehen ihnen an den Achseln, und für Mund und Nase haben sie zwei Löcher vorn an der Brust. Dabei sind Leute in dem Wasser Ganges, die fangen das Obst, das aus dem Paradies fließt. Sie nehmen keine andere Speise und leben nur von dem Geruche des Obstes. Wenn sie wohin fahren, nehmen sie des Obstes mit sich, denn wenn sie bösen Geruch riechen, müssen sie sterben.

мню, понеже дивно и ужаса исполнено видети есть; понеже въ нихъ противо нашему цѣломудрію отнюдь ничтоже видится, и буде по истиннѣ нашего приращенія, то како въ толики различныя и злообразныя виды и въ породу откуду случися ¹⁾ имъ тако быти, понеже созда Богъ челоуѣка перваго Адама, и отъ того вси по подобію его въ роды произыдоша ²⁾. О сихъ же неветхая Битія книга что намъ возвести, и иніи святи божественныя книги.

Первый ³⁾ родъ техъ людей, имже пяты превращени, и ходягъ тыломъ вперед, имеютъ по 18 перстовъ у рукъ и у ногъ, то же и главы у нихъ песьи, и ногти и ноги кривы и велицы, ими же бьются со зверми и лають, яко псы.

Второй родъ: тамо близ ихъ есть нѣкія жены; егда раж-

¹⁾ Въ изданіи Порфирьева: отлучися...

²⁾ Въ изд. Порфирьева: и отъ того вси подобіе его въ роды произыдоша...

³⁾ Въ рукописи здѣсь и далѣе—цифры.

даютъ еще дѣтей, тогда сивы, а егда состарѣются, тогда будутъ черны и будутъ велми стары.

Третій родъ: тамо же близъ есть жены, еже раждають во едино время 15 дѣтей.

Четвертый родъ: тамо же есть люди, зовомыя армаспн и менокули (sic), единооки ¹⁾.

Пятый родъ: тамо есть люди, именуемы сиклопесв; имѣють токмо по единой позе и рыщуть борзѣе птичія летанія; огла же сядеть или ляжетъ, тою ногою отъ зноя и дождя закрывается.

Шестый родъ: тамо же есть люди безглавніи, имже очи на плечахъ, и мѣсто усть и носа имѣють на персѣхъ двѣ дыры.

Седмый родъ: тамо же есть люди въ велицей реце Гангн, и же изъ рая течеть; тѣ люди имеютъ овощи, иже изъ рая пловутъ, и исъ тѣхъ овощей питаются живыми ядрами, а иныя пищи не требуютъ. И тѣ овощи велми осторожно у себе блюдутъ, того

¹⁾ Въ изданіи Н-вз: ...аркамсн и монокули, имеющіи единое око.

ради, понеже они зело боятся злосмраднаго всякого обоняннн, и теми благоуханными райскими овощми отъ всякого смраднаго обоняннн защищаютъ животъ свои; аще ли которы изъ нихъ обоняеть какую злосмрадную вонь, а техъ помянутыхъ овощей при себѣ нсимѣя будетъ, то вскорѣ и умираеть ¹⁾ и живъ быти не можетъ, яко рыба на суши ²⁾.

1) Въ изд. Порфирьева пропущено.

2) Тотъ же текстъ въ *сп. Васильева* № 48; разночтенія: Развращеннн бо суть въ разныя злообразныя прерожденія... противу... ни ветхая бытія книга... или иннн святнн божественнн (книги). Первый родъ тѣхъ людей... впередъ, и имѣють по осмидесяти (!) перстовъ... Второй родъ тамо... Третій родъ... жены... Четвертый родъ... люди зовомнн аркмасти и минокуси (sic) единооки... отъ зноя и дождя закрываеться. Шестый родъ... Седьмый родъ... обоняеть какою злосмрадною вонію... тѣхъ помянутыхъ овощей не имѣеть... л. 21—23 об.

Редакція *Солов. списка* № 1046, какъ и издавнаго Тихонравовымъ, гораздо ближе къ нѣмецкому подлиннику (хотя тоже несовѣмъ); приводимъ сполна текстъ солов. списка,—мѣстами онъ направляетъ очевидныя описки *сп. Тих—ва*: Откуда случися сіе?—Сія земля раю прилежитъ всѣхъ ближе, и воздухъ изъ рая идетъ, той и землю ту сотворяеть всегда зелену. Островъ же именуемый Каприфанесъ, лежитъ полнъ злата и сребра (на поляхъ: *Злато и сребро*). Тамо суть на всякій годъ двѣ зимы и два лѣта. И подлѣ острововъ тѣхъ прилежитъ золотая гора; злата же того не можетъ никто взяти, ради драконовъ и грифаловъ: тнн стрегуть того злата. Есть же и во Индїи нѣкая гора, нарицаема Каспиусъ, то именуется Испанійское море. Промежъ того моря и горы каспиусъ замуравиль великій царь Александръ два племени людей; именуются Гогъ и Магогъ. Снн люди сыродцы, ядятъ животная сырая и скверная мертвечины и челоувѣческая трупнн (на поляхъ: *Гогъ и*

53. Die h. Schrift sagt Въ спискѣ Порф—ва, рав-
 uns, dass alles menschliche но какъ въ сп. Васильева
 Geschlecht von Adam und Eva № 48 инѣкр.др., о п у щ е н ѣ, но

Маиоу). И та земля раздѣляется на четиридесять и четыре климаты, въ нихъ же суть разныя люди. И есть въ земли той три горы: едина именуется Гарганусъ, другая Крютра, третія Око тра с ѣ. Растутъ же на нихъ и дресва, и въ концахъ воздухомъ сожигаются (на поляхъ: *О 3 горахъ*). Въ той же земли люди токмо въ высоту двою лакоть, и тѣ люди борбу творять съ журавли, а жены раждають токмо три лѣта; а старѣе семи лѣтъ тѣ люди никогда не бывають. Садятъ перецъ, иже есть бѣлъ, егда еще растеть; и та страна полна змievъ, и тѣ люди сотворяють великіе дымы, и змievъ прогоняють, и ради дыма того премѣнится, и перецъ будетъ чернъ (на поляхъ: *Дресва воздухомъ сожигаются. Люди з журавли бьются. 3 лѣтъ жены рождаетъ дѣтей. 8 лѣтъ стары и умирають. Тамо родится перецъ*). Въ той же Индѣи три суть земли именуются. Въ другой Индѣи суть люди, нарицаемыя Макрови, въ высоту 12 лакоть, дѣйство же ихъ борются со ногою и со грифалы; роди яко лвы есть и имѣють крылѣ и ногти (на поляхъ: *Люди 12 лакоть. Борются со ногою и со грифалы*). Другая страна, въ ней же суть люди, нарицаеміи бгроты и рахманы, имѣють великъ огонь, егда придуть въ мiръ, зажигають (на поляхъ: *2-я Индiя*). Еще же есть тамо и иная страна, въ ней же суть люди, сами убивають своихъ старцевъ, егда состарѣются, варятъ и сотворяють великъ оброкъ, а кому не случится то ясти, егда своихъ отцовъ и матерей ядятъ, аще кто не придетъ, и того держатъ за злаго челоуѣка (на поляхъ: *Люди ядятъ отцовъ и матерей*). Такожъ еще суть близ люди, ядятъ сырую рыбу, и пьютъ соленое море (на поляхъ: *Люди ядятъ сырую рыбу и пьютъ морскую воду*). Въ той же земли инъ родъ люди, пята превращены и ходять вспять, перстовъ имѣють 18 у рукъ и 18 перстовъ у ногъ, главы ж имъ яко пещи, и ногти кривы и велики, ими же и звѣрей отгоняють, и лають яко пси. Тамо же близъ жены суть, егда состарѣются велми черны будутъ и стары. Тамо же близъ суть жены, родяють вдругъ 15 дѣтей (на поляхъ: *Жены рождаетъ 15 дѣтей*). Тамо же близъ люди, нарицаемыя бриматы и монакули, сирѣчь едноокиа. Тамо же близъ люди, именуемыя сикло (sic), имѣють по единой ногѣ, несби же, и рыщутъ борзѣе птицы летѣтъ можетъ, егда же сядеть покрывается тою ногою (на поляхъ: *Люди единооки. Люди единоногия*). Тамо же близъ люди, не имѣють главъ, имъ же очи стоятъ на плечехъ, вмѣсто же усть и носа имѣють двѣ дыры на персѣхъ (на поляхъ: *Люди безглавы, очи на плечехъ*). И еще тамо же близъ люди, въ рѣцѣ Гангійстей, имѣють овощія, иже изъ раи пловуть живыя ядра, и егда ихъ возмутъ, храняють ихъ собою, зане егда ихъ не будетъ, а злую воню на предъ обоняють, и того ради отъ злосмрадныя вони умирають, понеже не требуютъ нынѣ пищи, токмо тѣ живыя ядра, ими же и оживляются (на

kommen; wie sind sie nun verwandelt? — Adam war ein wunderweiser Mann, da er aus dem Paradiese kam. Er kannte alle Wurzeln wohl, welcher Natur sie waren, und welche Frau davon ass, dass ihre Geburt davon verwandelt wurde. Da warnte er seine Töchter, dass sie die Wurzeln nicht ässen. Da nahm es die Frauen Wunder, wie es um die Wurzeln stünde, die ihnen der Vater verboten hatte, und assen alle die Wurzeln, und die Kinder, die von diesen Frauen kamen, die verwandelten sich nach den Wurzeln und missriethen also, wie ich vorher gesagt habe.

въ другихъ, напр. Тих—мъ, какъ мы видѣли, читается ¹⁾).

Simrock, S. 389—390.

Вопросо-отвѣты 54—94:

Simrock, S. 394—404.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (50—89); но редакція представляетъ мѣстами значительныя различія. Во многихъ вопро-

поляхъ: *Люди питаются райскимъ овоцемъ*).—Редакція, таже, что и въ спискѣ, изд. Тихонравовымъ, но самый списокъ исправиле.

¹⁾ Текстъ *Солов. списка № 1046* ближе къ нѣмецкому, сравнительно съ Тих—скимъ, и исправиле послѣдняго; приводимъ текстъ отвѣта сполна: Адамъ былъ зѣло премудръ мужъ, и егда онъ изъ рая изыде, тогда онъ видяше вся коренія, и яко тѣи бѣша, которыя—аще жены сиѣдаютъ—то ихъ рожденія отъ того премѣнятся. И повѣда своимъ дшеремъ, да они не сиѣдаютъ того коренія. Тогда удивишася жены, како сіе можетъ быти ради коренія, еже имъ отецъ заповѣдалъ бѣ. И ядоша вся коренія, и чада изыдоша сице различествовашеся ради коренія, и злодѣйствоваху, якоже прежде повѣдахъ ти. л. 376.

со-отвѣтахъ текстъ передается сокращеннѣе или представляетъ вообще пропуски, сравнительно съ нѣмецкимъ (ср. слав. вопр.-отв. 50, 55, 56, 57, 66, 71, 78 съ нѣмецкими: 54, 59, 60—61, 71, 76, 83); въ другихъ видимъ распространенія и добавленія, впрочемъ болѣе или менѣе незначительныя, краткія (51 — о началѣ волхвованія; 52, 53, — прибавлены названія славянскихъ странъ; 56, 64, 66, 67, 68—70, 74, 81, 88, 89). Дополненія иногда носятъ лирической или апокрифической характеръ (напр. 51, 52); въ вопр.-отв. 74-мъ вставлены греческія пояснительныя названія планетъ. Мѣстами текстъ вообще излагается иначе, въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ (51, — есть разности въ опредѣленія мѣръ; 52, 53, 56, 59, 64, 65, 67). Языкъ перевода часто очень тяжелъ, отличается крайней буквальностью, — мѣстами совершенно искаженъ, до потери смысла, или смыслъ придается совершенно другой; иногда замѣчается просто плохое пониманіе подлинника. Приводимъ сполна во-

54. Sage mir wie die Thiere genannt sind in jenem Lande?— Da sind Schlangen und Lindwürmer, die sind so außer Massen groß, dass sie die Leute verschlingen, und sind so schnell, daß sie das Meer überschwimmen. Da ist auch ein Thier, das heißt Centotrocha: das ist vorn geschaffen wie ein Esel und hat Füße wie ein Ross und hat zwei Hörner, und Beine wie ein Löwe, und der Mund geht ihm bis an die Ohren, und wo die Zähne sollten stehen, da ist ein ganzer Knochen; es hat aber eine Stimme wie ein Mensch. In demselben Lande ist ein Thier, das heißt Galbe, das ist vorn wie ein Eber; jedes der beiden Ohren ist ein Klaster lang. Wenn

просо-отвѣты, параллельно съ нѣмецкимъ текстомъ и вариантами изъ другихъ, имѣющихся у насъ подъ руками, списковъ ¹⁾):

50. Которіи звѣріе въ тѣхъ предѣлахъ, по средѣ тѣхъ людей есть ли ²⁾? (рѣчь идетъ о той странѣ, которая „къ раю всѣхъ ближе“).—Тамо есть велицы змиеве, зовоміи слангъ линтвормъ и суть толь велице, и си преди воспоминаемыхъ людей пожирають ³⁾, и зело быстры плавати по морю.

Въ той же земли есть зверь люты сентотрохъ: глава и тело аки конь и имать копыта еленя, аки волове ⁴⁾, такоже и роги; уста имать ⁵⁾ великии даже до ушей, і во устахъ токмо единъ зубъ велии; гласъ человекъ имать ⁶⁾.

¹⁾ Въ приводимыхъ отрывкахъ изъ Солов. рук. № 261—не вездѣ сохраняемъ крайне своеобразную орфографію писца, особенно въ употребленіи имъ буквъ ъ, е, и, і, знаковъ препинанія, и т. п., но, какъ замѣтили выше, отступаемъ и отъ пунктуациі, принятой въ изд. Порфирьева.

²⁾ Въ изд. Порфирьева: Которіе звѣріе въ тѣхъ (?) посредѣ тѣхъ людей есть ли? ³⁾ Въ изд. II—ва: ...слонги и линтвормъ, и суть толь велице или преди помянутыхъ... Въ *сп. Васильева* № 48: толь велицы, еже преди помянутыхъ... ⁴⁾ Въ изд. II—ва: имать копыта елени, голени (?) аки волове... ⁵⁾ Въ рук. имуть; исправлено по *сп. Васильева* № 48. ⁶⁾ Въ изд. II—ва: гласъ человекъ имуть....

есъ сеchten soll, so legt es ein Ohr auf den Rücken bis das andere Ohr verwundet wird; so legt es das verwundete Ohr auf den Rücken und sicht mit dem andern Ohr. Das selbe Thier fürchtet nichts als die schwarzen Pfauen und ist so kühn auf dem Wasser als auf der Erde. In demselben Lande sind gelbe Thiere, die haben Borsten wie die wilden Schweine; der Mund geht ihnen von einem Ohr bis an das andere; sie sechten mit den Hörnern, und Niemand mag sie beschädigen, und wenn sie gefangen werden, so mag sie Niemand zähmen. In demselben Lande ist ein Thier, das heißt *Manticara*; dem steht das Haupt wie dem Menschen, und der übrige Theil gleicht dem Löwen und ist ganz blutfarben; es hat eine Stimme wie eine Natter, wenn sie zischt. Dieß Thier ist schneller als ein Vogel und ist Menschenfleisch. Da sind auch Ohsen, die drei Hörner haben. Und in demsel-

Въ той же земли есть зверь, именуемъ всякаль¹⁾, бѣ видомъ, яко меска, и кождо уху его длина сажени и бьет-ся ими со зверми, и егда бьется однемъ ухомъ, а другое положить на хребетъ, потомъ другимъ бьется, а прежнее изложить на хребетъ.

Въ той же жизненной индской земли есть животное, именуемо лантикусъ:²⁾ видомъ яко левъ, глава же стоитъ подобна челоуку и борзо безъ умаления³⁾ противу птицы. Ту же близъ воды имеютъ толко по три ноги.

Тамо же звѣрь единорогъ: главу иматъ яко елень, и единъ иматъ рогъ, длиною шести пядей челоуческихъ и свѣтель аки стекло, и остръ, аки мечъ, и той звѣрь зѣло грозень, всякого противящагося ему истневаетъ рогомъ своимъ.

¹⁾ Въ изд Пор—ва: именуемы всякаль бѣ; (sic) видомъ.... Въ *сп. Васильева* № 48: звѣрь именуемый калбей, видомъ аки мечка... сажень длиною....

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: животное именуемо мантикръ, видомъ яко левъ....

³⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: и борзо бѣганіе, безъ умаленія....

ben Lande ist ein Thier, das heißt *Monoceros*, das ist beschaffen wie ein Ross, und hat ein Haupt wie ein Hirsch, und ein Horn, das vier Fuß lang ist und schön wie ein Karfunkelstein und schneidend wie ein Schermesser. Dieß Thier ist freislich: was ihm begegnet, das erschlägt es mit dem Horn. In demselben Lande sind Würme, die haben zwei Arme, die sind sechs Ellen lang, und sind so stark, daß sie die Elephanten fangen und unter das Wasser ziehen. In dem Wasser, das durch dieß Land läuft, sind Male von dreißig Schuh Länge. Da sind auch so große Schnecken, daß sich die Leute Häuser aus ihren Schalen machen. Aus diesem Lande kommt der Magnet, der das Eisen aufhebt, und der Diamant.

Въ той же земли некоторіи есть водніи черви, длиною четырехъ сажень; імеють по две руки, аки человеки ¹⁾, и толь сильны, еже поймавъ мечку или иного зверя, увлачить въ воду и истнѣвають.

Въ той же земли, близъ къ мерзлому мсрю, снегъ никогда не таетъ и толь толстъ, дебель и крепокъ, еже ту сущіе люди сотворяють изъ нихъ себѣ великія храмины и живутъ въ нихъ. Изъ той земли вывозять камень магнитъ, которы желѣзо къ себѣ привлачить; отнележе и камень честны адамантъ, или просто рещи адамасть ²⁾.

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: аки человекѣчи.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: оттолеже и камень честны адамасть, или просто рещи алмазь.

Приводимъ соотвѣтствующее мѣсто по *Солов. списку* № 1046:

Повѣждъ ми, кіа звѣри именуеми суть въ той земли?—Тамо суть зміеве, сланги нарицаеми, и линтьвормъ нарицаеми, суть толь велици, еже людей поядаютъ, и по морю плавають. Въ той же земли есть именуемый сентогроха (sic), иже сотвореніемъ бѣ аки асель, имать копыта яко конь, и имать два рога, голени ж воловы, уста до ушесъ, идѣже зубомъ быти, ту една кость велика, а гласъ яко человекъ. Въ той же земли есть звѣръ, именуемый вкалосъ, сотвореніемъ яко еверъ, имать два уха, каждое ухо имать сажень длина, и егда братися начнетъ, сице изложитъ по хребту едино ухо, зане другимъ ухомъ борется. Не боится никого, разве черныя ланы, и толико храбръ на водѣ яко на земли. Въ той же земли суть звѣри

55. Du hast mir gesagt von India; nun sage mir auch von Parthia. — Das Land Parthia reicht an das Wasser Indus, und geht bis an das Wasser Tigris. In dem Lande sind dreiunddreißig Gegenden. Da ist eine Burg, die heißt Persida: aus diesem Lande kommt der Stein Pyris, der brennt wie eine Kiesel. Da ist auch ein Stein Silenis genannt: der wächst und nimmt ab mit dem Mond.

51. Повѣдай ми о земли Индской; еще повѣдай ми о земли Персіи.—Земля Персіи¹⁾ вся лежитъ подле реки Индусъ, имѣеть определенне границе своеи великую реку Тигръ. Въ той земли градъ Персида. Оттуда начася первое волхвованіе. Тамо камень родится неси съ²⁾; аще кто прикоснется къ нему, жеть аки кропива; други камень тамо силеусъ, иже возрастаетъ въ меру свою і отрастаетъ вмѣсте съ

гелистери, имѣють перси, яко дивія вепри, имъ же суть уста, отъ уха даже и до другого уха, борются роги своими, и никто же можетъ ихъ укротити. Есть же и животное, именуемо мантикра, ему ж глава, яко челоуѣку, а тѣло по подобію лвову, и велми подохливъ (sic) есть, иметь гласъ, яко адедеръ, вишшее птицы, и яко челоуѣческою плотію. Тамо ж и волове имѣаше по три роги (на поляхъ: *Волъ троерогъ*). Есть же ино животное именуемо моносенъ (sic), сирѣчь инорогъ и утварю (въ рук.: и таврю) яко лисица, имать главу яко елень, имать единъ рогъ, иже есть четырехъ степеней ногою длина, и есть свѣтель, яко карбункулъ камень, и сечеть яко мечъ, и то животное есть грозно, всѣхъ противляющихся (въ рук.: всѣ противляющійся) ему истниеть рогомъ. Тамо же и глисти черви, имущія две руцѣ, суть шти лакоть длиною, толь сильны, еже елифанта поймавъ влечеть въ воду. Въ той же водѣ и земля плавааетъ, въ ней же суть елень, иже тридесать степеней ножныхъ длиною. Въ той же земли сиѣзи велицы изнигень (Schnecken?...), еже люди велицы. И не тое земли идетъ камень магнитъ, привлекаетъ къ себѣ желѣзо, и камень алмазь, адамасъ (на поляхъ: *Глисти червие 2-въ руцѣ, 6 лакоть длина. Елень 30 степен ножныхъ. Оттуда идетъ магнитъ*).—Какъ видимъ, редакція текста, за незначительными разночтеніями, сходна съ изданной Тихонравовымъ. См. Лѣт. рус. лит., I, стр. 49

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: ...повѣдай ми о земли Тарсіи.—Земля Тарсіи вся лежитъ...

²⁾ Въ изд. Порфирьева: Тамо есть камень родится неси съ... Въ *сп. Васильева*: Тамо родится камень неси съ. аще кто...

56. Nun sage mir von dem Lange Mesopotamien.—Mesopotamien heißt von zweien Wässern, die durch das Land rinnen. Darin ist eine Burg Ninive genannt, die ist dreier Tagreisen lang und weit. In dem Lande liegt auch Babylonia, das baute ein Weingärtner, Nimrod genannt. Die Burg Ninive ist 50 Ellen dick und 200 Ellen hoch. Die Burg ist 470 Meilen weit. Darin sind 100 eburner Burgthore. Eine Gegend in dem Lande heißt Arabia und Saba: von da kommt der Weihrauch. Da steht ein Berg, der heißt Horeb, da dem Moses das Gesetz ward gegeben. Darnach liegt ein Land, das heißt Syria. Darin liegt Damascus, das baute Abraham's Schwäher. Da ist ein

луною во вся полности и ущербы ¹⁾).

52. Повѣждь ми о земли Месопотамли.— Въ земли Месопотамли ²⁾ велики былъ градъ Ниневия, иже широта его и долгота едина ³⁾, мера же яко мочно преити его въ три дни челоуеку. Тамо же градъ Вавилонъ ⁴⁾, егоже созда исполнѣ дровни Невротъ, или рещи гигантъ ⁵⁾, стена же града того въ толстоту 8 лакотъ ⁶⁾, а въ вышут 200 лактеи, і врата медны. Последе же отъ гнѣва всесилаго Бога тои градъ въ вечное запустение осужденъ, и дано бысть ту пребывать зверемъ і великимъ змиемъ. Прежде сихъ временъ тои градъ владея вселенною, но за

¹⁾ *сп. Васильева* № 48 словъ: «въ мѣру свою и возрастаетъ» — нѣтъ.

Разночтенія въ *Солов. сп.* 1046: ...о земли Парсиі.—Земля Парсиа... Камень глаголемый цинисъ... Камень фидеусъ, иже возрастаетъ и отрастаетъ съ луною.—За незначительными отличіями, редакція та же, что и въ *сп. Тих—ва*; добавленіе: о лву мертвомъ — опущено.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: ...о земли Месопотаміи. Въ земли Месопотаміи...

³⁾ Въ *сп. В—ва*: равна.

⁴⁾ Въ *сп. В—ва*: Тамо же бѣ градъ Вавилонъ... исполнѣ древній Невротъ, или рещи гигагтъ (sic)...

⁵⁾ Въ *рук.*: гилагтъ.

⁶⁾ Въ *сп. В—ва*: Въ толстоту пятьдесятъ локтей...

Berg, genannt Libanus, daraus entspringt der Jordan. In dem Lande ist Uscalon und Jerusalem: die haute Sem, Moes Sohn. Darnach beginnt ein Land, das heißt Palästina: darin schwebt das todte Meer; das ist so lauter, daß kein Fisch so klein ist auf dem Grunde, wer auf ihm führe, den bedäuchte, ihn mit der Hand erlangen zu können. Jenseits des todten Meeres grenzt Egypten an: darin liegt eine Burg, die heißt Loba, darin St. Mauricius war. An dieß Land grenzt ein Berg, der heißt Cantharus, der reicht auf einer Seite an das Meer. Auf diesem Berge sind Weiber, Amazones genannt, die sechten wie die Ritter. Dabei ist ein Berg, der heißt Sereš, da findet man die allerbeste Seide; und ein Wald, der heißt Hyscana, darin sind Vögel, die scheinen wie das Feuer. Dabei sind zwei Berge, die heißen Ararat: darauf steht Noas Arche. Das Holz mag Niemand gewinnen mit Feuer noch Schwert. Dabei

великую гордость тако¹⁾ всемогущи Богъ суди ему быти якоже выше речся. О гордость мерская! древле ты архангельскихъ чиновъ денницу въ демона превратила²⁾; и нынѣ превращаетъ престолы силныхъ. Всему же злу виновенъ диаволь. Въ той же земли страны именуемая Аравия и Сава³⁾; оттоле идетъ ливанъ, сиречь фимианъ. Въ той земли гора святая Хорив; на ней Моисеи законъ прия отъ Господа. Тамо близъ земля, нарицаемая Сирия, въ той земли градъ Дамаскъ; въ томъ самомъ месте жилъ Авраамъ. Въ той же земли гора Ливанъ; изъ нея истече рѣка Иорданъ. Въ той же земли гради Осколонъ⁴⁾ и Еросалимъ. Иерусалимъ бо созданъ отъ Сима, сына Ноева; той бо по писанному разумѣль; первый градъ создася по всенародномъ по пото-

¹⁾ Въ рук.: како; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

²⁾ Въ *сп. В—ва*: Въ демона претвори..

³⁾ Въ рук.: Въ той же земли именуемая, Аравия и Сава...; исправлено по *сп. Васильева* № 48. Ср. выше, стр. 40.

⁴⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: Асклонъ..

liegt eine Gegend, die heißt Cappadocia: da sind Pferde, die gewinnen Füllen von den Winden; diese Füllen werden dreijährig. Dabei liegt Kleinasien: da ist Ephesus, wo Johannes der Evangelist rastet. Dabei liegt die große Troja: da rinnt ein Wasser, das ist genannt Hermus. Dabei findet man goldenen Grund. Da findet man Pontus das Meer: darin liegt eine Insel, genannt Pontus; dahin ward Ovidius und St. Clemens versandt. Diese Länder liegen alle in Asien: das ist der dritte Theil der Welt.

пѣ. Отъ сего града начинается земля Палестинская. Тамо Чермное море и такова въ немъ вода светла, еже рыба, ходящая на дне, видети мощно. На другой стороне того моря стоитъ градъ Египеть; тамо и градъ Тфивей, въ немъ жилъ святыи Тиронъ Маврикия ¹⁾. Тамо есть гора, зовомая Кауказусъ: на ней живутъ жены, нарицаемыя амазоняны, толь храбры, яко противъ своихъ неприятелей храбрствуютъ оружиемъ, яко воины, и свои украины защищаютъ сами. Тамо близко гора нарицаемая Сарезъ: тамо родится пренарочитыи шолкъ. Близъ той горы великое поле, іменуемое Иросия: на томъ полѣ дивныя птицы, украшены пречуднымъ перьемъ, иже бо въ нощи блистаютъ, яко свѣщи. Тамо же стоитъ ²⁾ превысочайшая и чюдная гора Араратъ, на ней же бѣ Ноевъ ковчегъ; ись такова дерева сотворенъ, иже не можетъ

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: земля Палестинская... въ немъ же жилъ Трифонъ Маврійскій.

²⁾ Въ изд. Пор—ва: тамо же есть стоитъ...

гнити ни горети. Тамо же прилежить страна Каппадокіи-ская, въ ней же древни ¹⁾ кони, иже подобны бы-стростію летанію пти-цамъ. Тамо же прилежить Малая Азия, въ ней же градъ Афесь ²⁾. Тамо свя-тыи Іоаннь Еванге-листъ гробъ себѣ по-ле іскопати; по погре-беніи его придоша уче-ницы его і не обретоша тела ту, повеже суд-бами божіими представ-лентъ бшсть, на место ³⁾, и деже единъ Всесилны вестъ. Глаголють же о семъ, яко вкупе при-детъ предъ пришестви-емъ Христовымъ съ Енохомъ и Илією, на обличение противника божія; примуть тогда отъ него муку за про-поведь истинны, и вско-ре воскреснутъ, и въз-дуть яко скорошестве-ннии орли на небо. Та-мо страна есть Фригія. Таможъ было превеликое Трой-

¹⁾ Въ *сп. В—ва* № 48: дивніи кони..

²⁾ Въ *сп. В—ва*: Ефесь.

³⁾ Въ *изд. П—ва*: и мѣсто; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

ское царство ¹⁾);—зломерскаго жерали волхвованія разорися, попущеніемъ божіимъ божія чюдодѣйства ²⁾). си въ конечную погибѣль осуждено, яко отнюдь тамо несть жилища чловѣкомъ, но дивіи зверие и змиеве тамо жируютъ. Тамо же близъ страна Лицеонская, по неже течетъ река великая Гермусъ, въ неже обретається злато и жемчугъ. Тамо же прилежитъ Понтиское море, въ немъ же есть островъ, зовомыи Понтъ; тамо же были послани святи Овидіи и Клементъ. Здѣ имать свою границу и конецъ первая часть міра, нарицаемая Азія ³⁾).

¹⁾ Въ изд. Пор—ва: Тамо жь превеликое Троеское царство; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

²⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Пер—ва: попущеніемъ божіимъ чюдодѣйства....

³⁾ Въ *сп. Васильева* № 43: святіи О вдіи и Климентъ.—Кромѣ отмѣченныхъ разночтеній (и нѣкоторыхъ описокъ), въ остальномъ текстѣ *списка Васильева* № 48 совершенно тождественъ съ *сп., изд. П—вымъ*.

Редакція соответствующаго мѣста въ *Солов. списокъ* № 1046: Иже по той земли текутъ, и есть градъ нарицаемый Невенія. Той градъ три дни шествіа въ длину и въ ширину (на поляхъ: *Земля Месопотамія. Градъ Невенія*). Въ ней же и великая Вавилонія; юже созда нѣкій виноградникъ, именуемый Неурод, иже бѣ гигантъ, исполнѣнъ. Стѣна же града того есть пятьдесятъ лактей в толстоту, в двести лакоть въ высоту четьреста семьдесятъ болгарскихъ миль, и тому граду врата суть мѣдная. И во нь никто же отъ чело-

57. Nun sage mir von dem andern Theil der Welt. — Der andere Theil der Welt heißt Europa, daß reicht von dem Meer durch das Gebirge und durch Fuscia, Ania, Docia, Gogcia und Germania,

53. Повѣждь ми о другой части міра. — Вторая часть міра сего зоветца Европа. иже простресе по горамъ. Тамо языкъ германскій Готфы; тамо величайшая рѣка Ду-

вѣкъ выпастн можаше, ради зміевъ и звѣрей (на поляхъ: *Градъ Вавилонъ*). Въ той же земли есть иная страна, глаголемая Аравія и Сава, оттуду же идетъ фиміамъ. Прилежитъ же и гора Хоривъ; тамо Моисею законъ данъ (на поляхъ: *Родится Фиміамъ. Гора Хоривъ*). Прилежитъ ту и Сирійская земля; въ ней стоитъ Дамаскъ, его же созда Авраамъ строитель. Въ ней же стоитъ гора Ливанъ, изъ нея же истече Іорданъ. Въ той же земли Аскалонъ и Ерусалимъ, его же созда Симъ, Ноевъ сынъ. Посемъ начнется земля, глаголемая Палестина. Тамо течетъ Черное море вокругъ, и есть толь свѣтло, еже рыбы на днѣ ходяція видѣти. На другой странѣ Чернаго моря стоитъ Египеть, и стоитъ градъ именуемый Тефевей. Ту былъ святой Маврикій воевода Тиронъ. Въ той же земли есть гора, глаголемая Кауказасъ, стоитъ на друзѣй половинѣ моря. На той горѣ суть жены, нарицаемыя мозане (sic), ратуютъ яко воины, да гора Сересъ, тамо обрѣтается принаротѣйшій шелкъ. Тамо же прилежитъ поле, именуемое Иракана; там же и птицы въ нощи блещатъ яко свѣщи горятъ (на поляхъ: *Птицы в нощи свѣтятся, аки свѣщи*). Еще же гора близъ тамо нарицаемая Арменія, на ней же стоитъ ковчегъ Ноевъ, его же древо не можетъ гнити ни горѣти. Тамъ же близъ прилежитъ едина страна, глаголемая Каппадокія, въ ней есть такія лошади, иже добываютъ отъ вѣтровъ, и жребята бываютъ трехъ лѣтъ стары. Тамъ же прилежитъ Малая Асія, въ ней же есть Едесъ (sic); тамо св. Іоаннъ евангелистъ посланъ. Тамо же близъ прилежитъ Фригія. Тамо же стоитъ и Трояда градъ великій. Прилежитъ же тамо земля Ликаонія, и течетъ рѣка Гермусъ, и ту обрѣтается золото и жемчугъ, и прилежитъ Понтиское море. На немъ есть островъ, глаголемый Понтъ. Тамо баше Авдій и св. Климентъ послани. И вся сія прилежитъ во Асиі, и се есть третія часть міра. — Редакція въ общемъ та же, что и въ спискѣ Тих—ва, но ближе къ нѣмецкому. Отмѣтимъ нѣсколько вариантовъ къ приведенному мѣсту въ *спискѣ Моск. Рум. Музея, изъ собранія Бьялева № 43 (1550)*: Тамо же предлежитъ поле, именуемое Иракана, на томъ же полѣ птицы, иже блещатъ въ нощи яко свѣща. Тамо близъ гора нарицаемая Арменія, на ней же стоитъ ковчегъ Ноевъ, то же древо не можетъ гнити ни горети. Тамо же близъ прилежитъ едина страна глаголемая Каппадокія; тамо суть тацы лошади, иже бываютъ яко вѣтри, и тѣ жребята отъ трехъ лѣтъ бываютъ стары... — Редакція, за незначительными отступленіями, та же, но самый списокъ мѣстами очень искаженъ описками.

und geht mit der Donau wieder an das Meer. Darin liegt Schwaben, Baiern, Sachsen, Thüringen, Franken, Mark, Kärnthen, Friesland, und weiterhalb nach Osten ist Ungarn, Böhmen und Griechenland: das reicht bis an das Meer. Da ist eine Gegend, die heißt Dalmatien. Darin ist ein Brunnen, daran entzündet man die Fackeln, daß sie hoch brennen. In dem Lande ist viel Gebirge: zu aller unterst ist ein Berg mit Namen Olympus, dessen Höhe geht über die Wolken. Oberhalb des Berges ist ein Land, das heißt Italien, darin ist Rom, Tusken und Apulien. Dabei ist Brescia und Lamparten. Dadurch rinnt der Po in das Meer. Dabei liegt Venedig, das erbaute zuerst ein König, der hieß Venetus. An dem wilden Gebirg entspringt der Rhein und geht durch Franken in das Meer. Am Rhein liegen gar viel schöner Städte: Basel, Straßburg,

най¹⁾; а отъ моря языкъ благоизбранный, люде храбри словенстїи Русь; тамо же Бевряне, Чехи, Ляхи, Поляки, Бориγγаны²⁾, Фряги, Микчане (?), Датци, Керентяне. Фриландия и инья многія, земли. На другой половинѣ тое жъ Европы земли³⁾: Остерландия, Унгария, Боемия, Чахове, Греки—та сторона даже до моря—и земля Домасия, въ нейже есть источникъ дивный, иже отъ него зажигаются свещи. Тамо великая гора Алимба⁴⁾; ея же высоты превыше облакъ. Отъ тое же горы начинается земля Италия; тамо украинны именуемы: Римъ, Тусканъ, Иполія, Британія и Лампартія. Тамо Венедицья, юже созда царь Епутусъ⁵⁾. Оттолѣ вышла великая река Рынъ і течеть по Фран-

¹⁾ По *сп. Васильева* № 43; въ изд. Порф—ва: гора Дунай...

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: борилганы, фризи, мисчане...

³⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. П—ва: На другой земли тоежъ Европы земли...

⁴⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: Олимба...

⁵⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: Тамо Венеция и Венедицья, юже созда царь Евудусъ...—Замѣтимъ однако, что въ спискѣ Васильева № 48, при всей его правильности сравнительно съ Солов. спискомъ, изданнымъ у Порфирьева, мѣстами тоже не мало описокъ.

Speier, Worms. Darnach hebt sich Hispanien: das geht bis an Wendelmeer. Darin liegen viel weiter Gegenden: Saragossa, Karthago und andere viel; die haben alle Namen von großen Burgen, die darin liegen. Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Carados). Das Holz dieser Inseln vertreibt das Gift, an welcher Ende es kommt. In dem Lande ist eine Gegend, die heißt Schottland; über diese Gegend wendet sich die Sonne. Dabei liegt eine Insel, von deren Bäumen fällt nimmer Laub. Vorn an das Land stößt das Eismeer, das ist ewig kalt.

дузской земли. Подлѣ той рѣки прилежать мнози велицыи украины: Василиа, Колония, Ментисия, Страстьборсь, Спирей. Потомъ начнется ¹⁾ Испания, къ неиже прилежать широкія страны: Картагенъ градъ и иныя многы. Сие Испанское государство лежитъ все подле моря. Къ тому государству близъ—страны, еже есть Британія, Иоплія, Иберія, Канотосъ ²⁾. Изъ сихъ странъ вывозять злато.

Тамо же на западе краи мира страна, нарицаемая Схотія. Тамо пришедъ солнце отъ востока скрывается; то есть мѣсто, глаголемое западъ. Тамо же близъ въ морѣ островъ, на немъ же дресеса, которіи растутъ, отнюдь не повалятся ³⁾. Тамо есть мерзлое море; въ томъ мѣсте толика студеность, еже тамо невозможно нимало быти челоуѣку.

¹⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. П—ва: нарицается.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: ..Британія, Иопатія, Иберення, Кананососъ.

³⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ Солов. рук. № 261: не полятса, — въ изданіи П—ва выправлено безъ угазанія по какой рукописи.

58. Du hast mir gesagt von den zwei Theilen der Welt, nun sage mir auch von dem dritten Theil.—Africa beginnt an dem Wasser Indus und reicht westlich an das Wendelmeer. In demselben Theil sind große Lande, die heißen Pentapolis und Kerethe, und andere große Lande. Dabei liegt ein Land, das heißt Getulien und Numidien: da war Jugurtha Herr. Die Leute in dem Lande essen Kost und wilde Thiere. Dabei liegt der Mohren Land. Da ist ein Berg, Saba geheißen: von da war die Königin von Saba, die zu Salomon kam. Dabei ist eine Burg, die heißt Sama: da ist ein Brunnen, der ist Tags so kalt und Nachts so heiß, daß ihn vor Kälte des Tags und Hitze der Nacht Niemand anrühren darf. Bei der Mohren Land ist eine Wüste, die ist voll Mattern und Drachen. Und dieß Land stößt das Wendel-

54. Повѣждь ми о третей части міра сего, Африкѣ.— Африка начинается отъ реки великіе Индусъ і простресея на западъ даже до Вендельскаго моря ¹⁾. Въ ней же великія земли, ежесть Понтопоисисъ, Керевтя ²⁾ і иныя земли. Таможъ украинна Битьзасенія. Таможе градъ велики Византия, тамо земля Зенсусъ и велики градъ Картагенъ. Тамо земля Гекулія и Нундія ³⁾. Тамо языкъ Ингунта гере ⁴⁾, тѣ люди скверни, ядятъ лошади і иныя звери скверныя. Тамо есть Мурманская земля; въ той земли была царица Сава, которая приходила къ царю Соломону. Тамо нѣкіи істочникъ въ день велими горячь, а въ ноци студень, иже въ день горячести ради великои, а въ ноци студености ради, прикоснуться его

¹⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Порф—ва: до великаго моря.

²⁾ Такъ въ рукописи; въ изд. Пор—ва: керееотія,—безъ указанія рукописи, по которой поправлено. Въ *сп. Васильева* № 48: керевтяня.

³⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ сол. рук. № 261: и Иныундія (*sic*). Въ изд. Пор—ва мѣсто пропущено.

⁴⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Пор—ва: тамо языкъ инъ Гуртагеретѣ, (*sic*) люди скверни.

meer: das ist so heiß von der Sonne, daß es wallt wie ein Waßer in einem Keßel. In demselben wallenden Meer liegt der höchste Berg, der in der Welt ist, der heißt Atlas, und reicht über die Luft. Dann ist der Welt nicht mehr.

или взяти отъ него воды никако возможно. Тамо есть страна Ефіопская. Близъ тое земли есть пустыня некая, полна змиевъ. Близъ тоя пустыни Вендельское море ¹⁾, и толь горяче, еже кипить, яко вода въ котлѣ. Тамо же превысочайшая гора Атласъ, яже бо простресея наль аеромъ зело превысоко. И тамо поистиннѣ конецъ мира ²⁾.

¹⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Порф—ва: Велденское море..

²⁾ Текстъ списка, изд. Тихонравовымъ, представляетъ значительныя отличія: см. Лѣт. рус. лит. и древн., I, стр. 51. Та же редакция, что въ *сп. Тих—ва* и въ *Солов. сп.* № 1046, съ нѣкоторыми отличіями; приводимъ эти отличія:

Вторая часть мира нарицается Еуропа, яже простресея по горамъ и по Фукии, и Нияни, и Даси, и Готфи, и Германи, идетъ вся подле Дунай вниз, занеже(?) отъ моря. Тамо прилежат словяне, иберяне, чехи, и ляхове, бориччяне (на поляхъ: *бориччяне*), франки ми(?) свіяне(?), Дацкая земля, Юдея, Керунтяне, и Фризландія, и прочія земли Въ другой половинѣ Остерландія, Унгарія, Чахове, Боемія, и Греки, идетъ же и до моря... Далмасія.. От другія же страны горы есть земля Итталія, въ ней же есть Римъ, Тусканъ и Пумія. Тамо же и Вританія, и Лампартія. Оттуду же истекаетъ Фаторъ (*sic*) въ море. Прилежитъ же ту и Венедія, ея же созда ное (?) первый царь именуемый Енутус. От поля горы вытекла рѣка Рынъ и течетъ по Фрянской земли въ море. Подле же Рынни прилежатъ мнози мѣста велици, яко Василія, Конія (?) и Ментоя (?) Страт (!) в о с (!) Спире. Потомъ же начнется Испанія, и до моря. Тамо же прилежатъ мнози широкія страны, яко Зерекона, Партфгагетъ (!) и иныя грады мнози, имѣющи имена от великія горы. Ту Испанія прилежитъ вся подле моря, и к тому пристойтъ Вританія и Амлоглія (!), Ибернія, и Канатос, еже злато изъ острововъ изженет, от коихъ градовъ пойдеть (?). В той же земли есть нѣкая страна, именуемая Схотонія; надъ тою страню скрывается солнце.. л. 377—378 об. Въ *сп. Васильева* № 48, кромѣ отмѣченныхъ выше отступленій, текстъ сходенъ съ *Солов. сп.* № 261, изд. у Порфирьева.

59. Die erste Insel heißt *Liberis*, dabei liegt *Creta*, darnach *Colchis*, die ist voll Goldes. Dabei liegt *Delos*, das ist die erste Insel, die nach der Sündflut im Meere lag. Dabei liegt *Paros*, von da kommt der beste Marmelstein. Ferner das edle *Sardis*, von wo *Sibylla* geboren war. Dabei liegt *Sicilien*: auf dieser Insel liegt ein Berg, der heißt *Metna*: daraus sieht man brennenden Schwefel fahren. Darin werden die Seelen gepeinigt. In dem Meere sind zwei Berge, *Seylla* und *Charybdis*: dahin kommt kein Schiff, es sei denn verloren. Dabei liegt eine Insel, darin sind Schmiede: die heidnischen Bücher sagen, sie schmieden Donnerstralen, denn die Insel ist voll Feuer und die Schmiede stehen mitten im Feuer und heißen *Cyclophen*. In der Insel war *Vulcanus*, der der höllischen Pforte pflegt. Unsere Bücher wollen, daß es Teufel seien und die Seelen darin peinigen. Dabei ist eine Insel, die heißt *Sardinia*. Darin baute König *Sardinis*, *Hercules* Sohn, eine

55. Повѣждь ми о островахъ, яже въ морѣ...—Первыи островъ *Тиверисъ*, близъ того *Критъ*, подле его *Холхось*, иже есть полнь злата. Потомъ *Делось*, тои есть первыи островъ по обліянію. Къ нему же прилежитъ *Паранъ*,—оттуду вывзять нарочатый мраморный камень,—и лутчи *Сардисъ*, оттуду родися *Сивилла*. Таможе островъ *Сисилия*¹⁾: на немъ гора, ись тое горы каплетъ жупель, или рещи горячая сера. *Глаголють* же, яко тамо подъ землю души мучимы суть. Въ томъ же самомъ мѣстѣ бездна морская; къ тѣмъ мѣстомъ аще корабль придетъ, изгибнетъ. Тамо же въ томъ мѣсте есть островъ, полнь огня, и въ немъ стоятъ ковачи посреде огня, и нарицають техъ кузнецовъ языческие книги именемъ *сиклопесъ*, и тѣ *сиклопеси* куютъ громовыя стрѣлы; наши же христіанские книги учатъ насъ, еже тѣ *сиклопеси* самыя *диаволы*, иже хранятъ

¹⁾ По сп. *Васильева* № 48; въ изд. *Солов. рук.* № 261: островъ *Силия*... Въ сп. *Васильева*—прибавка: островъ *Сисилия*, на немъ градъ и гора...

фесте Бург. In der Insel wird weder Ratter noch Wolf geboren. In der Insel ist ein Wurm, der heißt Solifuga: der ist wie eine Spinne; vor dem Wurm mag kein Mensch genesen. Darin ist auch ein Kraut, welcher Mensch das ist, der lacht sich zu Tode. Darin ist auch ein Brunnen: welcher Mensch davon trinkt, der wird gesung, und welcher Dieb davon trinkt, der bleibt an der Stelle stehen, wenn er stiehlt. Dabei ist eine Insel, die heißt Balgaris: da wurden die ersten Schlangen gefunden. Auf der Insel sind nur weiße Schafe: aus deren Wolle wirkt man die besten Zeuge. Dabei war eine Insel, die versank mit allen Leuten darauf; sie war größer denn zehn Lande. Auf derselben Insel ist ein Holz, das heißt Ebenus, das fault nimmermehr. In derselben Insel steht eine Burg, die heißt Eneда. Darin gruben die Philosophen einen Brunnen, der war 50 Ellen tief und so weißlich gegraben, daß die Son-

путь ко аду и стоять близь адскихъ вратъ и мучать осужденныя души челоуѣческия. Тамо дале отъ того острова островъ нѣки Сардиния¹⁾; въ томъ острове бе краль Сардиніусъ, созда градъ крепокъ. Въ томъ острове великие волки и змиеве. Въ томъ же острове есть змیا, еже предъ нею некоторою хитростию челоуекъ уцелѣти можеть. Тамо же есть трава і кто ея ясть, тои будеть долго спати, толь крепко, еже²⁾ невозможно возбудити, дондеже самъ востанеть. Тамо же есть источникъ воды³⁾, і аще болны испиеть, здравъ будеть, аще ли тать⁴⁾ испиеть, тои тамо вскорѣ обрящется, идеже краль, и самъ на себя вся исповѣсть. Тамо есть островъ Багарисъ: тамо первы зміи обрѣтени суть. Тамо предивныя овцы: волна ихъ бѣла дражайши шолку, и исъ тое волны дѣлають драгія царскія порфиры. Тамо же дрѣвеса, іменемъ

¹⁾ По сп. Васильева № 48; въ изд. П—ва. Тамо далѣ отъ того («острова» — пропущено) островъ нѣкии Сардикія..

²⁾ По сп. Васильева; въ изд. П—ва: е го же.

³⁾ По сп. Васильева; въ изд. П—ва «есть» пропущено.

⁴⁾ Въ изд. П—ва: аще ли такъ испиеть..; въ руб. Сол. № 261: т а т ь..

ne bis auf den Grund und Boden schien. Im Wendelmeer ist eine Insel, die heißt *Perdica*, die ist immer gleich grün und riecht so wohl und süß, wie das *Paradies*. Zu dieser Insel kamen einmal von ohngefähr heilige Leute: deren Gewand roch nach dem Geruch wohl fünfzehn Jahre. Niemand mochte in diese Insel kommen, bis Gott den guten *St. Brandan* dahin sandte.

венустъ, еже не гниеть ни горить. Тамо есть гора *Авенед*, въ нея же ископаша философи кладесь шестидесяти саженьъ глубиною, и толь мудро ископаша, еже солнце сияеть на дно его. Тамо же въ *Вендельскомъ морѣ*¹⁾ островъ *Пардикосъ*, чудны і всегда зеленъ, и благовоние имать таково, яко рай. Тамо некіи святи единою по божию благоволенію внидоша, ихъ же ризы благоуханіе имѣяху 15 лѣтъ и вѣщши²⁾.

¹⁾ По сп. Васильева: въ изд. П—ва: Тамо же *Венедейское море*, — въ Сол. рук. № 261: *вендейско*.

²⁾ За указанными разночтеніями (и нѣкоторыми описками), въ остальномъ текстѣ *сп. В—ва* тождественъ съ Сол. рук. № 261. *Соловецк. сп. № 1046* въ обоихъ этихъ вопросо-отвѣтахъ представляетъ мѣстами отличія:

..*Африкія* начинается при рѣцѣ.. и простресея на запад до *вендейскаго моря*. В той же части великія земли яже именуется *Супенъ (sic)*, тако же и *Керефтикія* и иншы.. л. 378 об. ..нѣкая земля *Билзасенія*.. единъ *Андромель*, а другій *Византія*. *Венделское море*, горяче от солища кипить аки въ котлѣ. ..*Етфана*, из нея же исканаеть сфра горячая. Ту и души мучими.. ..*Силева* и *Карбдисъ (sic)*. Котмѣ мѣсто, аще приидеть корабль изгибнеть.. Тамо ж близ есть нѣкій островъ *Сардиній*. В нем же созда град король *Сардиніосъ*, *Греуниліевъ (sic)* сынъ *Креонтъ (sic)* град, в немъ же змій волки раждаеть (!..). ..змія-червь, глаголема *Солифуга*.. ..гдѣ будетъ кралъ... ..островъ *Бомгарисъ*.. Во *венделскомъ морѣ* инъ островъ *Пердика*..—Конецъ отвѣта, читаемый въ спискѣ *Тихонравова*: «И внидоша нѣкогда вонъ по божию смотрѣнію святія люди, ихже и ризы благовонны. Тамо нынѣ никто ж отъ человекъ внити можетъ, токмо св. *Брандана* Богъ тамо посла. Нынѣ повѣдах ти, како миръ раздѣлися, и коего словеси вопросил еси мене, то разсудих ти съ божією помощію» — въ *Солов. сп. № 1046* опущенъ. Также здѣсь не находимъ мѣста, читаемаго въ спискѣ *Тихонравова*: Тамо жъ есть нѣкій островъ, «иже возопилъ всемъ во племъ и въ немъ есть боліи десяти земель»... Опущено!

63. Wie steht es um das Meer?—Das Meer verwandelt seine Natur nach dem Mond: so der Mond wächst, so geht das Meer aus sieben Tage; so er abnimmt, so fällt es sieben Tage.

64. Wovon kommt das?—Im Meer sind grosse Berge und gehen weite Löcher hinein: so hebt sich ein Gewell in dem Grund und treibt das Meer weit über das Gestade. Dieser Streit ergeht in sieben Tagen.

87. Nun sage mir von dem Mond. — Der Mond ist der kleinste unter den Planeten und läuft der Erde zunächst; darum richtet sich alle Welt nach dem Mond.

88. Die himmlische Natur ist so stark, dass sie die irdische überwindet. Auch habe ich dir gesagt, dass

58. Повеждь ми о мори.— Море измѣняетъ свое естество по мѣсяцу: егда убо растеть, сице идетъ вонъ семь дней; толико же и убываетъ ¹⁾).

59. То како сие, отчего ему бываетъ?—Въ мори суть мнози и великии горы, въ нихже есть мнози великии скважни: сими скважнями отъ божия области вѣтрами вода отъ дна погоняется далече чрезъ стадию. Сопротивно идетъ семь дней отъ бездны ²⁾).

82. Повѣждь ми о лунѣ.—Луна есть меньшая планета и течеть нижайши всѣмъ планить къ земли; того ради разсуждается по ней мѣръ весь ³⁾).

83. Повѣждь ми, чесо ради тако есть?—Небесное естество есть толь крѣпко, еже землю одолѣваетъ. Луна же толсто

¹⁾ Тотъ же совершенно текстъ и въ *сп. В—ва*.

²⁾ Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва* № 48. Отличіе: сопротивно идетъ вонъ семь дней отъ бездны. Редакція въ *спискѣ Тих—ва* другая: см. *Лѣт. рус. лит.*, I, стр. 53. Съ *сп. Т—ва* сходенъ *Сол. сп.* № 1046.

³⁾ Въ изд. П—ва: нижайшее всѣхъ планетъ земли...; исправлено по *сп. В—ва*. Съ незначительными разночтеніями, таже редакція и въ *сп. Тих—ва*: *Лѣт. рус. лит.*, I, стр. 56. Съ *сп. Т—ва* тожественъ здѣсь и *Сол. сп.* № 1046.

der Mond so breit sei als die Erde. Nun empfängt der Mond die Kraft von der Sonne: darum ist kein Wunder, dass sich die Welt richtet nach dem Mond, denn er ist aus den vier Elementen geschaffen.

90. Wie kommt es, dass der Mond die Zeichen so schnell durchläuft, und die Sonne so langsam?— Die Sonne läuft die Krümme, der Mond aber gerade, daher die Sonne die Zeichen erst in einem Jahr durchläuft, der Mond aber in einem Monat. In dem Zeichen, wo die Sonne einen Monat lang ist, da ist der Mond nicht mehr denn dritthalben Tag.

93. Was sprichst du von den Cometen?—Cometen erscheinen uns, wenn sich das Reich ver-

тою есть такова, какова есть земля. Сиде приемиетъ луна мощь отъ солнца: и то разумѣй, еже весь миръ судится по лунѣ, понеже луна сотворена отъ четырехъ составовъ ¹⁾.

85. Како случается, еже солнце за луною по той стези, или просто реци дорогѣ, послѣдовати не можетъ?— Солнце течетъ не прямо, а луна прямо; занеже знаменіе, по нему же солнце течетъ единъ годъ, а луна течетъ во единомъ коемуждо мѣсяцѣ. И въ знаменіи, въ немъ же солнце пребываетъ, луна единъ день (?!) ²⁾.

88. Скажи ми о звѣздѣ комитѣ.—Комита не свѣтитъ, или реци не облиста-

¹⁾ Тотъ же совершенно текстъ и въ *сп. В—ва* № 48. Въ *сп. Тих—ва* редакція другая: см. *Лѣт. рус. лит.*, I, стр. 56. Въ *Солов. сп.* № 1046 редакція таже, что и въ *Т—мъ*, съ незначительнымъ разноченіемъ: луна есть отъ четырехъ стихій сотворена; въ *сп. Тих—ва*: составъ...

²⁾ Тотъ же искаженный текстъ въ *сп. Василева* № 48. Въ *сп. Т—ва* мѣсто еще сильнѣе искажено. Таже редакція и въ *Солов. сп.* № 1046, который здѣсь также искаженъ, но вообще стоитъ ближе къ нѣмецкому: ...занеже знаменія, по нихъ же солнце течетъ... И въ знаменія хъ своихъ...

wandeln soll. Der Comet sendet seinen Schein von sich wie der Mond; er läuft aber nicht wie andere Sterne. Die Bücher sagen, er sei ein Licht, das Gott durch seine Macht in der Luft entzündet habe.

еть никако ¹⁾; но егда царство котораго монарха великаго премѣнитца судьбами божіими имать, тогда комита являетъ свое блистаніе. Та же звѣзда комита не (течетъ) промежь тѣхъ прочихъ звѣздъ. Якоже писаніе повѣдаетъ, но (?) всемогущій Богъ своею областію возжигаетъ на воздухѣ, являя праведнаго своего гнѣва на ны пришествіе, яко челоуѣколюбець показуя и претя намъ престати намъ. отъ злѣбъ нашихъ, да непогибнемъ злѣ, но видяще такое знаменіе, повѣдающе намъ гибель, покаемся ²⁾, яко ниневитяне отъ проповѣди Іонины, и получимъ отъ Бога милость ³⁾.

¹⁾ По сп. В—ва; въ изд. П—ва: комита не свѣтъ (*sic*), или...

²⁾ Въ изд. П—ва: покаянїи,—но въ рукописи № 261: покаемся, какъ и въ сп. В—ва.

³⁾ Далѣе въ сп. В—ва прибавлено: понеже щедръ и долготерпивъ и многомилостивъ. Въ сп. Тих—ва другая редакція, также отступающая отъ нѣмецкаго текста и искаженная въ спискѣ опискою: ...та ж звѣзда комита течетъ съ прочими звѣздами... Текстъ по Солов. сп. 1046: Звѣзда комита не свѣтитъ и не блистаетъ. Царству премѣнитца имать, та комита-звѣзда даетъ блистаніе отъ себе, яко луна. Та же звѣзда-комита не течетъ промежь прочихъ звѣздъ. Писаніе повѣдаетъ, еже комита есть свѣтлѣе (свѣтъ?..), яже Богъ своею областію вжигаетъ на весь свѣтъ (на поляхъ: *О звѣздъ комитъ: не свѣта ради, но о премѣненїи царствъ*).

95. Woher entsteht die Sonnenfinsterniss?

96. Woher entsteht die Mondfinsterniss?

Вопросо-отвѣты 97—117:
Simrock, Ss. 404—410.

Вопр.-отв. 95 и 96 нѣм. текста въ Порф.-мъ сп., а равно и въ *сп. Васильева* № 48—опущены.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (90—110). Текстъ, по своей редакціи, какъ и выше, представляетъ мѣстами пропуски и сокращенія (ср. слав. вопр.-отв.: 90. 93. 103 и у Simrock'a, вопр.-отв.: 97. 100. 110); мѣстами распространенія и добавки (ср. слав. 93. 100. 101. 107 и нѣм. 100. 107. 108), —иногда вообще въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ (см. 91. 95. 98. 100. 101. 107. 109). Въ отвѣтѣ на вопр. 98—въ славянскомъ текстѣ читается нѣчто совсѣмъ другое, чѣмъ въ нѣмецкомъ. Языкъ перевода, какъ и выше—крайне букваленъ, тяжелъ, нерѣдко представляетъ прямыя искаженія (см. вопр.-отв. 92. 93. 94. 95. 98. 99. 103. 104. 106. 108 слав. текста и нѣмецкаго— 99. 100. 101. 102. 105. 106. 110. 111. 113. 115).

118. Wie steht es um das Gottesreich nach dem jüngsten Tage?

Опущенъ, также и въ *сп. Васильева* № 48.

Вопросо-отвѣты 119—153:
Simrock, Ss. 410—322.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (111—140). Въ редакціи текста кое гдѣ есть пропуски, сокращенія (135. 137. 139); иногда, наоборотъ, замѣчается стремленіе къ распространенію и многословію, отчасти добавленіямъ (125. 133. 138.). Нѣкоторые вопросо-отвѣты излагаются вообще въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ (122. 123. 124. 130. 134. 138. 140); два заключаютъ собственно перифразъ нѣмецкаго текста, мѣстами съ значительными измѣненіями (127. 132). Въ концѣ отвѣта на вопр. 111 въ славянскомъ текстѣ нѣтъ слова „amen“,—какъ въ нѣмецкомъ. По слав. тексту здѣсь кончается „первая часть“ Луцидариуса; въ нѣм. этого дѣленія нѣтъ. Въ одномъ случаѣ конецъ нѣмецкаго вопросо-отвѣта въ славянскомъ текстѣ сдѣланъ особымъ вопросо-отвѣтомъ (131); напротивъ, въ другомъ мѣстѣ вопросо-отвѣтъ, читающійся въ нѣмецкомъ текстѣ самостоятельно, въ славянскомъ при-

соединенъ къ тексту отвѣта на предыдущій вопросъ (134). Точно также вопросо-отвѣтъ 139 слав. текста представляетъ въ сокращеніи соединеніе двухъ вопросо-отвѣтовъ нѣм. текста. Языкъ перевода отличается крайней букввальностью; во многихъ мѣстахъ прямыя искаженія (111—114. 116. 118. 121. 122. 130. 134).

Приводимъ нѣсколько вопросо-отвѣтовъ:

105. Wovon ist das Meer gesalzen?—Es liegt unter der Sonne und siedet von der Sonne, dass es sandig wird wie Salz.

98. Чесо ради море солоно? — Блестаніе съ высотъ близъ впрямъ отъ солнца въ море, и толь мощно, еже песокъ отъ того блестанія превращается въ соль ¹⁾.

132. Was sprichst du von denen, welche die h. Bedeutung nicht verstehen können?—Ein Ding mag ein Mensch nicht verstehen, und ein anderes unterlässt er durch Sorglosigkeit. Was ein Mensch nicht weisst, soll er fragen; mag er es aber nicht verstehen, so übe er es in

124. Како сіе есть подобно лжи, еже кто добраго знати не можетъ?—Посему, чего который человекъ не вѣсть, и вѣдати не хочетъ; второе, еже человекъ отложить вспять себѣ просто. Чего не вѣсть, тогда потреба ему вопрошати знающихъ; аще же самохотне отречется и знати добраго уче-

¹⁾ Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва* № 48; разночтеніе: съ высоты в близ...

Gott. Wer aber durch seine Leichtfertigkeit von den ewigen Dingen nichts lernt, der wird schuldig wider Gott, denn er setzt den Sinn, den ihm Gott geliehen hat, auf Wucher. Auch mag Niemand lieb haben, was er nicht weiss noch erkennt. Also mag auch Niemand grosse Liebe zu Gottes Dienst haben, der nicht weiss, wie grosse Bedeutung darin liegt.

ня не хочетъ, той согрѣшаетъ предъ Богомъ, и аки во тмѣ шатается; положишь бо онъ счастье свое въ суетная ¹⁾ дѣла міра сего. Всесильный бо Богъ даде всякому человѣку разумъ, да познаетъ Его сотворшаго, а не всеу насъ сотворилъ, но на хвалу и во славу себѣ. И то есть злое дѣло человека, который можетъ знати доброе, а самохотнѣ уклоняется изнати не хочетъ. То разумѣй, уподобленъ такий свинія, иже драгій камень ногами попираетъ и чести его не знаетъ ²⁾.

¹⁾ Въ изд. П—ва: тщетная, — въ рук. № 261: суетная..

²⁾ Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва* № 48. Редакція *Солов. сп.* № 1046 довольно близка къ нѣмецкому; приводимъ текстъ отвѣта сполна:

Едино дѣло его же человѣкъ не вѣсть, и вѣдати не хочетъ, а другое дѣло. Еже тогда и имать вопрошати; аще ли того не можетъ разумѣти, сице и Богъ сего не вѣсть. Кто отъ своего самохотія и малоразумія не хочетъ учиться о вѣчныхъ дѣлѣхъ, той согрѣшаетъ къ Богу, понеже положишь умъ свой, его же даде ему Богъ, въ лихву. Такжеже не можетъ никто того любить, чего не вѣсть. Такжеже и великія любви не можетъ имѣти божиі службѣ, иже не вѣсть, коль велія знаменія отъ того есть. И тако проклято есть иже человѣкъ не хочетъ вѣдати. — Соответствующій текстъ въ *спись Тих—ва* читается (см. стр. 60), но въ редакціи, представляющей лишь извлечение; да и вообще въ этой части памятника *Солов. сп.* № 1046 весьма значительно отстываетъ отъ *сп. Т—го*, въ которомъ большая часть вопросовъ-отвѣтовъ пропущена.

136. Warum spricht man den Glauben zu Primzeit mehr als zu andern Tagszeiten?—Wir haben wider den bösen Feind keine andere Waffe als den Glauben. Darum setzte Anastasius den Psalm quicumque vult salvus esse, dass man ihn alle Tage zu Primzeit spreche, d. h. zur ersten Tageszeit, damit der leidige Feind uns keinen Tag schädigen möge.

127. Чесо ради святыи символ, рекше исповѣданіе вѣры, глаголемъ паче иныхъ псалмовъ?—Кромѣ того силового оружія на лукавыя духи нѣсть. Того ради глаголетъ святыи Афонаси, патріархъ Александрійскій: иже кто хочетъ спасенъ быти, потреба ему прежде всего, да держитъ православную вѣру, сирѣчь исповѣданіе, святыи символъ. Его же потреба всякому вѣрному въ началѣ дня читати со страхомъ и цѣломудріемъ, ¹⁾ и тѣмъ вооружитися въ той день на діавола, да насъ лукавы духъ въ той день не можетъ сѣтію ²⁾ грѣховною уловити.

¹⁾ По *сп. В-ва*; въ изд. П-ва искажено: его же потреба всякому вѣрному и цѣломудріемъ...

²⁾ Въ изд. П-ва: лестію,—въ рукописи № 261: сѣтію... Редакція *Солов.* *сп. № 1046* примыкаетъ непосредственно къ нѣмецкому тексту:

Чесо ради глаголемъ Вѣрую токмо паче на первомъ часѣ, а не на дневныхъ цѣніяхъ?—Мы не имамы на лукавыя духи иного оружія кромѣ святыя вѣры. Того ради уставилъ св. Анастасій той символъ глаголати «иже кто хочетъ спасенъ быти», прежде всего потребно есть ему, да держитъ православную вѣру, по вся дни на первомъ часѣ глаголемъ; тѣмъ бо вооружаемся къ первому дневному славословію, да насъ в той день не можетъ лукавыи духъ уязвити и соблазнити.—Въ спискѣ Т-ва этотъ, а

139. Warum läutet man zur None öfter als zu andern zeiten?..... Die Bücher sagen uns, dass er des Schächers Seele in das Paradies führte, eh er die Hölle zerbrach, denn er hatte ihm gelobt, dass er desselben Tages sollte bei ihm in Paradiese sein; die Hölle aber zerbrach er in derselben Nacht, nach welcher er Morgens aufstand.

140. Warum that er das, dass er den Sünder zuerst in das Paradies führte?—Um zu zeigen, dass er des Sünders willen gemartert ward und dass si-

131. Чесо ради разбойнича душа вниде прежде иныхъ душъ святыхъ ¹⁾?—Писаніе глаголетъ: разбойнича душа въ рай бысть прежде, неже сокруши Господь ада, яко когда бѣ разбойникъ на крестѣ, похвали Христа, нарече Его праведникомъ, въ той самы часъ, по неложному Христовому слову, сподобися съ Нимъ въ рай быти; въ тое же самую ночь Господь сокруши ада, воста отъ мертвыхъ ²⁾.

132. Чесо ради всеилный Богъ сотвори тако, еже грѣшную душу прежде всѣхъ введе въ рай? — Посему разумѣй неизреченную любовь Его и ми-

равно два предыдущихъ и три послѣдующихъ вопросо-отвѣта, какъ отмѣчено выше, слиты въ одинъ: см. выше, стр. 30. Соответствующій нѣмецкій текстъ—у Симгоск'а, S. 414—415 (по нашей нумераціи, вопросо-отвѣты 133—139).

¹⁾ Въ сп. В—ва прибавлено: въ рай.

²⁾ Тотъ же текстъ и въ сп. В—ва.

Редакція отвѣта въ *Солов. сп. № 1046*: Почто бѣ тогда злодѣющая разбойнича душа прежде въ рай, неже души святыхъ его?—Писаніе повѣдаеть, еже разбойнича душа въ рай бысть прежде, егда Господь ада сокрушилъ, яко похвали Бога, тогда речено въ той день съ нимъ быти въ рай, и въ ту ночь сокрушилъ ада, егда во утрѣи воста отъ мертвыхъ.—Въ *сп. Тих—ва*, какъ мы видѣли, текстъ отвѣта слитъ съ текстами отвѣтовъ предыдущаго и послѣдующаго; см. выше, стр. 31.

ch Niemand seiner Gutthat rühmen sollte, indem der Sünder eben-sobald Gnade fand als der Gerechte.

154. Warum entblößen wir den Altar die drei Tage, Gründonnerstag, Karfreitag und Osterabend?

155. Was bedeutet, dass wir die Tageszeit so stille singen?

156. Da wir die Tageszeiten so stille singen, warum singen wir die Mette so laut?

Вопросо-отвѣты 157—162: Simrock, Ss. 423—424.

159.die Freunde Gottes nicht durften zu dem Kreuz kommen bis nach None, da unser Herr verschied und

лость къ намъ, еже Онъ за грѣшныя умре, да никтоже грѣшный великихъ ради согрѣшений отчаётся благодати Его; писано бо есть: уклонися отъ зла и сотвори благо ¹⁾).

Въ сп. II-ва всѣ три опущены, а равно и въ *сп. Васильева № 48* и др.

Тѣже вопросо отвѣты и въ томъ же порядкѣ (141—145). Редакція текста мѣстами представляетъ отличія, мѣстами сильныя искаженія (143. 144).

142. Почто не поемъ литургіи въ великій пятокъ?—.... въ той день не молимся даже до девятого часа, сіе образуетъ,

¹⁾ Тотъ же текстъ и въ сп. В—ва.

Редакція въ *Солов. сп. № 1046*: Чесо ради Господь сотвори еже грѣшницю душу въ первыхъ въ рай введе?—То намъ показа, еже за грѣшныя умре, и никто же его благодати отчаются имать, яко праведный, такожде и грѣшный, иже покаяніемъ благодати его да обрящеть.

die Feinde alle hinweggiengen. Da erst giengen die zwölf Boten und Joseph von Arimathia zu dem Kreuz.

163. Was bedeutet die Antiphone, die wir Tages singen vor dem Kreuz?

Вопр.-отв. 164—165: Симрогск, Ss. 425—426.

166. Was bedeutet die Osterkerze, die man desselben Tages weihet?

167. Was bedeutet, dass man die Osterkerze vor den Kindern in die Taufe stосst?

168. Was bedeutet die Taufe?

еже святіи апостоли не смѣяху ко кресту Христову пріити даже до девятого часа; но егда успе единородный Сынъ Божій плотію, тогда врази Его отъ креста прочь отъидоша, ученицы же, Іосифъ Аримаѳси и Никодимъ первѣе всѣхъ пріидоша ¹⁾.

Опущень, также въ *сп. Васильева* № 48 и др.;

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (146—147); но редакція текста значительно сокращеніе, сравнительно съ вѣмецк. текстомъ.

Изъ 166—169, два первыхъ и послѣдній опущены; читается лишь 168, соотвѣтствующій 148-му слав. текста.

¹⁾ За ничтожными отличіями, текстъ тотъ же и въ *сп. В—ва* № 48. Въ *Солов. сп.* № 1046 отчасти вообще ближе къ вѣмецкому, но съ искаженіями: Почто пресвитеръ въ той день не благословляетъ приношенія?—Въ той ужасный день не подобаетъ приношенія пресвитеру пріяти благословляти, зане въ той убо день Господь нашъ Іисусъ Христосъ принесся своему Отцу небесному, и бѣ на крестъ даже до девятого часа (*прон.*). Сіе знаменуютъ намъ ученицы и апостоли Христовы, ибо и они не смѣяху ко кресту пріити донележе егда Христосъ умре, и распеншія его враги отъ креста отидоша; тогда ученицы Христовы и Іосифъ на первіе пріидоша ко кресту.—Въ *сп. Тих—ва*, какъ видѣли, опущено.

169. Wie kommt es, dass uns die Taufe nicht so wohl erlöst von des Leibes Tod als von der Seele Tod?

Вопросо-отвѣты 170—173:
Simrock, Ss. 427—428.

170. Wann wurden die zwölf Boten getauft? — Wir lesen nicht, dass die zwölf Boten getauft wurden von unserm Herrn; auch bedurften sie der Taufe nicht, denn alle Christen, die da glaubten zur Zeit, da unser Herr am Kreuze hieng, die wurden getauft mit seinem Blut und mit dem Wasser, das aus seiner Seite rann. Darum lesen wir das St. Paulus hernach getauft ward, weil er noch nicht in der Christenheit gewesen war. Auch lesen

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (149—152). Редакція текста представляетъ мѣстами пропуски и сокращенія (150. 152), мѣстами добавленія и распространенія (149. 150. 152), иногда апокрифическаго характера (149); иногда текстъ читается вообще въ нѣсколько иной редакціи, какъ-бы въ перефразировкѣ (151). Какъ и выше, текстъ мѣстами сильно искаженъ (149). Приводимъ сполна вопр.-отв. 149:

149. Въ кое время апостоли крещени?—...отъ Господа нашего Іисуса Христа и како же треба разумѣти... (*въ списку искаженія*). Понеже вси апостоли и ученицы крещени въ сіе время, егда изыде изъ пречистыхъ Спасовыхъ ребръ кровь и вода. Святый же ап. Павелъ крещенъ бѣ отъ апостола Ананіи, якоже святый Лука повѣствуетъ, тогда особъ крещеніе воспріять, зане не бѣ во апостольствѣ

wir von den unschuldigen Kindlein, dass die alle umgetauft waren, dem ist aber nicht so, denn sie wurden alle in ihrem eigenen Blut getauft.

174. Warum erstand unser Herr am dritten Tage?

Вопросо-отвѣты 175—178.

страданіи. Такоже и неповинніи младенцы отъ Ирода побіени крестися въ сущей своей крови¹⁾.

Опущень.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (153—156). Редакція текста представляетъ иногда сокращенія (153), иногда перефразировку (154), иногда является вообще нѣсколько иной, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ (155). Есть искаженія (153).

179. Wozu ward die Kreuzwoche eingesetzt?

Опущень.

Вопр.-отвѣты 180 — 184. 186:

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (157—162);

¹⁾ Редакція *Солов. св.* № 1046 ближе къ нѣмецкому тексту: Когда бѣ апостоли 12 крещени?—Мы не чтохомъ, еже о двюнадесяте апостолѣхъ, крещени бо отъ Господа нашего Иисуса Христа, понеже христоименитыя люди вѣроваша ему, и въ то время егда Христось на крестѣ распять бысть. Потомъ вси крещени честною его кровію и водою, еже отъ св. его ребръ истече. Обрѣтохомъ же и во св. писаніи, еже св. апостолъ Павелъ крещень бысть, зане той тогда не бѣ во христіанствѣ, егда Христось плотію пострада и на крестѣ распять. Обрѣтохомъ же и о неповинныхъ младенцахъ, отъ Ирода избіенныхъ, еже тіи вси 14 тысячъ не крещени бяху, но крестися своею кровію.

Simrock, Ss. 429—431.

180. Warum fallen die heiligen Tage, Ostern und Pfingsten so ungleich vertheilt?

Wie sich das Jahr vertheilt, so vertheilen sich die Monate. Sie fallen nicht ungleich, denn begiengen wir Ostern nicht nach den Monaten, so fielen uns die Ostern bald auf den Freitag bald auf den Sonntag.

Simrock, S. 429.

Въ изд. *Augsburg, 1507* и.:

180. Der junger fraget. Durch was steend die heiligent tag so vngleich ostern vñ pfingsten. Der maister sprach. Sy kōme nūmer vn-

но редакція текста иногда представляетъ отличія (158. 161. 162), въ двухъ вопро-отвѣтахъ читается совсѣмъ другой текстъ (157. 159). Приводимъ сполна два послѣдніе вопросо-отвѣта:

157. Чесо ради прадники св. Пасхи и пентикостія бывають измѣнно въ числахъ¹⁾, а не тако, яко же иныя праздни-ки раздѣлены во весь годъ въ числа мѣсечныя²⁾—То уставиша намъ издревле святы апостоли и свя-тіи учителяе церков-ніи³⁾ да то мы содер-жимъ по уставу пас-хали, еже тѣ мѣстнии дни не приходятъ рав-но, понеже въ пасхали имѣя день высокосный, того ради, дабы намъ во единъ день пасхи зъ жидами не творити, да-бы намъ сохранити правую вѣру³⁾.

¹⁾ Въ сп. В—ва добавлено: мѣсечныхъ...

²⁾ По сп. В—ва; въ изд. П—ва: святы апостольсти учителяе церковни...

³⁾ По сп. В—ва; въ изд. П—ва и въ самой рук. № 261 искажено: понеже въ пасхали имѣть день пасхи зъ жидами не творити, дабы...

Редакція *Солов. сп.* № 1046:

Чесо ради приходятъ святыи дни не равно, еже есть пасха и пентикостіе?—Сіа не приходятъ никакоже равно, понеже убо годы премѣняются,

gleich. wañ wie sich dz iar
verwandlet. also verwädlent
sich die monat. dauō so legē
wir die ostern nach den mo-
natē nit in quindecima das
spricht an dē. XV. tag des
monats do ward vnser herr
gemattert. Also begeen wir
auch die ostern all iar wañ
begiengen wir die ostern nit
nach monatē so kāmē vns die
ostern als pald an dē freytag
als an dē suntag. Почти тотъ
же текстъ и въ „Hystory“
1514.

182. Ist diess Paradies eine
Statt, die man begreifen mag,
oder nicht?—Es ist keine Statt,
die man begreifen mag: es ist
eine geistliche Heimat der See-
le, in der die Seele Gott

159. Той рай, иже воспри-
мутъ святи по воскресени об-
держитъ ли кое мѣсто ¹⁾ и гдѣ
есть уготовано?—По вос-
кресени райское мѣ-
сто, еже уготованно

толко мѣсяцы не премѣняются. Сего ради положихомъ пасху по мѣсяцамъ,
не въ пятый на десять день мѣсяца, зане же егда Господь нашъ Исусъ
Христосъ за ны умре, тако говоримъ мы пасху по вся годы, понеже не
творимъ по мѣсяцамъ, но сице приидеть намъ тоя пасхи Христовы день
въ пятокъ, яко же въ недѣлю.

¹⁾ По сп. В—ва № 48; въ изд. П—ва: обдержитъ-ли свое мѣсто...

schauen soll von Angesicht zu Angesicht.

Simrock, S. 429.

Въ изд. *Augsburg, 1507* г.:

182. ...es ist ain geystliche haymet der sele die des gaustes weyssthum haben gemacht von anfang. do die gothait die sel letzete von anlütz zû anlütz.

есть праведнымъ, гдѣ явѣ, яко слышимъ во самимъ едиnorodнымъ св. Евангелии реченное Сыномъ Божиимъ ко апостоломъ, прежде волныя его страсти, яко имамъ уготованы обители многи; гдѣ же, явѣ, яко въ самомъ небѣ. Идѣже Богъ, тамо и вси святи купно жити будутъ со ангели. И есть тѣ обители духовныя, рай душамъ уготованный¹⁾, еже содѣла Превѣчная Мудрость отъ начала, егда Самъ своею областію изволи²⁾.

За 162 вопросо-отвѣтомъ читается слѣдующій 163,—котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ, изданномъ Simrock'омъ:

163. Чесо ради по умершимъ творимъ по-

¹⁾ Въ изд. II—ва: рай, душамъ уготованнымъ...

²⁾ Редакція Солов. сп. № 1046:

Аще той рай нѣкое мѣсто объемлетъ, или гдѣ есть той?—Тое нѣсть нѣкое мѣсто, еже можетъ объявиться, но есть нѣкая духовная обитель душамъ, уже духовная мудрость содѣла отъ начала, егда божество душу постави лицомъ къ лицу.—Въ сп. Тих—ва, какъ видѣли, опущенъ.

мяновеніе?—Того ради, аще которы человекѣ жили во христіанствѣ благочестиво, и ради многія суеты мірскія нѣкія заповѣди божія презрѣлъ, и до отшествія міра сего покаянiемъ не очистилъ, тѣ грѣхи очищаются милостынями и поминовеніемъ. А которы человекѣ злѣ жили и въ томъ умроша, тѣ по правдѣ то воспріимуть зло, еже всегда жиша во злобахъ, и никогда милости божія не узрятъ ¹⁾.

185. Welches sind die Gerechten?

Опущень.

187. Warum begeht man diese drei Tage, den siebenten, den dreissigsten und den Jahrestag, lieber als andere Zeiten? S. 430—431.

Опущень.

Вопросо-отвѣты 188—189. 191—196. 200—202. 205—210. 212: Simrock, Ss.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (164—180), но текстъ по своей редакціи

¹⁾ Совершенно тотъ же текстъ въ *сп. В—ва*. Въ *Солов. сп. № 1046* этого вопросо-отвѣта нѣтъ. Въ *сп. Тис—ва*, какъ видѣли, его тоже нѣтъ.

431—432. 432—434. 434—
435. 435—440. 441.

является особенно сильно измѣненнымъ. Сравнительно съ нѣмецкимъ, слав. текстъ представляетъ мѣстами сокращенія и пропуски (164. 172. 174. 176. 177), мѣстами распространенія и прибавки (164. 166. 177); иногда является перифразомъ (167. 174. 176. 180); иногда въ редакціи вообще совсѣмъ другой (166. 178. 179. 180). Въ вопросо-отвѣтѣ 172-мъ слиты два соотвѣтствующихъ вопроса нѣмецкаго текста (Sim g o s k, Ss. 434—435; по нашей нумераціи вопр.-отв. 200—201), причемъ отвѣтъ на второй совсѣмъ опущенъ. Въ концѣ 179-го присоединенъ текстъ, по нѣмецкой редакціи, слѣдующаго вопросо-отвѣта (210), въ сильно измѣненномъ видѣ. Въ вопр.-отв. 180-мъ есть заимствованія, съ большими измѣненіями, изъ текста, читаемаго въ нѣмецкомъ вопр.-отвѣтѣ 212-мъ. Какъ и раньше, списокъ представляетъ сильныя искаженія (ср. 170—171. 176. 177. 180).

190. Nun hast du mir Вoпрoсo-отвѣты нѣмецкаго gesagt von diesen Dingen; sa- текста 190, 197—199, 203—

ge mir nun auch wie es den bösen Menschen ergeht, wenn sie sterben? 204 въ Порф—скомъ спискѣ опущены.

197. In welcher Hölle waren die Guten vor Christi Geburt?

198. Welche Weise hatten die Guten?

199. Erkannten sich die Seelen untereinander....?

203. Welches ist unseres Herren Haus?

204. Sehen die Seelen, was man hier thut?

Simrock, Ss. 432. 434. 445.

Вопр.-отвѣты 211 — 216, Послѣдніе вопросы - отвѣты послѣдніе въ текстѣ нѣмецкаго нѣмецкаго текста, 211—216, въ Луцидариуса: Simrock, Ss. славянскомъ переводѣ по списку Порфирьева также всѣ опущены.

Какъ мы уже замѣчали въ одномъ мѣстѣ, по другому случаю (см. наше: „Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго Луцидариусовъ. Казань, 1897, стр. 24—26), въ славяно-русскомъ Луцидариусѣ довольно неяснымъ является вопросъ о дѣленіи его въ нѣкоторыхъ спискахъ на „книги“ (на двѣ) и „главы“; число послѣднихъ обыкновенно въ „первой книгѣ“—67, во „второй“—40. Этого дѣленія нѣтъ въ нѣмецкомъ Луцидариусѣ. О послѣднемъ, въ дополненіе къ ранѣе сказанному (см. указанную сейчасъ брошюру, стр. 24—26), замѣтимъ: Помимо уже упоминавшихся нами тамъ первыхъ

изданій нѣмецкаго лудидарнаго текста—1488 и 1491 гг.,—этого дѣленія не знаютъ и изданія, позднѣе просмотрѣнные нами: *Augsburg, 1479 г.*,—*Augsburg, 1482 г.*,—*Ulm, 1496*,—*Augsburg, 1507*. Мало того: въ изданіи *Augsburg, 1479* и изъ тѣхъ нѣсколькихъ дѣленій, которыя находятся въ текстѣ Симрок'а („Von den Glauben“, S. 377, „Von Himmel vnd Erde“ и пр., S. 378, „Von den Mond“, S. 402, и „Von den sieben Tageszeiten“, S. 416),—нѣтъ трехъ первыхъ... Во всемъ изданіи вообще нѣтъ ни „внигъ“, ни „главъ“—лишь одинъ діалогъ: „Der junger fragt“, „Der meister sprach; иногда: „Do sprach der junger“, и только. Въ изданіи: *Augsburg, 1482*, имѣются лишь дѣленія, находящіяся въ изданіи Симрок'а; обычная форма—діалогъ: „Der junger fraget“, „Der meister sprache“ или „Der meister antwortet“.. Замѣтимъ мимоходомъ, въ изданіи Симрок'а, сравнительно съ подлиннымъ текстомъ изданія: *Augsburg, 1488 г.* (которое положено въ основаніе) есть неточности: въ изданіи *1488 года* дѣленія—собственно слѣдующія:

Von dem glauben. Hie fragt der junger von dē glauben vnd spricht. Was sollen wir glauben?..

Von dē himel vnd der erdē vnd den vier elementē.

Von den jnnselen in dē more. Der junger fragt. Nun habt jr mir gesagt von d' welt ertailung..

Von dem erdpidem. Der junger fraget wauon kompt der erdpidem? Der maister sprach..

Von dem Mone. Der junger fraget..

Von den siben tagzeyten vnd der messe. Der junger fraget..

Von dem End crist. Der junger fragt. Lieber maister..

Въ изданіи: *Lucidarius, Ulm, 1496*,—тѣ же заголовки, что и у Симрок'а, и затѣмъ обычные: „Der junger fragt“, „Der maister sprach“—и только. Тѣ же дѣленія въ *Lucidarius'ѣ Augsburg 1507*, съ прибавленіемъ лишь одного новаго: Von

vnsers herren vrstende. Der junger fraget. Nun sag mir durch was erkünd vnser herr an dē dritten tag... См. Simrock, по нашей нумераціи, вопр.-отв. 174-й.

По отношенію къ вопросу о дѣленіи лудитарнаго текста въ славянскихъ спискахъ на „главы“ чрезвычайно любопытнымъ представляется изданіе 1514 года: *Ein liepliche Hystory von dē hoch gelerten meister Lucidario (Strassburg, 1514)*. Весь текстъ книги раздѣленъ здѣсь на небольшіе кусочки, отдѣляемые одинъ отъ другого строкой того же самаго текста, но набранной гораздо болѣе крупнымъ шрифтомъ¹⁾: каждая изъ такихъ отдѣльныхъ частей текста обнимаетъ собой болѣе или менѣе небольшую группу вопросовъ-отвѣтовъ. Любопытно: нѣкоторыя изъ этихъ дѣленій совпадаютъ съ такъ наз. „главами“ славянскаго Лудитаріуса, — какъ встрѣчаются эти „главы“ въ различныхъ древнерусскихъ спискахъ памятника, напр. въ соловецкомъ, изданномъ у проф. Порфирьева. Выписываемъ подробно эти дѣленія „Ein liepliche Hystory“, — съ указаніемъ соотвѣтствующаго вопросу-отвѣта по изданію Симрокъ'а (въ нашей нумераціи) и „главъ“ списка Порфирьева, которыя совпадаютъ съ указанными дѣленіями:

Dies biechlin heisst Lucidarius das spricht zu tüttsch...—Simrock, S. 377, начальныя строки памятника.

1.²⁾ **Der junger fragt. Was sollē wir glauben.** Der meister sprach. Das...—Simr., вопр.-отв. 1.

2. **Der junger sprach. Nun hast du mich bewyset vmb die dry namen; nun beweyse mich auch**

¹⁾ Эти строки у насъ набраны также болѣе крупнымъ шрифтомъ.

²⁾ Поставленныя въ началѣ дѣленій цифры принадлежатъ намъ.

von der geschöpfft des hymels... Der meister sprach. Von gott ¹⁾...—Simr., вопр.-отв. 5. S. 378.

По списку, изд. Порфирьевымъ, глава 2-я.

3. Der junger fraget. Wie heisst der erstengel. Der meister sprach. Nathanahel...—Simr., вопр.-отв. 11. S. 379.

По списку Порфирьева, глава 3-я.

4. Der junger fraget. Wie ist der hymel geschaffen. Der meister sprach. Den hymmel heissent... Simr., вопр.-отв. 21. S. 382.

5. Der junger fraget. Wie vil sind d' hymel. Der meister sprach. Der hymel seind dry...—Simr. 26.

6. Der junger fragt. Wo ist das paradyss. Der meister sprach. Das paradyss ist zû Osten...—Simr., 31. S. 383.

По сн. Порфирьева, глава 9-я.

7. Der junger fragt. Nun sag mir wo entspringe die wasser. Der meister sprach. Das do Ganges heisset das entspringet in India...—Simr., 49. S. 386.

8. Der junger fraget. Nun sage mir was meynt das | das so mantgerley leüt ist off erdtreych | vñ doch einander nichts thünd. Der meister sprach. Das hait gott. —Simr., 52. S. 389.

9. Der junger fragt. Nun hast tu nur gesagt von India | nun sag mir auch von dē land Parthia. Der meister sprach...—Simr., 55. S. 391.

По сн. П—ва, глава 21-я.

¹⁾ Находящийся у Симрогск'а заголовокъ «Von Himmel» и пр.—здѣсь опущенъ.

10. Der junger fragt. Nun sag mir v̄o

dē landt das do heisset Mesopotamia. Der meister sprach...—
Simr., 56. S. 391—392.

По сн. П—ва, глава 22-я.

11. Der junger fragt. Nun sag mir v̄o

dem andern teil der welt. Der meister sprach...—Simr., 57.

По сн. П—ва, глава 23-я.

12. Der junger fragt. Nun hast du nur

gesagt v̄o zweyen teilē d' welt | nun sag mir auch v̄o dē dritte
teil das heisst Affrica. Der meister sprach. Affrica...—Simr., 58.

По сн. П—ва, глава 24-я.

13. Der junger fraget. Nun haben ir

mir gesagt wie die welt geteilt ist | nun von den inse-
len.. Simr., вопр.-отв. 59. S. 394.

По сн. П—ва, глава 25-я.

14. Nun haben wir gesaget wie dise

welt geteilet ist vnd wie sy geschaffen ist | wz du nun fra-
gest des berichte ich dich mit gottes hilffe. Der junger fra-
get. Du hast mir gesagt | das von dem mon biss an das gestirn...
По нашему дѣлению Simr., конецъ вопр.-отв. 59-го и 60. S. 396.

По сн. П—ва, глава 26-я.

15. Der junger fraget. Wo von kō

met der erbidem. Der meister sprach. So die windt...—
Simr., 66. S. 397.

По сн. П—ва, глава 29-я.

16. Der junger fragt. Was bedeut dz

die soñ des winters so hoch ist vnd sumers so nider | vnd
die tag des winters so kurtz seind vnd des summers so lang.
Der meister sprach. Die welt ist recht...—Simr., 72. S. 398.

По сн. П—ва, глава 34-я.

17. Der junger fragt. Seyd die sonn

nymmer komet vssden zwölf zeichen | wie komet dann das die monat alle iar so vngelych seind. Der meister sprach. Die zwölf zeüchen...—Simr., 78. S. 400.

18. Der jüger fragt. Nun sage mir vō

dem mon. Der meister sprach | der mon ist der aller kleinst...—Simr., 87. S. 402. Заголовокъ „Von dem Mond“—опущенъ.

По сн. II—ва, глава 41-я.

19. Der junger fragt. Was sprichs tu

hie so lich der mon verwandlet. Der meister sprach. Es komet dick das die son̄ ist in halb vnder der erden vñ der mon ander halb | vnd stond gleych als ob ein schnär gieng durch die erden...—Simr., 92. S. 403.

По сн. II—ва, глава 45.

20. Der junger fragt. Wo von kom

met die fynsterniiss in dem tag. Der meister sprach...—Simr., 95.

21. Der junger fragt. Wie komet das

das der Hagel zu summer schlecht vnd zu winter nit. Der meister sprach. Des summers...—Simr., 99. S. 405.

22. Der junger fraget. Wölicherley

hand ist der regenbogen. Der meister sprach. So der hitz...—Simr., 103. S. 406.

По сн. II—ва, глава 53-я.

23. Der junger fragt. In wie wenigem

tag wiirt das kind geschaffen in mütter lyb. Der meister sprach. Du redest...—Simr., 109. S. 408.

По сн. II—ва, глава 59-я.

24. Der jüger fragt. Wie ist des men-

schen hirn geschaffen. Der meister sprach. Des menschen hirn...—Simr., 111. S. 409.

По сн. II—ва, глава 61-я.

25. **Der junger fragt.** Nun hastu mir gesagt wie alle ding geschaffen seind | nun sag mir wie sy ein end sollen nemen. Der meister sprach. Die leüt seind so von stäten dingen geschaffen...—Simr., 115. S. 410.

По сн. П—ва, глава 65-я.

26. **Der junger fragt.** Wer pynigt die selē die do genesen sollē. Der meister sprach dz thünd die teufel..... Amen.—Simr., 117—119. S. 410—411.

По сн. П—ва, глава 66-я.

27. **Der junger fragt.** Du hast mich vnderwysēt wie die welt geschaffen vnd geteilt ist.... Der meister sprach... Simr., 120. S. 120.

По сн. П—ва, часть вторая, глава 1-я.

28. **Der junger fraget.** Ist vns dz nit güt | wenn wir der dryer namen einen anruffen beunnder on die andern. Der meister sprach. Es stat...—Simr., 122. S. 412.

29. **Der junger fragt.** Wo von kommet das gott den menschen mit nicht möcht erledigen dann mit seinem tod | wañ doch kein ander rat wesen möcht.... Der meister sprach. Es ist... Simr., 126. S. 413.

30. **Der junger fragt.** Wölches was die erst sünd in der christenheit. Der meister sprach. Nach dē als Adam...—Simr., 127. S. 413.

По сн. П—ва, часть вторая, глава 2-я

31. **Der junger sprach.** Ich hab wol verstanden das es güt ist das der mensch lernt | dauon solt du mich... Der meister sprach. Das wil ich thün... Заголовка „Von den sieben Tageszeiten und der Messe“ (Simr., S. 416) опущенъ.—Simr., 133. S. 416.

По сн. П—ва, конецъ 3-й главы и нач. 4-й.

32. **Der junger fragt. Durch wz wurden** die syben tagtzyt vffgesetzt... Der meister sprach. Die setzt Daid... Simr., 134. S. 416.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 4-я.

33. **Der junger fraget. Durch was** singē wir zū Vesper vñ zu Laudesmettin die zwen psalm Magnificat vnd Benedictus... Der meister sprach. Die andern...— Simr., 144. S. 418.

34. **Der junger fragt. Warumb** singet man die mettin zu Ostern by dē tag. Der meister sprach. Durch grosse betzeichnung do gott sein volck hie vor...— Simr., 145. S. 419.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 8-я.

35. **Der junger fragt. Was bedeüte** die glocken. Der meister sprach. Als wir...—Simr, 147. S. 420.

По сн. II—ва, часть вторая, гл. 10-я.

36. **Der junger fragt. Was sprichest** du von den die on ernst vnd mit spot stond hinder der mess. Der meister sprach. Hieronymus spricht | wölch...—Simr., 153.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 12-я.

37. **Der juger fragt. Durch was** singet man die mess an dē Karfrytag. Der meister sprach. Da mit bedeüten wir...—Simr., 158. S. 423 (въ вопросѣ пропущено „nicht“).

По сн. II—ва, часть вторая, глава 14-я.

38. **Der junger fraget. Nun hast du** mich vnderwisen von des heiligen ampts des Karfrytags. Nun sol tu mich vnderwysen des heiligen ampots das wir begeen an dē Osterabēt. Der meister sprach. Der Tag...—Simr., 164.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 17-я.

39. Der junger fragt. Was sagst du

vō dem oppfer dz wir in der mess thünd. Der meister sprach. Der oppfer...—Simr., 171. S. 427.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 20-я.

40. Der junger fraget. Durch was er-

stünd vnser herr an dem drütten tag. Der meister sprach. Da mit bezeichnet er...—Simr., 174. S. 428.

41. Der junger fraget. Durch was

segnet man das weywasser an dem Sontag. Der meister sprach. Durch das...—Simr., 178. S. 429.

42. Der junger fragt. Warumb be-

geet man die dry tag | das ist den sybenden | den dreyssigsten | vnd den jartag mer dann die ander zyt. Der meister sprach. Die sele...—Simr., 187. S. 431.

43. Der junger fragt. Was ist die hell

oder wo ist sy. Der meister sprach. Es sind zwo hellen...—Simr., 191. S. 432.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 26-я.

44. Der junger fragt. Wie bitten die

selen. Der meister antwurt vund sprach. Ir begird ist ir gebett | was...—Simr., 201. S. 434.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 32-я.

45. Von dem Endtchrist ¹⁾.

Der junger fragt. Lieber meister

ich bette dich gern das du mir sagtest von dem Endtchrist. Der meister sprach. Der Endtchrist...—Simr., 207. S. 436.

По сн. II—ва, часть вторая, гл. 36-я.

¹⁾ Этого заголовка въ изданіи Симроек'а нѣтъ.

46. **Der junger fragt. Lieber meister**

sag mir voll von den freuden die die seligen haben. Der meister sprach. Sy habenn syben geistlich ere...—Simr., 210. S. 439.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 40-я.

47. **Der junger sprach. Wissen die heiligen**

alles das ein yegklich mensch ye gethet oder ye gedacht ¹⁾... aber wie schentlich die sünd sey...—Simr., 213.

Чтобы видѣть, далѣе, отношенія этихъ дѣлений къ дѣлениямъ въ изданіи Cammerlander'a (ca. 1535), къ тексту, изданному у Simrock'a, и къ „главамъ“ славяно-русскаго лудидарнаго текста, дѣлаемъ взаимныя сопоставленія текстовъ Cammerlander'a, съ указаніемъ его дѣлений (главъ), и текста Simrock'a:

Eyn newe M. Elucidarius,

Cammerlander'a, ca 1535.

Нѣмецкій Луцидаріусъ,

по изданію Simrock'a.

Заглавія самыхъ главъ указаны у Schorbach'a (Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius и пр. Strassburg, 1894), Ss. 150—151; приводимъ первый вопросъ каждой главы.

Cap. I. Was sollē wir glaubē...

По изд. Simrock'a, четыре первыхъ вопросовъ - отвѣта, въ той же редакціи: Simrock, (Die deutsche Volksbücher. B. XIII. 1867), Ss. 377—378.

¹⁾ Слова, которыя должны далѣе слѣдовать: «Meister ja»,—въ изданіи очевидно по ошибкѣ пропущены.

Cap. II. Nun hast du mich beweise vmb die drei namen | nun beweise mich auch von der geschöpff des himmels | der erden vnd von den dingen die gott an jnen beschaffen hat.

Cap. III. Wie heisst d' erst Engel. M. Nathanahel.

Cap. IV. Wie ist der himmel geschaffen. M. Den himmel heissent die bücher Firmamentum...

Cap. V. Wie vil seind der himmel. M. Der himmel seind drei...

Cap. VI. Wo ist das Paradiß. M. Das Paradiß ist zu Osten...

Cap. VII. Nun sag mir von dem teil das da heisset Asia | Der meister. Asia fahet an da die Sonn auffghet | an dem

Въ той же редакціи—слѣдующій у Симгоск'а текстъ: по нашему дѣленію, вопросо-отвѣты 5—10. Ss. 378—379.

По нашей нумераціи—текстъ 11—20 вопросо-отвѣтовъ Симгоск'а, въ той же редакціи. См. Ss. 379—382.

Тотъ же самый текстъ, который читается у Симгоск'а, по нашей нумераціи въ вопросо-отвѣтахъ 21—25, въ той же редакціи, за исключеніемъ конца, который у Cammerlander'а читается иначе; приводимъ его текстъ ниже.

Почти въ той же редакціи текстъ, читаемый у Симгоск'а, вопр.-отв. 26—30; различія см. ниже.

Текстъ, съ нѣкоторыми различіями, читаемый у Симгоск'а въ вопр.-отвѣтахъ 31—47. Ss. 383—386 (вопр.-отв. 34—37 опущены).

Редакція 48-го вопр. у Cammerlander'а — нѣсколько иная, срав. съ Симгоск'омъ. А также вопр.-отвѣты 49,

Paradiss... Вся эта глава напечатана нами сполна въ упомянутой брошюрѣ: „Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго Луцидариуса“, стр. 29—40, по изданію Steiner'a: *Augsburg, 1540*; намъ не было доступно тогда подлинное изданіе Sammerlander'a: *Ein newer Flucidarius, Strassburg, ca 1535*,—и лишь позднѣе удалось сравнить эту часть текста Steiner'a съ текстомъ Sammerlander'a. Тексты оказались совершенно тождественными.

Cap. VIII. Nun sag mir von dem anderen teyl der welt. Der meister sprach. Das ander teyl der welt heisset Europa | endet sich gegen nidergang an dem Altantische meer. gegen mitternacht an dem Brittanischen oder grossen Teutschen meer... Текстъ состоитъ изъ отдѣльныхъ небольшихъ статей, съ особымъ заголовкомъ каждая; приводимъ заголовки сполна,—въ дополненіе къ изложенному въ упомянутой брошюрѣ:

Noricum vnd sein begriff. Ober Pannonia | das ist Osterreich | vnd sein begriff.

50, 51, всѣ три въ иной редакціи. Вопр. 52, 53, 54—въ той же редакціи. Вопр. 55—опущенъ 56—въ той же Таковъ составъ 7-й главы сравнительно съ текстомъ читаемымъ у Simrock'a, стр. 386—393 (вопр. 48—56).

Объ VIII-й главѣ, равно VII-й и IX-й, см. въ упомянутой брошюрѣ: „Къ исторіи нѣм. и чешск. луцидариусовъ“, стр. 40—47.

Nider Pannonia | ietz Hungaria genannt.

Von Germania | irer biltnuß | gelegenheit | völkern | policy | begriff | vnd gewonheiten.

Von Germania | vnd der Teutschen leben | vnd sitten vor zeiten | etwas in gemein | auss Cornelio Tacito vnd anderen.

Von sondern einzäligen ländern Germanie | vnderstlich von Behmerland.

Der Behemreichs anfang.

Von Osterreich.

Merhern land.

Schlesierland.

Franckenland.

Schwabenland.

Beyerlandt.

Lithaw oder Lithuania.

Lifland | sunst Liuania genannt.

Preussen land | sunst Prussia geheissen.

Samogithia.

Moscouia Moscouiter.

Reussen Rusia oder Ruthenia genannt.

Weissen.

Turingia | Thüringen.

Von Saxonia Sachsen.

Friessland.

Holand.

Westualen vnd der westualen gericht.

Seeland.

Flandria Flandern.

Francia oder Gallia | da ist Franckreich.

Pariss die statt oder Sicambria genannt.

Engelland | Hibernia | Scotia. Hispania.

Lusitania oder Portugalia.

Italia das ist Welscland. Polonia | das ist Poln.

Hungaria | das ist Vngerlandt.

Grecia | Hellis oder Attica | Griechenlandt.

Cap. IX. Nun hast du mir gesagt von zwei teylen der welt | nu sag mir auch von dem dritten teyl dz heisst Aphrica. Der meister sprach. Gegen Europa ist Aphrica volckreich vnd so fruchtbar...

Cap. X. Du hast mir gesagt | das von dem mon biss an das gestirn alles fewren sey | vnd ob dem fewrgefroren wasser. Nun sag mir wie das kom | M. Dich entdarff nit wundern...

XI. Wo von kommet der erdtbidem. M. So die wind kommen in die holen erden...

Глава 10-я начинается 60-мъ вопросу-отвѣтомъ, по нашей нумераціи,—Simr., стр. 396, и обнимаетъ слѣдующіе вопросу-отвѣты 61, 62, 63, 64 и 65, въ той же редакціи.

Текстъ Simrock'a на стр. 397—398, по нашей нумераціи вопр. 66—71; общая редакція

XII. Was bedeutt das die
sonn des winters so hoch ist
vnd Sõmers so nider | vn̄ die
tag des winters so kurz seindt
vnd des somm̄ers so lang. M.
Die welt ist recht sinwel...

Ср. Simrock'a, S. 399.

XIII. Seid die Sonn nimmer
kompl auss den zwölff zei-
chen | wie kommet dann das
die monat alle jar so vngleich
seind. Der m. sprach. Die zwölff
zeichen stond etlich hoch...

XIV. Nun sag mir von dem
mon. M. Der mon ist der aller
kleinisch vnder den Planetē...

XV. Wo von kompt die fin-
sternuss inn dem tag. M.
Wann der mon recht vber die
erden kompt...

XVI. Wie kompt dz | dz der
hagel zū sōmer schlecht vnd
zū winter nit. M. Des som-
mers so ist die sonn so kreff-
tig...

та же,—отличія въ орогра-
фіи и отдѣльныхъ выраже-
ніяхъ

Текстъ, читаемый у Sim-
rock'a дальше, по нашей ну-
мераціи вопр.-отвѣты 72—77.

Текстъ вопр.-отвѣтовъ 78—
86: Simrock, Ss. 400—402.
Редакція та же.

Текстъ, читаемый у Sim-
rock'a дальше, вопр. 87—94.

15-я глава вполне соотвѣт-
ствуетъ тексту, читаемому у
Simrock'a, Ss. 404—405, во-
просо-отвѣтамъ 95—98.

16-я глава обнимаетъ слѣ-
дующій далѣе текстъ Sim-
rock'a, вопросо-отвѣты 99—
102; редакція та же,—различія
какъ и выше, въ отдѣльныхъ
словахъ или выраженіяхъ, или
особенностяхъ произношенія;
см. приводимые нами ниже
отрывки и VII-ю главу, спол-

XVII. Welcherley hand ist der Regenbogen. M. So der hitz taw vor der Sonnen gheet...

XVIII. Inn wie wenigem tag wird das kindt beschaffen in mütter leib. Der m. sprach. Du reddest von gottes tugent...

XIX. Nun hast du mir gesagt wie alle ding geschaffē seind | nu sag mir wie sie ein end solē nemē | M. Die leut seint vō stätē dingē...

XX. Wer peiniget die see-len die da genesen sollen. Der m. spr. Das thünd die teufel...

XXI. Nun hast du mich vnderweiset wie die welt geschaffen vnd geteylet | vnd wie sie ein end soll nemē | nu sag mir von der vnderweisung des heiligen geist | wie die heilig Christenheit erhaben wirt | vnd was manig ding bedeut die wir fäglich sehen | vnd dz mann beghet in der heiligen Christenheit | vñ wie sie sich enden sollen | vñ wie sie sich ein ieglichs mensch des

на приведенную въ нашей брошюрѣ.

Текстъ Simrock'a, Ss. 406—408, вопр.-отв. 103—108.

18-я глава обнимаетъ по порядку слѣдующій текстъ у Simrock'a, въ той же редакци, вопр.-отв. 109—114. S. 408—409.

У Simrock'a вопросо-отвѣты 115—116. S. 410.

Текстъ вопросо - отвѣтовъ 117—119. Ss. 410—411.

Вопросо-отвѣты 120—125, въ той же редакци. Ss. 411—412.

beware | das er nit verlier die
gnad des heiligen geists vnd
der heiligen Christenheit. Der
m. Du fragest dar tieff | ich
kan dich...

XXII. Wo von kompt das
gott den menschen nit mocht
erledigen dann nitt seinem
todt | wañ doch kein ander
rath wesen möcht | das der
mensch solt vnd müst von der
marter erledigt werden | nun
möcht doch got ein engel oder
ein heiligen menschen gesen-
det haben | der für die mens-
chen gemattert wer wordē. M.
Es ist rech wer ein ding ka-
uffet...

XXIII. Wöches was die erst
sünd in der christenheit. Der
M. sprach. Nach dem als
Adam...

XXIV. Lieber meister ich
het gern dz du mir sagtest
von dem Endtchrist. Der m.
sp. Der Endtchrist wirt ge-
boren in der merern Babilo-
nien...

Глава 22-я соотвѣтствуетъ
въ текстѣ Simrock'a только
одному вопросу-отвѣту 126-му,
въ той же редакціи.

Глава 23-я, соотвѣтственно
изданію Simrock'a, обнимаетъ
текстъ вопросу-отвѣтовъ 127—
132, по порядку, но въ нѣ-
сколько иной редакціи. Даль-
нѣйшій текстъ, соотвѣтствующій
вопросу-отвѣтамъ 133—
206, у Cammerlander'a весь
опущенъ.

Соотвѣтственно тексту Sim-
rock'a, глава начинается во-
просу-отвѣтомъ 207-мъ (Sim-
rock, S. 436), и обнимаетъ
вопросу-отвѣты 207—209, въ
той же редакціи. Ss. 436—438.

XXV. Lieber meister sag mir vol von dē freuden die die seligen habē. Der m. sp. Sie haben sieben gestliche ehr...

У Simrock'a слѣдующіе вопросы-отвѣты 210—212 и 216. Вопрос.-отв. 213—215 у Cammerlander'a опущены.

Просмотрѣнные нами франкфуртскія изданія нѣмецкаго Луцидаріуса—1589, 1593, 1595, 1598 и 1609 г.—совершенно тождественны между собой и съ изданіемъ Cammerlander'a—въ числѣ „главъ“ и ихъ порядкѣ: во всѣхъ этихъ изданіяхъ дѣленія—лишь на „главы“ („книгъ“—нѣтъ) и число главъ одно и тоже—25-ть. Замѣтимъ мимоходомъ относительно этихъ изданій, что обычные „Der junger fragt“, „Der meister sprach“ въ нихъ уже сокращаются въ „junger“,—„meister“, что означается просто: *J.—M.*

Наконецъ, въ дополненіе къ сейчасъ изложенному, дѣлаемъ сличеніе дѣленій въ „Ein liepliche Hystory“ (1514) съ дѣленіемъ на главы, принятымъ у Cammerlander'a (са 1535), и въ древне-русскомъ Луцидаріусѣ (по сп. Порфирьева).

Hystory, 1514 г.:

Первый отдѣлъ текста въ „Hystory“, заключающій въ себѣ заглавіе и предисловіе книги, соотвѣтствуетъ предисловію, читаемому у Cammerlander'a („Vorred zum lezer in diss büchlin“); далѣе у Cammerlander'a слѣдуетъ оглавленіе самыхъ главъ (register, „Summa des büchlins“),—котораго въ Hystory нѣтъ.

Слѣдующій отдѣлъ текста въ „Hystory“ начинается вопросомъ: „Was sollen wir glau-

Сол. сп. № 261:

Въ спискѣ Порфирьева памятникъ также начинается предисловіемъ къ читателю; за тѣмъ слѣдуетъ оглавленіе главъ.

Тѣмъ же вопросомъ начинается первая глава въ сп. Порфирьева.

ben“, и соотвѣтствуетъ первой главѣ въ изданіи Cammerlander'a.

Второе дѣленіе въ „Hystory“ соотвѣтствуетъ второй главѣ въ изд. Cammerlander'a.

Третье дѣленіе въ „Hystory“ = третьей главѣ Cammerlander'a.

Четвертое дѣленіе „History“ = четвертой главѣ Cammerlander'a.

Пятое дѣленіе Hystory = пятой главѣ Cammerlander'a.

Шестое дѣленіе „Hystory“ = шестой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросом-отвѣтомъ начинается вторая глава въ спискѣ Порфирьева.

Тѣмъ же вопросом-отвѣтомъ начинается третья глава въ сп. П—ва; здѣсь она однако гораздо короче: дальнѣйшій текстъ распадается здѣсь еще на двѣ новыя главы—4 и 5-ю; 5-я захватываетъ и первый вопросъ дальнѣйшаго—соотвѣтственно дѣленію Hystory и Cammerlander'a—отдѣла, 4-го...

По сп. П-ва, продолженіе 6-й главы, затѣмъ—7-я гл. и 8-я.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 9-я глава въ сп. П—ва, за которой слѣдуютъ дальнѣйшія главы 10 и 11-я: текстъ ихъ соотвѣтствуетъ одной шестой главѣ Hystory и Cammerlander'a. Далѣе идутъ новыя мелкія главы: 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 и 20,—

текстъ которыхъ соотвѣтствуетъ шестому, затѣмъ седьмому и восьмому дѣленіямъ Hystory.

Седьмое дѣленіе „Hystory“ не вполне соотвѣтствуетъ началу седьмой главы Cammerlander'a; главы VII, VIII и IX у Cammerlander'a въ значительной степени, а отчасти и совершенно, измѣнены, и болѣе мелкія дѣленія „Hystory“ соединены въ одно: седьмое, восьмое, девятое и десятое дѣленія Hystory составляютъ у Cammerlander'a одну главу седьмую.

Одиннадцатое дѣленіе „Hystory“ соотвѣтствуетъ по счету восьмой главѣ Cammerlander'a.

Двѣнадцатое дѣленіе Hystory соотвѣтствуетъ девятой главѣ Cammerlander'a.

Тринадцатое дѣленіе Hystory не соотвѣтствуетъ слѣдующему дѣленію у Cammerlander'a: въ изданіи послѣдняго самый вопросо-отвѣтъ этотъ опущенъ.

Четырнадцатое дѣленіе соотвѣтствуетъ десятой главѣ Cammerlander'a.

21-я глава сп. П—ва начинается тѣмъ же вопросомъ, какъ и девятое дѣленіе въ „Hystory“.

22-я глава въ сп. П—ва начинается тѣмъ же, которымъ начинается десятое дѣленіе Hystory.

Тѣмъ же вопросомъ начинается *23-я глава* въ спискѣ Порфирьева.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *24-я глава* въ спискѣ Порфирьева.

Въ спискѣ П—ва тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *25-я глава*.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *26-я глава* въ сп. П—ва, которая обнимаетъ од-

Пятнадцатое дѣленіе History = одиннадцатой главѣ Cammerlander'a.

Шестнадцатое дѣленіе „Hystory“ = двѣнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Семнадцатое дѣленіе „Hystory“ = тринадцатой главѣ Cammerlander'a.

Восемнадцатое дѣленіе въ History = четырнадцатой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ и слѣдующее, девятнадцатое дѣленіе „Hystory“.

нако не все дѣленіе: дальнѣйшій текстъ выдѣляетъ еще новыя мелкія главы, 27 и 28.

Въ спискѣ П—ва тѣмъ же вопросомъ начинается глава 29, за которой слѣдуютъ главы 30—33.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается въ сп. П—ва глава 34-я, соотвѣтствующая лишь началу дѣленія; далѣе слѣдуютъ главы 35—40, на которыя распадается дальнѣйшій текстъ, соотвѣтствуя шестнадцатому и семнадцатому дѣленіямъ „Hystory“ (рубрики главъ не совпадаютъ)... Нельзя не отмѣтить въ славянскомъ текстѣ вообще наклонности къ бѣльшей подробности дѣленія: нерѣдко одинъ вопросо-отвѣтъ составляетъ особую „главу“...

Тѣмъ же вопросомъ начинается 41-я глава въ сп. П—ва, соотвѣтствуя началу дѣленія; дальнѣйшій текстъ выдѣляетъ еще три, столь же небольшія главы, 42—44.

Тѣмъ же вопросомъ, какъ и девятнадцатое дѣленіе въ „Hystory“, начинается глава 45 въ спискѣ П—ва.

Двадцатое дѣленіе соотвѣтствуетъ пятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Двадцать первое дѣленіе въ Hystory = шестнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Двадцать второе дѣленіе въ Hystory соотвѣтствуетъ семнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Двадцать третье дѣленіе Hystory = восемнадцатой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ въ себя и слѣдующее двадцать четвертое дѣленіе въ Hystory.

Точнаго совпаденія дѣленія Hystory съ дальнѣйшими „главами“ П—ва нѣтъ, такъ какъ два первыхъ соотвѣтствующихъ вопросу - отвѣта Hystory въ сп. П—ва опущены.

Въ сп. П—ва здѣсь цѣлый рядъ новыхъ главъ, 46—50.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 52 глава въ сп. П—ва; за ней слѣдуетъ рядъ новыхъ, болѣе мелкихъ, главъ 53—58, изъ которыхъ каждая соотвѣтствуетъ лишь одному вопросу-отвѣту.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 59-я глава въ сп. П—ва, состоящая изъ одного вопроса - отвѣта; слѣдующій вопросо - отвѣтъ составляетъ новую, 60-ю главу.

61-я глава заключаетъ въ себѣ вопросо-отвѣтъ, которымъ начинается двадцать четвертое дѣленіе Hystory, — причемъ каждый изъ отдѣльныхъ вопросо-отвѣтовъ Hystory составляетъ въ славянскомъ текстѣ особую „главу“ (62—64).

Двадцать пятое дѣленіе Hystory = девятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Двадцать шестое дѣленіе въ Hystory = девятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Двадцать седьмое дѣленіе Hystory = двадцать первой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ собой и слѣдующее двадцать восьмое дѣленіе Hystory.

Двадцать девятое дѣленіе Hystory = двадцать второй главѣ Cammerlander'a, состоящей лишь изъ одного вопроса-отвѣта (126, по Simrock'у).

Тридцатое дѣленіе Hystory = двадцать третьей главѣ Cammerlander'a.

Текстъ, соотвѣтствующій въ 31—44 дѣленіямъ Hystory, въ изданіи Cammerlander'a весь опущенъ; эти дѣленія сопоставляемъ лишь съ луцидарнымъ текстомъ древне-русскимъ, съ его „главами“.

Маленькое тридцать первое дѣленіе соотвѣтствуетъ въ сп. П—ва нѣсколькимъ строкамъ въ концѣ 3-й главы второй части.

Въ сп. П—ва тѣмъ же вопросом - отвѣтомъ начинается глава 65-я.

Тѣмъ же вопросом-отвѣтомъ начинается глава 66-я въ сп. П—ва.

Тѣмъ же вопросом-отвѣтомъ начинается 1-я глава второй части въ сп. П—ва.

Соотвѣтствующій вопросу-отвѣтъ 126-й въ сп. П—ва опущенъ.

Тѣмъ же вопросом-отвѣтомъ начинается 2-я глава второй части въ сп. П—ва.

Начало тридцать второго—началу 4-й главы второй части въ сп. П—ва.

Начало тридцать четвертаго—началу 8-й главы второй части въ сп. П—ва.

Начало тридцать пятаго—нач. 10-й главы второй части и т. д. См. выше, стр. 140—141. И далѣе, стр. 141—142, и стр. 152.

Появленіе въ древнерусскихъ лугидарныхъ спискахъ „второй части“ едва ли не объясняется отчасти находящимся передъ этимъ въ соотвѣтствующемъ нѣмецкомъ текстѣ слова „*amen*“, отчасти—самымъ различіемъ въ содержаніи слѣдующаго затѣмъ текста, совсѣмъ выброшеннаго у *Sammerlander'a*; въ извѣстной степени, можетъ быть, на появленіе „второй части“, вліяло, въ свою очередь, и самое это обстоятельство, — именно, что въ однихъ нѣмецкихъ изданіяхъ древнерусская „вторая“ часть имѣлась, въ другихъ, какъ у *Sammerlander'a*, ея не доставало...

Замѣтимъ, что вставки и добавленія, читаемыя въ древнерусскихъ спискахъ Лугидаріуса, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ, изданнымъ у *Simrock'a*, иногда объясняются нѣмецкимъ же текстомъ, но по другимъ изданіямъ,—печатными текстами различныхъ изданій нѣмецкаго Лугидаріуса конца XV—нач. XVI вв. Вопросъ этотъ требуетъ специальныхъ, болѣе обстоятельныхъ сличеній и сравненій; ограничиваемся здѣсь лишь нѣсколькими примѣрами, намъ встрѣтившимися. Такъ, при сравненіи текста *Simrock'a* съ изданіемъ 1488 года (*Augsburg, Hans Schönsperger. F^o*) находимъ:

Издание Simrock'a:

Издание 1488 г.:

19. denn da ist immer Heulen vor Hitze, und Zähnklappern vor Frost.

...sie heisst Asterot... wie in einem Ofen.

...stinkt wie Pech und Schwefel...

20... da werden die Seelen gepeinigt, die erlöst werden sollen. S. 382.

25. Woraus besteht der Himmel?—Aus den vier Elementen.

Simrock, S. 382.

См. выше, стр. 16.

..wan do ist ymmer wainen

der augen vñ grissgramen d' zene von frost... ..sy heysset

auch Asteronta... als die funcken auss' eine ofen..

...stinckt von bech vnd von schwebel... 1)

..do werdent die sele jnnen gepeyniget, dye do behalten werden sollent. 2)

Въ изд. Cammerlander'a:

...do werden die seelen in gepeineget| die da von got behalten werden sollen.

Der meister sprach. Der hymel ist geschaffen von den vier elementen den wir heyszen Firmamentum. vnd ist gleich dem grünen wasser.

1) Въ *Солов. рук.* № 261, изд. проф. Порфирьевымъ:

17... Именуется еще тартаръ, еже знаменуетъ мучение, зане тамо есть на всяко время плачь и скрежетъ зубомъ отъ студени... Именуется еще ахеронта, еже знаменуетъ огненную пещь, понеже тамо диаволь летаетъ вонъ и внутрь, яко удица ис пещи. Еще именуется флагетонъ отъ нѣкія рѣки, иже подлѣ тамо течеть, и смердитъ отъ смолы и отъ сѣры горючіе...

Въ *сп. Талонравова*: И еще именуется тартаръ, яже знаменуетъ вѣчное мучение, зане тамо есть на всяко время плачь и скрежетъ зубомъ, и студень люта... И еще именуется ахеронта, яже знаменуетъ огненную пещь, (понеже тамо летаетъ диаволь вонъ изнутри, яко удица ис пещи, и т. д. та же редакція, что въ *солов. сп.* № 261).

2) Ср. выше, стр. 15.

Совершенно тотъ же текстъ въ изданіи Cammerlandera:

Соотвѣтствующій текстъ Simrock'a см. выше, стр. 16, примѣч. 3 (вопр.-отв. 25).

J. Wölcherlei ist der himmel | .

M. Der himel ist geschaffen von den vier elementen | den wir heissen firmamentum | vnd ist gleich dem grünen wasser.

27. ...die wir Cacodāmones nennen...

Въ изд. *Cammdorlander'a*:
die heissent cacodemones...

27. ...darin sind die lieben Engel...

Въ изд. *Cammerlander'a*:
...die heiligen engel...

28. Etliche meinen, Gott hätte ein lichtiges Gewölk erschaffen... Simrock, S. 383.

Etlich meister sprechen, das got het ein vil lichtiges gewülcken geschaffen...¹⁾

Соотвѣтствующій текстъ Simrock'a см. выше, стр. 83—84 (вопр.-отв. 29).

An der statt Ebron da starb er auch | füret jn das...

Въ изд. *Augsburg, 1479* v.:

Der jünger fraget wo ward Adam geschaffen? Der meister sprach: an d'stat die do heyst Ebron. da starb er auch. do er ward geschaffen do fürt...

31. Das Paradiess ist zu Osten in der welt | vnd

31. Im Oster bei dem Himmel...²⁾

¹⁾ Въ сп. Порфирьева: Нѣдни учителя глеголють... Сборникъ II Отд., т. LII, стр. 427. Та же редакция въ сп. Тихомирова: Лѣт. рус. лит., I, стр. 44.

²⁾ Въ сп. Порфирьева: Рай на востоцѣ, въ мирѣ, и прилежитъ близъ небеси... т. LII, стр. 427.

ligt nahent bey dem himmel |
das es höher ist dan alle er-
den der welt.

32. Соотвѣтствующій текстъ
Simrock'a и древнерус-
скихъ лугидарныхъ списковъ
см. выше. стр. 84 и примѣч.

32. Nach dē Adam ge-
fiel | lägert got für den
garten Eden | den Che-
rubin | vnd ein glen-
zents feüriges schwert
weg zū bewaren | das
niemannt darein mag
kommen | dann mitt ein
güten wirckendenglau-
ben. Такъ же — въ изданіи
1549 года; но въ изданіи
1507 года согласно съ тек-
стомъ Simrock'a.

34. Das Obst, das in Para-
dies wächst, ward das Alles
für den Menschen geschaffen;
und wozu diente es, seit der
Mensch ausgestossen war?

Въ изд. *Cammerlander'a*
вопр.-отвѣты 34—36 опущены.
Эти вопр.-отвѣты являются
опущенными и въ спискѣ Пор-
фирьева. Въ спискахъ Тихон-
раховской редакціи читаются.
См. выше, стр. 17.

35. Die Geister bedürfen
keiner Speise, denn wer da
isst, muss auch verdauen.

36. Wie verdauen sie das
Essen?

41. Es war Joel; der hatte
и т. д.
Simrock, S. 385.
См. выше, стр. 18.

Der Meister sprach. Das war
Johel, Lamechs sun...
(дальше согласно съ текстомъ
Simrock'a).

Y Cammerlander'a:

Der meister. Dz was
Lamechs sun | der het ein
brüder der hiess Jubal | der
fand aller ersten musicam.
Vnnd was Tubal Caim der
dritt Brüder | der ward ein
polierer in allen meys-
ter stucken ertzes vnd
eizens | diesebigē drei brü-
der | heitē ein schwester die
fand aller erst den list zū
weben | die hiess Noema.

Y Cammerlander'a:

...von Japhet kament die
ritter...

42....von Japhet die Edeln¹⁾...

48. Meister. Asien beginnt
da и пр.

См. выше, стр. 21—22.

Изданіе 1488 и.:

Der meister sprach. Das
Asia fahet an do. die sunn
aufgeet vñ geet vornen
an dz möre. In dem te-
yle ist das baradeyss
recht do dye sunn auff-
geet. An dē baradeyss entsp-
ring ein brunn. darauss rin-
nent vier wasser. dz ein heys-
set Phison so es ist in dē ba-
radeyss. wenn es darauss ko-
met so heisset es dann Phi-

¹⁾ В древнерусскихъ спискахъ: ...отъ Афета вои ни... См. выше,
стр. 18—19. (Ссылки сдѣланы на стр. отд. оттисковъ).

[Послѣ вопр.-отв. 48-го, по тексту *Simrock'a*]. Какъ было нами замѣчено выше, этого вопроса-отвѣта въ текстѣ *Simrock'a* нѣтъ, но въ славяно-русскихъ Луцидариусахъ читается. См. выше, стр. 86—87.

lus. dz drit heyst Tigris das vierd heist Eufrates. die zwey verwandelnd iren namen nitt.

Der junger fragt. Kommet dz wasser durch dz baradeyss?—Der meister sprach. Die wasser seind vil gross kâmen sy auss dem baradeyss sy verderbten ein grossen teyl der welt. davon sagen uns die bücher das zwey wasser in dem baradeiss rinrent vnder der erden. so sy dann darauss kumment so brechendt sy über die erde.

Тотъ же текстъ читается въ изд.: *Augsburg, 1479* г. и въ изд. *Augsburg, 1507* г.

50. ...Taprobanes...

..ein insel die heyst Caprophanes... ¹⁾

51. ..in einen Wald, wo sie verbrennen... ..Rauchfleichisch..

... in ein welt do sy verbrennen... ..rauch fische.. ..leut die heissent Arckmaspi und Manoculi..leut die heissent Ciclopes.. ²⁾

¹⁾ Ср. выше, стр. 89: Въ той же земли есть островъ Капрофанесь... Въ *сп. Тихомирова*: Напрофанесь...

²⁾ Ср. выше стр. 92. 94—текстъ *Солов. сп. № 261*. Въ *сп. Тихомирова*: и тѣ люди имѣють огонь великъ и егда приидуть въ мѣръ зажигаютъ..

54. ..und der Diamant.

...vnd der stein A d a m a s¹⁾.

55.. der Stein Pyris...

...der stein der do heysset
Picis der selbig stein bren-
net als ein nessel. vnd in dem
selben land ist ein stein der
heyst silens...²⁾

..Silenis..

56. In dem Lande ist Asca-
lon und Jerusalem... ..eine
Burg, die heisst Loba, da-
rin St. Mauricius war.

..In dem selbē lande ...Sca-
lon (sic) vund Jherusalem..
..ein burge die heysset T o b e
do sant Mauricius jnnen was...³⁾

Въ изд. *Augsburg, 1479* а.:

...ligt ein burg die heyst T h o b e.
do sandt Mauricius inn was...

..Ararat..

См. выше, стр. 104.

...zwen berg die heissent
Armenie...⁴⁾ ...die grösser
Troya vñ Liconia. do rinnet
ein wasser..⁵⁾

57. ..Tuskien und Apulien..
Brescia und Lamparten.. По..

См. выше, стр. 109.

....darin ist Rom. Tuscan
vnd Pulle (sic). dabey ist
Britania vnd Lamparte.
dardurch rinnet d'pfat (sic)
in das möre... ein künig zu
dē ersten d' hiess Enetus...⁶⁾

Venetus....

..Saragossa, Karthago..

..Zereko n a. Kartago...⁷⁾

Ядять сырую рѣбу... Аркамси и монокули... именуеми ся
клопесъ... Лѣт. рус. лѣт., I, стр. 48.

¹⁾ Ср. выше древне-рус. текстъ, стр. 101.

²⁾ Ср. выше древне-русские тексты: стр. 102.

³⁾ Ср. выше, стр. 104. 105.

⁴⁾ Ср. выше, стр. 104. 105 и 108 (примѣч.).

⁵⁾ Ср. выше, стр. 105 (нѣм. текстъ). 106—107 и 180, примѣч. (древне-рус. тексты).

⁶⁾ Ср. выше, стр. 109. 112.

⁷⁾ Ср. выше, стр. 112, примѣч.

Britanien (Engelland), Hi-
bernia (Carados)... Schott-
land...

См. выше, стр. 109—110.

58.

См. выше, стр. 111.

.. Cetulia und Numidien..

..Jugurtha...

..wilde..

59. ..Liberis..

..Colchis..

Paros..

...Sicilien...

См. выше, стр. 113.

...Cyclopen..

..50 Ellen..

..dazu gehört Britania vñ
Engellandt Ubernia Ca-
natos... Scotia..¹⁾

..Pentapolis vnd Kerethe.vnd
andere grosse land. Dabey
ligt ein land dz heisset
Biczasen darjnn sind
zwo gross bürg Andromens
vnd Bisancium
vnd andere stet genug.
Dabey ligt ein land heysset

Centulie vñ Jnnundia(sic).
do was Nigurta(sic) herr. die
leütt in dem land essent die
ross vnd die rauhenthier²⁾...

...die erst jnsel heisset ti-
beris... darnach kalckos..
dabey ligt Param. do dan-
nen komet der best märmel-
stein vnn edle Sardi-
nis. do dannen was Sibilla
geboren... In dē mör sind
zwen berg Cilia(sic) vñ Karib-
dis....³⁾

...die schmid heysent Cic-
lopes...⁴⁾

...einen brunnen der was
sechzig elen tieff⁵⁾...

¹⁾ Ср. выше, древне-рус. тексты: стр. 109. 110 и 112, примѣч.

²⁾ Ср. выше, стр. 111 и примѣч.; также стр. 115, примѣч.

³⁾ Ср. выше древне-рус. тексты: стр. 113 и примѣч.

⁴⁾ Ср. выше, стр. 113.

⁵⁾ Ср. стр. 114 (нѣм. текстъ) и стр. 115 (древне-рус. тексты).

69. Wie steht es um Sici-
lien? Das Land Sicilia...

Въ изд. 1507 г. и у *Cam-
merlander'a*: Wie kombt es
ymb Silicia... Silicia
das land ist... ¹⁾

70. Die Statt heisst Scylla.

Въ изданиу 1507: ...die statt
hayset Cilla...; въ *Hystory*
1514: die statt heisst Cilla.
У *Cammerlander'a*: Scylla ²⁾.

73. Was sprichst du von den
Leuten, die man Antipoden
nennt?—...sind die Antipo-
den unter uns... Simrock,
S. 399.

Въ изд. *Cammerlander'a*:
...die do heissent antipe-
des?... so seind die anti-
pedes... ³⁾

80. ...auch Morgenstern
heisst? Simrock, S. 400.

Въ изд. *Cammerlander'a*:
Wie kompt das der selv-
abentstern auch morgenstern
ist?.. ⁴⁾

82. ...Der siebente Planet

Въ изд. *Cammerlander'a*:
Jupiter der lauft XII

¹⁾ Ср. выше древ.-рус. тексты: стр. 26.

²⁾ Ср. выше, стр. 26, въ славяно-русскихъ текстахъ: То мѣсто нари-
цается: Силіа... Силла...

³⁾ Въ сп. Порфирьева: ...иже нарицаются антипедесъ... Въ сп.
Тих—ва: ...антипедеси... и тѣ люди антипедеси подѣ нами... Лѣт.
I, стр. 55.

⁴⁾ Въ сп. Порфирьева:

75. Како сіе случится, еже вечерняя звѣзда бываетъ одна же утрен-
няя?. III, стр. 443.

heisst Jupiter und geht nach jar vor der soñen vnd dem Saturno allerhöchst. S. geet nach dem saturno... ¹⁾ 401.

Въ изд. *Cammerlande'ra*:

83. Die Weisen sprechen... So breit der Mond ist, so breit... S. 401.

Die philosophi sprachen... die soñ zwei mal als breit als der mon in welcher breit die sonn ist also seind auch die planeten. ²⁾

Въ изд. *Cammerlander'a*:

85. Wir wissen aus der Schrift... So ist unser Herr in allen Sternen, denn die Seele kommt von dem Gestirn, und von welchem sie zunächst komppt, davon gewinnt der Natur. Simrock, S. 401—402.

Das ist wissentlich von der geschrift... so ist vnser herr ob allen sternen... ³⁾

¹⁾ 77. ...Седьмая планита, именуемая Юпитеръ, по гречески же Зевесъ. та течеть 12 лѣтъ предъ солнцемъ, и идеть по планитомъ прочимъ вельми превыше всѣхъ. ЛII, стр. 444.

Въ сп. Т—ва:

Седьмая планита петеръ (*sic*), гречески ж Зевесъ; та предъ солнцемъ течеть 12 лѣтъ. Лѣт., I, 56.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

78. (начальныхъ словъ нѣтъ)... а якоже колико солнце велико, толь велико... ЛII, стр. 444.

Въ сп. Тихонравова:

Философи глаголють... а якоже солнце, тацы суть и прочи вси планеты... Лѣт., I, 56.

³⁾ Въ сп. Порфирьева: 80. ...Сиче есть Богъ надо всѣми звѣздами... ЛII, стр. 444. Также и въ сп. Т—ва: Лѣт., I, 56.

86. Wie erweist sich das?
S. 402.

87. Der Mond... läuft der
Erde zunächst; darum...
Simrock, S. 402.

90. Wie kommt es, dass
der Mond die Zeichen so
schnell durchläuft, und die
Sonne so langsam?..
Simrock. S. 403.

91... Wieviel er nun entzün-
det wird von der Sonne, doch
bleibt der alten Kälte ein
Theil in dem Licht: das ist
das Schwarze im Mond.
Simrock, S. 403.

Въ изд. *Cammerlander'a*:
Wie kompt das?..¹⁾

Въ изд. *Cammerlander'a*:
...vnd laufft allerni-
derst bei der erdē. dauon...²⁾

Wie kompt das. das der
mon die selbē zeichen durch
laufft vnd ihm die sonn nit
gefolgē mag?³⁾

...dauon wiss. wie wol
er entzündet wirt von der
sonn...⁴⁾

¹⁾ Въ сп. Порфирьева:

81. Откуда придетъ сіе тако? ЛII, 444

Въ сп. Тихонравова:

Откуда тако сіе?.. Лѣт. I, 56.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

82. Луна есть меньшая планета и течеть ниже е всѣхъ планетъ
(sic) земля... (искажено). т. LII, стр. 345.

Въ сп. Т—ва:

...течетъ въ сѣхъ ниже аиши къ земли... I, 56.

³⁾ Въ сп. Порфирьева: 85. Како случается, еже солнце за луною по
той стези, или просто рещи дорогѣ, послѣдовати не можетъ?

Въ сп. Т—ва: Почто ради луна приходитъ в слнчное знаменіе, а
солнце лунѣ послѣдовати не можетъ? Лѣт., I, 56—57.

⁴⁾ Въ сп. Порфирьева: 86. ..того ради, да и м а ш и в ѣ д а т и, поелику
ж луна воспріемлетъ свѣтъ отъ солнца... стр. 345.

105. Ср. выше, стр. 121.

..Der meister sprach. do
ligt es vnder der sunnen vnd
seüdt von der sunnen das es
sandig wirt als ein salcz.

110. Aus des Wiebes Le-
bern gehen viel enge
Adern in die Kamner, darin
das Kind liegt... Simrock,
S. 409.

Auss des weibs lebern gond
zwo eng adern in die
kamer...¹⁾

121. ..und Liebe zu allen
Guten Dingen... Simrock.
S. 412.

...vnd lieb zû allen gött-
lichen dingen.²⁾

123. ...Deus ist spiritus, d.
h. Gott ist selber ein Geist.
Simrock, S. 412.

Въ изд. *Augsburg, 1507* г.:
...Deus est spiritus. dz
liecht spricht got ist selber
ein geyst. do mit bedeu-
ten mir das die drey
namen ein warer got
ist³⁾.

Въ сп. Т—ва: ...и егда луна бываетъ студена, восприемлетъ мощь
отъ солнца тогда луны едина часть во свѣтѣ, и то есть черность въ солнцѣ.
Лѣт., I, 57.

¹⁾ Въ сп. Порфирьева:

103. Отъ женскіе печени исходятъ двѣ малыя жилицы въ тою
камору, идеже лежитъ отроча... т. II, стр. 450. Также въ сп. Тих—ва:
Лѣт., I, 60.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

...Любовь ко всѣмъ дѣломъ божіимъ добрымъ. т. II, стр. 452.
Въ сп. Т—ва редакция отвѣта другая. Лѣт., I, 60.

³⁾ Въ сп. Порфирьева:

115. ... Писано есть. Богъ есть Духъ. Сіе глаголетъ Богъ самъ, единъ
Духъ. Въ томъ знаменуетъ намъ, еже тѣ три имена единъ
истинный Богъ. II. 453. Въ сп. Т—ва этотъ вопросо-отвѣтъ опущенъ.

124. Da Gott für die Menschheit leiden wollte, warum nahm der Sohn die Menschheit an und nicht viel mehr der Vater oder der h. Geist?— Indem Gott die Menschheit litt, waren die drei Personen betheilt, denn es war recht, dass der Vater den Sohn sandte, und dass ihm der Sohn gehorsam war. Simrock, S. 412.

128. Wie mancher Weise wird Simonie begangen?— In dreierlei Weise: mit Geben, mit Werheissen und mit Lohn. Simrock, S. 414.

136. См. выше, стр. 123.

Der junger fragt. Do got die mēscheyt leyden wolt. warumb nam der sun die mēscheyt an sich mer dan der vater od̄ der heilig geyst. Der meist sprach. In des menschen leydung waren die drey namen samendt. Wann es was recht das der vater den sun sante vñ dz im der sun gehorsam wäre. der heilig geyst nam die mēschayt nit wañ so wären zwen sūne einer an der gothayt. der ander an d' mēscheyt¹⁾.

An dreier hand das ist mit geben mit geheis sen vnd mit verdintem dienst²⁾.

136. ...dauon setzet Anastasius den psalmen...; въ

¹⁾ Въ сп. Порфирьева: 116. Аще Богъ по челоуѣкѣ глашати ся хоцетъ, почто воспрятъ Сынъ на ся челоуѣчество излише, неже Отець или Св. Духъ?—Сии три имена вкушѣ, и то бѣ истинно, еже Отець Сына посла, и Сынъ послушливъ бѣ ему, а Св. Духъ не воспрія челоуѣчества: аще ли бы то было, были бы два Сына: единъ отъ божества, а другій отъ челоуѣчества. ЛII, 453. Въ сп. Т—ва вопросъ опущенъ.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

Треми: дѣланіемъ (sic), также повелѣніемъ или вещей послуженіемъ... ЛII, 454.

Hystory 1514: Dauon setzt
Athanasius den psalme...¹⁾

210. ...So lange, als Methusalem, der neunhundert Jahre lebte⁴⁾. Simrock, S. 440.

...Mathusalem | der neunhunder vnd neun vnd sechtzig jar lebt...²⁾

Искаженія древнерусскихъ текстовъ иногда могли объясняться искаженіями и опечатками въ самыхъ старопечатныхъ нѣмецкихъ изданіяхъ: отъ опечатокъ послѣднія не всегда были свободны; напр.

62. Welche Eigenschaft hat das Wasser?—Es hat drei Eigenschften, es ist natabilis, lavabilis und potabilis. Man kann darin schwimmen etc. Simrock, S. 396.

Въ изданіи „Hystory“ 1514 г. здѣсь читаемъ: Es hat dry naturen das ist natabilis vnnnd potabilis (*sic*). Das bedeut и пр.

На основаніи всего изложеннаго, можно считать, по нашему мнѣнію, вполне доказаннымъ, что текстъ древнерусскаго Луцидаріуса непосредственно примыкаетъ къ тексту извѣстной средневѣковой нѣмецкой книги, въ древнѣйшихъ изданіяхъ обыкновенно озаглавливаемой: „*Diss bäch heysset Lucidarius. Das spricht zu teütsch also vil als ein erleuchter*“ и т. д. Выводъ этотъ въ общемъ не новъ. Уже давно Тихоновымъ было указано, что древнерусскій Луцидаріусъ—переводъ съ нѣмецкаго; это повторялось потомъ и другими изслѣдователями... До послѣдняго времени не были однако точнымъ образомъ выяснены отношенія древнерусскаго

¹⁾ Ср. на стр. 123, примѣч.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

180. ...яко древній Мафусаль, иже поживе въ велицѣй чести девятьсотъ лѣтъ и в я щ ш и...

Луцидаріуса къ его нѣмецкому прототипу; нѣсколько неясно, а отчасти и невѣрно, намѣчались и вообще литературныя отношенія русскаго памятника. Неясность и невѣрность въ опредѣленіи этихъ отношеній, а также и въ характеристикѣ послѣдующей литературной исторіи нашего переводнаго памятника—отчасти внесены были самимъ покойнымъ Тихо-правовымъ, отчасти другими...

Въ предисловіи къ изданному въ „Лѣтоп. рус. лит. и древностей“ (т. I, отд. II, стр. 33—68) тексту древнерусскаго Луцидаріуса (по синод. списку нач. XVII в. № 785, съ вариантами по двумъ другимъ спискамъ той же бки),—Тихо-правовъ между прочимъ писалъ: „Луцидаріусъ стоитъ въ связи со многими произведеніями иноземными, переходившими въ нашу литературу...; русскій Луцидаріусъ дополнялся различными вставками изъ произведеній одинаковаго съ нимъ характера или содержанія. Занесенное въ лѣтопись сказаніе о замурованныхъ Александромъ Великимъ народахъ повторяется и въ западномъ и въ нашемъ Луцидаріѣ, имѣя своимъ источникомъ *Александрію*. Разсказъ о Вавилонѣ напоминаетъ начало *Повѣсти, какъ приходилъ греческій царь Василій подъ Вавилонъ градъ...*; описаніе дивныхъ людей въ Луцидаріѣ сходно съ разсказами *Хронографовъ...*; замѣтками о рожденіи человѣческомъ Луцидаріусъ сближается съ *Лѣчебниками* и *Физиологами...* Особенно важна связь Луцидаріуса съ *планетниками* и *альманахами*, которые принадлежали вмѣстѣ съ нимъ къ отреченнымъ книгамъ...; разсуждая о вліяніи планетъ на судьбу и темпераментъ человѣка, Луцидарій представляетъ лишь сокращеніе того, что передавалось въ альманахахъ и планидникахъ. Такимъ образомъ Луцидаріусъ представляетъ отрывки и сокращенія многихъ произведеній повѣствовательной и апокрифической литературы, которыя пользовались особеннымъ уваженіемъ старинныхъ нашихъ читателей. Для нихъ эта энциклопедія была тѣмъ дороже, что, напоминая любимыя книги, она вмѣстѣ съ тѣмъ сохра-

няла остатки древнѣйшихъ языческихъ вѣрованій народа... Къ устной словесности также близокъ былъ Луцидаріусъ, какъ и къ народнымъ книгамъ. *Стихъ о второмъ пришествіи* свидѣтельствуеетъ между прочимъ объ этой связи... На Руси Луцидаріусъ испыталъ ту же судьбу, какую народныя книги испытывали и у насъ и на Западѣ: онъ измѣнялся, дополняясь или сокращаясь... Въ позднѣйшихъ спискахъ Луцидаріуса являются вставки изъ троянскихъ сказаній и т. п. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. Синод. №№ 785 и 684) заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ, — таковъ списокъ проф. Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывшіе Царскаго: №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева“, — первую часть, „вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“. На первый разъ — прибавляетъ въ заключеніе Тихонравовъ — „ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса, — не отказываясь напечатать со временемъ и вторую, хотя она не представляетъ (?) особеннаго литературнаго интереса“ (Лѣт. рус. литературы и древности, т. I, М., 1859, отд. II, стр. 37—40).

Названное предисловіе Тихонравова до настоящаго времени остается почти единственнымъ изслѣдованіемъ по исторіи древнерусскаго Луцидаріуса, и приведенныя сейчасъ краткія замѣтки Тихонравова буквально повторялись до послѣдняго времени изслѣдователями. Такъ въ статьѣ о Луцидаріусѣ проф. Вс. Миллера, помѣщенной въ „Энциклопед. Словарѣ“ Эфрона и Брокхауза (т. XVIII, Спб., 1896, стр. 112), между прочимъ читаемъ: „... Нѣмецкій *Elucidarius* пришелся по вкусу русскаго книжника, примкнувъ своимъ содержаніемъ къ области апокрифическихъ сказаній... Не смотря на осужденіе (Максимомъ Грекомъ), которое повело только къ сокращенію нѣкоторыхъ мѣстъ, — Луцидаріусъ сталъ читаться и переписываться, то со-

бращаясь, то пополняясь однороднымъ матеріаломъ изъ другихъ сочиненій,—хронографовъ, апокрифовъ, планетниковъ, лѣчебниковъ и проч... Въ болѣе подробной редакціи, изданной Порфирьевымъ, Луцидаріусъ дѣлится на 2 части: въ первой 67, во второй 40 краткихъ главъ. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ,—вполнѣ соответствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“... О „первой“ части Луцидаріуса упоминается также напр. въ ст. проф. Пѣтухова: Ж. М. Н. Пр., 1897, № 7, стр. 152—153) и т. д.

Съ другой стороны, проф. Порфирьевъ, издавая текстъ древнерусскаго Луцидаріуса по Солов. рук. XVII в. № 261,—въ предисловіи къ изданію, хотя и соглашается съ Тихонравовымъ, что нашъ Луцидаріусъ переведенъ съ нѣмецкаго,—тѣмъ не менѣе пытается установить какія то непосредственныя отношенія и связи древнерусскаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ Гонорія Отенскаго. Въ предисловіи къ указанному изданію проф. Порфирьевъ замѣчаетъ: „Въ Солов. б къ есть четыре очень хорошіе списка Луцидаріуса... Три изъ нихъ... сходны съ напечатаннымъ спискомъ въ изданіи Тихонравова и содержатъ только нѣсколько прибавленій; но четвертый списокъ, № 261, отличается тѣмъ, что онъ ближе всѣхъ подходитъ къ подлинному латинскому тексту *Elucidarium*'а, и представляетъ особую редакцію съ разными измѣненіями и вставками. Въ латинскомъ подлинникѣ *Elucidarium* раздѣленъ на три книги, а каждая книга на нѣсколько главъ; въ славянскихъ редакціяхъ нѣтъ такого раздѣленія и содержаніе всѣхъ книгъ изложено вмѣстѣ; соловецкій списокъ № 261 составляетъ въ этомъ случаѣ исключеніе (?!). Въ этомъ спискѣ Луцидаріусъ раздѣленъ на двѣ части; вторая часть содержитъ въ себѣ тѣ вопросы,

которые въ латинскомъ подлинникѣ составляютъ третью книгу. Въ подлинникѣ находится краткое предисловіе; въ славянскихъ редакціяхъ оно распространено, или, вѣрнѣе, распространена одна его фраза, въ которой указывается на значеніе Луцидаріуса, какъ объяснителя темныхъ и недоумѣнныхъ предметовъ... За предисловіемъ слѣдуетъ оглавленіе той и другой части... „Во второй части помѣщены тѣ вопросы, которые въ латинскомъ подлинникѣ составляютъ содержаніе третьей книги“ (стр. 134—135)...

Мы не будемъ останавливаться подробно на положеніяхъ, высказанныхъ въ приведенныхъ выше замѣчаніяхъ покойнаго Тихонравова и повторяемыхъ проф. Миллеромъ и другими. Отчасти въ дополненіе къ всему выше изложенному, отчасти какъ выводъ изъ этого изложеннаго, мы остановимся лишь на нѣкоторыхъ пунктахъ въ приведенныхъ мнѣніяхъ, — имѣющихъ ближайшее отношеніе къ литературной исторіи сличавшихся нами на предыдущихъ страницахъ текстовъ: на вопросѣ объ источникахъ нѣмецкаго Луцидаріуса, а слѣд., — въ виду ближайшей связи съ нимъ древне-русскаго Луцидаріуса, — и этого послѣдняго; на отношеніяхъ, въ частности, нѣмецкаго памятника къ его латинскому прототипу, извѣстному сочиненію Гонорія Отенскаго: въ виду мнѣній, высказанныхъ проф. Порфирьевымъ, вопросъ этотъ также не лишень существеннаго значенія и по отношенію къ нашему памятнику; наконецъ, на вопросѣ о дальнѣйшей литературной судьбѣ древне-русскаго Луцидаріуса, на его „измѣненіяхъ и дополненіяхъ“ на русской почвѣ, — о которыхъ говорятъ Тихонравовъ, на указываемой Тихонравовымъ его „второй части“...

Появленіемъ своимъ нѣмецкій Луцидаріусъ — по предположенію изслѣдователей — былъ обязанъ брауншвейгскому герцогу Генриху Льву († 1195), и по времени составленія относится, предполагаютъ, къ послѣднимъ годамъ жизни Генриха, — когда столь искусный и гордый своею силою противникъ императора Фридриха, утомленный побѣдами и пора-

женіями, подѣ конецъ лишенный почти всего, жилъ „въ тихомъ уединеніи“, въ своей резиденціи, Брауншвейгѣ, „въ постоянныхъ и близкихъ сношеніяхъ съ духовенствомъ своего двора, и въ болѣе степени, чѣмъ прежде, обнаруживая заботливость къ развитію духовныхъ и художественныхъ интересовъ“... Думаютъ, что и самому латинскому языку Генрихъ выучился именно въ это позднѣйшее время своей жизни. По словамъ современника-лѣтописца, именно въ это время „старецъ-воитель искалъ себѣ удовлетворенія въ благочестивыхъ размышленіяхъ, въ чтеніи и изученіи душеспасительныхъ сочиненій, въ возведеніи и украшеніи церковныхъ зданій“ и т. п. Предполагаютъ, что во время этого „тихого уединенія“, когда, поглощенный духовными интересами, Генрихъ „искалъ наученія о Богѣ и мірѣ“,—имъ и было выражено желаніе относительно составленія небольшой популярной книжки,—важное содержаніе которой предуказывалось уже ея заглавіемъ: „Lucidarius“, „Aurea Gemma“... Съ цѣлью религіозно-энциклопедическаго наученія мірянъ, герцогъ поручилъ своимъ духовнымъ составить по латинскимъ образцамъ, на основаніи латинскихъ источниковъ, на нѣмецкомъ языкѣ въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ небольшую книжку-руководство,—гдѣ было бы собрано кратко все то, что разбросано по многимъ фоліантамъ. Задуманному труду Генрихъ придавалъ, повидимому, немалое значеніе: онъ требуетъ, чтобы книжка была написана прозой, а не стихами,—„чтобы изъ-за рѣзны не пострадала истина, которая находится въ взятыхъ латинскихъ источникахъ“...,—на то же указываетъ и самое желаніе герцога дать книжкѣ заглавіе: Aurea Gemma („Золотая Жемчужина“), и т. п.

Попозднѣйшимъ научнымъ разысканіямъ касательно источниковъ средневѣковаго нѣмецкаго Луцидаріуса ¹⁾,—эти взятые

¹⁾ См.: Scherer, Denkmäler deutsche Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrhundert. Berlin. 1873. Haugéau, Nouvelle Biogr. univ. XXII, col. 667 sqq. Haugéau, Singularités, pag. 244 sqq. Notices et extraits, II, 25; V, 195. Schorbach, Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius. Quellen und Forschungen etc., t. LXXIV. Strassburg, 1874. S. 160—161.

въ основу книжки „латинскіе источники“ были слѣдующіе четыре памятника средневѣковой западно-европейской литературы:

1) *Elucidarium* упомянутого выше латинскаго писателя кон. XI—нач. XII в., Гонорія Отенскаго (Honorius Augustodunensis, Honoré d' Autun),—его наиболѣе ранній трудъ, относящійся къ первымъ годамъ XII в. (изд. у Migne'я, Patrol. lat., tom. 172, Sp., 1009 sqq);

2) *Imago Mundi*, другое весьма популярное въ средніе вѣка сочиненіе того же автора (изд. ib., t. 172, p. 115—118);

3) *Philosophia Mundi*, сочиненіе бывшее уже съ XII в. также весьма распространеннымъ въ средневѣковой европейской литературѣ и приписывавшееся прежде тому же Гонорію,—но, по новѣйшимъ разысканіямъ ¹⁾, принадлежащее повидимому другому средневѣковому автору (изд. ib., t. 172, pp. 39—102), и

4) *Gemma Animae*, того же Гонорія (изд. ib., t. 172, pp. 541 sqq).

Авторъ латинскаго *Elucidarium*'а, Гонорій Отенскій принадлежалъ къ наиболѣе плодовитымъ и наиболѣе популярнымъ латинскимъ писателямъ кон. XI—пер. пол. XII в. Съ большой ученостью онъ соединялъ умѣніе популярнаго и сжатаго изложенія. Его литературные труды имѣли чаще всего характеръ руководствъ, учебныхъ пособій,—и въ этомъ значеніи пользовались обширной и продолжительной извѣстностью. Обращая вниманіе на вопросы, которые привлекали тогда особенное вниманіе,—Гонорій умѣлъ сжато, конспектообразно изложить то, что было разсѣяно по необъятнымъ томамъ старой латинской письменности, къ тому же излагалось тамъ въ формѣ крайне тяжелой, мало понятной для простаго читателя... Не только современники Гонорія,—которые, чувствуя нужду

¹⁾ См. Schorbach, Ss 157—160. Также: K. Müllenhoff und W. Scherer, Denkmäler deutsche Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrhundert. Berlin, 1873. Ss. 417—419.

въ этого рода трудахъ, иногда прямо обращались къ трудолюбивому и ученому схоластику съ просьбами о составленіи подобныхъ учебниковъ и руководствъ,—но и болѣе позднія поколѣнія, до самой реформаціи, сохраняли очень высокое уваженіе къ сочиненіямъ Гонорія, и болѣе большая часть послѣднихъ въ массѣ сначала рукописей, позднѣе печатныхъ изданій, находила для себя чрезвычайно широкое распространеніе. Вліяніе сочиненій Гонорія Отенскаго нерѣдко сказывалось во многихъ самыхъ отдаленныхъ странахъ Европы ¹⁾...

Гонорію Отенскому принадлежало болѣе 25 различныхъ учено-литературныхъ трудовъ; важнѣйшими изъ нихъ были *Elucidarium* и *Imago Mundi*. Скажемъ нѣсколько словъ сначала о послѣднемъ.

Imago Mundi, какъ и многія другія сочиненія Гонорія, своимъ происхожденіемъ было обязано совѣтамъ и настояніямъ одного изъ друзей автора, нѣкоего каноника,—которому „со многими другими“ современникамъ хотѣлось имѣть „*exposito orbis quasi in tabella*“. Какъ бы намекая на это, и самъ авторъ содержаніе своего труда характеризуетъ такъ: „*Ad instructionem itaque multorum, quibus deest copia librorum, hic libellus edatur, nomenque ei Imago Mundi indatur, eo quod dispositio totius orbis in eo quasi in speculo conspiciatur in quo etiam nostrae amicitiae pius posteris reliquatur*“. Авторъ вполне достигаетъ намѣченной цѣли. Въ какой степени велика была потребность, которой имѣлъ въ виду удовлетворить трудъ Гонорія,—можно судить уже по той массѣ рукописей, въ которыхъ оно дошло до

¹⁾ См. W. Scherer, —*Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien*. 1868, Ss. 564—579 (критическая статья по поводу книги: Harnich von Melk, herausgegeben von Richard Heinzel. Berlin, 1867) Его же, *Geschichte der deutsche Dichtung in elffen und zwölfen Jahrhundert*. Strassburg, 1875. *Quelle und Forschungen etc.*, XII. Stanonik'a, —*Allgemeine deutsche Biographie*, XIII, Leipzig, 1881. Ss. 74—78 (Honorius von «Augustodunum»). O. Dobrenz'a, *Die Erd- und Völkerkunde in der Weltchronik des Rudolf von Hohenems*. *Zeitschrift für deutsche Philologie*. XII, Berlin, Ss. 288—301. 387—412.

нась, а также—изъ не меньшей массы послѣдовавшихъ за тѣмъ печатныхъ изданій. Даже въ изданіи 1583 года причина появленія книги указывается въ такихъ словахъ: „Com-
plectitur enim uno in opusculo compendiose totius mundi obser-
vationem. Quo quid potest mirabilius et utilius accidere tauta
in brevitate?“

Сочиненіе распадается на три книги, содержаніе коихъ совершенно различно. Между тѣмъ, какъ вторая книга трактуетъ о времени и о его дѣленіи, третья обнимаетъ краткую, сухую хронику, переходящую въ концѣ въ голый перечень императоровъ,—первая книга въ 140 главахъ заключаетъ нѣчто вродѣ онтологіи, представляетъ изложеніе устройства всего міра, говоритъ о землѣ, о дѣйствующихъ на ней и въ ней силахъ природы, съ особенной подробностью останавливается на изложеніи современныхъ географическихъ свѣдѣній (сар. VII—XXXVI), и наконецъ переходитъ къ рѣшенію нѣкоторыхъ астрономическихъ вопросовъ. Эта первая часть книги пользовалась особой любовью читателей, и въ рукописяхъ нерѣдко встрѣчается отдѣльно; вниманіе читателей повидимому особенно привлекалось географическими свѣдѣ-
ніями, которыя здѣсь сообщались. Во всякомъ случаѣ, послѣд-
нія пользовались широкимъ распространеніемъ и служили
главнымъ источникомъ для популярныхъ географическихъ
знаній среднихъ вѣковъ. Сочиненіе Гонорія въ этомъ случаѣ
служило обычнымъ и наиболѣе существеннымъ источникомъ
для заимствованій... Едва-ли не ранѣе другихъ воспользовался
Imago Mundi въ этомъ отношеніи *нѣмецкій Луцидаріусъ*...

Исслѣдователи давно уже указали на тѣсную связь
нѣмецкаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ Го-
норія Отенскаго ¹⁾; вмѣстѣ съ тѣмъ давно уже было указы-

¹⁾ Grässe, Lehrbuch einer allgemeinen Litterärgeschichte aller bekant-
ten Völker der Welt и пр. II B., 2, Leipzig, 1840, S. 978—979 (Grässe сначала
считалъ нѣмецкій Луцидаріусъ переводомъ латинскаго *Elucidarium*'а, но
уже скоро оставилъ это мнѣніе: ср. ib., III B., I, Leipzig, 1852, S. 913). Важ-

ваемо ¹⁾ и то различіе, какое вообще представляютъ въ себѣ эти два, и очень близкія и очень различныя по содержанію и по цѣлямъ сочиненія,—латинскій *Elucidarium*, сочиненіе богословскаго содержанія, нѣкотораго рода *compendium* для богослова, и нѣмецкій *Луцидаріусъ*, книжка общеобразовательнаго содержанія, составленная преимущественно для мірянъ. „Между тѣмъ какъ *Elucidarium* Гонорія, представляетъ собою обширное богословское руководство, изложенное въ діалогической формѣ, по всѣмъ правиламъ схоластики, съ содержаніемъ исключительно церковнымъ, богословскимъ,—нѣмецкій *Луцидаріусъ*, книжка очень небольшая, заключаетъ въ себѣ въ той же діалогической формѣ, лишь отчасти богословское содержаніе, излагающееся здѣсь лишь въ предѣлахъ, потребныхъ для свѣтскихъ людей, переплетающееся сверхъ того различными совершенно другими свѣдѣніями...

Нѣмецкая книжка, начинаясь вопросомъ о вѣрѣ, о Богѣ и его троичности, о взаимныхъ отношеніяхъ лицъ св. Троицы (*Simrock*, Ss. 377—378), быстро переходитъ къ болѣе длинному ряду вопросовъ объ устроеніи міра, о небѣ и землѣ, о четырехъ элементахъ, о паденіи ангеловъ, объ адѣ, о томъ, гдѣ онъ находится, какой онъ имѣетъ видъ,

нѣшнія изысканія о сочиненіяхъ Гонорія, о его личности и отношеніяхъ его сочиненій къ нѣмецкому памятнику, см. у *Wattenbach'a*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des XIII Jahrh.*, II, Berlin, 1894, S. 258—560 (первое изданіе—1858 г.) и *Stanik'a*,—*Allgemeine deutsche Biographie*, XIII, Leipzig, 1881, S. 74—78; особенно въ трудахъ *Scherer'a*: *Zeitschrift für die Oesterreichischen Gymnasien*. Wien, 1868. S. 564—579; *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrh.* Berlin, 1873. S. 417—419; *Geschichte der deutsch. Dichtung in XI—XII Jahrh.* Strassburg, 1875 и др. Особенно цѣннымъ и документальнымъ является трудъ *Doberentz'a*: *Die Erd- und Völkerkunde in der Welterchronik des Rudolf von Hohen-Ems.* *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 1881. XII, S. 288—301. 387—412. Самыя раннія указанія принадлежали *Panzer'u*: *Annelen der ältern deutschen Litteratur*. Nürnberg, 1788. Ss. 111—120.

¹⁾ Ср. напр. *A. Ruland'a*, *Archiv des historischen Vereines von Unterfranken*. I, Wien, 1851, S. 20—21.

о раѣ, объ Адамѣ, Енохѣ, чѣмъ земля держится, далѣе—къ характеристикѣ трехъ обитаемыхъ частей свѣта Азии, Европы и Африки (Simr., Ss. 379—386; по нашей нум. вопр.-отв. 7—47), представляя подробное описаніе этихъ частей свѣта и острововъ (Simrock, Ss. 386—396; вопр.-отв. 48—59). Діалогъ затѣмъ переходитъ къ вопросамъ о естественно-историческихъ предметахъ, объ огнѣ, водѣ, вѣтрахъ, землетрясеніи, объ антиподахъ, о томъ, отъ чего происходитъ ночь, о планетахъ и звѣздахъ, о лунѣ, затменіяхъ, о громѣ и молніи, о происхожденіи снѣга, росы,—о рожденіи человѣка, о его концѣ, о „концѣ всѣхъ вещей“ и будущемъ воздаяніи (Simr., 396—410). Послѣ этого въ заключеніе дѣлается объясненіе церковныхъ службъ (Simr., 411—429) и изображается жизнь людей послѣ смерти (Simrock, 430—442).

Совершенно инымъ сочиненіемъ, — различнымъ и по объему и по изложенію и по господствующему, преобладающему направленію содержанія,—является *Elucidarium* Гонорія Отенскаго. Лишь отдѣльными страницами напоминаетъ онъ свою нѣмецкую передѣлку...

Между прочимъ—какъ на одну изъ болѣе характерныхъ сторонъ, различающихъ нѣмецкій *Луцидаріусъ* отъ его латинскаго прототипа—исслѣдователи указываютъ на элементъ географическій. Въ латинскомъ *Elucidarium'ѣ* онъ совершенно отсутствуетъ; въ нѣмецкомъ, напротивъ, занимаетъ едва ли не самое видное мѣсто... Источникомъ въ этомъ случаѣ для нѣмецкаго памятника служило другое сочиненіе Гонорія—*Imago Mundi*. Эти страницы нѣмецкой книжки, какъ по распредѣленію матеріала, такъ и по изложенію подробностей, ничто иное, какъ сокращенный переводъ соотвѣтствующихъ мѣстъ въ *Imago Mundi* Гонорія. Исслѣдователи подмѣчаютъ въ этомъ случаѣ любопытную черту: популярное назначеніе книжки характерно сказывается въ тѣхъ приемахъ, съ какими изложенный у Гонорія географическій матеріалъ утилизируется въ нѣмецкомъ *Луцидаріусѣ*. Передѣльватель латинскаго текста не забываетъ, что конечная цѣль книжки—

въ діалогической формѣ изложить вещи полезныя и интересныя для средняго читателя,—и вотъ, сравнивая соотвѣтствующіе тексты латинскій и нѣмецкій, мы замѣчаемъ, что тамъ, гдѣ латинскій источникъ представляетъ только топографическую номенклатуру и лишень занимательныхъ, чудесныхъ сказаній, въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ передача текста крайне скудна и кратка; гдѣ для фантазіи нѣтъ никакой пищи, географическія имена и топографическія указанія оставляются безъ всякаго вниманія, пропускаются,—при чемъ бѣдность сообщеній нерѣдко идетъ такъ далеко, что для читателя, вслѣдствіе отсутствія въ книжкѣ какихъ-либо точныхъ указаній, дѣлается совершенно невозможнымъ составить себѣ даже приблизительной картины географическаго положенія различныхъ отдѣльныхъ земель. Напротивъ, „мейстеръ“ съ особенными подробностями рассказываетъ объ удивительныхъ баснословныхъ людяхъ, о необыкновенныхъ чудесныхъ явленіяхъ природы и т. п. Вообще сопоставляя два текста, латинскій и нѣмецкій—при очевидной зависимости послѣдняго отъ перваго, въ нѣмецкомъ памятникѣ обнаруживается „крайне недостаточное пользованіе со стороны передѣльвателя своимъ латинскимъ источникомъ“, „слишкомъ большая ограниченность въ выборѣ изъ подлежащаго матеріала“, „поразительная поверхностность“, отсюда — „туманная неясность“ и „грубыя ошибки“ нѣмецкой передѣлки сравнительно съ ея латинскимъ прототипомъ... Вообще достоинство географическаго отдѣла въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ, по мнѣнію авторитетнаго изслѣдователя, весьма невелико. Любопытно, что при всей своей научной слабости,—именно этотъ географическій элементъ былъ повидимому самой привлекательной частью въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ для средневѣковыхъ читателей... „Именно географическій отдѣлъ нѣмецкаго Луцидаріуса, замѣчаетъ изслѣдователь, нашель наиболѣе широкое распространеніе,—именно благодаря этому географическому отдѣлу нѣмецкій памятникъ находилъ особенно радуш-

ный приём у своих читателей¹⁾... Средневековые читатели видимо отдавали этому отдѣлу преимущество,—и въ рукописяхъ, въ извлеченіяхъ изъ Луцидаріуса, иногда лишь онъ одинъ фигурируетъ...

Такимъ образомъ, по имѣющимся научнымъ разысканіямъ объ источникахъ средневековаго нѣмецкаго Луцидаріуса,—эти источники далеко не были столь многочисленны и разнообразны, какъ это могло показаться на первый взглядъ, безъ ближайшаго изученія... Если съ такими произведеніями, какъ *Александрія*, *Повѣсти о Вавилонь-градѣ*, различные *Хронографы*, *лѣтописи*, *лѣчебники*, *физиологи*, *планетники*, *альманахи* и т. п., средневековой нѣмецкій памятникъ и имѣлъ какія либо соприкосновенія, то лишь на столько, на сколько вся эта „апокрифическая“ литература имѣла соотношеніе и связь съ указанными выше весьма немногими памятниками средневековой латинской письменности,—съ тремя-четырьмя сочиненіями популярнаго Гоноріа Отенскаго...

Все это относится и къ нашему переводному памятнику,—на сколько онъ связанъ съ его нѣмецкимъ оригиналомъ, но къ этому вопросу мы еще вернемся ниже.

Уже сдѣланныя нами выше подробныя сличенія текстовъ наглядно показываютъ, что о какомъ либо непосредственномъ сближеніи древнерусскаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ не можетъ быть и рѣчи: древнерусскій Луцидаріусъ тѣснѣйшимъ образомъ примыкаетъ къ той редакціи, какую принялъ этотъ средневековой памятникъ въ наиболѣе раннихъ печатныхъ изданіяхъ нѣмецкаго Луцидаріуса. Сопоставленія, которыя

¹⁾ O. Doberentz.—Zeitschrift für deutsche Philologie, Berlin, 1881, S. 387—402.

дѣлаетъ проф. Порфирьевъ, совершенно излишни... Содержаніе и весь составъ въ томъ и другомъ сочиненіи—въ латинскомъ *Elucidarium*'ѣ и нѣмецкомъ *Lucidarius*'ѣ—весьма отличны. Сопоставляя „предисловія“ въ латинскомъ и древнерусскомъ Луцидаріусахъ, Порфирьевъ приходитъ къ заключенію, что „въ славянскихъ редакціяхъ оно распространено, или, вѣрнѣе, распространена одна его фраза“...; между тѣмъ, „предисловіе“, читаемое при древнерусскомъ Луцидаріусѣ,—почти буквальный переводъ съ нѣмецкаго: текстъ предисловія представляетъ собой, съ разными измѣненіями, обычный текстъ, которымъ начинаются печатныя изданія нѣмецкаго Луцидаріуса XV—XVI вв. Замѣчаніе о дѣленіи Солов. списка „на двѣ части“, и указаніе, что „Соловецкій списокъ № 261 составляетъ въ этомъ случаѣ исключеніе“—сдѣланы подъ очевиднымъ вліяніемъ выше приведенныхъ замѣчаній Тихонова: дѣленіе „на двѣ части“ въ древне-русскихъ луцидарныхъ спискахъ довольно обычно...

Чтобы наглядно видѣть взаимныя отношенія нѣмецкаго Луцидаріуса къ его латинскому прототипу, *Elucidarium*'у Гонорія,—выписываемъ *вопросы Elucidarium*'а, съ параллельнымъ указаніемъ соотвѣтствующихъ мѣстъ въ нѣмецкомъ текстѣ, а также и въ нашемъ древне-русскомъ Луцидаріусѣ.

Elucidarium Гонорія,

по изд. Migne'я.

Нѣмецкій Луцидаріусъ,
по изд. Симгоска.

Praefatio. Нач.: Saepius rogato a condiscipulis
etc. Migne, p. 1109—1110.

*Liber primus. Cap. 1. Quid sit Deus? et quomodo
unus ac trinus, solis comparatione ostenditur?*

Gloriose magister, rogo ut ad quaesita mihi ne
pigriteris respondere, ad honorem Dei, et utilitatem
Ecclesiae.

Начальные во-
просо-отвѣты нѣ-
мецкаго Луцидаріуса,
по нашей нумераціи
вопр.-отв. 1—6 sqq.,
соотвѣтствуютъ лишь
первымъ десяти гла-
вамъ *Elucidarium*'а. См.

Dicitur quod nemo sciat quid sit Deus, et valde videtur absurdum adorare quod nesciamus. A ipso ergo exordium sumamus, et in primis dic mihi quid sit Deus?

Quomodo intelligitur Trinitas unus Deus?

Cap. 2. De nominibus Patris, Filii et Spiritus Sancti.

Quare vocatur Pater?

Quare Filius?

Quare Spiritus sanctus?

Cum omnipotentia et summa clementia de Patre paedicetur, quare non mater vocatur?

Cum vero veritas, vel sapientia, de Filio dicitur, cur non filia appellatur?

Quia Filius similior est Patri quam Filia?

Cur Spiritus sanctus amborum Filius non dicitur, ut unus esset Pater, et alter mater?

Cap. 3. De Dei habitatione ac loco.

Ubi habitat Deus?—Quid est hoc?

Quomodo dicitur Deus in omni loco totus esse, et simul et semper, et in nullo loco esse?

Cap. 4. De Dei scientia, et locutione.

Scit Deus omnia?

Qualiter Deus loquitur angelis et hominibus?

Cum Deus sine initio fuerit, nunquid credendum est quod ante creatum mundum quasi solitariam vitam duxerit?

Cap. 5. Cur et quomodo conditus mundus, et quatenus omnia Deum sentiant.

Quae causa fuit ut crearetur mundus?

Qualiter est factus?

Dixit sono verborum?

Fuit mora in creando?

Creavit per partes?

Sentiunt elementa Deum?

Cap. 6. De angelorum electione atque nominibus.

Quid est quod dicitur: Factum est vespere et mane?

Quare novem angelorum? Quare uno hominum?

Симроок'а, Ss. 377—378. При этомъ нѣмецкій текстъ лишь въ самыхъ общихъ чертахъ утилизируетъ латинскій матеріалъ.

То же видимъ и въ соответствующихъ нѣмецкому тексту начальныхъ вопросо-ответахъ въ Соловецкомъ спискѣ Порфирьева.

Cur numerum electorum voluit ex angelis et hominibus constare?

Quando facti sunt angeli?

Dixit haec verba Deus?

Quae est natura angelica?

Habent nomina angeli?

Michael, Gabriel, Raphael, non sunt nomina?

Cap. 7. De casu diaboli et satellitum ejus.

In quo fuit Deo contrarius?

Quomodo major, vel aequalis?

Praescivit casum suum?

Quandiu mansit in coelo?

Quare diutius ibi non fuit?

Quid alii peccaverunt?

Qualiter?

Quid evenit eis?

Quare non omnes in infernum?

Cap. 8. Cur qui ceciderunt non adjiciant ut resurgant; et cur non redempti, aut facti impeccabiles.

Quare non sunt reversi?

Cur non redemit eos Christus, sicut homines?

Quare non creavit eos Deus tales, ne peccare possent?

Cum Deus praesciret eos tales futuros, quare creavit eos?

Cur non creavit alios angelos pro eis?

Cap. 9. De daemonum scientia et potestate; et bonorum angelorum confirmatione, forma, et dotibus

Sciunt daemones omnia?

Saepe mala cogitatio pro perfecto opere nuncupatur. Num haec ab illis ignoratur?

Possunt omnia quae volunt?

Cap. 10. De bonorum angelorum confirmatione, forma, scientia et potestate.

Quid dicis de bonis angelis?

Quid est, non possint?

Cur non etiam illi similiter sunt confirmati?

Num casus illorum fuit causa confirmationis istorum?

Qualem formam habent angeli?

Quae similitudo?

Sciunt omnia, vel possunt omnia?

Cap. 11. De hominis formatione; et quomodo sit parvus mundus et ad imaginem Dei.

Nonne casus malorum minuit numerum bonorum?—Unde?

Unde corporalis?—Unde spiritalis?

Quae imago vel similitudo?

Formavit eum Deus manibus?

Quare de tam vili materia creavit eum?

Unde nomen accepit?

Cap. 12. De animalibus ad hominis bonum conditiis.

Cur creavit Deus animalia, cum his non indigeret homo?

Cur creavit Deus muscas et culices, et alia quae sunt homini nociva?—Ad quid talia?

Cap. 13. De paradiso in quo homo a Deo locatus est, et formati mulier: et cur uterque peccaverit.

Ubi Adam est creatus?

Quid est paradisos, vel ubi est?

Ubi fuit creata mulier?

Quare de viro?

Cur non sunt omnes electi simul creati, ut angeli?

Quomobrem non creavit eos Deus tales, ut non possent peccare?

Cap. 14. De generatione in statu innocentiae; et pluscula de eo statu, et de tentatione ac casu primorum parentum.

Qualiter gignerent, si in paradiso mansissent?

Quali modo pareret mulier?

Esset infans ita debilis, et non loquens, ut nunc?

Quandiu debuerum esse in paradiso?

Quomodo posset paradisos eos omnes capere?

Erant nudi?

Quid est quod dicitur: Post peccatum viderunt se esse nudos (Gen. III, 7), quasi ante hoc non viderint?

Весь дальнѣйшій текстъ, начиная съ Cap. 11-ой, до самаго начала книги III-ей почти сплозна опущенъ въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ,—за исключеніемъ очень немногихъ отдѣльныхъ вопросовъ, напр. въ Cap. 13-ой: Ubi Adam est creatus? Ubi fuit creata mulier? Въ Cap. 14-ой: Qualiter gignerent. Si in paradiso permansissent? Въ Cap. 15-ой. Quidiu fuerunt in paradiso? И т. п.

Cur in illo membro plus quam in aliis?

Quomodo viderunt Deum in paradiso?

Quare seduxit eos diabolus?

Per quid invenit aditum tentandi?

Cur permisit Deus hominem tentari, cum sciret eum superari?

Quomodo seduxit eos?

Locutusne est serpens?

Quare magis per serpentem quam per aliud animal?

Fuit scientia boni et mali in illo pomo?

Nascerentur mali in paradiso?

Quare nunc mali nascuntur?

Cap. 15. De eorum expulsionione a paradiso, et de gravitate peccati ob quod expulsi sunt.

Quandiu fuerunt in Paradiso?

Cur non diutius?

Quid fuit cherubim, vel flammeus gladius?

Quo ivit tunc Adam?

Quid peccavit homo quod expulsus est de paradiso?

Quid magni fuit comedisse pomum?

Nihil justius, quam ut omnis creatura rationalis nihil omnino praeponat voluntati Creatorius?

Quomodo majus?

Quae fuerunt illa?

Nonne ille miser a nequissimo spiritu et mendacissimo erat seductus?

Imo duplici culpa esset obstrictus: una qua Dominum contempsit, alia qua se ad injunctum opus impotem fecit.

Cap. 16. De satisfactione Deo exhibenda pro ea injuria.

Quali modo oportuit eum reverti?

Quid abstulit Adam Deo?

Qualiter debuit ablatum honorem reddere?

Qualiter autem debuit satisfacere?

Et cur penitus non periit?

Quomodo honor Dei ista poena hominis?

Cum solvere vellet, et non posset, cur Deus, cum misericors sit, non ei dimisit, aut talem in gloriam admisit?

Onjueno!

Ad quem finem ergo debuit devenire?
Quare homo redire potuit post lapsum?

17. *Necessitas Incarnationis Verbi ad eam satisfactionem exhibendam.*

Cur non misit angelum, ut eum redimeret?
Quare non creavit Deus alium hominem de terra,
ut mitteret eum pro perditio?
Cur non misit Deus patriarcham, vel prophetam?

Cap. 18. *Cur Verbum ist incarnatum, et ex Virgine, et in temporis plenitudine.*

Benedictus sermo oris tui, qui de coelis mihi deduxit Filium Dei. Sed dic mihi cur Filius sit incarnatus, et non Pater, nec Spiritus sanctus?

Cur voluit nasci de virgine?
Cur non venit mox illo tempore ante diluvium vel post diluvium?
Quare non venit tempore legis?
Cur non distulit usque circa finem mundi?
Quod fuit illud tempus?

Onyueno!

19. *De nativitatis Christi circumstantiis, et patris in ea mirabilibus.*

Quomodo potuit nasci sine peccato des massa peccatrice?
Qualiter genuit eum?
Cur novem menses fuit clausus in utero?
Qua hora natus est?
Cur nocte?
Scivit aliquid Christus infans?
Potuit ambulare vel loqui, mox ut natus est?
Contigit aliquid miri eo nascente?—Vellem horum mysticum audire.

20. *De Magis, de fuga Christi in Aegyptum, et reliqua ejus vita usque ad baptismum.*

Quare attraxit tres Magos cum muneribus?
Cur magis fugit in Aegyptum quam in aliam terram?
Quare in triginta annis nec docuit, nec signa fecit.

Cum in eo fuerit plenitudo divinitatis corporaliter, et nihil posset ei gratiae accedere, cur est baptizatus?

Quare in aqua baptizatus est?

Cap. 21. De Christi pulchritudine, passibilitate et morte.

Cum scriptum sit de eo: Speciosus forma prae filiis hominum (Psal. XLIV, 3), erat corpore pulcher? Erat passibilis et mortalis?

Quare mortuus est?

Exegit ab eo mortem Pater?

Cur occiderunt eum Judaei? Hoc volo a te audire?

Quis unquam pater unicum et bonum filium occidi permittat, si prohibere queat?

Quomodo apud Deum justum fuit, quod optimum pro impio dedit?

Si Pater tradidit Filium, ut dicitur: «Proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum», et si Filius seipsum tradidit, ut dicitur: Qui tradidit semetipsum pro nobis (Ephes. V, 2), quid peccavit Judas, qui etiam tradidit illum?

Quare voluit mori in ligno?

Cur in cruce?

Quamobrem permisit sibi quinque vulnera infligi?

Valuit mors ejus ad exhaurienda omnium peccata?

Quia vita ejus longe dignior videretur quam infiniti mundi, et tale piaculum viderer committere, quod innumeris mandis non posset expiari.

Quid dedit ei Pater pro hoc merito?

Non potuit ipse mercedem suae mortis dare cui vellet?

Cap. 22. Quid de humanitatis partibus factum, dissoluta compositione.

Quot horas fuit mortuus?—Quare?

Qui crucifixerunt eum?

Cur jacuit in sepulcro duas noctes et unum diem?

Quo ivit anima ejus post mortem?

Quando ad infernum descendit?

Onyueno!

*Cap. 23. De circumstantiis resurrectionis Domi-
cal.*

Quare non statim post mortem resurrexit?
Cur ergo tam cito resurrexit?
Quare in die prima hebdomadae?
Cur in tertia die suae passionis?
Ubi mansit illis quadraginta diebus?
Qualem formam post resurrectionem habuit?
Quali forma viderunt eum sui?

*Cap. 24. De apparitionibus Christi post resurrec-
tionem.*

Apparuit eis vestitus?
Quoties apparuit?
Cur dicit Evangelista: Apparuit primo Mariae
Magdalenae? (Marc. XVI. 9).
Num apparuit Dominus ipsa die in Galilaea?

*Cap. 25. De ascensione et sessione Christi ad
dextera Patris: et quomodo ibi oret pro nobis.*

Ascendit solus?
Qua forma ascendit?
Quare non statim ascendit postquam resurrexit?
Quid est Christum in dextera Patris sedere?
Qualiter pro nobis interpellat Patrem?

*Cap. 26. De missione Spiritus sancti, et de Chri-
sti gaudio.*

Cur non mox misit Spiritum sanctum, sed post
decem dies?
Habet Christus nunc plenum gaudium?

*Cap. 27. De mystico Christi corpore, hoc est
Ecclesia.*

Quomodo est Ecclesia corpus ejus, et electi
membra ejus?

Cap. 28. De corpore Christi in Eucharistia.

Quare de pane corpus ejus, et sanguis ejus de
vino conficitur?
Cum species panis et vini videatur, quomodo
caro et sanguis praedicatur?
Quae est salus in hoc?
Habent plus sanctitatis, qui plus accipiunt?

Опущено!

Cap. 29. De digne aut indigne communicantibus, aut sacrificantibus.

Quam mercedem habebunt qui hoc digne tractant?

Quid de his sentis, qui hoc indigne et contra canonum statuta agunt?

Qua causa debent sacerdotes missam celebrare?

Potest populus ex eis culpam trahere?

Quid si inscii eis communicaverint?

Quid si resipuerint?

Cap. 30. Malos sacerdotes vere Christi corpus conficere, quamvis eorum oratio et benedictio fiat in peccatum.

Conficiunt corpus Domini tales?

Cum ergo bonum sit quod per eos conficitur, et accipientibus non ab eis, sed a Christo, cur bonum accipienti in perniciem vertitur?

Si quis positus est in mortis periculo, num mundus est, ab hoc viatico?

Possunt Deum placare pro populo?

Sumunt hi corpus Domini?

Nonne Judas idem accepit quod Petrus?

Orjweno!

Cap. 31. Quomodo malis sacerdotibus parendum, an solvere queant, et an vitandi.

Est eis obediendum?

Possunt solvere vel ligare?

Nunquid potest homo sua propter eos relinquere?

Qualiter fit consensus ad actus illorum?

Cap. 32. De culpa Praelatorum malis sacerdotibus conniventium, deque non ordinandis sacerdotum filiis.

Quid de pastoribus eis consentientibus?

Sunt ordinandi sacerdotum filii?

Quod est lignum scientiae boni et mali?

Quod lignum mali?

Cap. 33. Exitus vitae malorum sacerdotum; et an monendi, ac tolerandi.

Dic, quaeso, horum reproborum sacerdotum et infidelium quis erit finis, vel cruciatus eorum?

Debent malis verba Dei dici?

Debent tolerari mali, cum Christus Judam toleravit?

Liber secundus.

Cap. 1. Quid sit malum, et an a Deo.

Anima mea exsultat in Domino, quod detero ignorantiae nubilo, tanto per te illustratus sum scientiae radio. Quaeso itaque, decus Ecclesiae, ut liceat mihi adhuc aliqua inquirere.

Dicitur malum nihil esse, et si nihil est, valde mirum videtur, cur Deus homines vel angelos damnet, cum nihil faciant. Si autem aliquid est, videtur a Deo esse, cum omnia sint ex ipso; et sequitur quod Deus sit auctor mali, et injuste eos qui hoc faciunt, damnari.

Quis est auctor peccati?

Cap. 2. Peccati gravitas, et quod tandem cedat in Dei gloriam.

Est grave peccare?

Quid dicis? homicidium vel adulterium non est peccatum?

Cum scriptum sit: Nihil eorum odisti, quae fecisti (Sap. XI, 25), quomodo dicitur Deus omare bonos, malos odio habere?

Cap. 3. De libero arbitrio, et retrocessione a bono.

Quid est liberum arbitrium?

Quid dicis de his qui saeculum relinquunt, religionis habitum sumunt, et transacto aliquo tempore rejiciunt, et pejores quam prius fuerint fiunt? quidam vero aliqua bona incipiunt, postea deserunt, et ad iniquitatem redeunt?

Cap. 4. Quomodo diabolus Deo servitat, et mali bonis.

Quomodo diabolus servit Deo?

Qualiter serviunt membra diaboli electis?

Quid dicis de presbyteris qui Ecclesias lucri gratia dimittunt, et alias accipiunt?

Onyueno!

Cap. 5. Quare via impiorum prosperatur, et in annos plurimos; non sic autem vita piorum, nisi quandoque.

Cur mali hic divitiis affluunt, potentia florent, sanitate vigent, et contra boni inopia tabescunt, a malis injuste opprimuntur, debilitate marcescunt?

Cur econtra quidam boni hic divitiis abundant, potentia sublimantur, valetudine roborantur; mali autem penuria, infirmitate et oppressione laborant?

Quare quidam mali diu vivunt, quidam vero boni citius moriuntur; et e contra, aliqui boni diurnam vitam ducunt, mali vero celerius obeunt?

Cap. 6. De bono tribulationis; et quod malis nihil boni contingat; bonis autem nihil mali.

Sunt felices, qui adversis non tanguntur?

Pro Dei amore, fac me hoc clarius videre?

In Dei nomine quid loqueris? Nonne mali hic conviviis deliciantur, decore ac commixtione mulierum ac liberorum complexione jocundantur, pretiosa veste gloriantur, pecunia ac magnificis aedificiis exaltantur. Econtra, boni hic carceribus includuntur, verberibus tunduntur, fame et siti et aliis cruciatibus affliguntur?

Onyuenol

Cap. 7. Unde dignitates: es quod eas vendere vel emere nefas est; et quale debeat esse praelatorum regimen.

Unde sunt dignitates?

Quam sententiam profers de his qui eas vendunt vel emunt?

Habent praelati majus meritum apud Deum?

Cap. 8. Cur electi patiuntur cum reprobis; deque Dei potentia et providentia.

Cum electi non sint de mundo, cur cum reprobis patiuntur adversa mundi?

Cum Deus omnipotens sit, ut dicitur: Omnia quaecumque voluit, fecit (Psal. CXIII. 11). Et iterum: Subest tibi posse omne quod volueris (Sap. XII, 8), cur dicitur de eo quod quaedam non possit ut est mentiri, et praeteritum non facere quod non sit praeteritum?

Quid est providentia Dei?

Si Deus cuncta futura praescivit, et ea ita ventura per prophetas praedixit, et non possit in sua providentia falli, et coelum et terra prius transeant quam verba Dei possint immutari; videtur quod ex necessitate cuncta evenerint quae unquam contigerunt vel adhuc ventura sunt?

Accidit aliquid casu?

Quomodo ergo aliquae Dei ecclesiae, vel aedificia etiam bonorum, fortuito igne invadente, quasi casu cremantur?

Cum mors et aegritudo sint poenae peccati; cur haec patiuntur pecora, cum per discretionem peccare nesciant?

Hoc potest esse de domesticis; quid dicis de agrestibus?

Cap. 9. De praedestinatione, et de permissione peccati in electis.

Quid est praedestinatio Dei?

Si nullus potest salvari, nisi praedestinati, ad quid alii creati sunt, vel in quo sunt rei, quod peccarent?

Quare permittit Deus electos peccare?

Salvantur praedestinati, si non laborant?

Quomodo possunt dignosci?

Onyueno

Cap. 10. De ignorance Dei.

Possunt excusari qui Deum ignorant et bona, et ideo faciunt mala?

Cap. 11. Quid sit originale peccatum.

Quid est originale peccatum?

Cum omne peccatum sola voluntate perpetretur, non video quomodo juste infanti recens animato vel nato peccatum imputetur; praesertim cum nullam voluntatem peccandi habeat, nullamque justitiam facere vel intelligere praevaleat?

Cum scriptum sit: Filius non portabit iniquitatem patris (Ezech. XVIII, 20); et item: Unusquisque onus suum portabit (Gal. VI, 5), quomodo juste ab infante exigitur quod a parente delinquitur?

Cap. 12. Quomodo Deus in quartam generationem peccata punit.

Cum caro tantum ab Adam assumatur, anima

autem a Deo tribuatur; mirum est quomodo juste ab anima exigitur quod per carnem contrahitur.

Quomodo in iniquitate concipitur?

Cap. 13. Quid est concupiscentia.

Adhuc scrupulus animum meum tenet, cui fortiter inhaeret?

Cum caro insensibilis sit, ac per se nihil facere possit, nulla ratione video qualiter adversus spiritum concupiscere dicatur, et eum ad consensum sui attrahere astruatur. Quomodo potest spiritus ab anima superari?

Quid igitur faciant?

Habet incrementum anima?

Qualiter nascuntur quidam fatui, cum animae rationales sint.

Cap. 14. De animarum origine, et quales sint in infantibus.

Sunt animae ab initio creatae aut creantur quotidie?

Cum Deus, summe bonus et summe sanctus, non nisi bonas et sanctas animas creet, et ipsae animae propter obedientiam ejus corpora intrent, omni admiratione et omni stupore est admirandum cur eant in infernum, si illud corpusculum mox fuerit mortuum?

Sciunt animae aliquid in corporibus infantium?

Cap. 15. Quomodo peccatum transfunditur etiam a parentibus baptizatis.

Cur vocas corpus immundum de homine christiano natum?

Cum homo totus in baptisate emundetur, et conjugium bonum praedicetur, quomodo semen ejus immundum dicitur?

Cum illa commixtio nequeat fieri absque delectatione carnali, et ille infans non possit repugnare parentibus, ut puta adhuc informatus, quomodo ipse est immundus, aut culpae aut poenae obnoxius?

Si omnes in Adam mortui sunt, quomodo nascuntur vivi?

Si peccata relaxantur in baptismo, cur baptizantur qui de eis nascuntur.

Onyueno!

Si praegnans mulier baptizatur, prodest infanti illa baptizatio, si in ea moritur?

Cur non permittit Deus quosdam nasci ut baptizentur, aut natos prius subtrahit morti, quam regenerentur!

Quam poenam habent parvuli sine baptismo mortui?

Nocet aliquid infantibus, quod de illicito conjugio, scilicet de adulterio, vel cognatis, vel canonicis, vel monachis, vel sanctimonialibus vel caeteris incestis commixtionibus nascuntur?

Nocent peccata parentum filiis, vel filiorum parentibus?

Cap. 16. De connubio cum consanguinea, et commatre, ac filiola, et de polygamia.

Est grave peccatum, ducere cognatam?

Quomodo hoc probas?

Quare olim sancti patres duxerunt suas consanguineas?

Quomodo probas non esse peccatum cognatam ducere?

Non possum intelligere quomodo sit illicitum commatres vel filiolas ducere.

Propter quod sacramentum?

Quid de commatribus et filiolabus?

Licet plus quam unam uxorem ducere?

Cap. 17. De Ecclesiae ministris, ac monachis.

Anima mea, gratulare, quia omnia quae desiderasti contigit te audire. Eja nunc, nobilis doctor, pocula Spiritus sancti tibi abunde infusa conversis largiter eructa, et qui jam de praelatis dixisti, de reliquis Ecclesiae ministris quid sentias, insinua?

Quid dicis de mundi contemptoribus, scilicet monachis, vel aliis habitu religiosis?

Cap. 18. De variis laicorum statibus.

Quid sentis de militibus?

Quam spem habent mercatores?

Nonne sacra loca frequenter visitant, libenter Deo sacrificant, eleemosynas multas dant?

Quid sentis de variis artificibus?

Habent spem joculariores?

Onyueno!

Quid dicis de publice poenitentibus?

Quid de fatuis dicis?

Quid de agricolis dicis?

Quid de parvulis?

*Cap. 19. De salvandorum paucitate, et quomodo
Christus pro omnibus mortuus.*

Ut videtur, pauci sunt qui salvantur.

Cum scriptum sit: Christus pro impiis mortuus est (Rom. V, 6), et gratia Dei pro omnibus gustavit mortem (Hebr. II, 9), profuitne mors ejus impiis?

Cum Christus sit ipsa misericordia, et miserationes ejus super omnia opera ejus (Psal. CXLIV, 9), qui non venit vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam, cur non est misertus eorum?

*Cap. 20. De bonorum a malis internotione, et
multiplici remissione peccatorum.*

Possunt aliquibus signis internosci boni et mali?

Si in morte Christi peccata sunt remissa, cur baptizamur?

Quot modis relaxantur peccata?—Quibus?

Quid valet confessio?

Et etiam iudicium?

Valet eleemosyna vel poenitentia, si non deserantur peccata?

Proderunt benefacta malis?

*Cap. 21. Ad quid sacrificia legalia, et de origine
idololatriae.*

Cur concessit Deus Judaeis legalia sacrificia, cum non auferrent peccata?

Cum homines non colerent nisi unum Deum ab initio, unde coepit idolorum culturae superstitio?

Ubi fuit Babel?

*Cap. 22. Utrum altaria auro vel gemmis prae-
paranda sint; et quibus modis propitiatur Deus.*

Sunt altaria auro vel gemmis praeeparanda?

Quibus maxime propitiatur nobis Deus?

Cap. 23. Peregrinationes sacrae an probandae.

Prodest Hierosolymam petere, aut alia loca sacra invisere?

Onyueno!

Cap. 24. De frequenti cibi indigentia, et vitae termino.

Cur Deus non concessit homini ut sumpto cibo saltem per septimanam posset carere illo?

Est homini terminus vitae praestitutus; et si potest hunc excedere vivendo, vel praevenire moriendo?

Cap. 25. De justa reorum nece, et de eorum salute, deque puerorum disciplina; de arca et de prophetis.

Peccat iudex, si reos punit?

Peccant ministri, qui a iudicibus jussi damnatis mortis supplicium inferunt?

Qui in criminibus fuerunt deprehensi, et a iudicibus ad equuleum vel ad aliud supplicium damnati, et in ipso mortis articulo poenituerint, est spes aliqua de eis?

Quae causa est quod pueri melius quaeque possunt discere, quam senes?

Quo venit arca Testamenti?

Cap. 26. Cur modo signa non fiunt.

Cur non possunt iusti signa facere hoc tempore sicut olim fecerunt?

Cap. 27. De prophetis et Scriptura sacra.

Intellexerunt prophetae quae scripserunt?

Quare tunc ita obscure et non manifeste scripta sua ediderunt?

Cum Septuaginta Hebraei fuerint, cur aliter transtulerunt, quam prophetae scripserunt?

Cap. 28. De angelis custodibus.

Habent homines custodes angelos?

Cum Deus omnia sciat, et sancti angeli in eo cuncta cernant, quid potest eis referri quod nesciant?

Sunt jugiter angeli in terra cum his quos custodiunt?

Qualiter apparent angeli hominibus?

Cap. 29. De daemonibus insidiantibus et obsidentibus.

Sunt daemones hominibus insidiantes?

Onyueno!

Possunt daemones obsidere quos volunt?

Cap. 30. De unctione, et poenitentia in extremis, ac de morte.

Quid valet unctio olei infirmis?

Prodest poenitentia in extremis?

Unde mors dicitur?

Cum peccata in baptisate dimittantur, et cum mors sit poena peccati, cur permittitur post baptisma etiam electis dominari?

Cap. 31. De reditu peccatorum, et de peccato irremissibili.

Dimittuntur reprobis peccata in baptisate?

Cur permittit eos Deus ad baptisma vel ad alia sacramenta accedere, cum eos sciat ab his deficere?

Quae est blasphemia Spiritus sancti, quae non remittetur neque in hoc saeculo neque in futuro?

Отпущено!

Cap. 32. De morte, et de sepultura bonorum et malorum.

Nocet bonis si occidantur, vel subita morte rapiantur?

Prodest malis, si diu decumbant in lectis antequam moriantur?

Obest justis aliquid si in coemeterio Ecclesiae non sepeliantur?

Confert justis aliquid, quod in sacratis locis tumultantur?

Prodest malis, si in loco sacro sepeliantur?

Longe te faciat Deus, bone Doctor, a malis, et Civibus aethereis societ te Christus in astris. Amen.

Liber tertius.

Cap. 1. De deductione justorum in paraaisum; et quid sit paradisus.

Jam innumeris hydrae capitibus praecisis, aliis atque aliis renascentibus pro eis, eia, lux Ecclesiae, arripe gladium tuae nobilis linguae, et sylvam quaestionum, in qua erro, succide, ut liceat mihi errabundo per te ad campum scientiae exire; et qualiter circa morientes agatur evolve?

Est hic paradisus locus corporeus, vel ubi?

Обширной третьей книгѣ Lucidarium'a соответствуетъ текстъ, читаемый у Симгоск'а, Ss. 396—442. Заимствования дѣлаются, какъ видимъ, опять лишь въ самыхъ общихъ чертахъ. Соот-

Cap. 2. De perfectis et justis qui in coelum deducuntur, et de purgandis.

Perducuntur illuc omnes animae justorum?

Qui sunt perfecti?

Qui sunt isti?

Scis per quod hi liberentur?

Cur magis aguntur hi dies?

Cap. 3. De Purgatorio.

Quid prodest purgatorius ignis?

Quali forma sunt ibi positi?

Cum corpus sit insensibile, et per se nihil possit operari, nisi quod anima per illud operatur, quasi per instrumentum, qua ratione damnatur?

Quot animae perveniunt ad coelum?

Cap. 4. De malorum deductione ad inferos, et de poenis quas ibi sustinent.

Satis mihi fecisti de hic: nunc dic quanter agatur circa malorum exitum.

Quid est infernus; vel ubi?

Quae sunt illae?

Quare tot miseriae patiuntur?

Qualiter sunt ibi positi?

Heu quid nunquam natus est homo, qui tali plectetur supplicio?

Qui sunt membra diaboli?

Cap. 5. Quomodo beati erga damnatos se habeant.

Heu! videbunt eos justi?

Non dolebunt justi cum eos viderint ita torqueri?

Non orant justi pro eis?

Cap. 6. Quis infernus justorum animas ante Christi adventum exciperet.

In quo inferno erant justi ante adventum Christi?

Quam poenam habebant ibi?

Cap. 7. Quomodo beati se invicem cognoscant, et pro nobis intercedant.

Cognoscunt se justi et boni in gloria?

Orant animae pro charis suis?

Qualiter orant Deum?

вѣтственно нѣмецкому тексту,—тѣ же извлеченія, отдѣльно взятыхъ мѣста, и въ Солов. спискѣ Порфирьева.

Cap. 8. De gaudio, et mansionibus, scientia et apparitione beatorum: itemque de spectris per damnatos exhibitis.

Habent plenum gaudium Sancti?

Quae est domus Patris, et multae mansiones?

Sciunt animae quae hic geruntur?

Possunt animae apparere quando volunt, vel quibus volunt?

In qua forma apparent?

Cap. 9. Unde somnia.

Unde veniunt somnia?

Cap. 10. De Antichristo, et adventu Enoch ac Eliae.

Benedictum Dei verbum, qui tot secreta mihi reserat per os tuum. Nunc si rogare auderem, libenter de Antichristo audirem

Suscitabit mortuos vere?

Quali aetate venient illi duo?

Cum dictum sit: Dies illi propter electos breviantur (Matth. XXIV, 22): erunt tunc dies breviores quam nunc?

Quid postea erit?

Onyueuo!

Cap. 11. De novissima tuba, et resurrectione

Quid est novissima tuba?

Quae est prima resurrectio?

Qua die?

Erit aliquis tunc in mundo?

Quid de illis fiet?

Resurgent qui in matris sunt mortui uteris?

Qua aetate, vel mensura?

Aliquando lupus devorat hominem, et caro hominis vertitur in suam carnem: lupum vero ursus, ursum leo devorant; quomodo resurget ex his homo?

Si capilli et ungues praecisi in locum suum redeunt, nonne deformes erunt?

Qui hic habuerunt bina capita, vel plura membra, vel quibus defuerunt aliqua, aut pingues aut macri fuerunt, resurgent tales?

Quid sentis de abortivis?

Qualia corpora justii habebunt?

Cap. 12. De iudicio ejusque circumstantiis.

Qua hora fiet iudicium?

Qualiter venient Dominus ad iudicium?

Erit iudicium in valle Josaphat?

Quomodo ad dexteram vel sinistram?

Cap. 13. De iudice et assessoribus.

Quali forma apparebit ibi Dominus?

Erit crux ibi, lignum, scilicet, in quo Dominus passus est?

Quare faciet Filius iudicium?

Erit ibi sedes in qua sedeat, ut dicitur: Sedebit super sedem majestatis (Matth. XXV, 31).

Habebunt apostoli sedes, ut dicitur: Sedebitis super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Ispael? (Matth. XIX, 28).

Qualiter fiet iudicium?

Qui sunt qui iudicant?

Quomodo iudicabunt justos?

Cap. 14. De iudicandis et sine iudicio perituris, de ira Dei, et de apertione librorum.

Qui sunt qui iudicabuntur?

Dicentur haec sonis verborum?

Quomodo iudicabuntur?

Qui sunt qui sine iudicio peribunt?

Videbunt ipsi Christum?

Quare dicitur de eis: Non resurgent impii in iudicio (Psal. I, 5)?

Qui sunt qui iudicabuntur, et peribunt?

Quis benedixit istos? vel quis maledixit illos?

Quomodo iudicabunt eos Sancti?

Habet Dominus furorem vel iram?

Habebunt justii defensores, aut mali accusatores?

Quid est quod dicitur: Libri aperti sunt; et liber vitae, et iudicati sunt mortui de his quae erant scripta in libris? (Apoc. XX, 12).

Cap. 15. De subsecuturis universale iudicium, et mundi conflagratione; ac de reformatione.

Quid sequitur?

Quid est, Transiens, ministrabit illis? (Luc. XII, 37).

Quid est, Tradet regnum Deo et Patri (I Cor. XV, 24), et Deus erit omnia in omnibus? (Coloss. III, 11).

Quid postea de mundo erit?

Interibit peintus mundus?

Onymeno!

Cap. 16. De corporibus beatorum, et eorum adjunctis.

Replesti me de bonis domus Domini: dic, qualia corpora habebunt sancti?

In qua aetate, vel in qua mensura erunt?

Erunt vestiti, an nudi?

Cap. 17. De operatione et gaudio beatorum.

Possunt libenter facere quod volunt?

Quid operantur?

Quae est laudatio Sanctorum?

Recordantur malorum quae in corpore patiebantur?

Non habent inde dolorem?

Super altitudinem terrae sustulit me tua aurea lingua. Nunc eia, dic mihi illorum gaudia?

Quae sunt haec?—Hoc planius edicito.

Cap. 18. De corporum dotibus in beatis.

Levasti me super me. Haec sunt quae concupivit anima mea audire. Rogo te, haec aliquibus modis exprime.

O inenarrabilitas! Ita ego delector in sermonibus tuis, sicut in omnibus divitiis. Mihi videtur quod si quis quaedam ex his, non dico omnia, haberet; dignior toto mundo esset. Si quis autem his omnibus esset plenus, videretur jure Deus.

Onyueno!

Cap. 19. De voluptaten beatorum.

Salomonis deliciae essent eis miseriae. O qualis est illorum voluptas, quibus ipse Deus fons omnium bonorum est insatiabilis satians satietas!

Cap. 20. Dotes animarum in beatis; et quod de peccatis rite expiatis non erubescant, deque pleno omnium gaudio.

Sicut dulcis fons sitientem agricolam, ita delectabilis favus de ore tuo distillans meam refocillat animam. Sed o incomparabiliter beati, qui ad tam ineffabilia bona sunt praedestinati!

Heu quantas lacrymas miseriae meae nunc cogit me fundere fons tuae eloquentiae. Scient omnes sancti quod ego feci?

Quid tunc valet confessio, et poenitentia peccatorum, si non debebuntur; et si ipsi debent turpia et foeda flagitia nostra scire, quae etiam exhorrescimus cogitare?

Non abhorrent tales angeli vel sancti qui pene nihil peccaverunt? non habebant eos pejus?

Eia, si Deus et omnes sancti volent quod ego volo: tunc vellem similis esse Petro?

Et si possunt, quare non aliud coelum faciunt?

Haec omnia possunt credi de Apostolis et summis sanctis: circa nos bene geritur, si nobis in servitio eorum vivere conceditur. De omnibus omnino justis dictum est: Erunt aequales angelis Dei (Luc. XX, 36). Sicut enim illud est perfecte calidum, a quo omne frigus est remotum, et illud est perfecte frigidum, a quo omnis calor removetur; et tamen aliud potest esse calidius aut frigidius: ita, licet omnes sancti aequales sint semper videndo faciem Patris; tamen ita differunt in gloria ut stellarum claritas, vel solis et lunae lumina. Sicut igitur si rex praeteriens aegrum, quem in coeno jacentem videret, levare, balineari, vestibus suis indui juberet, nomen suum ei imponeret, in filium suum adoptaret, regnum ei in haereditatem daret: ita Deus cernens nos in luto peccatorum, nos inde per fidem levavit, baptisate lavit, nomen suae Divinitatis nobis imposuit, in regnum suum haeredes adscivit, ut dicitur: Quotquot receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri (Ioan. I, 12). Quamvis ergo alius alio praestantius, alius alio eminentius gloriam pro meritis sortiatur, tamen omnes unam domum Patris, licet diversis mansionibus, et unum denarium de visione Dei et consortio angelorum percipient. Joseph honor esset eis ut dedecus. O qualem honorem habebunt ipsi, quos Deus ut filios honorabit, angeli ut principes, omnes sancti ut Deos venerabuntur! Debitor est enim eis Deus, quia hoc quod de eis statuit facere, ut hoc fieret, toto adnisu se praeparavere. Debitorum sunt eis omnes sancti, quia quod binam stolam, imo centuplum perceperunt, ex ei ex magna parte habebunt. Debitorum sunt eis angeli, quia quod eorum numerus est impletus, quantum in ipsis fuit, fecerunt, debitorum sunt eis coelum et terra, et omnis creatura, quia quod tam excellenter immutata sunt, ut hoc fieret, suis

Onyueno!

meritis festinaverunt. Eliae et Enoch securitas esset eis timoris anxietas quia ita securi sunt, quod nec mortem nec aliquod infortunium timebunt; et haec omnia nunquam amittere pavebunt. Deus enim non aufert ab eis, cum sint filii ejus charissimi: et ipsi nunquam amittere volent; nunquam igitur ea perdent, equaleo vero erepti, et in regnum rapti perfreuentur laetitia pro moestitia. O qualem laetitiam et exultationem ipsi habebunt, qui in gaudium Domini introibunt! O Deus! quale gaudium habebunt, qui Patrem in Filio, et Verbum in Patre, et Spiritus sancti charitatem in utroque, sicuti est, facie ad faciem semper videbunt. Gaudium habebunt de consortio angelorum, gaudium de contubernio omnium Sanctorum. Gaudebunt itaque de bonis Domini interiorius et exteriorius, supra se, et infra se, in circuitu et undique. Ad haec omnes amicos meos incito; qui si me audierint, in eorum consortio, quorum multa millia sunt, hic deliciis affluere et superabundare gaudebunt. Ecce, hoc est plenum gaudium; et haec est omnium bonorum sufficientia sine omni indigentia.

Опушено!

Cap. 21. Antitheses beatorum et damnatorum.

Ita replesti meum cor gaudio, quod pene vidi faciem Domini in nubilo raptus in coeli gremio. Ideirco laetor super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa.

Juennitate et exultatione repleat te Dominus Deus omnipotens, optime magister, glorificatione sanctorum, et videas Regem gloriae in suo decore; et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae. Migne, t. 172, pp. 1109—1176.

Переходимъ къ вопросу о литературной судьбѣ нѣмецкаго Луцидариуса на русской почвѣ.

Какъ мы уже выше замѣтили, сказанное объ источникахъ нѣмецкаго Луцидариуса вполне можетъ быть приложимо и къ нашему памятнику, — насколько послѣдній связанъ съ своимъ нѣмецкимъ оригиналомъ... Уже изъ сдѣлан-

наго нами на предыдущихъ страницахъ подробнаго сличенія можно видѣть, что составъ и содержаніе нашего памятника всецѣло опредѣляется его нѣмецкимъ оригиналомъ,—безъ всякаго сколько нибудь существеннаго и значительнаго вліянія какихъ либо другихъ источниковъ. Сказанное нами выше объ отношеніяхъ къ нѣмецкому памятнику такихъ произведеній популярной западно-европейской средне-вѣковой литературы, какъ *Александрія* и др., различныя *повѣсти и сказанія*, разнообразная литература такихъ сборниковъ, какъ *льчебники, физиологи, альманахи, планитники* и т. д. и т. д., на которыя Тихонравовъ указываетъ какъ на источники нѣмецкаго Луцидаріуса, съ которыми ставитъ онъ въ литературныя связи послѣдній,—сказанное нами объ этомъ выше можетъ быть дословно приложено и къ нашему памятнику, лишь съ однимъ различіемъ: та роль, которая принадлежала въ отношеніи къ нѣмецкому Луцидаріусу указаннымъ выше четыремъ латинскимъ сочиненіямъ,—здѣсь, въ отношеніи къ нашему памятнику, исчерпывается всецѣло, или почти всецѣло, нѣмецкимъ оригиналомъ... Если для нѣмецкаго Луцидаріуса литературными источниками послужили *Elucidarium* Гонорія, его же *Imago Mundi* и *Gemma Animae*, вмѣстѣ съ *Philosophia Mundi* неизвѣстнаго автора,—то для нашего Луцидаріуса всѣ они были замѣнены нѣмецкимъ Луцидаріусомъ. Соотвѣтствующія отношенія и зависимости были совершенно аналогичныя. Поэтому, уже на почвѣ тѣхъ же сличеній, было бы совершенно произвольнымъ сказать,—какъ въ отношеніи къ нѣмецкому Луцидаріусу, такъ и въ отношеніи къ нашему,—что памятникъ этотъ „представляетъ отрывки и сокращенія многихъ произведеній повѣствовательной и апокрифической литературы, которыя пользовались особеннымъ уваженіемъ старинныхъ читателей“. Для нѣмецкаго памятника, „многія произведенія“, какъ мы видѣли, исчерпывались всего тремя-четырьмя сочиненіями; для нашего—всѣ они замѣнялись однимъ...

Но, по приведенной выше характеристикѣ авторитетнымъ ученымъ нашего памятника,—у послѣдняго остается еще „*вторая часть*“ „позднѣйшихъ“ списковъ... Въ упоминавшихся нами выше замѣткахъ въ предисловіи къ изданію Луцидаріуса акад. Тихонова въ говорить: „На Руси Луцидаріусъ испыталъ ту же судьбу, какую народныя книги испытывали и у насъ и на Западѣ: онъ измѣнялся, дополняясь или сокращаясь. Обличительное посланіе Максима Грека не осталось безъ вліянія на сокращеніе Луцидарія. Въ синодальномъ спискѣ № 785 и нѣкоторыхъ другихъ пропущены разсказъ о паденіи перваго ангела, вѣроятно, потому, что Максимъ въ своемъ посланіи отвергнулъ это толкованіе сильными доводами... Но для читателей дороже этихъ богословскихъ толкованій были подробности другого рода, и вотъ въ позднѣйшихъ спискахъ являются вставки изъ троянскихъ сказаній и т. п... Древнѣйшіе списки Луцидаріуса заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ“... Все это, при болѣе внимательномъ изученіи дошедшихъ текстовъ,—или требуетъ большихъ ограниченій или оказывается прямо невѣрнымъ... Нельзя не замѣтить, что указываемыя „вставки изъ троянскихъ сказаній“, помимо ихъ крайней незначительности, дословно сравнительно съ приведеннымъ текстомъ читаются и въ столь же равныхъ спискахъ XVII в. Отмѣчаемый вопросъ, противъ котораго возражалъ Максимъ Грекъ, вмѣстѣ съ другими подобными, читается въ большинствѣ дошедшихъ до насъ списковъ Луцидаріуса,—такъ что въ силѣ вліянія обличеній Максима Грека нельзя не усомниться... Не совсѣмъ понятно также выраженіе, которымъ изслѣдователь характеризуетъ издаваемую имъ редакцію, какъ „вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“... При ближайшемъ сличеніи текстовъ, мы видѣли,—даже редакція Порфирьевскаго текста сравнительно съ нѣмецкимъ Луцидаріусомъ является

значительно сокращенной; еще короче ее редакция, изданная самим Тихонравовымъ... Наконецъ, относительно вообще нѣкоторыхъ добавленій и вставокъ, которыя иногда встрѣчаются въ спискахъ древнерусскаго Луцидаріуса, и которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ, изданномъ Simrock'омъ, нужно вообще замѣтить, что при ближайшихъ сличеніяхъ и эти вставки могутъ быть иногда объясняемы нѣмецкимъ же Луцидаріусомъ, но другими изданіями, помимо Simrock'овскаго (1491 г.). Мы видѣли, подобныя различія иногда объясняются нѣкоторыми старыми изданіями нѣмецкаго Луцидаріуса, XV—XVI вв...

Соображенія о „первой части“ древне-русскаго Луцидаріуса, „вполнѣ соответствующей“ нѣмецкому Луцидаріусу, „тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“,—и, по выше приведеннымъ словамъ изслѣдователя, представляющей въ себѣ столь значительныя отличія сравнительно со „второй“ частью памятника, съ редакціей его по „позднѣйшимъ“ спискамъ,—отчасти устраняются уже сдѣланными нами фактическими сопоставленіями древнерусскихъ текстовъ съ изданнымъ текстомъ нѣмецкаго подлинника; устраняются они и при ближайшихъ, болѣе точныхъ справкахъ...

Въ началѣ настоящей работы намъ не были доступны списки б-ки гр. Уваровыхъ, упоминаемые Тихонравовымъ,—и всѣ предшествовавшія страницы настоящаго изслѣдованія были уже напечатаны, когда—благодаря благосклонному вниманію графини П. С. Уваровой и графа Ѳ. А. Уварова—намъ были высланы въ Казань для пользованія шесть списковъ древнерусскаго Луцидаріуса, находящіеся въ б-кѣ бывш. Царскаго, нынѣ гр. Уваровыхъ, и въ томъ числѣ два списка №№ 401 и 405, по описанію Строева №№ 227 и 228,—которыя указываются Тихонравовымъ, какъ „позднѣйшіе списки“, заключающіе въ себѣ и „вторую часть“ древнерусскаго памятника, столь отличную отъ „первой“, отъ изданнаго имъ текста... Ближайшее

разсмотрѣніе этихъ „позднѣйшихъ“ списковъ, сличеніе ихъ съ изданными уже списками—не измѣнило нашихъ выводовъ...

Принося искреннюю благодарность просвѣщенной любезности гр. Прасковьи Сергѣевны и гр. Федора Алексѣевича Уваровыхъ и пользуясь возможностью представить наиболѣе обстоятельное описаніе присланныхъ рукописей,—хотя этого и не требовалось бы для нашей ближайшей цѣли,—дѣлаю подробное сличеніе присланныхъ списковъ, собственно одного изъ нихъ № 227¹⁾ (по кат. архим. Лео-

¹⁾ Присланные списки далеко не разнообразны по своему составу.

Списокъ № 228 (по нов. кат., № 405) изъ вопроса въ вопросъ согласуется съ текстомъ списка Порфирьева, — за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ видно явное искаженіе. Въ списокѣ нѣтъ тѣхъ незначительныхъ отступленій отъ списка П—ва, которыя указываются нами ниже въ списокѣ № 227 (прибавки одного вопроса-отвѣта, вставки въ концѣ первой книги и др.). Любопытно, что въ списокѣ № 228 счетъ главъ идетъ общій въ обѣихъ частяхъ; всего главъ 105 (67+38), — столько же, сколько и въ списокѣ № 227 и въ сп. П—ва. Приложенное въ началѣ оглавленіе нѣсколько пространиѣе, сравнительно съ оглавленіемъ списка № 227 и особенно списка П—ва.

Списокъ № 403 начинается «оглавленіемъ», не доведеннымъ впрочемъ до конца. Въ первой книгѣ указывается 67 главъ, во второй оглавленіе прерывается на гл. 15. За оглавленіемъ слѣдуетъ «предисловіе до читателя», которое здѣсь не разбито на отдѣльныя части, а въ цѣльномъ видѣ, безъ перерывовъ. Далѣе идутъ самые вопросы-отвѣты. До 107-го вопроса-отвѣта включительно порядокъ вопросов-отвѣтовъ тотъ же, что и въ списокѣ П—ва; тотъ же порядокъ и въ счетѣ «главъ». За 107-мъ слѣдуетъ вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева: «Повѣдѣ ми и сіе, отъ коликихъ составовъ перваго челоуѣка Богъ сотворилъ?»—Текстъ вопроса-отвѣта тождественъ съ читаемымъ и въ списокѣ № 227-й; только тамъ этотъ вопросо-отвѣтъ вставленъ послѣ 108-го, а не послѣ 107-го, какъ здѣсь. Порядокъ двухъ слѣдующихъ вопросовъ въ № 228 также измѣненъ: сначала идетъ 109, за нимъ 108, затѣмъ 110-й и 111-й. За 111-мъ, какъ и въ сп. № 227-мъ, слѣдуетъ особая вставка «о мукахъ вѣчныхъ» и «славѣ небесной», — текстъ которой тождественъ съ текстомъ вставки въ сп. № 227, читаемой въ томъ же мѣстѣ. Въ концѣ 116-го вопроса-отвѣта во «второй» части читается новая прибавка, по тексту тождественная съ такой же вставкой, что и въ сп. № 227. Послѣ 134-го вопроса-

нида, № 401), съ изданными уже текстами. Для сличенія беру Солов. списокъ Порфирьева,—какъ болѣе подробный и со-

отвѣта слѣдуетъ самостоятельный вопросо-отвѣтъ, испорченный текстъ котораго находится и въ сп. П—ва (ср. коп. 134-го вопросо-отвѣта). Текстъ тождественъ съ читаемымъ въ списокѣ № 227-й. Вопр.-отв. 140-й читается въ той же редакціи, какъ и въ списокѣ № 227, съ тѣми же вставками. Вопр.-отв. 144 въ той же редакціи, какъ и въ сп. № 227. Счетъ главъ такъ же, какъ и въ сп. № 227, вполне согласуется съ сп. П—ва лишь до гл 17-й; дальше счетъ отстываетъ,—соглашаясь съ № 227-мъ. Въ концѣ вопр. 155 таже прибавка, что и въ сп. № 227. Въ 163 вопр.-отв. таже вставка, что и въ № 227-мъ. Вопр.-отв. 171 также, какъ и въ № 227-мъ, читается сполна, безъ искаженія. Редакція текста вообще—совершенно та же, что и въ сп. № 227-й. Кромѣ указанныхъ отступленій, въ остальномъ порядкѣ вопросо-отвѣтовъ тотъ же, что и въ Солов. сп. Порфирьева.

Списокъ № 400 начинается предисловіемъ («Любезны читателю!...»). Далѣе слѣдуетъ «реестръ главамъ»: въ первой книгѣ перечисляется 67 «главъ», во второй—40. Редакція оглавленій краткая, но другая, сравнительно съ читаемой въ сп. Порфирьева. Порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ первой части—совершенно тотъ же, что и въ списокѣ Порф—ва. Съ 1-го по 111-й вопросо-отвѣты изъ вопроса въ вопросъ слѣдуютъ совершенно тѣ же; вставочнаго вопросо-отвѣта, читаемаго въ списокѣ № 227, здѣсь нѣтъ,—какъ и въ сп. П—ва; нѣтъ и прибавки, читаемой въ № 227 послѣ вопр. 111-го. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ та же, что и въ сп. П—ва. Во второй части вопросо-отвѣты читаются тѣ же, что и въ сп. П—ва, и въ той же редакціи; но порядокъ вопросо-отвѣтовъ перепутанъ: сначала порядокъ тотъ же,—до 130-го; затѣмъ за 130-мъ слѣдуетъ 149-й, и слѣдующіе до 172-го; далѣе идутъ пропущенные сейчасъ съ 131-го по 149, и затѣмъ съ 173-го до конца, до 177-го. Послѣднихъ четырехъ вопросо-отвѣтовъ по списку П—ва (177—180), въ разсматриваемомъ списокѣ недостаетъ. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ, таже, что и въ списокѣ П—ва, и столь же искажена ошибками. Конецъ 134-го вопроса здѣсь, какъ и въ сп. № 227, составляетъ особый вопросо-отвѣтъ.

Въ списокѣ № 963 (по нов. кат., № 402) первой страницы перваго листа недостаетъ: онъ приклеенъ на переплетѣ; списокъ начинается продолженіемъ оглавленія. Памятникъ раздѣляется на двѣ части; въ первой—67 главъ, во второй 40. «Предисловія къ читателю» нѣтъ. До 13-го вопросо-отвѣты идутъ въ томъ же порядкѣ и въ той же редакціи, какъ и въ сп. Порфирьева. Въ 13-мъ начало 13-го соединяется съ концомъ 17-го. Далѣе—18-й. За 18-мъ читаются 14-й (по сп. П—ва), 15, 16 и 17-й; текстъ 17-го доводится именно до того мѣста, съ котораго вопросо-отвѣтъ читается въ 13-мъ. Далѣе—вопр.-отв. 19-й и 20-й. Послѣ 20-го читается конецъ 13-го, опять съ того мѣста, на которомъ текстъ прерывается выше. Дальнѣйшіе вопр.-отвѣты 21—25 опущены; прямо слѣдуетъ вопр.

ставъ котораго намъ уже извѣстенъ, сравнительно съ текстомъ, изданнымъ у Тихонравова.

26-й, и затѣмъ дальнѣйшіе до 31 включительно, за которымъ слѣдуютъ пропущенные выше вопр.-отв. 21—25. Далѣе—продолженіе предыдущаго, съ вопр. 32-го по 111 включительно. Вопросо-отвѣта, вставленнаго въ списокъ № 227 послѣ 108-го (въ списокъ № 228-мъ послѣ 107-го) здѣсь нѣтъ. Нѣтъ и прибавки, читаемой въ списокъ № 227 послѣ вопр. 111-го. Порядокъ «главъ» въ списокъ вполнѣ согласенъ съ сп. П—ва. Во второй части порядокъ вопросо-отвѣтовъ тотъ же и редакция ихъ та же, что и въ списокъ П—ва. Отступленія: въ концѣ 134-го вопросо-отвѣта текстъ читается иначе, чѣмъ у П—ва, и далѣе, л. 58 об., слѣдуетъ вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ у П—ва: отступленіе—то же, что и въ списокъ № 227-й. 147-й вопр.-отв. зачисленъ отдѣльной главой (18),—почему отсюда счетъ главъ отступаетъ отъ счета въ сп. П—ва. Въ 163-мъ вопр. вставки нѣтъ, какъ и у П—ва. 171-й вопр.-отв. читается въ исправномъ видѣ,—и такъ образъ вполнѣ доказываетъ искаженіе здѣсь списка П—ва. Такъ какъ этотъ вопр.-отв. зачисленъ особой главой, то далѣе счетъ главъ опять согласуется съ счетомъ въ списокъ П—ва. Кромѣ указанныхъ отступленій, вся вторая книга вполнѣ согласна съ текстомъ Порфирьева Редакція текста—та же.

Въ списокъ № 183 (по нов. кат. № 404) нѣтъ ни оглавленія главъ ни «предисловія до читателя»; текстъ послѣ общаго заглавія прямо открывается словами: «Богъ истины и безъ конца, начало книги сея» и пр. (см. въ изд. П—ва, стр. 421); затѣмъ слѣдуетъ рядъ самыхъ вопросо-отвѣтовъ. Счетъ главъ мѣстами нѣсколько отступаетъ отъ списка Порфирьева. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ согласна съ редакціей списка П—ва: ср. напр. вопр. 102. 116. 118. 140. 155. 162. Вставочнаго вопросо-отвѣта, читаемаго въ сп. № 227, послѣ вопр. 108-го, здѣсь нѣтъ; равно нѣтъ и прибавки, читаемой въ сп. № 227-й послѣ вопросо-отвѣта 111-го, въ концѣ первой части. Вопросо-отвѣты первой части идутъ въ томъ же совершенно порядкѣ, какъ и въ сп. Порфирьева. Счетъ «главъ» нѣсколько отступаетъ; главы тѣже, но число ихъ меньше, чѣмъ у П—ва, всего 64 (нѣкоторыя соединяются вмѣстѣ, или содержатъ меньшее число отвѣтовъ. Во второй части первые вопросы до 135-го идутъ въ томъ же порядкѣ, какъ и въ сп. П—ва; въ вопр.-отв. 134-мъ конецъ, очевидно въ сп. П—ва искаженный, здѣсь читается въ видѣ особаго вопросо-отвѣта, какъ и въ сп. № 227. Вопросо-отв. 171-й читается не въ искаженномъ видѣ, какъ въ списокъ Порфирьева, а правильно, согласно съ сп. № 227. Дальнѣйшіе вопросо-отвѣты, съ 135-го,—въ томъ же порядкѣ, какъ въ сп. П—ва. Редакція та же.

Списокъ 6-и гр. Уваровыхъ,
№ 227.

Списокъ открывается подробнымъ „оглавленіемъ книги сея“ (первой части) и оглавленіемъ „главъ вторыя части книги сея“. Въ первой части перечисляется 67 главъ, во второй 38. Число главъ и порядокъ въ оглавленіи—тѣже, что и въ оглавленіи сп. Порфирьева. Редакція самыхъ заголовковъ — другая; приводимъ тѣ, которые болѣе отличаются по редакціи отъ заголовковъ списка Порфирьева. [При своихъ извлеченіяхъ изъ текста разсматриваемаго списка № 227, въ начертаніяхъ *ъ* и *е*, *о* и *w*, *и* и *і*, *ou*, *8* и *y*, а также въ надстрочныхъ букввахъ,—придерживаемся современной, обычной орфографіи. Самыя чтенія рукописи передаются съ точностью].

Солов. списокъ Порфирьева,
№ 261.

Соотвѣтствующій текстъ Соловецкаго списка см.—Сборникъ II Отд. Ае. Н., т. LII, 419—421.

9. Гдѣ есть рай?

10. Коль долго Адамъ былъ въ раю?

14. Како бысть первый царь на земли?

16. Како земля стоитъ неподвижно?

17. Откуда исходятъ источники водніи?

18. О раздѣленіи міра, на сколько частей бысть раздѣлень.
19. О дивныхъ и страннотысланныхъ лютыхъ звѣрехъ.
21. О земли Тарси.
25. О многихъ островахъ и о горахъ и о дивныхъ тамо вещахъ.
26. О воздушномъ огни.
27. О водномъ естествѣ.
29. Чесо ради земля трясется?
30. Чесо ради земля отверзается?
31. О земли Силисїи (sic).
32. О слышаніи лаянія подъ моремъ, аки бы псомъ.
34. О теченіи зимнемъ и лѣтнемъ; высоты солнечныя.
35. О людѣхъ антипедискихъ (sic).
36. О безпрестанномъ солнца теченіи и о двѣнадцати знаменіяхъ солнечныхъ и о планитахъ, колико ихъ всѣхъ.
37. О вечерней звѣздѣ или планетѣ.
38. О звѣздѣ Аррисъ, подобне звѣздѣ Афритѣ (sic).
39. Колики величествомъ планиты, такожь солнце и мѣсяць?
40. О естествѣ звѣздъ.
41. О судѣ міра сего и о дѣйствѣ ¹⁾ въ мірѣ луны.
42. О полности и ущербленіи луны.
43. Како случается такъ, еже солнце за луною послѣдовать по тому жъ знаменію не можетъ?
44. О черноти, еже видится намъ въ лунѣ.
45. О затменіи луны.
46. О комитѣ, въ которое время бываетъ.
47. Мнози глаголють, падаютъ звѣзды на землю.
48. О вѣтрѣхъ и о громѣ.
49. О камени градномъ, еже падаютъ на землю отъ облагъ.
50. О свѣгѣ.

¹⁾ Въ рук.: дѣствѣ...

52. Иже съ воздуку падають черви.

56. О росѣ и инею.

57. Отчего иныя люди вельми кротки бывають.

58. Чесо ради птицы всѣми нравы неподобны едина единой, такожде и скоты?

59. Въ колико дней совершается, по зачатіи во утробѣ матерни, дѣтище?

61. Откуда челоуѣку размышленіе?

65. О кончинѣ или премѣненіи нашего челоуѣческаго житія.

67. О воздаяніи праведнымъ будущихъ благъ (лл. 1—4).

Главы вторыя части книги сея.

1. О вещахъ, преданныхъ намъ отъ святыхъ отецъ, и како комуждо хранили себе, дабы не отпасти Бога. Въ сей части зѣло премудрыя и душеспасительныя вещи предлежатъ намъ; аще разсмотрительно, читателю любезны, прочитати будеши, многу ползу себѣ обрѣщеши.

2. Который грѣхъ первы въ мірѣ, по преступленіи адамы?

3. Потребно ли челоуѣку добрая вся дѣла знати?

4. Чесо ради во дни уставлены пѣти седмь пѣнія?

7. Чесо ради вечернюю поемъ?

8. Чесо ради утреннюю на пасху въ ночь поемъ?

9. Чесо ради на утренни предъ чтеніемъ глаголемъ „Отче нашъ“?

11. О святой литургіи и о иномъ пѣніи и о одежи архіерейской.

12. О стояніи людей, во время божественнаго пѣнія, безъ страха.

13. Чесо ради Господь нашъ изволи въ шести день пострадати?

15. Что прообразуетъ святыи крестъ?

16. Что знаменуетъ, еже Христось на крестѣ пяти просилъ?

18. Христось крещеніе воспрія въ пятокъ; потреба ли намъ въ тотъ же день креститися?
19. Чесо ради мы крещаемся въ водѣ?
21. Чесо ради приношенія приносимъ къ церкви на литургію?
22. Нѣщы глаголють, еже лутши нищимъ дати, нежели презвитеромъ?
23. Кое лутчее дѣяти, милостыню или приношеніе къ церкви?
24. Чесо ради воскресе Христось въ нощи?
25. Како святыи пойдуть въ уготовленныя имъ обители?
26. Чесо ради по умершимъ творимъ поминовеніе?
28. Каковы суть адскіе муки?
29. Которіи есть діаволскіе люди и угодницы?
30. Могуть ли блазін тамо злыхъ видѣти, во адѣ?
32. Могуть ли души являтися, егда хотять?
33. Откуда бываетъ сонія человѣкомъ?
34. Гдѣ антихристъ родится и какое его дѣло будетъ?
35. Востануть ли младенцы, иже мертвіи рождены?
36. Узрятъ ли іудеи въ судный день Господа?
38. Повѣждь ми святыхъ будущую радость ¹⁾.

Заглавіе—сравнительно съ Соловецкимъ спискомъ, въ Уваровскомъ нѣсколько подробнѣе: „Книга, глаголемая Лусидаріосъ, или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Бисеръ“. Дальнѣйшій текстъ, относящійся къ заглавію, въ Уваровскомъ читается мѣстами исправнѣе, чѣмъ въ сп. П—ва:

¹⁾ Нумерація всѣхъ предшествовавшихъ «главъ» вполне соотвѣтствуетъ нумераціи списка, изданнаго Порфирьевымъ; начиная съ 21-й гл. нумерація Уваровскаго списка нѣсколько спутанна, сравнительно съ Соловецкимъ,—и идетъ то впередъ, сравнительно съ нимъ, то назадъ. Настоящая, 21-я глава, напр. по списку, изд. Порфирьевымъ, соотвѣтствуетъ 20-й, слѣдующая 22-я—21, 24-я—22-й, 25—22-й, 26—25, и т. д. Общее число «главъ» въ спискѣ 6-ки гр. Уваровыхъ—38, въ Соловецкомъ—40. Въ Соловецкомъ двѣ главы, 29 и 30, о которыхъ проф. Порфирьевъ замѣчаетъ, что они «какъ въ оглавленіи, такъ и въ самомъ текстѣ пропущены»,—просто написаны въ оглавленіи по ошибкѣ писца, хотя измѣнили счетъ...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227: Списокъ Порфирьева, № 261:

и еже бо во иныхъ книгахъ...	...иже...
предлежащую въ себѣ...	...себѣ..
и что въ писаніи, въ по- вѣстехъ гдѣ...	...и что ^{внѣ} вниманія (!) въ по- вѣстехъ...

„Предисловіе до читателя“ въ списокѣ б-ки гр. Уваровыхъ помѣщено послѣ словъ: „Богъ искони и всегда безъ конца“... и текстъ, начинающійся словами: „Учитель и ученикъ глаголють вкупѣ“...,—по разсматриваемому списку есть непосредственное продолженіе „предисловія“, а не оторвано отъ него, какъ въ солов. списокѣ П—ва. Нѣсколько выражений въ списокѣ гр. Уваровыхъ и здѣсь читается правильнѣе:

Списокъ № 227:

Списокъ № 261:

откровенная отъ вѣка дѣла..	откровенны отъ вѣка..
о всемъ...	о семъ..
можетъ знати, яко...	можетъ познати... (<i>пропуц.</i>).
показа намъ въ Троицѣ	показа намъ (<i>пропуц.</i>) еди-
единого...	наго...
то есть...	то и есть...
призывая всесилнаго Бога	
на помощь...	„на помощь“—пропущено.
яже во многихъ книгахъ	...во многихъ рѣчахъ(!)...
сокровенны и неудобъ рассу-	
дительно словеса суть, помо-	..покажетъ...
жетъ намъ вся сія познати..	

Вообще разсматриваемый списокъ б-ки гр. Уваровыхъ (№ 227) по своему тексту гораздо исправнѣе Солов. списка Порфирьева; послѣдній представляетъ въ себѣ, какъ мы видѣли выше, такъ много искаженій, что мѣстами смыслъ совершенно дѣлается недоступнымъ... Впрочемъ, встрѣчаются мѣста, гдѣ оба списка являются испорченными.

Приступаемъ къ подробному сличенію самаго текста, и чтобы дать самое точное представленіе о составѣ списка № 227 и о его столь важной для насъ „второй части“,— сличеніе дѣлаемъ почти дословное, выписывая важнѣйшія болѣе правильныя чтенія, а равно и вообще важнѣйшія различія разсматриваемаго списка,—параллельно съ соотвѣтствующими чтеніями Соловецкаго списка № 261, изд. Порфирьевымъ.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Прибавлено въ концѣ отвѣта: И гдѣ есть святой Духъ, тамо есть Отецъ и Сынъ.

едина вещь солнце.. Тако суть сія три имена и въ своихъ дѣлехъ раздѣленіи и бѣша убо нераздѣльны единъ отъ другаго.

По сему разумѣй...

О Бозѣ не дерзнемъ далѣ глаголати, да не убо вложится имамы въ великое сумнительство... но имамы токмо вѣровати, яже Богъ...

...глаголетъ Калсидій на Платона...

2¹⁾. *Прибавленныхъ словъ нѣтъ.*

3. *Текстъ искаженъ:* ср. выше, стр. 12.

4. По семь...

5. *Текстъ искаженъ:* ср. выше, стр. 12.

Слова эти пропущены ²⁾.

¹⁾ Для удобства сохраняемъ нашу нумерацію вопросо-отвѣтовъ въ изданномъ Солов. списокѣ Порфирьева.

²⁾ Ср. выше, стр. 13—14.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Сатанаилъ...

11. Сотоноила (sic).

...друзіи ангели... познаша,
въ какую нужду діаволь приде
отъ силы божія и удалися
отъ славы и милости
его,—убояшася..., сего ради
сохранишася на мѣстѣ,
божію область хваляще.

13. *Подчеркнутыя* слова
пропущены или искажены.

..сохраниша (sic) на мѣстѣ...

..велію (!)...

...идеже смрадъ и тма...

15. ...мрабъ и тма...

..тамо впадши души...

17. души, тамо влазше...

..еще именуется земля заб-
венная, яже знаменуетъ зем-
лю забытія, зане души...

...яже знаменуется земля
забытная...

..еже знаменуетъ безве-
селіе...

...безъ веселія...

*Прибавлено въ кониъ отвѣ-
та:* но и сіе латыни гла-
голють о чистилицѣ.

18. Соотвѣтствующій текстъ
слов. списка см. выше, стр.
15.

..на западъ влечеть...

20. ...назадъ влечеть...

да не сражаются...

...да не сокрушаются...

..еже небо без престоани
течеть...

22. ..безпрестанно..

Можетъ ли нынѣ кто та-
мо (въ рай) дойти?

30. „нынѣ“—*пропущено.*

Кто прежде всѣхъ письма
въ письмѣ обрѣте?

36. „обрѣте“—*пропущено.*

Въ кое время люди раздѣ-
лишася въ части ихъ?

38... раздѣлишася съ ча-
стію ихъ?

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...о устроении всего міра..

Міръ сей около обліянь
водами, сирѣчь моремъ воо-
кругъ вендерскимъ, и
вправду міръ сей
кругль, а земля..

..Рожденіе Дамаскино-
во Іоанна...

Како міръ сей раздѣ-
ленъ?

...и течеть въ два источ-
ника по мурской земли и
по египетской... и текутъ обѣ
въ вендерское море.

..на единой половинѣ вен-
делское море...

...воздухъ осѣненіемъ вѣт-
реннымъ тѣ древеся тако
дивно устрояеть, понеже
(имать)той островъ пер-
вы близостию къ раю.
Еще въ той Индіи два
острова...

...сырое всякое животное
звѣріе..

или просто рещи со фри-
галы...

39. ..сего міра.. *Въ даль-
нѣйшемъ текстѣ подчеркну-
тыя слова пропущены.*

..Дамасково Іоаннъ...

42. ...раздѣлся?

46.

..по морской(!) земли..

..въ великое море...

...великое...

48.

...такое дивно устрояеть...
(пропускъ) ...и той островъ
первы къ раю близокъ...

..Индиской земли..

...животное и звѣріе...

или рещи со фригалы...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 361.

...въ толикія различныя и злообразныя виды и въ породы откуду случися имъ тако быти понеже созда Богъ челоуѣка перваго Адама и отъ того вси по подобію его въ роды произыдоша... о сихъ же ни ветхая Бытія книга что намъ возвѣсти, ни ини святіи божественныя книги.

Первы родъ тѣхъ людей, — имъ же пяты превращены и ходятъ тыломъ впередь...

...главы у нихъ песьи и ноги кривы...

Второй родъ: тамо близъ ихъ есть нѣкіе жены...

Третій родъ. Тамо же есть близъ жены, еже раждаютъ во едино время по пятнадцати дѣтей...

Четвертый родъ. Тако же есть люди, зовоміи аркаласти и манакусіи (sic), единооки...

...овощей при себѣ не имѣеть, вскорѣ умираеть...

...звѣрь люты сентотрогъ..., имать..., имать...

...бако въ толики различныя и злообразныя виды и въ породу откуду отлучися имъ...

и отъ того вси подобіе его..

..и ини (sic)...
ЛII, стр. 432.

1) Родъ (sic) тѣхъ людей... ходятъ тыломъ впередь...

...и нохти, и ноги кривы..

2) Родъ тамо: близъ ихъ...

3) Родъ тамо есть близъ женъ (sic), еже... 15 дѣтей... (пунктуацию и знаки препинанія въ изданіи Порфирьева сохраняемъ въ точности).

...зовомыя аркамисіи и монокули, имѣющіи едино око.

...неимѣя будетъ, то вскорѣ и живъ быти не можетъ...

49. ..сентотроха... имуть..., имуть...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...звѣрь, именуемы в албъ,
видомъ яко мечка...

Въ той же жизненной
индѣйской земли есть животно,
имянуемо мантикръ, ви-
домъ яко елень., борзо безъ
умедленія противу пти-
цы...

...снѣгъ никогда не таетъ,
и толь толстъ; дебелъ и
крѣпокъ...

...оттолѣ и камень честны
адамась, или просто рещи
алмазъ.

...о земли Тарсіа...

..земля Тарсіа...

...широта и долгота его
равномѣрна, яко мочно
прейти его въ три дни...

..исполинь древни Невротъ,
или рещи богатырь, ги-
гантъ...; въ толстоту 50 лак-
тей...

О гордость мерская...,

Въ той же земли страны,
именуемыя Аравія...

Тамо же прилежитъ страна
Каппадокійская, въ ней же
дивніи кони...

звѣрь, именуемы всягалъ
бѣ; (*sic*) видомъ, яко меска..

..жизненно...

...лантикусъ видомъ яко
левъ., борзо безъ умале-
ленія...

...и толь толстъ де былъ
(!.) и крѣпокъ...

..адамантъ, или просто-
рещи адамасъ.

51.. о земли Персіа...

...земля Персіа...

52... широта его и долгота
едина, мѣра же яко
мочно...

„богатырь“ — *пропущено.*

...8 лакоть...

..мертвая (!)...

Въ той же земли именуемыя,
Аравія...

..древніи (!) кони...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Иоаннъ Евангелистъ... судь-
бами божіими преставленъ
бысть на мѣсто, идѣже
единъ Всесильный вѣсть...

Тамо же было превеликое
Троянское царство... попу-
щеніемъ божія чудодѣйства...
въ вѣчную погибель...

...святый Авдій (!) и Кли-
ментъ...

Тамо языкъ германскій го-
твы, тамо величайшая рѣка
Дунай...

..Тамо Венеція, юже
созда царь Енутусъ... Потомъ
начнется Испанія...

Африка... прострся до
венделскаго моря.

Тамо же украина бысть
Засенія. Тамо же градъ
Византія..

..земля Зенсусъ.. Тамо
земля Гекулія и Инундія.
Тамо языки ингунтегере (sic),
тѣ люди скверни, ядятъ лоша-
ди... Тамо есть Муртаи-
ская земля..

Близъ той пустыни вен-
делское море..

...представленъ бысть, и
(sic) мѣсто, идѣже..

Тамо жъ превеликое Тро-
ское царство... ..божіимъ
чудодѣйства..
..въ конечную..

..Овидій...

53.

...гора (!) Дунай...

..Венециця...

..Енутусъ..

..нарицается...

..до великаго...

Таможъ украина Засенія...

Въ изд. П—ва: ..Сизантія.;
въ рук. № 261 правильно:
Византія.

Ср. выше, стр. 111.

..велденское...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

..островъ Сисилія..

Тамо же далѣ отъ того острова, нѣки островъ Сардинія...

...аще ли тать испіеть, то тамо вскорѣ обрящется идѣже краль...

островъ Балгарисъ...

Тамо же въ венделскомъ морѣ островъ Пардисъ...

Повѣдахъ ти, како всемогущій Богъ..

..вся видимая...

Св. Писаніе повѣдаетъ, еже огонь никоея силы отъ себе самого имать, донележе долготу обиметь.

Откуда приходятъ вѣтры?— Есть четыре вѣтры, зовомыя кардиналесъ, и отъ коегождо вѣтра исходитъ протчи два вѣтра калпа тералесъ (sic), сирѣчь странныя. Тѣ возмущаютъ море отъ четырехъ конецъ ко дну и его волны вмѣстѣ ¹⁾ сражаются, отъ тое бури вѣтренныя и отъ

55. ..островъ Силія..

Тамо далѣ отъ того (прот..) островъ нѣки Сардинія...

Въ изд. П—ва: аще ли такъ (!) испіеть, той тамо...
Въ рук. № 261—правильно: тать...

..Багарисъ...

Тамо же венедейское море, островъ Пардиносъ (sic)...

..яко..

вся дивная..

56.

...никоея вещи отъ себѣ самъ имать, донележе волготу обиметь...

60. Есть четыре вѣтри вышереченни высоко... (все пропущено!)... на воздухъ сразятся вмѣстѣ, отъ того бываетъ въ мори волненіе.

Ср. выше, стр. 25 и примѣч. на стр. 25—26.

¹⁾ Въ рук.: вмѣсто.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

вѣтровъ. Егда четыре вѣтра
вышереченныя высоко на воз-
дусѣ сразятся вмѣстѣ¹⁾, отъ то-
го бываетъ въ морѣ волненіе.

Отъ чего бываетъ земле-
тресеніе?—Егда вѣтри вни-
дутъ въ скважни подъ зем-
лю и паки оттуту исходити
восхощутъ и не могутъ
проразитися вонъ, сице отъ
нихъ трясется земля. ...вѣтри...

...но токмо изливаніе
сѣры смердитъ...

..въ томъ самомъ мѣстѣ
пси, сирѣчь бѣсове зліи и
скверніи...

...да тако Богъ посыла-
етъ человѣческому роду въ
лѣтѣхъ на потребу...

..часть всея вселенныя..

Како тѣ люди ходять?...
Держить ихъ сила божія

та, яко держить землю, да не
падетъ, отъ Всесильнаго бо
вся возможно, творить
бо, елико хоцетъ.

..течетъ подъ земною ок-
руглостію...

61. ...земли трясеніе?—

..подъ землею..

..исходити хоцуть..

..проразити (sic) водъ (!)...

...вѣтви (!)

64. ...зловоніе сѣры...

65. въ томъ самомъ мѣстѣ
ти (?!), сирѣчь, (sic) бѣсове...

67. да тако оно (?) человѣ-
ческому роду въ лѣтѣ на по-
требу...

..сея..

69. Како же (?) люди хо-
дять?..

...тако, яко же держить
землю, да не падаетъ, отъ
Всесильнаго бо (?) елико хо-
цетъ (?) (проп. и искаженіе).

70. ..подъ землею округ-
лостію...

¹⁾ Въ рук.: вмѣсто.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Како солнце без преста-
ни течеть?

Коль далече есть отъ
земли до луны, втрое
того далѣ есть отъ солнца
до звѣздъ...

...именуютъ святіи книги...

..не премѣняется годъ ни-
когда же...

12 знаменія стоятъ нѣкія
высоко, а овіи ниско; тако ж-
де суть планиты...

Елико есть дней въ не-
дѣлѣ...

..подлѣ солнца того дни.

..течетъ 17 лѣтъ..; идетъ по
планитамъ кронось велми
выше всѣхъ.

Сіе тако видится отъ зел-
ныя высоты; да аще бы
стояло солнце...

..урожденіе.

...течетъ низайши всѣхъ
планить къ земли, того ра-
ди..

Комита не свѣтитъ...

..покаемся, яко неневи-
тяне... *Въ конецъ прибавлено:*
понеже щедръ, долго-

71. Како солнце (*прон.*) те-
четъ?

72... (*прон.*) толь далеко
отъ солнца до звѣздъ...

...именуютъ святіи ангели...

..никакожде.
т. II, 442—443.

73. ..тамо же..

Елико есть днейъ (*sic*)
недѣли...

76. ..послѣ солнца.

77. ..7 (*sic*) лѣтъ..

..идетъ по планитамъ про-
чимъ...

79. ..отъ земныя (!)...; да си-
це бы...

80. ...рожденіе.

82. низае всѣхъ планеть,
(*sic*) земля того ради...

88. Комита не светъ(*sic*)...
т. III, стр. 446.

..покаянія (!), яко неневи-
тяне...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

терпѣливъ и многоми-
лостивъ.

...смѣются... *Передъ слова-
ми:* „и то есть громъ“—*встав-
ка:* писано бо есть, гласъ
грома твоего колесіи (?)
освятиша молнія все-
ленную...

падаетъ воздухъ на пар у...

..и дѣтъ дождь и снѣгъ
и градъ и росу и иней...

Како то бываетъ, еже зъ
дождемъ черви отъ воз-
духа падаютъ? ...понеже
воздухъ не любитъ...

Чесо ради источнии въ
лѣтѣ студены, а въ зимѣ теп-
лы?—Сего ради понеже вод-
ныя жилы лежатъ подъ зем-
лею, отъ тѣхъ жилъ вода исте-
каетъ отъ земли студена,
понеже земля лѣтомъ
студена во глубинѣ бы-
ваетъ, а зимою тепла
бываетъ, и сиче источниѣ
въ лѣтѣ и въ зимѣ измѣ-
няется: въ лѣтѣ (во) студе-
ность, да намъ будетъ отъ
зноя прохлада, въ зимѣ
же теплы...

90. Егда убо воздухъ и
огнь вкупѣ смѣются, тогда
бываетъ на воздухѣ стужъ
столь великъ, еже мы слы-
шимъ и на земли,—и то есть
громъ... ЛП, 447.

91. ...и падаетъ воздухъ на...;
„пару“—*опущено.*

93. ..идетъ (!) дождь...
роса...

95. ..еже дождь черви отъ
воздуха дождить? ..понеже
(*проп.*) не любитъ..

97. ...водная (*sic*)... ..отъ
тѣхъ жилъ вода истекаетъ
(*проп.*), и сиче источнии въ
лѣтѣ и въ зимѣ; (*sic*) и измѣ-
няются въ лѣтѣ во студеность,
да намъ будутъ отъ зноя на
прохлажденіе, въ зимѣ же
теплы... ЛП, 448.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Блестаніе съ высоты внизъ
впрямъ отъ солнца...

..отъ урoжденія жен-
ска...

..которая земля назем-
ная наводнится...

...рече бо ангелъ Господень
къ Моисею (!)... да жена
его вина и секера не пьетъ...

...инія отъ своего воздержанія,
множайши же отъ ученія.

..и тѣ суть къ летанію
вельми быстры...

Во много ли дней дѣтище
во утробѣ женстей вообра-
жается въ совершенство?

То есть устроеніе пре-
чудного строителя... жена
же каяждо имать едину камо-
ру и въ ней ¹⁾ отроча покоится.
В той же каморѣ имать
в себѣ семь предѣловъ,
иже суть изваяны яко
уста желѣзны по чело-
вѣчу образу; того ради
жена не можетъ вдругъ
два или три дѣтища ро-

98. ..близъ впрямъ...

100. ..рожденія... ЛП, 448.

..къ Маною... даже ни
вина ни секера не пьетъ...

...инія же отъ своего воздер-
жанія множайшихъ (sic)
ученія. ЛП, 449.

101. ..клеванію (!)...

*Дальнѣйшій текстъ въ обо-
ихъ спискахъ сильно искаженъ.*

102.

„устроеніе“ — *проп.*; ...же-
на же каяждо имать еди-
ну камору и въ немъ отроча
покоитца. Въ той же каморѣ
тѣ существа содержиими имуть
быти, отъ нихъ же отроча въ
7 дней соберется вкупѣ,
седмью денми вообразится и
7-ю денми будутъ ему жилы
и кости, въ 5 дней возрастуть

¹⁾ Въ рук.: въ немъ.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

нается словами: „Повѣдалъ ми еси дивная дѣла“ и пр. См. Сборникъ, т. III, стр. 451)—въ Уваровскомъ спискѣ № 227-й читается особый вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева,—нѣтъ и въ изданіи Simгоск'а. Приводимъ его сполна:

Повѣждь ми и сіе, отъ великихъ составовъ перваго челоуѣка Богъ сотворилъ?—Перваго челоуѣка всемогущій Богъ сотворилъ силою своею божественною и мудростію своею. Тѣло отъ земли, жилы и кровь отъ воды, кости отъ камене, очи отъ солнца, теплота отъ огня, слышаніе и гласъ отъ грома и вѣтра, мысли отъ облакъ, и душу въ него Вседержитель нашъ самъ вложилъ отъ святаго жилища своего, яко онъ вѣсть и те (?) божіе сотвореніе и повелѣніе содержитъ умъ челоуѣческой и живеть умъ въ челоуѣкѣ въ главномъ версѣ, между мозгомъ и теменемъ, а благодать святаго духа на сердца челоуѣческомъ опочиваетъ: аще смрадомъ

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

дети, но по единому и сходятъ, и сіе бываетъ божія силы дѣло. И егда бываетъ отрочазачато, седмь дней собирается вкупѣ и седмью днми вообразится.

Что есть пища отрочати во утробѣ матери?—Отъ желстокія(!) печени исходятъ двѣ малыя жилицы... ..и потѣмъ жилицамъ течеть нѣкая кровь ментруоза ко устамъ отрочати: то есть пища его донележе радится, яко роса предъ солнцемъ.

Гдѣ есть размысленіе человѣку?—Отъ трехъ каморъ раздѣлено. И едина имать въ себѣ мудрость, вторая размышленіе, третіе безсраміе.

„теплыми шубами“—опущено.

За 108-мъ вопросо-отвѣтомъ (по нашей нумераціи слов. списка по изданію Пор—ва, вопросъ этотъ начи-

ему власы и кожа, и тако до 40 дней приидеть въ совершенство. LII, 450.

103. Отроча во утробѣ до дне рожденія чѣмъ живится?—Отъ женскія печени... и изъ нихъ же течеть нѣкая кровь (*проп.*) ко устамъ младенца, онъ же ссеть, и та пища толь есть мала, яко роса, исходящая отъ солнца (!..) LII, 450.

104. Гдѣ желаніе мужское сотворено?—Въ трехъ коморахъ раздѣлено (*проп.*) имать..., второе—разсмотрѣніе... LII, 450.

107. ...егда же старъ имать быти, тогда едва и теплыми шубами согрѣтся имать. LII, 451.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

пьянственнымъ и черезъ мѣру бденіемъ не отгонить. И егда отидеть сего свѣта человѣкъ, тогда тѣло паки въ землю возвратится, а душа во уготованное мѣсто взята будетъ, еже сама изволила.

Вслѣдъ за 111-мъ вопросо-отвѣтомъ (см. Сборникъ, т. ЛП, стр. 451: „Колику благодать“.. и пр.), въ списокѣ № 227-й читается *довольно обширная вставка*, — которой нѣтъ въ списокѣ Порфирьева, а также нѣтъ и въ изданіи Simrock'a. Приводимъ ее сполна:

О мукахъ вѣчныхъ. Въ геенней муки безъ конца, безъ престаи, безъ отрады; в тартарѣ мучителіе страшніа, никогда же утруждаеми, страхъ смущати имать, виннаго совѣсти обличати будутъ, и червь неусыпаемый свѣдати не престанеть; гонзнути будетъ неудобно, свяжутъ бо руцѣ и нозѣ и ввергнуть во тму кромѣшную, тамо будетъ плачь и скрежетъ зубомъ, и несказанныхъ всѣхъ мучени.

О славѣ небесной. Во царствіи небесномъ уготова

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьова, № 261.

Богъ любящимъ его тѣхъ, ихъ же обо че видѣ и ухо не слыша и на сердце челоуѣку не взыде. Тамо утрудитися немощно и познавати неподобно, алкати же и жаждати, расти и слатцатися, старѣти и сѣдинами бѣлѣти вѣсть. Тамо животъ безсмертный, младость безъ старости, свѣтъ безъ тмы, радость безъ печали, миръ разгласія кромѣ, воля безъ обиды, царство безъ растлѣнія, идѣже ничто будетъ внѣ желаемое, и ничто же внутрь стужающее. Тамо водворить ны Господь, аще слушающе словесъ заповѣди его сотворимъ, волю его,—аще же и поползнутися приключится, то покаянiемъ истиннымъ очищающе и слезами омывающе скверны душевныя, Богомъ удостоимся славы царствiя небеснаго наслѣдники (быти). Аминь, буди (л. 67—68).

Во „второй“ части, въ концѣ текста, соотвѣтствующаго по нашей нумерацiи въ сп. П—ва тексту вопр.-отвѣта 116-го (см. т. II, стр. 453),— въ списокѣ № 227 слѣдуетъ

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.

шей нум. вопр.-отв. 118),—
значительная вставка:

....Такую любовь всемогущій Творецъ къ человѣку имать, и смертію своею смерть умертви,—в началѣ в водахъ грѣхъ потоци и к покаянiю люди приведе, тѣмъ бысть и адъ разруши и яже отъ вѣка узники имаше изведе, писаніе Адамле¹⁾ раздра и діавола связалъ нерѣшимыми узы и утверди его во адѣ жити со всѣми ангелы его толь трепетно и страшно, егда демони на земли отъ человѣкъ имя божіе и крестъ Господа нашего (?), яко мгновениіа ока будетъ во адѣ. Паки возвратимся, яко же преди рекохомъ,—еже діаволь оклеветалъ предъ Богомъ челоуѣка выше ангель быти, и в той злобѣ и нынѣ ищетъ и желаетъ челоуѣки с собой въ мученіе привести.

...тѣ бо седьмьдневная пѣнія... И кто тѣ семь пѣнія творить, то приметъ воз-

Списокъ Порфирьева, № 261.

Соотвѣтствующій текстъ (118) въ сп. П—ва:

...Такую любовь всемогущи Творецъ къ челоуѣку имать и смертію своею смерть умертви,—и дьявола за челоуѣка ушкоти, еже дьяволь челоуѣка ушкотилъ или рещи оклеветалъ предъ Богомъ, и челоуѣка въ первенство устройвъ, выше ангель быти... ЛП, 454.

Текстъ въ началѣ отвѣта и здѣсь менѣе исправень; напр.: въ Солов. сп. „отъ ангелского послалъ“ — въ сп. № 227: „отъ ангель кого послалъ“, и т. п.

125. тѣ бо вседневныя пѣнія...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

даянія часть со избранными, а кто сего не дѣетъ от лѣности, а возможно бѣ ему, а не творитъ сего, той ненаречет-ся христіанинъ быти.

...его же потреба всякому вѣрному в началѣ дня читати со страхом и цѣломудріемъ... и тѣмъ вооружитя въ той день на діавола, да насъ лукавый духъ въ той день не можетъ уловити грѣховною сѣтію.

Великія ради радости. понеже Господь нашъ... ..тою водою крещеніе намъ дадеся, въ той... ..оружіе... ..иступи.. входъ сотворися... ..въ рай ..вниде въ рай... и воста от мертвыхъ и изведе святыхъ от ада и введе въ рай сущу иже ту разбойнику.

..прежде всѣхъ введе... ..отчається благодать его. но токмо отверзи от себе злобу и восприми благочестіе писано бо есть уклонися отъ зла... и тогда получиши от Бога милость.

...а кто сего не дѣетъ, той не мнитя христіанинъ быти. ЛII, 456.

127. ...его же потреба всякому вѣрному (*прон.*), и цѣломудріемъ, и тѣмъ вооружитя...

...лестію грѣховною...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...В то самое время, егда день и ночь разлучается, молился Спаситель безначальному Отцу своему толь твердо и крѣпко, еже капати потъ плоти его, яко кровь; въ то самое время Господь нашъ Иисусъ Христосъ во святемъ своемъ востаніи извѣстилъ миръ здѣ на земли, егда онъ ста посредѣ учениковъ своихъ и рече имъ: „миръ вамъ!“ — *Конецъ—нов. вопр.-отв.:*

Ученикъ спросилъ. Повѣждь ми еще оутрени. Учитель рече. То самое время зѣло свято, понеже въ самое то время сокруши Господь ада, изведе изъ него плѣнники вся, отъ вѣка держимыя; въ то самое время отпустилъ Христосъ св. ап. Петру презелный его грѣхъ, яже онъ отвержеся Христа трикраты. Послѣ утрени поемъ хвалы...

...да того ради измождимъ плоть, (избавимся) вѣчныхъ и нестерпимыхъ мукъ и получимъ въ семь вѣдѣ милость Божію.

..и всякій человекъ тою овчію кровію да помажетъ

134... Въ то самое время, егда день и ночь разлучаются, молился Спаситель толь крѣпко, еже капаше потъ святыхъ плоти его, яко потъ крове,— то самое время зѣло свято, понеже въ самое то время сокруши Господь ада и изведе изъ него плѣнники; въ то самое время отпусти Христосъ св. ап. Петру. Послѣ утрени поемъ хвалы... ЛII, 458.

135... да того ради получимъ милость божію. ЛII, 458. (*Предъид. опуц.*)

Списокъ гр. Увароаыхъ, № 277.

внѣ двере дому на празѣ;
..послалъ тогда ангела съ мечемъ и котораго дому той крове овчей внѣ дому на празѣ не обрѣте, в том домѣ избилъ первородныя человекы и скоты. То не содѣяше египтяне, понеже имъ повелѣно, а они не сотвориша. А идеже явися кровь помазана, той домъ цѣль остави. То есть еврейскій законъ, тако бѣ в ветхомъ завѣтѣ уставлена была пасха,— праздникъ избавленія ради своего людие божии дѣйствовали над овчатею, воспоминающая неизреченное къ нимъ божіе милосердіе, еже изведе ихъ из людей варваръ десницею своею. То овча старозаконныя пасхи знаменуетъ нынѣ Господа нашего Иисуса Христа, распеншаго насъ ради и святою своею кровію помазавшаго души наши и освятившаго причащеніемъ ея,— его же мы агнца непорочною достойно веселыми гласы въ тое ноцъ воспѣваемъ, неот Египта изведшаго, но

Списокъ Порфирьева, № 261.

Тотъ же текстъ, но короче, и съ значительными искаженіями. См. Сборникъ, ЛII, стр. 458.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

от рода мучительства
и дѣвольской работы
избавльшаго. Въ то еже
самую ночь...

..предъ начатиємъ... се-
го ради аще кто хочетъ
во церкви людей учить, тогда
без повелѣнія предста-
теля никакоже дерзаетъ.

Святой Герасимъ пишетъ:
который человекъ святую
литургію слушаетъ без стра-
ха, той сопричетца ругате-
лемъ, еже поношаху распен-
шемуся на крестѣ Сыну Бо-
жію, и еще горши осужденъ
будеть, понеже во святѣй
литургіи ничто ино тако об-
разуется, яко же страданіе
и муки едиnorodнаго Сына
Божія. Но той, иже безъ стра-
ха стоитъ, яко бы поноше-
ніе чинить или радуется без-
законію, а не плачетъ грѣ-
ховъ своихъ. Егда предъ зем-
нымъ царемъ (стоимъ), како
смѣемъ рещи другъ со дру-
гомъ или не внимати глаголе-
мая? Въ правду видимыя каз-
ни боимся, а будущія отъ
небеснаго царя, о ду-
шахъ своихъ не печемъ.

137... предъ чтеніемъ(!)...

...тогда без того веленія(!)
никакоже дерзаетъ. ЛІІ, 459:

140.

...въ литургію слушаетъ...

...якоже страданіемъ муки
(sic)... *Дальнѣйшей части
текста нѣтъ, до словъ: Но
аще кто...*

Списокъ гр. уваровыхъ, № 277. Списокъ Порфирьева, № 261.

сѣ. Но аще кто хочетъ въ церкви милость божію получить и отнести въ домъ благословеніе, а не гнѣвъ божій...—тои есть истинный христіанинъ; а иже не творитъ воли божіи, той бо нѣсть христіанинъ. Писано бо есть: грѣшнику же рече Богъ, вскую ты повѣдаеши оправданія моя и воспріемлеши за вѣтъ мой усты твоими? Ты же возненавидѣлъ еси наказаніе и отвергъ еси словеса моя вспять. Яко буду тебѣ подобенъ, обличу тя и представлю предъ лицемъ твоимъ грѣхи твоя. Но то есть истинный христіанинъ, иже волю божію творитъ и заповѣди его помнитъ (л. 88—89).

...пожре самъ себе,—Богу и тцу своему принеся себе жертву непорочную за спасеніе всего міра избавленіе; въ той день... Егда успе единородный Сынъ Божій плотію, тогда врази его, распинатели, жидове, отъ креста

...благословеніа...

Дальнѣйшей, подчеркнутой части текста также нѣтъ, до словъ: Но той есть...

Т. ЛII, стр. 460.

142. ...пожре самъ себе; въ той день.: *подчеркнутыхъ словъ предыдущихъ и дальнѣйшихъ.*

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277. Списокъ Порфирьева, № 261.

в си прочь отъидоша, ученицы же его святїи, Іосифъ Іоримофейскій и Никодимъ, первѣе всѣхъ ко кресту приидоша и дерзнуша у Пилата упросити тѣло Христова (д. 79 об.—80).

..тогда мерскую ихъ жертву от себе отверже.

..во крестилницу...

В кое время апостоли крещени? — Учитель рече Писано бо есть еже дванадесят апостоловъ крещени отъ Господа... во апостолствѣ при Спасителевъ страданїи...

Христось воста въ субботу...,—почто мы празднуемъ его воскресенїе въ недѣлю?

Той день недѣльны сіирѣчь упокоенїе от всѣхъ дѣлъ челоуѣкомъ. Понеже Господь нашъ почилъ в седмы день от всѣхъ дѣлъ своихъ и освяти его паче иныхъ дней, то зваху в ветхомъ законѣ день суботный: то былъ шесты день,—в новой же благодати, воскресенїа ради Христа Бога нашего, день

144... тогда за невѣріе ихъ весьма ихъ от себе отверже. ЛП, 461.

148... въ крестинницу...

149. *Текстъ тотъ же, но искаженъ.*

...во апостолствѣ страданїи (!..).

155.

Въ Солов. списки подчеркнутыхъ словъ—нѣтъ: текстъ гораздо короче.

Т. ЛП, 463.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева. № 261.

воскресный. Той день въ началѣ бытія міра сего освяти его всеилны Богъ: в той бо день почи от всѣхъ дѣлъ своихъ, яко же преди рекохомъ. Того ради и мы не творимъ въ той день, едино моленіе приносимъ Создателю нашему; да духовно празднуемъ, а не тѣлесно, объяденіемъ и пїанствомъ, то есть мамонѣ празднуемъ, а не Богу, иже днесъ нарицаемъ недѣлю, а что́ есть недѣля, и не знаемъ. Да не творимъ ничто же, сирѣчь не дѣемъ, развѣ молитвы, и то безъ великихъ поклоновъ. Въ той же день израителскія люди свободи Богъ отъ работы египецкія и проведе (чрезъ) черное море, яко же преди рекохомъ. Въ той же день персидсти царіе ко Христу дары принесоша, по режденіи его. Въ той же день претвори Христось...
(далье согласно съ текстомъ Солов. списка: ЛП, 463)...
 Въ самомъ концѣ прибавка:

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277.

В недѣлю разслабленнаго исцѣлилъ, в недѣлю слѣпаго исцѣлилъ и много своего божества показалъ, силу свою, а и намъ недостойнымъ милость, и того радипочтимъ день той и не дѣлаемъ мы ничтоже (лл. 94 об.—96 об.).

...пасхалий (*sic*) имѣеть день высокосный того ради дабы намъ во единъ день пасхи з жидами не творити, дабы намъ сотворити правую вѣру.

Аще который человекъ жилъ во христіанствѣ благочестиво... покаянiемъ не очистилъ грѣховъ, то очищаются милостынями и поминовениемъ, обромъ другихъ великихъ грѣховъ. И приносятъ ангели хранители ту душу въ третій день ко престолу Господа нашего на покаяніе,—того ради третины. А потомъ объявятъ ей райское селеніе и грѣшныхъ душъ мученіе и въ девятый день приве-

Списокъ Порфирьева, № 261.

157... въ (*sic*) пасхалии имѣеть день (*sic*) пасхи зъ жидами не творити, дабы намъ сохранить...

163... очищаются милостынями и покаянiемъ. *Всего дальнѣйшаго нѣтъ,—до словъ:* А которы человекъ злѣ жили...
ЛII, 465.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

дутъ паки на поклоне-
 ніе Господу нашему,—
 того ради творимъ де-
 вятины. Послѣ того све-
 дуть ее на землю и объ-
 явятъ ей все, что гдѣ
 творила, всякое мѣсто
 показующи и дѣла, въ
 кой день и часъ мо-
 литву творила или ми-
 лостыню давала, и прот-
 чая дѣла творила, во-
 дятъ ее даже до четы-
 редесяти дней, въ четы-
 редесятый же день при-
 ведуть ее паки на по-
 клоненіе ко Господу
 нашему, потомъ отве-
 дуть ее въ уготован-
 ное мѣсто. А которые че-
 ловѣцы злѣ жили (л. 100—
 100 об.)...

Конецъ 171-ю вопросу-от-
 вѣта ч. тается въ видѣ само-
 стоятельнаго вопросу-отвѣта:
 Ученикъ спросилъ.
 Молятъ ли тамо блазиі за
 злыхъ о согрѣшеніи ихъ?—
 Учитель рече. Никако занеже
 аще молити за осужденныхъ
 то велми согрѣшати къ Богу
 понеже святіи инако не хо-
 тятъ, тако еже Богъ хоцетъ.
 (л. 105 об.—106).

Вопросо-отвѣтъ искаженъ:
 См. т. III, 467.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Имѣютъ радость, но не совершенную...

Гдѣ антихристъ родится и какое его дѣло будетъ?

Въ велицемъ Вавилонѣ, отъ колена Данова отъ нѣкія злыя жены... сокровища вся совершенная... убогихъ одолѣетъ великимъ принужденіемъ... иноковъ и людей побожныхъ одолѣетъ... Вся же привидѣнія народи видѣвше возмнѣтъ... послѣ же того вси прелщеніи имутъ каяться, что поклонились діаволу и повелѣніе его творили, и приидетъ на судъ...

Мѣстами встрѣчаются также искаженія.

...сведени будутъ въ преисподній адъ на вѣчное мученіе:

..Писано бо есть: возрѣтсѣ на нь его же прободоша.

...такожде и звѣзды украсятсѣ и будутъ седмькратъ нынѣшняго свѣтлѣйши, рѣка Иорданъ свѣтлѣйши хрустала...

173. Имѣютъ радость совершенную (sic)...

176.

...сокровенная... убогимъ одолѣетъ принужденіемъ...

...одолѣти...

...вся же привидѣніемъ (?) народу (?) видѣвше возмнѣтъ...

Подчеркнутыхъ словъ въ Солов. списокъ нѣтъ; въ общемъ текстъ тотъ же.

177.

Подчеркнутыхъ словъ нѣтъ.

178. ...узрѣтъ какъ (!) его же прободоша.

ЛП, 470.

179.

...такожде и звѣзды, (sic) и упокоются (!); и будетъ (sic) седмькратъ (sic) нынѣшняго чистѣйши...

...кристалла...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...никогда такой радости и славы...

...и твердо стояніе..

...таковъ рѣзвѣ, яко Азагель, иже подобенъ бѣгъ его птицѣ...

..единою главою ослею...
..960 (sic) лѣтъ и вѣщши..

..но сія вышепоманутая храбрость и красота...

...небесному безсмертному...

Мѣстами также есть искаженія.

...той радостной славы...

...стояніе и (?) твердо.

Помимо искаженій, текстъ тотъ же.

180.

...таковъ, (sic) развѣ яко Азазель..
птицей (?)

„ослею“—*нѣтъ.*

..девять сотъ лѣтъ и вѣщши...

..но сія вы(ну) (?) памятуя (!) (яко) (?) храбрость и красота...

...безмѣрному (!)..

Итакъ, вотъ составъ одного изъ списковъ, которые указывались акад. Тихонравовымъ...

Вліяній какихъ-либо особыхъ литературныхъ источниковъ, помимо нѣмецкаго оригинала, и здѣсь, въ „позднѣйшемъ“ спискѣ древнерусскаго Луцидаріуса, намъ почти никакихъ не встрѣтилось,—за исключеніемъ вышеприведенныхъ двухъ-трехъ вставокъ... Послѣднія принадлежатъ, мож. быть, и русскому грамотѣю, но вообще—случайны, нисколько не измѣняютъ характеръ памятника, главное же—носятъ совсѣмъ не тѣ черты, какія указываются въ приведенныхъ выше замѣчаніяхъ акад. Тихонравова. Никакой особой „второй части“,—которая бы отступала отъ нѣ-

мецкаго лүцидарнаго текста, была-бы въ отношеніи къ нему чѣмъ-либо постороннимъ, явившимся лишь на русской почвѣ—мы не видимъ и въ этомъ „позднѣйшемъ“ спискѣ... Никакой особой „первой части“ и изданный Тихонравовымъ лүцидарный текстъ не представляетъ: передъ нами лишь краткая редакція того же самаго памятника, который (въ болѣе подробной редакціи) читается и въ „позднѣйшихъ“ спискахъ,—раздѣляющихся на двѣ части. Какъ „первая“ часть, т. е. текстъ, изданный Тихонравовымъ, такъ и обѣ части „позднѣйшихъ“ списковъ, т. е. тотъ же текстъ, но значительно распространенный, — въ сущности, съ присоединеніемъ сюда и „второй“ части, соотвѣтствуютъ,—но лишь до извѣстной степени, далеко не „вполнѣ“, — „тому виду Лүцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“, въ старопечатныхъ нѣмецкихъ изданіяхъ.. Въ общемъ, и въ той редакціи, которую издалъ Тихонравовъ и въ текстахъ „позднѣйшихъ“ списковъ, образчикомъ которыхъ можетъ быть принять Солов. списокъ, изданный Порфирьевымъ—передъ нами неполный переводъ нѣмецкаго Лүцидаріуса. Никакихъ особенно значительныхъ добавленій, измѣненій, и „позднѣйшіе“ списки—судя по составу двухъ такихъ разсмотрѣнныхъ нами списковъ—въ себѣ не заключаютъ... Нѣтъ и рѣзкаго разграниченія „первой“ части отъ „второй“. Текстъ, изданный Тихонравовымъ, отчасти захватываетъ собой и содержаніе „второй“ части. „Вторая“ часть „позднѣйшихъ“ списковъ—лишь часть перевода того же нѣмецкаго оригинала, какъ и „первая часть“, и потому представляетъ совершенно одинаковый съ нею „литературный интересъ“... Эта „вторая“ часть свидѣтельствуетъ не о томъ, что нашъ Лүцидаріусъ „пополнялся и сокращался“,—а лишь о томъ, что рядомъ съ краткимъ переводомъ нѣмецкаго памятника (текстъ Тихонравова) у насъ былъ и болѣе обширный его переводъ (текстъ Порфирьева),—хотя все же неполный...

Послѣднее обстоятельство опредѣляетъ и ближайшее, болѣе детальное, отношеніе нашего переводнаго памятника къ его нѣмецкому оригиналу.

Непосредственно примыкая къ нѣмецкому Луцидаріусу въ общемъ, по своему общему типу и характеру, древнерусскій Луцидаріусъ представляетъ немаловажныя отъ него отличія въ частностяхъ.

Прежде всего, какъ мы видѣли, древнерусскій луцидарный текстъ—даже и съ присоединеніемъ „второй“ части „позднѣйшихъ“ списковъ—значительно короче нѣмецкаго: даже въ наиболѣе обширной своей редакціи переводъ является значительно сокращеннымъ противъ нѣмецкаго подлинника. Въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ 216 вопросо-отвѣтовъ; въ древнерусскомъ, и въ „первой“ и во „второй“ его частяхъ, всего—180. Порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ обоихъ текстахъ одинъ и тотъ же; но самая редакція въ изданныхъ спискахъ представляетъ мѣстами отличія, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ Simrock'a и вообще съ древнѣйшими (кон. XV—нач. XVI вв.) печатными нѣмецкими изданіями. Въ древнерусскомъ Луцидаріусѣ нѣкоторые вопросо-отвѣты нѣмецкаго опущены; иногда два вопросо-отвѣта, или больше, читаемые въ нѣмецкомъ текстѣ каждый отдѣльно, въ древнерусскомъ Луцидаріусѣ сливаются въ одинъ; иногда наоборотъ, одинъ вопросо-отвѣтъ нѣмецкаго текста разбивается въ древнерусскомъ на два особыхъ вопросо-отвѣта; наконецъ въ древнерусскомъ текстѣ, по изданнымъ спискамъ, встрѣчается два-три мѣста, которыхъ мы не находимъ въ текстѣ нѣмецкомъ у Simrock'a... Сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ Simrock'a, въ Порфирьевскомъ спискѣ являются опущенными, по нашей нумераціи, до тридцати вопросо-отвѣтовъ. Нѣкоторые изъ нихъ читаются, впрочемъ, въ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ,—но во всякомъ случаѣ древнерусскій переводъ далеко не представляетъ собою, какъ видимъ, полного перевода нѣмецкаго подлинника. Иногда, вмѣсто прямого перевода, въ

древнерусскомъ текстѣ читается лишь болѣе или менѣе близкій перифразъ нѣмецкаго... Впрочемъ, есть мѣста, гдѣ древнерусскій лугидарный текстъ какъ бы указываетъ на другую редакцію нѣмецкаго оригинала,—иную, сравнительно съ изданной Simrock'омъ, т. е. на другое старопечатное изданіе нѣмецкаго Лугидаріуса.

Что касается до редакцій имѣющихся на лицо списковъ древнерусскаго Лугидаріуса, то здѣсь—какъ это можно видѣть изъ всего вышеизложеннаго—прежде всего намѣчаются двѣ довольно отличныхъ одна отъ другой редакціи: 1) редакція списка Тихонравовскаго, болѣе краткая, и 2) редакція, болѣе обширная, списка Порфирьевскаго, редакція списка б-ки Каз. Дух. Академіи, № 261, съ которымъ согласны и многіе другіе,—между прочимъ списки б-ки гр. Уваровыхъ №№ 227 и 228, указываемые акад. Тихонравовымъ... Въ виду тождественности текста этой редакціи съ извлечениями, слѣланными изъ Лугидаріуса Максимомъ Грекомъ, едва ли нельзя признать эту редакцію наиболѣе ранней, древнѣйшей. Повидимому, она была и болѣе распространенной; по дошедшимъ спискамъ значительно рѣже ея встрѣчается редакція Тихонравовская. Совершенно особой, сравнительно съ той и другой, представляется редакція, явившаяся въ концѣ XVII вѣка, читаемая въ спискѣ Ундольскаго (см. выше, стр. 47 sqq.; самый списокъ—1700 года). Значительно отличной отъ нея—судя по дошедшему отрывку—была редакція печатная (см. выше, стр. 68 sqq.).

Въ частности, относительно Соловецкаго списка № 261, изд. проф. Порфирьевымъ, нужно замѣтить, что списокъ этотъ, представляя собою, какъ мы сейчасъ замѣтили, повидимому древнѣйшую, наиболѣе раннюю, редакцію древнерусскаго Лугидаріуса,—самъ по себѣ является спискомъ довольно позднимъ, конца XVII—половины XVIII в., и крайне неисправнымъ. Намъ не встрѣчалось списка, который бы въ общемъ былъ такъ искаженъ, — не говоря

уже объ орфографіи, какой-то особой, своеобразно-безграмотной (писецъ напр. почти постоянно вм. *e* ставитъ *ъ*, пишетъ почти постоянно вм. *и*—*і*, и наоборотъ *і* вм. *и*, и т. п.). На древность редакціи Солов. списка № 261 едва ли не указываетъ самая букввальность перевода, излишняя близость переводчика къ нѣмецкому подлиннику: русскій языкъ еще слишкомъ плохо поддается на первыхъ порахъ для передачи многихъ понятій, ставшихъ уже давно обычными въ западной Европѣ... Съ другой стороны, едва ли не свидѣлствуютъ о томъ же, въ извѣстной степени, и самыя искаженія, ихъ значительность: редакція, очевидно, уже давно вращалась среди читателей,—искаженій и описокъ слишкомъ много, чтобы можно было приписать ихъ всѣ первому переводчику или переписчику... Буквальность перевода при перепискѣ неизбѣжно приводила къ новымъ искаженіямъ,—„описи прибавлялись къ описямъ и недописямъ“.... Болѣе всего на древность редакціи, на ея первоначальность, указываетъ, какъ мы уже замѣтили, близость этой редакціи къ цитатамъ, приводимымъ изъ Луцидаріуса Максимомъ Грекомъ. При значительномъ разнообразіи, какое представляютъ вообще редакціи текста древнерусскаго Луцидаріуса по различнымъ спискамъ,—почти дословная близость Порфирьевскаго списка къ цитатамъ, довольно многочисленнымъ, приводимымъ Максимомъ Грекомъ, получаетъ особенно важное значеніе...

Что касается языка перевода, читаемаго въ изданныхъ Соловецкомъ и Тихонравовскомъ спискахъ, то онъ, какъ мы сейчасъ замѣтили, отличается вообще крайней букввальностью, доходящею часто до потери смысла или прямыхъ искаженій...

Въ заключеніе—два слова объ отношеніяхъ древнерусскаго луцидарнаго текста къ *Луцидаріусу Чешскому* (о кото-

ромъ см. упоминавшееся уже наше изслѣдованіе: Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго лудидариусовъ. Казань, 1897. Стр. 47—sqq).

При сравненіи Порф—го списка съ чешскимъ печатнымъ Луцидариусомъ по наиболѣе древнему изъ извѣстныхъ теперь его изданій—по кат. Пражск. Націон. Музея, 27. Е. 7,—тексты вообще очень далеко отступаютъ одинъ отъ другого, почти нѣтъ близости. Такъ вопросо-отвѣты 19, 23 и 24 Порфирьевскаго списка лишь отчасти сближаются съ вопр. 17-мъ чешскаго изданія: въ сущности тексты различны. Вопр.-отв. 22 Порф—го отчасти сходенъ съ 18-мъ чешскаго, но и здѣсь тексты довольно различны. Вопр.-отв. 23—24 Порф—го соотвѣтствуютъ 19-му чешскаго, но редакціи различны. Въ Порфирьевскомъ нѣтъ вопр.-отв. 20-го чешскаго. 27-й Порф—го соотвѣтствуетъ 21-му чешск., но въ послѣднемъ отвѣтъ значительно распространенъ. Вопр. 31-й Порф—го соотвѣтствуетъ 28-му чешскаго, но тексты самыхъ отвѣтовъ тамъ и здѣсь совсѣмъ различны. Тоже нужно сказать при сравненіи вопр. 40-го Порф—го съ 30-мъ чешскаго... Вопр. 53 Порф—го своимъ началомъ совершенно не соотвѣтствуетъ началу 39-го чешскаго, и вообще весь текстъ отвѣта въ чешскомъ различенъ отъ Порф—го; много вставокъ. Чешскій текстъ здѣсь отстываетъ и отъ Порфирьевскаго и отъ нѣмецкаго. Такое же совершенно отношеніе вопр.-отв. 54-го Порф—го къ 41-му чешскаго: чешскій текстъ отстываетъ отъ Порф—го такъ же, какъ и отъ нѣмецкаго. Тоже видимъ при сравненіи древнерусскаго текста съ чешскимъ въ вопросо-отвѣтахъ: 54—42; 61—49; 66—62; 88—69; 93—73; 97—78; 99—79; 105—82. 108—111 и нѣкр. др. Во всѣхъ эгихъ вопросо-отвѣтахъ чешскій текстъ одинаково отстываетъ какъ отъ древне-русскаго, близкаго здѣсь къ нѣмецкому, такъ и отъ нѣмецкаго.

Сравнивая Порфирьевскій списокъ съ другимъ имѣющимся на лицо печатнымъ изданіемъ чешскаго Луцидариуса, по кат. Пражск. Музея, 27. Е. 30,—въ бѣльшей или меньшей степени можно отмѣтить слѣдующія параллели текстовъ:

1. Предисловіи въ чешскомъ нѣтъ.

2. Вопросы-отвѣты болѣе или менѣе сближаются:

5-й древнерусскаго текста съ 7-мъ чешскаго,—

6-й съ 8-мъ;	67 съ 45-мъ;
10-й съ 9-мъ;	70 съ 46-мъ;
11-й съ 10-мъ;	71 sqq съ 47—48-мъ;
12-й съ 11-мъ;	74 съ 49-мъ;
13-й съ 12-мъ;	75 съ 50-мъ;
14-й съ 13-мъ;	76 съ 51-мъ;
15-й съ 14-мъ;	77 съ 52-мъ;
18-й съ 15-мъ;	78 съ 53-мъ;
19-й съ 16-мъ;	79 съ 54-мъ;
20-й съ 17-мъ;	80 съ 55-мъ;
23—24 съ 18—19-мъ;	81 съ 56-мъ;
27 съ 20-мъ;	82 съ 57-мъ;
28 съ 21-мъ;	84 съ 58-мъ;
31 съ 22-мъ,	86 съ 59-мъ;
33 съ 24-мъ;	87 съ 60-мъ;
37 съ 27-мъ;	88 съ 61-мъ;
39—40 съ 28—29;	89 съ 62-мъ;
42 съ 30;	90 съ 63-мъ;
44 sqq съ 31—33;	92 съ 63-мъ;
51 съ 34-мъ;	93 съ 65—66-мъ;
52 съ 35-мъ;	94 съ 67-мъ;
54 съ 37-мъ,	95 съ 68-мъ;
55 съ 38-мъ;	96 съ 69-мъ;
57 съ 39-мъ;	97 съ 70-мъ;
60 съ 40-мъ;	99 съ 71-мъ;
61 съ 41-мъ;	101 съ 80-мъ;
63 съ 42-мъ;	105 съ 78-мъ;
65 съ 43-мъ;	107 съ 79-мъ;
66 съ 44-мъ;	108 sqq съ 81—83.

Какъ видимъ и изъ приведенной таблицы,—чешскій текстъ соответствуетъ порядкомъ вопросы-отвѣтовъ лишь такъ

наз. „первой“ части древне-русского Луцидариуса,—но и здѣсь редакція текста и самый текстъ чаще всего или далеко отстаютъ или совсѣмъ несходны съ соотвѣтствующими редакціей и текстомъ древнерусскаго памятника, близкаго къ нѣмецкому.

СОДЕРЖАНІЕ

I.	Древнее русское Луцидариусъ	1—18
II.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	19—32
III.	Многочисленные русские Луцидариусы	33—45
IV.	Сравненіе древняго русскаго Луцидариуса съ нѣмецкимъ Луцидариусомъ	46—57
V.	Самое древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	58—76
VI.	Самое древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	77—88
VII.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	89—101
VIII.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	102—114
IX.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	115—127
X.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	128—140
XI.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	141—153
XII.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	154—166
XIII.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	167—179
XIV.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	180—192
XV.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	193—205
XVI.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	206—218
XVII.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	219—231
XVIII.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	232—244
XIX.	Древнее русское Луцидариусъ (Самое древнее русское Луцидариусъ в Соловецкомъ монастырѣ)	245—257



СОДЕРЖАНІЕ.

- I. Дошедшіе списки древнерусскаго Луцидаріуса 1—10.
- II. Сличеніе двухъ изданныхъ списковъ памятника (Синодальн. списка, изд. Тихоновавымъ, и Соловецкаго, изданнаго Порфирьевымъ) 5—36.
- III. Многочисленность искаженій и описокъ въ изданныхъ спискахъ 36—47.
- IV. Отрывки памятника, по нѣкоторымъ другимъ спискамъ. Нѣсколько словъ о его редакціяхъ 47—73.
- V. Цитаты изъ Луцидаріуса въ сочиненіяхъ Максима Грека; возможная наиболѣе ранняя редакція русскаго перевода 73—78.
- VI. Сличеніе текста древнерусскаго Луцидаріуса, по его различнымъ спискамъ, съ нѣмецкимъ Луцидаріусомъ, по изданію Sim-gosk'a 78—134.
- VII. Дѣленіе древнерусскаго Луцидаріуса въ нѣкоторыхъ спискахъ на „книги“ и „главы“, и вопросъ объ отношеніи этого дѣленія къ нѣкоторымъ старопечатнымъ нѣмецкимъ изданіямъ Луцидаріуса 134—157.

- VIII. Отступленія древнерусскаго лудидарнаго текста отъ нѣмецкаго, изданнаго Simgock'омъ, объясняемыя другими старепечатными нѣмецкими же изданіями Луцидаріуса 157—170.
- IX. Главные источники нѣмецкаго средневѣковаго,—а также и древнерусскаго Луцидаріуса; отношенія нѣмецкаго оригинала,—а также и древнерусскаго перевода,—къ латинскому *Elucidarium*'у Гонорія Отенскаго 170—205.
- X. Мнѣніе Тихонравова о литературной судьбѣ нѣмецкаго Луцидаріуса на русской почвѣ; Луцидаріусы б-ки графовъ Уваровыхъ 205—248.
- XI. Отношенія древнерусскаго лудидарнаго текста въ чешскомъ Луцидаріусу 248—251.

